



أندريه مالرو

# الإنسان العابر والأدب

ترجمة : محمد سيف



سلسلة كتاب شرقيات للجميع (٥٥)









# الإنسان العابر والأدب

L'Homme Précaire  
et la Littérature  
André Malraux

---

الإنسان العابر والأدب  
أندريه مالرو  
ترجمة: محمد سيف

---

الطبعة الأولى ١٩٩٨  
(c) حقوق النشر محفوظة لدار شرقيات ١٩٩٨



دار شرقيات للنشر والتوزيع  
هـ ش محمد صديقي، هدى شعراوي  
رقم بريدي ١١١١١  
ناط اللوق، القاهرة  
ت: ٢٩١٣، ٣٩٠، ٢٩١٨، ٢٩١٩

---

غلاف وإخراج: ذات حسين

صدر هذا الكتاب  
بالتعاون مع  
البعثة الفرنسية  
للأبحاث والتعاون  
قسم الترجمة  
القاهرة



رقم الإيداع ٨ ٤١ / ٩٧  
الترقيم الدولي ١ - 036 - 283 - 977 ISBN

# الإنسان العابر والأدب

أندريه مالرو  
ترجمة : محمد سيف

الهيئة العامة لمكتبة الإسكندرية
(11.11.11) ...
رقم ...
٧٥٩٦٤



General Organization Of the  
Alexandria Library (GOAL)



دار شرقيات للنشر والتوزيع





## صور بالمدخل

قبل الحرب، خطرت لي فكرة أن أطلب من الكتاب أن يكتبوا ما يعن لهم من أفكار حول أسئلة الماضي ممن كانت بهم رغبة في الحديث عنهم. واقتصر المصنف الذي نشرت به هذه النصوص، مع مقدمة لأندريه جيد، على تغطية الكتاب من كورني<sup>(١)</sup> إلى شنييه<sup>(٢)</sup>، لكنه قدم لنا تحولية الأدب. لقد أدركت ما في هذا الكتاب حالاً بأن يعاد إنجاز كتاب مثله بعد مائة عام؛ لأنه لو لم يتم بذلك أحد، فسوف يقرأنا القراء حينئذ بنفس العاطفة التي نقرأ بها اليوم لوحة مشابهة للأدب الفرنسي، وضعها كتاب ١٨٥٠.

كرس جيد جانباً من مقدمته، لما كان يمثل في الماضي مشروعاً مضاداً للنقد الجامعي.

وقد ارتبطت قوة الجامعة بمن يعلم الأدب وخاصة تاريخه، المفترض خضوعه للمنحنى التقليدي، الذي يمثل عدم الإنقار، والإنقار، والانحطاط. وقد صار بديهياً أن يتسبب الإبداع في البلبلة أكثر مما ينتج عدم الإنقار؛ لأن تاريخ الخلق الأدبي ليس تاريخاً للإنقار، ولا موكباً لشخص «تحدد معالم الطرق». أضف إلى ذلك، أن الطلاب المهتم بدراسة الشعر، لا يكتشف الشعراء، من الأصول حتى أيامنا هذه، ولكنه يكتشفهم من خلال تاريخ غير متصل، محكوم بجاذبيتهم، ولا يبدأ من الأصول، وإنما بالتحديد من أيامنا، أي من

فيرلن<sup>(٣)</sup> إلى فيللون<sup>(٤)</sup>، وليس من فيللون إلى فيرلن. وقد انمحي الآن الصراع بين القيم الرسمية وقيم الكتاب أمام التسلطية (أي هذه التحولية – المترجم) المتحدية لكل تاريخ للأدب. وهذا الكتيّب الذي سمي ببساطة «لوحة» أظهر أن رؤية جماعية يمكن لها ألا تخضع إلا بشكل عرضي للتاريخ، ومع ذلك تتخلص بأكثر مما يفعل تاريخ وضعه كاتب واحد، من النقد الشخصي أو الانطباعي. فلم يتعارض هذا العمل مع تواريخ الأدب الجامعية بأكثر مما تعارض مع التاريخ الذي وضعه تيبوديه<sup>(٥)</sup>، إذ تعارض مع خصومه المتخيلين من القرن الماضي والقرن المقبل معاً. لقد توقع نظاماً واكتشف مجالاً – واكتشف التحولية الأدبية، بالعمل الأدبي.

وبما أنه بدأ أن تحولية الماضي، وثورة الحاضر هذه، جاءت دفعة واحدة صارخة وغير متوقعة، فقد أحدث ذلك ارتباطاً شديداً.

فلم يكن من المدهش أن الأدب قام بتصفيّة كتابه الشافهين على نحو ما فعل الفن التشكيلي، ولكن كان المدهش أننا لم نعد ذلك جيداً.

حوالي ١٩٢٠، حدث حادثان، أولهما الاعتراف بعبقريّة بودلير، والثاني هو الجنائز القومية التي ودعت أناتول فرانس.

بتكريم بودلير، الذي ارتبط بنشر أزهار الشر على مستوى جماهيري، احتل الشعر الحديث، سواء اتفق البعض على تسميته بالرمزي أم لا، مكان الصدارة وراء ما سمي بفن التصوير الحديث.

ولأن الموت يكتب على طريقته تاريخ الأدب، مات كل من فيرلن ومالارميه في القرن التاسع عشر، وهما معاصران لأناتول فرانس، فلم لم تتم الموافقة على جائزة قومية للمالارميه؟ وهو الذي دخل وريثه المتخيل، فاليري، على نحو منتصر، الأكاديمية الفرنسية – في أعقاب المقدمة التي نوه فيها كلوديل بعبقريّة رامبو.

هذه الأكاديمية التي احتفظت بمكانتها، فقدت سلطتها. فقد رفضت بلزاك. وثلاثي «المؤلفين اللاحقين»: بودلير، وفلوير، وجونكور. وأستاذة الرمزية. وأستاذة الطبعية (زولا أيضاً معاصر لفرانس، وفيرلين، ومالارميه<sup>(١)</sup>). ونحن نعرفه. لكننا نسينا شيئاً فشيئاً الأدب البائد الذي رحب بأفزع مفتوحة، بمنافس فلوير، أوكتاف فوييه<sup>(٢)</sup>، عام ١٨٥٧، وجعله رمزاً.

وتعود قيم الأدب لقيم الجامعة. ويؤكد مجد بودلير، سقوط المؤلفين المسجلين بكتب التدريس نحو العلم. فبأي حق رفض برونيتير<sup>(٣)</sup>، الذي يبدو لنا ما قبل تاريخي، بودلير، وعنف فلوير؟ في «دورية العالمين»<sup>(٤)</sup>، ابنة الأكاديمية، وابنة أخت السوربون. وهي الدورية التي لم تقم قط بأي تشهير بيجاي<sup>(٥)</sup>.

لقد حلت دراسات الكتاب، مثل جيد، وسواريز محل النقد الجامعي. أما عن الرواية، فلم يكف تغيير الهامات، فهذا الذي ندعوه بالرواية، كان قد ولد آنذاك، كمجال رئيسي عالمي. ومع ما رأيناه، وكذا مع السؤال الملح عن الإنسان، الذي وجدناه حتى لدى جوزيف كونراد، لأنه صار سؤال الغرب، لم يعط الإنسان على بول بورجيت<sup>(٦)</sup> الأسئلة التي طرحها على أبسن ومستوفسكي. ونسينا أنه طرحها على ديماس الابن مع أن أوروبا قد عجت بها، وبلاستثناء العابر لألفونس دوديه، تبدد الروائيون الذين رشحهم البعض من الامبراطورية الثانية وحتى ١٩١٠ في الهواء، بما جعلنا نتمسك باسم فوييه. لقد ماتت الأكاديمية من اقتحام الكتاب الملعونين، وتتعجب كيف ضمت فيرلين، الذي قال: «إنهم يخشون رؤيتي أحصل على المقعد» فقد فقد السوربون نفوذه، لحساب الدورية الفرنسية الجديدة التي صارت تخصصية، ولكن هذا الإخفاق لم ينحصر في إخفاق أدباء المجمع العلمي، عنه في إخفاق البوهيمية، وحتى في إخفاق الشاعر الملعون أمام «الرجل الأمين»<sup>(٧)</sup> الغابر.

لقد انتخبت الأكاديمية جيد عند حصوله على جائزة نوبل. وتجسد في انتخاب جيد، بأكثر مما تجسد في انتخاب فاليري، انتقام بودلير. فلم يحدث أن هوجم كاتب بنفس القدر الذي هوجم به جيد «بوضعه الإنسان موضع تساؤل» كوريت لما حاوله بودلير في «أزهار الشر» وفي مذكراته الخاصة. لقد أحلت الأكاديمية كلوديل محل روستان<sup>(١٢)</sup> بعير تبصر كبير، وأحلت باسكال محل فولتير بإدراك واع.

لقد طلبت من كل المتعاونين، أن يتحدثوا عمن يحبونهم. ومن هنا، انفصلت اللوحة جذرياً عن اللوحة التي سبقتها (لوحة تيبوديه). ويطرحه لمسألة أن الفن لا يعرف شيئاً خارج المهبة والعلم، لم يشغل هذا الكتاب نفسه إلا بأن بحث أكثر على الحب، أو بحث على الحب بطريقة مغايرة، للكتاب الذين تناولهم - ومن ثم بأن يجعلهم حاضرين. لقد صار كل مؤلف مخرجاً للكاتب الذي اختار الكتابة عنه. فهذا «التقد» لم يسع إلى الإقناع بالحجة، وإنما إلى التأثير بالعدوى.

كانت هناك مفاجأة في مغامرتنا، فجميل لم يتمسك قط بالانتساب لمونتاني<sup>(١٣)</sup>، وكان ذلك مفاجأة، بسبب الخلاف الذي تأكد منه بين الرأي الشائع ورأيه، وأراد أن يدرس مفاجأته. وفي التعقيب على النقد الانطباعي الذي جعل من أناطول فرانس رمزياً، بدا لنا الخلاف أقل ذاتية بكثير مما اعتقد البعض قبل الحرب، وغير مألوف، بما أن فاليري، وجيد خاصة، منحا لجورمون<sup>(١٤)</sup>، فضلاً عن مور<sup>(١٥)</sup>، بعض الرضا، أكثر مما حظيا به لدى الجامعة. وقد تأسست موافقة حول اختيار المؤلفين موضوع الدراسة، أي هؤلاء الذين رجع إليهم كل كاتب، وكذا حول عملية إعادة ترتيب مراتب البعض منهم - لا أزيد ولا أقل. فلم يفكر أحد في انتقاد راسين؛ لكن جيروود وضعه في مرتبة جديدة. ولم يكن أحد يخشى أن يقرأه كما فعل جيروود؛ ولا أن يقرأ لافونتين بالطريقة التي قرأها بها فارغ، ولا موليير بالطريقة التي قرأها بها فرنانديز - بل لم يفكر أحد في

أن الكاتب الذي اختار لافونتين قد يقرأه بعد ذلك كما قرأه تالين<sup>(١٦)</sup>. وبنفس الطريقة التي يعلق بها الرسامون أهمية على التصوير أكثر من الماضي، أعطينا أهمية أكثر لفن لافونتين، عن سيرته، وخلقه أو زمنه. وهو ما يستحق الانتباه، بما أن تالين، الذي أخضع عمل لافونتين لحقيقته، ولوسطه، كان يعرف بشكل جلي ما بحث عنه مسبقاً، على حين أننا استبدلنا القطعيات بتواطؤ وهمي لا بجمالية. ولنقل إن ما اشترك فيه فارج وجيرودو عندما تحدث كل منهما عن لافونتين (بطريقتين مختلفتين) هو ما جهله تالين. فلم تعبر اللوحة إذن عن مذهب، بل حررت نوعاً جديداً من العلاقة مع الأدب، وشعوراً بأن القارئ كان يسيطر على إعجابه بشكل يقل كثيراً عما اعتقد...

وتبعت ذلك أمور جلابة أخرى.

لقد اعترف هذا الحوار مع الماضي بحضور الأعمال في ذاته كقيمة رفيعة . أما أن تكون «خسافات»<sup>(١٧)</sup> جيرار دي نرفال ضعيلة أمام «أسطورة المصورة»<sup>(١٨)</sup> لفيفكتور هوجو، فذلك أمر لا يعود بشيء على شاعر، لأن الحضور لا يمكن تقييمه إحصائياً. فقزم معافى ليس أقل مدعاة للدهشة من عملاق، فهو يشبه أكثر عملاقاً معافى، أكثر منه عملاقاً ميتاً.

و«فهم عمل» ليس تعبيراً أقل غموضاً عن «فهم إنسان». فليس المطلوب جعل العمل مفهوماً، وإنما المطلوب هو الشعور بما صنع قيمته.. فعدم فهم عمل أدبي لا يشترك في شيء مع عدم فهم محاضرة. ففي الحالة الثانية لا يفهم القارئ شيئاً؛ وفي الحالة الأولى، يضل. فهو عبر محاكمته المقصورة لهذا العمل، يسبغ على الفنان قصداً ليس له. ويقر به من أن يتطابق، أو لا يتطابق مع هذا القصد المفترض. والمثل الأكثر شيوعاً هو المحاكمة الخائلة التي لا تنتهي، والتي حاولت النيل من عدد من المحددين. ولكن هل هو تام التكوين قصد المبدعين هذا، أم أننا ضحايا حكم مسبق بأن منظرًا توراتيًا لرمبرانت وُلد

منظراً من خياله هو، أي لوحة حية؟ لقد تساءل جيد ما إذا كان بودليير لم يحقر نفسه لما فعلته عبقريته. «إن إبداع عمل تافه هو العبقرية، فعلي أن أبداع عملاً تافهاً». وهو ما جاءت بسببه زخارفه للمقبرة. فهل وضع لهذا السبب «حيفة» Une Chambre بمكانة أعلى من Recueillement «خشوع»؟ إن المسافة بالطبع بين التصميم الأولي والعمل المكتمل تعد جزءاً من طبيعة العمل الفني. ولكن لو أننا لم نقرأ «خشوع» كما قرأها بودليير، فذلك لأننا قرأنا رامبو ومالارميه، لأن التحولية فصلتنا بادئ ذي بدء عن العبقرى، عبر الإبداعات التي تلت إبداعاته...

لقد تكفل جيد بهذا الاحتقار، لأن الذين تنازلوا الفن كموضوع للمعرفة، دافعوا عن «حقيقة» ما للأعمال الفنية، مستقلة عن أي أحكام تالية. فحقيقة اللوحات الكبيرة لجيوتو بكنيسة بادو كانت ما فكر فيه جيوتو. وهو لم يفكر للأسف فيها إلا على أنها حاكت الطبيعة. وهو ما يسيء إلى إعجابنا برقته العالية. فالفنان لا يملك سر عبقريته.

وأسرار العبقرية كثيرة لدى الفنانين الذين يعترف لهم المعاصرون بالموهبة كبودليير، ونرفال، وديدرو، وموليير، وسرفانتس، وشيكسبير. ولكن أي من معاصري سرفانتس أو شيكسبير اعتبرهما جبارين؟

ومعروف ذلك الحوار : هـ يا سيد ديسبرو، من هو أكبر الكتاب في ملكتي؟

— يا مولاي إنه مولير

— عجباً! أنا لا أعتقد ذلك ... ولكن ربما كنت أنت تعرفه أفضل مني.

وكان البلاط يفكر كلويس الرابع عشر— وكان مولير نفسه يفكر هكذا. غالب الأحيان. أما بلزوك فقد كان يعرف أنه بلزوك؛ ورغم ذلك، لم يحصل

في ترشيح الأكاديمية إلا على صوت هوجو. ولَمَّا فعلته عبقرية بودليير أدرك جيد سر إعجابنا به. فقد حان الوقت لإضافة العنصر غير المفهوم بالنسبة لنا، والذي بسببه سوف يعجب به القرن المقبل بطريقة مغايرة.

إن الحاجة، في عمل ما، لكشف سر حياته، تبدو لي، على الرغم من بيكاسو، حاجة لحساسية وساطة روحية أكثر منها حاجة لخبرة تاجر لوحات. فالعمل الفني الحي، يصل إلينا في زمن مزدوج ليس ظاهراً إلا له، هو زمن مبدعه وزمننا - فلوحة لرمبرانت من عام ١٦٦٠ لا يمكنها أن تظل حبيسة ذلك التاريخ كأَيِّ لوحة أخرى لشخص آخر من نفس العام، ولن تظل أيضاً حبيسة ١٩٧٥ (زمن كتابة هذه السطور) وهو العام الذي نجبها فيه كذلك. وهلم جرا. فعمل حديث مضمون له أن يعمر في المستقبل، لا بد له من زمنين فنيين، زمننا وزمن المستقبل.

لقد صنعنا استمرارية المجد، بشكل أساسي من المستقبلية. ودخل هوجو «حيّاً لعالم الخالدين»، وظل به وأعادت المستقبلية للشعراء الملعونين حقهم بعد ذلك؛ لكن المجد المكتسب لا ينمحي. ومن المؤكد أنه تم نسيان أعمال الأقدمين لقرون، ولكن عصر التنوير بدد عنها الظلمات إلى الأبد؛ فقد استخف عقل الكلاسيكيين المحدود بالكاتدرائيات، ولكنها ظلت محل إعجاب للأبد. ولم يكن أحد بحاجة إلي بوالو<sup>(١٩)</sup> لكي يعجب بفيللون. لذا فمن الممكن التنبؤ بحياة الأعمال الفنية بعد موت أصحابها.

فيما عدنا نحن.

لقد كان سوفوكليس محل إعجاب من معاصريه كما كان كورني محل إعجاب معاصريه.

كان محل إعجاب من الهيلينيين والرومان، كواحد من آباء التراجيديا.

ولم يقلده أحد.

وقد انلتر لألف من السنين.

ثم عاد للظهور بهالة من المجد تضاهي هالة أفلاطون. لكن أبأ التراجيديا صار أبأ لفن مقنن، ينزع لحد ما لتتقدم الأعين المقسوءة، مع صرخات «أوديب»، حتى في «تيرسياس». وكما صار فيدياس (٢٠) أبأ للأقدمين، عبر تماثيل لاوكون، وأبوللو البلغدير، صار لورد ألجين (٢١) أبأ لهم. وواحت لندن تنظر باندماش حذر لوجوه التماثيل التي أتى بها، تلك الوجوه التي لم تشبه في شيء وجوه كانوا (٢٢).

وحل أخيراً مذاق العصور القديمة، باكتشاف عذارى الأكربول، وبعث الأوليمب، ليعمل على إزاحة الأسلوب الخشن. لقد قدر البعض في فيدياس، لا رادة الأقدمين (تلك التي لا تهمنا كثيراً)، وإنما قدر فيه أنه كان أكثر عباقرة الأسلوب الخشن غنائية - بمواجهة (عذارى الأوليمب) وهيراقلات إيجة، لا في مواجهة «فينوس ميليسيس»، أو أسلافنا الذين أورثونا روما والاسكندرية - وذلك في الزمن الذي اكتشف فيه سوفوكليس الحقيقي. ويبدو أن راسين الذي عرف اليونانية رأى في أبطال يوربيدس أنصاب الصرح.

لقد صار من السهل إعادة النظر في «أديرة أونون» (٢٣) أو اللوحات الحائطية بدير مواساك. كلنا في هوميروس، وفيرجيل، وفيللون، وحتى في شيكسبير ورأسين. فكيف أفلت من التحولية واحد من أعظم أساليبنا، عندما كان على النهضة أن تبعث الماضي الملقون، وتدفع بالرومانتيكية لتصبح ماضياً محققاً؟

نحن لم نعد نخلط المتحول بالخالد. فهل سكنت عبقرية سوفوكليس أو فيدياس أو رأسين فيما أجمعت عليه العصور التي قدرتهم؟ إن هذه الأسباب ليس بينها مشترك؛ فأبيات رأسين التي نحفظها عن ظهر قلب ليست هي



نفسها التي اختارها بوالو، وقد انبعث النحت القروسطي كأنه التأثيرية. ومع ذلك فالتحويلات مختلفة، بما أن تقييمنا لأي عمل من الماضي متحكم فيه عبر متحفنا الخيالي. فما اكتشفناه في لوحات البارثينون كامن فيها، وليس بمقدور أحد اختراعه. أفلم يرها فيدياس كما رأيناها؟ لقد تحدثت هذه اللوحات بلغة خلقها، وبما اعتقدت الملكيات العظيمة أنها سمعته، وبما سمعه القرن التاسع عشر.

ولم يكن جوريا محل تقدير بيكاسو كما كان محل تقدير بودليير، وتقدير هوجو، وتقديره هو نفسه. ونحن الآن نعجب بتمائيل. عذراوات الحج الرومانية كما لو أنها أحرار للتيمن، ولم يكن أحد يعجب بها في القرن الماضي. ومن نحتوها لم يعجبوا بها هم أيضاً، ولكنهم صلوا من أجلها. وبالقطع فإن سوفوكليس أحب أتييجونا، ولكن ليس بالشكل الذي نحبها به نحن.

قليلة هي الحضارات التي كانت تجهل كحضارتنا، أسباب إعجابها. وقد رأينا كثيراً من الأعمال العظيمة تبيع، وكثيراً من الزخارف القروسطية تتباعد عن قبولها الباروكية. وصرنا نعرف بالضبط أن البعض أخطأ في اعتبارها مساوية للإلياذة، وملحمة اليونانيين القدماء، ونعرف أن الأدب الاسكندراني قد توارى في الظل شكلاً وموضوعاً. ونعرف أن التراجيديات اليونانية مالت مع أفراد الجوقة، أمثالها الذين راحت كلاسيكيتهنا تحاكيهم، وكانوا أبطالاً للمسرح لأنهم جسدوا الحاضرة، لا أحاسيسهم. ولم نقض التحويلة على الفكرة التي صاغها فولتير عن أوديب - عمل عبقرى عن شاماني تمل بعشيرته وأشباحتها، مثلها بمثلون يرتدون الأفعنة -، إلا في الزمن الذي نظرت فيه التحويلة إلى صور العذراء السوداء على أنها أعمال فنية. لكن هذا الاستنتاج طرح استنتاجاً آخر. فممنذ بداية قرننا الحالي والمتحف الخيالي يبعث الآلاف من أعمال النحت، وخاصة أعمال المسيحية القروسطية؟ فهل بعثنا شاعراً أو حتى كاتباً فرنسياً من كتاب اللاتينية؟ ولماذا أحل التاريخ لدى المتخصصين شغفنا بالفنون البدائية،

عندما تعلق الأمر بالأدب؟

فهل بدت نهضة القدامى، مع ذلك، مترافقة على نحو أمين مع نهضة  
الغابرين؟

## الهوامش

١ - كورني<sup>١</sup> Gorneille (Pierre) ١٦٠٦ - ١٦٨٤، شاعر ومسرحي فرنسي (كان عضواً بالأكاديمية الفرنسية). كان محامياً، وعمل تحت إمرة ريشيليو. من أعماله: لوسيد، سيناء، أوديب، كان عدد كبير من الجمهور يفضلهُ على راسين الشاب الذي تنافس معه، في ١٦٧٤ ترك المسرح نهائياً بمسرحية سورينا.

٢ - شنييه Chenier، ولد بجلالط ١٧٦٤ - ١٨١١، شاعر ومؤلف درامي فرنسي.

٣ - فيرلين Verlaque (Paul) ١٨٩٦ - ١٨٤٤ شاعر فرنسي من أعماله: الأغنية الجميلة، حكايات بلا كلمات، بين الغابر والحديث، وعمل ثري بعنوان «الشعراء المملونون»، وآخر بعنوان «احترافاتي».

٤ - فيللون Vellon فرانسوا ديمونكوربيه ١٤٨٠ - ١٤٣١، ولد في باريس، شاعر فرنسي، عاش حياة شديدة الاضطراب كاد فيها أن يحكم عليه بالإعدام عدة مرات، فقدت آثاره في أعقاب ١٤٦٧ وخلف وراءه الوصية الصغيرة (١٤٥٦) والوصية الكبرى (١٤٦١) وهي أعمال شعرية.

٥ - تيبودييه Thibaudet (ألبير) ١٨٧٤ - ١٩٣٦، ولد في تورنو، ناقد أدبي وكتب دراسات فرنسي، من أهم أعماله: «تاريخ الأدب الفرنسي من ١٧٨٩ إلى يومنا هذا ١٩٣٦».

٦ - فوييه Feuillelet أوكتاف ١٨٢١ - ١٨٩٠، ولد في سان - لو، على المانش، روائي ومسرحي فرنسي (عضو بالأكاديمية الفرنسية) من أعماله الروائية «حكاية شاب فقير».

٧ - برونيتير Brunetiere فرديناند ١٨٤٩ - ١٩٠٦ ولد في تولون، ناقد أدبي فرنسي - عضو بالأكاديمية الفرنسية - منافع عن التقاليد الكلاسيكية.

٨ - دورية العالمين: مجلة ثقافية فرنسية - كانت تصدرها الأكاديمية.

٩ - بيجاي Peguy شارل بيير، ١٨٧٣ - ١٩١٤، ولد في أورليان، شاعر وسياسي

وفيلسوف، مؤسس كراسة الحكمة عشر (١٩٠٠ - ١٩١٤) من قصائده أسطورة حاك دارك، السيدة المنبراء، ومن أعماله الثرية: التقود

١٠ - بول موريت Paul Bourget ١٨٥٢ - ١٩٣٥، ولد بأميان، روائي فرنسي (عصر الأكاديمية الفرنسية)، من أعماله: التلميذ، شيطان الظهيرة، دراسات فلسفية وتقنية.

١١ - الرجل الأميس . مصطلح أطلق على الفرد الذي تتحقق فيه المثالية، والسلوك الحسن، عبر تضارعه بالحياة الاجتماعية

١٢ - روستان Rostand، إدموند ١٨٦٨ - ١٩١٨، ولد بمرسيليا شاعر ومؤلف مسرحي فرنسي (عضو بالأكاديمية الفرنسية) من أعماله: سيراندي برجيرك (١٨٩٧).

١٣ - مونتيني Montaigne ميشول ليكيم، ١٥٣٣ - ١٥٩٢، ولد ومات بقصر مونتيني . باقتضائه (بالردون)، شاعر، وأحد الكتاب الفرنسيين، كان مستشاراً للبرلمان في بورجو، واعتزله في عام ١٥٧٢، انتخب عمدة ليورجو، كانت له مجاذبية وشخصية حازمة إبان فترة الامضطرابات، من أعماله: «دراسات»، وهي من ثلاثة أجزاء.

١٤ - جورمون Gourmont ريمي، ١٨٥٨ - ١٩١٥، ولد في بازوج أون صولم (بالفيلم الأورن)، كاتب فرنسي، من أعماله: «تضخات أدبية».

١٥ - مورا Maurras، شارل، ولد في مارتيج، بإقليم البوش دي رون، كاتب وسياسي فرنسي، منظر الحركة القومية في أعقاب ١٩٠٠ وكان محرضاً للحركة في فرنسا، أدين في أعقاب التحرير بيت الاضطرابات، من أعماله. «بحث حول الحكم المطلق ١٩٠٠»، و«الموسيقى الداخلية» (عمل شعري).

١٦ - تانين Taine هيبوليت، ١٨٢٨ - ١٨٩٣، ولد في فوزيه، باكد وفيلسوف ومؤرخ فرنسي، طبق المناهج العشرة بظاهرها على الأعمال العقلية، من أعماله: لافورتين، دراسات في النقد والتاريخ، عن لكلاء، أصول فرنسا الحديثة.

١٧ - حرافات : عمل شعري لجيرار دي نرفال.

١٨ - مأثرة العصور: عمل ليفكتور هوجو.

١٩ - موالو Boileau، نيكولاس ديسبرو ١٦٣٦ - ١٧١١، شاعر فرنسي (عضو بالأكاديمية الفرنسية) كان كاتباً ساحراً علماً كتب: «هزليات»، «لوثران»، «المالحة الهزلية»، أسس النقد الأدبي الكلاسيكي من خلال كتابه: رسائل الأقدمين، وفن الشعر، كان من حاشية لويس الرابع عشر، وصديقاً مخلصاً لموليير وراسين ولافونتين ومتحمساً لأعمال الأقدمين، لعب دوراً كبيراً في تأسيس النموذج الكلاسيكي.

٢٠ - فيدياس Phidias (حوالي ٤٣٠ - ٤٩٠ قبل الميلاد)، ولد بأثينا، نحات إغريقي، قام في عهد بيركلي بالإشراف على مجموع الأعمال الإنشائية للأكروبول، وبارثينون أثينا، له تمثال كريزل فانتين بالباشيون، وتمثال زيوس بمعبد الأوليمب، وأعمال نحت السارثيون والواجهات المنصوبة.

٢١ - لورد ألجين Elgin، توماس بروس ديبلوماسي وجامع تحف اسكتلندي سلب الأكروبول من أعماله النحتية تلك التي عرفت فيما بعد باسم رخام ألجين، وهي الموجودة حالياً بالمتحف البريطاني.

٢٢ - كانوفا Canova أنطونيو، ١٧٥٧ - ١٨٢١، ولد في بوسايو، نحات إيطالي بيوكلاسيكي، من أعماله: الحب، يسوعي

٢٣ - أوتون تقع على السين واللوار، اشتهرت بأديرتها وكاتدرائتها الرومانية الطراز.



## مُتَخَيِّلُ الْوَاقِعِ

هل نتعامل مع المتخيل كعالم خيالي تغيرت فيه البرامج فحسب، حيث مثل البعض فيه «فانتوماس» بدلاً من «سندريللا»؟ على كل، نحن لم نؤمن أبداً «بفانتوماس» كما آمنّا ببطرس الرسول، ولا ببطرس الرسول «كفانتوماس».

لقد سكنت وسائل الإعلام بمتخيلنا، وبالصور المتغيرة. ولم يكن متخيل القرون الوسطى بلا شك مسكوناً بشكل يقل عن ذلك؛ فكما أن صور عصرنا حاضرة بالطبع في بيوتنا، من خلال الجريدة والتلفزيون، كانت الصور الدينية تتجمع بالكنيسة. على أن أكثر إبداعات الخيال سطوعاً المعروضة على أكبر شاشات السينما، مقارنة بأماكن الحج الكبرى، وبالكاتدرائيات، تبدو طفولية، لأنها لعبة قبل كل شيء. ولم تخل الحكاية مكان السيرة المقدسة أو قصة المسيح، لأن أفلام الوسترن لم تخل محل صلاة الأحد. ولو أن فينوس حلت محل العذراء بالرسومات، وبالمكتبة والمتحف، فلا شيء يحل محل مريم في الحضارة التي توجت فيها. وافترض أن فرساي حلت محل كنائس السيدة العذراء، أراضى الجبريات، وسمح لها بأن تنسى أنه فيما بين القرن الثالث عشر والقرن الثامن عشر، تعرض المسيحي لتحول شامل، وتغيرت علاقته بالمتخيل كلية. فقد اعتقد إنسان القرون الوسطى بمتخيله كما يعتقد شيوعي حقيقي بالشيوعية؛ واعتقد إنسان القرن الثامن عشر بمتخيله كما يعتقد سكان البلدان

الديمقراطية بالديمقراطية، أي بغير تركيز.

والقرن الثالث عشر والقرن العشرون قرنان للصور، ولكن على نحو متعاكس. فلا بد من استبعاد ما نعرفه عن زمن القديس لويس لكي نتخيل، على طريقة الفيلم الديني، عالماً لا تحاكى فيه الصور، والتمائيل، والمرججات ما قدمته، مكونة عالم الصور الوحيد، وأكثر أدوات الاتصال جبروتاً مع ما فوق الطبيعي، بمكان مقدس، تعاقب فيه الفنانون أمام الكوة المزججة التي لا تقهر للخلود. فكما حدث بالهند حيث منعت تعددية الآلهة من إقامة تماثيل الملوك، لأن المهم كان هو اللامرئي؛ الذي لم تسع الصور لتقديم شيء غيره، أو غير ما هو محمول عليه. كان مفتاحاً الغرب المسيحي يتمثلان على نحو جلي بالكاتدرائيات والمرججات. وقامت الصور وحدها، مع الطقس الذي كانت في خدمته، بتصيد حقيقة الأعماق العظيمة، التي لم تحاول الأزمنة اللاحقة عليها تشويشها.

لقد خلط «التنوير» هذا المتخيل والمدهش، بالخرافة؛ مساوياً بين العالم الخفي للجن والعفاريت وبين الوجوه المحملة بالقيم الخالدة، التي وظف فيها المتخيل الحياة والموت معاً. فمن الأبرشية وقديسها، والمعمد وقديسه، والكاتدرائية والمدراء، تطورت الحياة من مقدس لمقدس. وكَوّن الطبيعي وما فوق الطبيعي تراتبية عضوية. ورمزت الصور للذي لم يتمكن أحد من رؤيته. ولم يعبر مافوق الطبيعي عن نفسه إلا عبرها، إذ أن لا أحد يجهل بالطقس والمعجزة. فهي لم تعبر إلا عما هو فوق الطبيعي، ابتداء من جنود مشاتها الشفعاء، من القديسين المحليين، عند الحاجة، ومن الموتى. وحكم المحاكاة المسبق يقترح علينا زمناً للكاتدرائيات عرف الصور الدينية إضافة لصور أخرى. فأني صور أخرى هذه؟ إن النحات لم ينحت خراف القرية، ولكنه نحت خراف الكتاب المقدس. فهناك الحياة والخلود، وعالم الله وعالم الفنانين - والباقي ليس سوى هباء.



فما الذي مثله شعب الصور، إن لم يكن حضور عالم الله هذا؟ عبرها وعبر متخيلها، وبالقرن الثاني عشر، والثالث عشر لم يكن هذا الشعب شعب حجيح للغفران البروتوني، وإنما شعباً من التيتيين.

ولم تصور الكاتدرائيات الأبطال إلا على هيئة القديسين المحاربين، والقديس تيودور والقديس موريس. فلم تقدم أعمال النحت في عصر البطولة الفروسية أي فارس بطل. فكيف تحدث الشاعر عن الاسكندر للمسيحيين الذين سمعوا روتبيف<sup>(١)</sup> يرتل قصائده الدينية؟ لقد صارت المأثرة الجادة هي «السيرة المقدسة»، لا «رواية الاسكندر»، التي هي قصة مصبورة للمدهش. ولم يكن الغزاة باعشين على التقوى.

فيإذا لم تصور تماثيل الكاتدرائية الفارس إلا بوجه القديس، فهي لم تقدم على أي وجه من الوجوه المتخيل الدنيوي.

لنحترس من فخ «ترستان» الذي صنع منه المجد رمزاً. فقد جهلت الكاتدرائية «إيزولدا» بنفس القدر الذي جهلت فيه أبطال رباعيات الشعراء الإغريق باحتفالات ديونيزوس. وعندما تقارن هؤلاء مع المتخيل الفعلي القروسطي لن نقنع قارئنا. فهذا المتخيل عبارة عن حروب «بيكروشولية»<sup>\*</sup>، ومنجنيق، ومسلمين مقطعين حلقات، وشجرة تغني، وسحرة، وفرسان ينقلبون ثنائين، أكملوا فيما بعد رحلتهم بقصص أطفال دي لاسال. والتفكير بخيال حاشية القديس لويس أمام الكاتدرائية، كالتفكير بألف ليلة وليلة أمام مسجد لاهور.

ومتخيل نص كريستيان دي ترويا<sup>(٢)</sup> يلبلنا في كل شيء. فقد خضع من جديد لسمك المرحجات المطمعة: ذات اليعدين التي لا ينفذ منها الضوء، أكثر من الترجمة. فهو سحر، ينقصه ما يسمح للسحر بعبور العصور والاستمرار، سحر

\* نسبة إلى بيكروشو، وهو أحد أبطال رابليه، شبيه بنموذج «الفتوة».

تَقَرَّمْ لِمَسْتَوَى المدهش. لأنه شعر حماسي أو فروسى بلا تعبير، إذ يذكرنا بما نسمع ولا يقرأ، وما كتب للترتيل والفناء. وقد خدعنا فيه كلمة «رواية»، والأكثر من ذلك، خدعنا به تاريخ الأدب، الذي تحدث بغير سخرية، عن «المائدة المستديرة» كما لو أنها حالة بدائية من «الكوميديا الإنسانية». والروايات عن الثعالب مادة أليفة، بما أنها مادة حكاية، أو أسطورة، ولها جاذبيتها. وقد فقدت هذه الجاذبية عندما دخل مُتَخَيِّلُ الواقع في اللعبة، لأنه أمام أقل قديس كَوْنُ الفرسان، والعرافون، والعمالقة والسحرة شعباً من أوراق اللعب. فهل نعتبر وطاهم بالأقدام على مقربة من «الكوميديا الإلهية» أدباً؟ بل إن أحداً لم يجد بتوسكانيا نحائين كانوا رهباناً...

غير أنه لم نتحدث استجابة لهذا المتخيل، الذي أصبح أغنية أعمى شقت طريقها في مطر الزمن، وأغنية شعبية للذين للسحر الأسود أكثر مما للذين للماثور. فقد مرت المغامرات ومر الأبطال، خلال مائتين من السنين، حتى جوفان وترستان ولانسلوت وبيرسيفال، مروا جميعاً كأنهم أشباح الأورا على نَشِيدِ الحنين، الأجنس الذي مثلته أجراس كنائس مدينة يس والشجرة التي تنشد حاملة الشائعات عن البلاد السرية، التي أسر فيها أحدهم لمشفة لسيدة مجهولة، وبلاد المهالك التي لا يعود منها أحد، والجزيرة الغامضة، والجزيرة المدومة، وقصر المغامرة المربعة، والنوافير السحرية، وحكايات عاصمة المسلمين، والأراضي الخربة... التي صور المهيمنون عليها بلا واقعية أكثر من لا واقعية الملك آرثر، الذي هو ملك صياد، ملك بائد. كذلك كان شعب هذه الحكايات من الآنسة ذات الأكمام القصيرة، ومن أَقْرَابِ ومجدومين مزيفين، وأنصاف أبطال منحرفي النظرات بعض الشيء أو بهم حول... ومجموعة ضخمة من لحي الملوك، وساحر يدخل في الغيبوبة وهو يرتب الأنصاف الحجرية العالية... وخيول بقرون، وحيات مضيفة منحمة في ذلّة، وفارس عند عبور مجنون، يتعرف فيه على صديقه الذي اختفى... وأنصاف دياجير ملأى بالوساوس، بها بلط محمولة

على خيول سوداء تهدد الفارس المنتصر كالسواطير، وفي قصر آخر خاو، يكشف صوت للملك آرثر الذي انهزم، عن السيف الملكي، ذلك الذي وضعته يد ما في الزمن الغابر خارج بحيرة بيلاد الجن، عند سقوط أزهار التفاح.

«المقام بالحصن الخفي - والربيع بالبستان...» وقد يقول البعض : إن المدهش هنا هو الموسيقى، وإيقاعات هذه الحكايات. ولكن أية موسيقى هذه التي لها أن تتنافس مع ألحان عيد القيامة وأناشيد الجلجثة؟ كذا استند الفموض للفران، فالبطل الذي تاه بغاية بروسيلاند (مقر الساحر ميرلان) عثر فيها على بعض النساك المخلصين، لينتصب حشد المآثر وروائع الفروسية بالإناء المقدس.

وهذه الحكايات الخرافية التي حررها الشاعر، جرى الاعتذار عن إبداءها بحجة أنها عثر عليها في معبد ماء حقيقي أو مفترض. «رويت» حكاية برسفال كما «رويت» قصة بيرو الشعرية (جلد حمار) (٣). وهذه الحكايات لم يكن بها شيء واستخدمت بعد ذلك بكثير كحكايات للأطفال.

أما غير المتوقع، فهو أنه تولدت بين لانسلوت والقديس جورج (٤)، وبين (جلد حمار) والعدراء، شخصية أصبحت قائمة بحكايتها. ومنذ قرون، نعتقد بالشخصيات الداخلة في القصص، لأننا نعتقد أن هذه القصص هي تاريخها. ولكننا إذا ما سألنا طفلاً: «هل تفضل «جلد حمار» أم «ذات الطرطور الأحمر»؟ «فنحن لا نسأله عن سيرة الأنسات بطلات القصص، وإنما عن حكاياتهن مع الأمير الجذاب، ومع الثعلب. فتحول حبات القرع إلى مركبة في حكاية سندريللا داخل في التركيبة العضوية للقرع، ويظل جلد حمار كبطل سندريللا، وهو السحر في القصتين. وراوي ألف ليلة وليلة بالمقاهي العربية، يروي ويعيد ابتناع قصة علي بابا منذ خمسين عاماً، دون أن يخلط مع ذلك بينها وبين قصة السندباد. ونحن نجد في شخصيات المجدومين والفرسان بحكاية الملك آرثر، على الرغم من صمتها الجليل، شخصيات من ألف ليلة وليلة.

ونحدثهم كما لو كانوا مستقلين عن المسيح ومعادلين لشخصيات شيكسبير. لكن متحيلهم - المدهش لا يتنافس بالمرّة مع متخيل الواقع الذي عمل في سياقه. فكيف كان للفن الذي ابتدعهم أن يكون ناضجاً؟ إنهم منزوع الأرواح كما لو كانت الروح ذات الأحلام المسيحية ليس لها الحق في التواجد سوى بالكاتدرائية.

وعالم المنشدين والرواة ليس عالماً أدبياً خالصاً، ومثله عالم الأديرة. فالأديرة، كما قيل، قد نقلت بشكل مستمر، الأدب القديم. لقد نقلته كما نقلت روما مهزلة البلاد الكارولنجية. وراح الموسيقيون يرتلون السيرة المقدسة، وحكاية رولان، وحكاية تريستان أو الراهب جان، على خلفية من القصص لالتاريخ لها؛ وسكن آباء الكنيسة بالدير، لا بالقصر. في حياة روحية متقدمة، نظمته الطقوس، وخلقت عالماً يلحق به الأب الجديد بالآخرين وبالكتاب المقدس كأنه، بالنسبة لنا، بولير يلحق براسين والشعر.

وقد ابتعد هذا العالم عن الأدب عبر روحانيته نفسها. ولا يهم إن استنسخ البعض فيرجيل، فالعالم الذي تواجد به فيرجيل، لم يعد موجوداً. وما نسليه المعرفة بالإنسان، لم يعد هو الآخر موجوداً. وصارت الخبرة الإنسانية هي الاعتراف - لمن اعترف. ومن الآلهة المتيقة التي عرفت أسماءها، صاغت العصور الوسطى أسماء الكواكب. فما ذلك التاريخ الذي تنافس مع التاريخ المقدس؟ لقد ظهر بالكاد بعض الخيال. وظهر بعض المؤلفين القدامى، وكان كل ذلك هامشياً. أما عن الأساسي، أي المكتبة، فقد كانت هي الأخرى، تبينة.

هل كانت الأديرة غير جاهلة بالغابرين؟ إن رسامي الأيقونات البيزنطية لم يجهلوا آثار الغابرين، فقد زخرف هذه الآثار ميدان السباق؛ ولم يجهل رسامونا من القرن الثالث عشر التماثيل القوطية، التي كانوا يمحرون من أمامها

كل يوم. ولم يروها. وبعد ذلك رأوها. والغز هو نفسه بالأدب. الأمر الذي جعل المطبعة غير كافية لحل هذه المشكلة.

كذلك لم يكن الانبعاث الطيء جداً، للمؤلفين الغابرين، كفاياً، فقد رأت إيطاليا القرن السادس عشر فعلياً بأعمال الغابرين - عبر أسوأ الشرور، أي التماثيل الرومانية والهللينية التي طفحت بها أرض روما - أعمالاً عظيمة، لكننا لو قيّمنا من خلال الاستشهادات الرحبة، والدالة لمونتاني، أو بالاستدلال بفيلورنسة في نهاية القرن الرابع عشر، لوجدنا أن الإحساس الأساسي الذي عبره الإنسان المشقف (وهو المختلف عن إحساس الفنان) أمام الغابرين الذين اكتشفهم، هو إحساس الدهشة أكثر من الإعجاب.

ويطرح عبقرى آخر علينا هذه الدهشة أحياناً، بطريقة أقل هيمنة وأكثر خشونة، وهو شيكسبير. فقد رفع الستار، نجد شخصية مثل هاملت، على سبيل المثال، تكشف لنا النقاب عما نعرفه تماماً، ولكنه صار بالنسبة لنا موضوعاً للكشف. بما أننا لا نجهل أن «يوريك»<sup>(٥)</sup> صار فانيا. وهو شعور مقلق ولكنه ليس مستعصياً على التفسير؛ فماذا كان فكر الأديان العظيمة، إن لم يكن الإيضاح والتحليل والتطوير لثورة؟ إذ كيف أمكن للبوذية أن تمارس فعلها المدوّخ، لو لم يتعرف هؤلاء الذين توجهت لهم (لا أن يكتشفوا) مفتاح الخاصية العيشية والجحيمية للعالم، في الرغبة؟ ولصارت النبرة الشيكسبيرية لسقراط زاحقة، بغير طيبة القلب الخادعة والمغلغة بمنابة على عبقرته، التي بها أحياناً جنون أعلى من جنون مجانين شيكسبير؛ بغير استحالة تخويل محاورة واحدة من محاورات أفلاطون لتراجيديا أو دراما. لقد صنع سقراط من شيكسبير عبقرىً مطارداً. ولكننا في مأمن لأن الدهشة المطلقة لم تصب على نحو عميق إلا ذلك الذي اكتشف «أن العالم مجبول على الصخب والعنف، ولا يحمل معنى!» وخلص فقط إلى أن عليه أن يتعلم العزف على القيثارة قبل موته.

لقد تواجد الإلتهى فى كل قارئ من زمن النهضة - الإلتهى الذى اكتشف حضارة تعادل حضارته. وإن كان علينا أن نجهد للعثور على الكثافة التى شئت فكره، فسنجدها فى كون جماع الحضارات قد صار أليفاً بالنسبة لنا. ولم يكن على هذا النحو لأحد. لقد شوت القراءة القارئ بأكثر مما شوشه أن هؤلاء «البشر المشاهير» بحسب بلوتارك<sup>(٦)</sup>، والحكماء بحسب معاصريهم، والعرف كانوا ولثمين، وبالقطع ملمونين.

ولم يكن فيرجيل ملمونا بالنسبة لنانتي. ولم تكف علاقة للمسيحي بالوثنية القديمة عن أن تكون عقدة، للآن. فلم يحاول الدين أن يخفف منها، نسبياً. وتلك واحدة من التحولات الأساسية للإنسانية. وهى لم تدمر الإيمان بالضرورة، ولكنها شوت المتخيل. لقد قلت فيما مضى أن لوثر (٧) قد صدم القديس لويس (٨) كثيراً، وكذلك باسكال<sup>(٩)</sup>.

وبمقدور المسيحي أن يقرأ أفلاطون ويظل مسيحياً؛ ولكنه لن يكون شبيهاً بالمسيحي الذى درس مجمل الكتاب المقدس وجهل سقراط. ولنفس السبب، تمارض متخيل الحكاية المهدوم فنياً، مع المتخيل العقيدى، ولنفس السبب، ظهرت القيم التى خورت بشكل أساسى عبر الكتابة، على هامش العقيدة. ولقد حاول القرن السابع عشر إدخالها فى المتن، لكنها لم تتمكن أبداً من الظهور فى المصور التى كان المتخيل فيها واقعاً، والإيمان بهداهة. وتصيبنا الدهشة لأن تقويض النظام القومى حمل لنا فى آن معاً لوثر، والبطل والحواريات. فما كان مدركاً مع لوثر، وغير مدرك مع أفلاطون، هو أن المسيحي أصبح حكماً على عقيدته. وليست الثروة سوى المسؤولية الشخصية للبروتستانتى الذى أسس للفردية الحديثة - لا لأن لوثر أحمى القلق الأوغسطينى. فلنكى يصبح العالم المسيحي عالماً ضمن العوالم الأخرى، كان على متخيل الواقع أن يتمحي.

وكلمة إصلاح تبرز عن ذلك بشيء سئى، خصوصاً إذا فكر المرء بما فعلته

عصور التنوير، وما فعله القرن التاسع عشر. فالمسيحية التي أفسدتها الخرافات، وغرقت في الظلمات، تمكنت من أن تتجدد في البلدان البروتستانتية، وتواصل ذلك بالبلدان الكاثوليكية فيما بعد مجمع الثلاثين<sup>(١٠)</sup>، ثم تدخل التطور الاقتصادي، وتدخلت المخترعات والكشوف، والإصلاحات الشعارية لصالح هذا التجديد عند الحاجة... ولكن لم يدافع أحد عن هذه الاستمرارية إلا من أجل ابتداع جبهة. ولم يواجه لوثر الكاثدرائية، وإنما واجه القديس بطرس بروما؛ ومع ذلك، فإذا عارضنا المبدأ اللوثري للعالم مع مبدأ لويس القديس، نرى أنه حتى لو لم تبع الكنيسة صك غفران واحد، فإن طبيعة المسيحي قد تعرضت للتأثر، ذلك لأنه صار ممكناً فصل متخيل الواقع، عن إيمان لويس القديس، وهنا كان التكوين. فقد كانت صورة الواقع بالنسبة للويس القديس هي الواقع أولاً؛ وبالنسبة للوثر، كانت المتخيل قبل كل شيء. ولم يكن المتخيل بالنسبة للملك فرنسا يشرع وجوده.

لنا فحين نعت لوثر الكرسي الباهوي بروما بالكذب، لم يكن للويس أن يتعامل معه كواقع، وبالنسبة لرافائيل، كان كل متخيل للجمال، متخيلاً للمخيل.

وافترض أن كاثدرائياتنا عملت، من فيليب أغسطس إلى فيليب الأول، على أن تقدم تماثيلها تعليمياً، لا يضع في الحسبان أسلوبها أو طبيعتها. فلم يكن القوطيون، أو الرومان ذوي برهان قاطع. ولقد تحدثت الكنيسة كثيراً، ولكن الوجوه القليلة التي كان لها رمز الحكيم، كانت متعلدة على الرؤية... والنص الشهير حول عالم الصور، إنجيل الأميين، صار أكثر ارتباطاً فيما بعد بعالم التوهم. والذين استندوا إليه لم يروا أي خبث في ذلك، فقد رسم البعض بهذه الطريقة الوجوه الكنسية، لأنه لم يكن أحد قد اكتشف للأسف سان سوليس<sup>(١١)</sup>، أو رافائيل. ونحن نعلم أن وجوه سان سوليس لا تنتمي إلا لعالم البشر، وأن الكاثدرائية صنعت عالم الله.

ومنذ أن توقفنا عن تصوير الملوك الكنسيين في تماثيل نصفية غير متقنة الملك ما، وهذه التماثيل لا توحى بنماذج، يوحي بها نحت آخر . فلماذا تضيق بوضعها في المتحف كما لو أنها أثرية أو رومانية ؟ ولماذا وضعت بقسم القرون الوسطى باللوفر، ومتحف الأرقم بنيويورك ؟ ولماذا خصص لكل من فان أليك وفوكيه (١٢) رواق خاص ؟ ولم يكن هذا ولا ذلك يمثل جزءاً عضوياً من الكاتدرائية ...

لقد حملت هذه التماثيل في جمودها، ما حملته الخلفية المذهبة لشخصيات الأيقونات وأعمال الموازيك البيزنطية، أي نصيباً من المنعة . وفي عدد من لوحات الصلب البدائية الفلامندية، تحل خلفية الكاتدرائية على عمق مذهب . ولم يكن الفنان يؤمن بأن المسيح قد صلب في كنيسة، ولكن ما هو المكان الدنيوي الذي يمكنه أن يكون جديراً بالشهد المقدس ؟ إنه فقط الكنيسة، لذا فقد عمل على تزيينها، واتبعث «الهالة» من الحوائط المقدسة، ونحتت سقائفها، وقدمت الطقوس الدينية بأنيتها.

في فاس، ومنذ عهد قريب بشيراز، وبدهلي، يقع الفناء المقدس الذي يجتمع به المؤمنون، عند مخرج مدينة من الحواري الصغيرة، ليس بها أماكن فعلية تبدو غريبة عن أي مكان أرضي، فالإسلام، هو السماء.

إذ تحيط الفناء الحقل، التي لا يحدّها شيء، وترسم الحوائط حدوده فحسب. وبالقرون الثالث عشر، ارتفع جناح كنيسة نوتردام بأعلى من ارتفاع أعلى صالة بها، وتخطى في الاتساع أعرض شارع بياريس. ورغم ذلك، وبسبب الأقبية، لم يفتح على السماء. وكان ما احتواه هو آلات الأرغن، والمزججات، والبشر المؤمنون، والفراغ. فلم تدخل المقاصد إلا فيما بعد. وتنتهي النافذة المزججة الكنسية، كنوافذ «نوتردام دي لابل فيريير»، بشكل واضح لعالم الله، في حين أن تماثيل فرساي لا تنتمي إلا لعالم لويس الرابع عشر.



لكن عمارة الروح التي بشرتها كل كنائس السيدة العذراء، اختفت بعد قرنين من ذلك. فما أسمىناه بالحساسية الدينية، وما جعل العقيدة ضيقة الأفق، تحمل ثورتين:

أولاهما، الانتصار البطيء للتدين الخاص على التدين الطقوسي، تدين المسيحيين الراكعين، المشلولين، الصامتين، الوحيدين إذا اختاروا الوحدة، على الصلاة المغناة في جوقات جماعية، زاحقة، تسير عبر أروقة الكنائس الرومانية. مع ذلك، فقد ظلت الكنيسة دائماً، تعني المجمع. وظل المسيحيون لوقت طويل يحلمون بشكل مشترك! ... ولم ينظم الحلم الديني حيالتهم؛ لكن ما نظمها هو العيد الديني أو الديني (الاثنتان بالقطع)، فقد أشيع عيد القيامة وثلاثاء الرفع متخيل العامة الأميين، ووقفاً على إيقاعات طويلة متعكسة، مواظ الصوم والاحتفال. وفي القرن الرابع عشر، أزاح تمثال العذراء الرحيمة العاجي، ذلك الذي امتلكه البعض، نهائياً، تمثال صاحب الجلالة الأجنبية من الطواف والحج اللذين واصلهما البعض.

ولم يعد أحد يبني كاتدرائيات.

وفقدت المسيحية النظام الذي مثلته الكاتدرائيات بقطعة معه. وصارت القوطية، بالفنون التشكيلية، كما بالشعر، أعمالاً زخرفية على مستوى العالم. حتى جاء الوقت الذي اكتشفت فيه الثورة الثانية القدامى والأقدمين في آن معاً. فالإنسان المصلح لدى نيقولا دي كوز (١٣) هو المسيح، وهو الذي لم يخط خطوة واحدة إلا بالخير، ويعد لوثر روثه. فهي حقبة عقلية تلك التي ندعوها النهضة أو الإصلاح.

لكننا حين نكف عن النظر للبروتستانتية كحرب استقلال ضد روما البابوية فحسب، نجد أنها استبعدت تماثيل العذراء القوطية التي استهانت بتمائيل فينوس المعاد بعثها.

فإذا أعقب الخيال متخيل الواقع، فهو لم يحل محله بأكثر من حلول فلسفة أو عقيدة. ولقد أصابت التحويلية المسيحية عندما كف المسيحي عن التمسك بحلمه العقيدي بالواقع السامي. وولد حيثما دعاه القرن التاسع عشر بالفن. لكن حرب الخلافة استمرت زمناً طويلاً.

لقد سمع لوثر الموسيقى المحببة، وكتب موتيفردي<sup>(١٤)</sup> حتى عام ١٦٤٣. فقد أخلت مسيحية الصور مكانها لمسيحية الكلام، وصار الأرغن وريثاً للوحة الحائطية وللسقف المنحوت، لكن القدر أكثر تعقيداً من منطقته.

وبالطبع لم يستنكر لوثر المزججات الشارترية، أو الكنيسة المقدسة؛ ولا حتى مذبح إنسهايم الذي زينته جريتهوالد<sup>(١٥)</sup>، عندما زين غرف الفانيكان، كما استنكر روما. فلم تكن المزججات التي قدمتها بلانش دي كاستيل<sup>(١٦)</sup>، وتلك التي أمر بها لويس القديس للكنيسة المقدسة، تمثل محاكاة لأحياء أو لأموات. بل كانت عبارة عن دلالات عاطفية مسيحية، والدلالة ليست موضوعاً للخرافة، أو الوثنية. وإمكاناتها أن تمثل وسيطاً جمعياً، ولكن في إطار متخيل الواقع، لا في إطار متخيل الوهم. وهذا الأخير، يلغي ما سبقه بدلاً من أن يحياه، في إطار التقاعد بالخلود. ولقد هتكت لعنات لوثر متخيل الواقع بأكثر مما هتكته جمالية ما أو ترف ما، فقد أعلنت أن متخيل الواقع لم يعد موجوداً.

وتقودنا عبقرية بعض الكتاب الكبار للربط بين تفكك العالم القوطي واكتشاف الشكوكية. الذي نتج عن حرية ما. لكن التفكيك الذي استدعى موتاتني، استدعى لوثر أيضاً. فإذا كان على المسيحية أن تتخلى عن متخيل الواقع، بالصور التي عرضها، وبحضور القديس في التمثال، فهل حلت محل هذه أعمال الدهر المكتبية؟ فإذا كانت الصور قد جسدت كذلك، في السر، الجزء المقدس بالإنسان، وإذا كان شعب تماثيل القديسين الخشبي ظل شعباً قرانياً متوالداً، فلن يختفي التأمل المستمر للصور إلا أمام الكلمات المقدسة،

وباستخدام عبقريته في الكتابة لتأويل الكتاب المقدس، اتبع لوثر منطق القدر.

ولم تمت الصور. واستدعى الإنجليز رساميهم من القارة، واستدعى الألمان رساميهم من النمسا. أكثر من ذلك - وهو ما تعلمناه من فن الأيقونات البيزنطي - فهمنا جيداً لماذا حاصر البعض اللوحات، ولم نفهم جيداً لماذا عادت، وبالكاد عرفنا كيف عادت. وتخليه عن الواقع، وبتثبيته لنفسه كحكاية، وجد الفن أولاً، أكثر تجلياته شاعرية، من مايكل أنجلو إلى رمبرانت، مروراً بهيتيمان<sup>(١٧)</sup>، فمن هو الشاعر الذي تساوى مع مايكل أنجلو الذي يبعث الأبطال، ومع هيتيمان الذي يبعث فينوس؟ لكن شيكسبير ولد في عام وفاة مايكل أنجلو، ولم يعد التصوير، فيما بعد رمبرانت، الملجأ الملكي للقصة.

فضلاً عن ذلك لم يكن الشعر الغنائي، أو الكتاب، هو الذي تقاطع مع مجد التصوير، بل كان المسرح. أي المكان الوحيد الذي به كل شيء زائف في ذلك الزمن، لذكرنا بأنه بالكاد رئائية كان كل شيء واقعياً.

لقد منع البعض تقديم الطقوس في أروقة الكنائس بالقرن السادس عشر - ولم يكن الطقس نوعاً خاصاً من المسرح، لكنه كان نقيض الخيال.

ففي مكان مقدس بطبيعته، وبروحه، وزخرفته، كان الكاهن يحتفل عبر الصلاة بالضحمة المقدسة، التي تنبعث بلا انقطاع، وتندرج في أي حياة خيرة مختلفة عنها، وكانت هذه قمة الاحتفالات التذكارية التي توقع السنة. وبمكان آخر موقوفة وظيفته على المتخيل، قدم الممثلون المآسي أو الملاحم، المنفصلة عن الحياة، والتي سرعان ما حلت، معادلة للحلم أو النعاس، وجرى الحكم عليها من المتفرجين. ومن التقمص، والاحتفال الذي كان كل شيء به واقعياً إلى أقصى حد، أقدمت أوروبا (بما أنه لم تعد نفس المسيحية موجودة) على الخيال التقمص، ألا وهو المسرح.



## الهوامش

- ١ - روتيف Rutebief ، شاعر غنائي فرنسي ولد عام ١٢٨٥ تقريبا بمقاطعة شامبانيا.
- ٢ - كريتيان دي ترويا Chretien de Troyes شاعر فرنسي، ولد في ترويا، كتب عددا من الحكايات، منها: إلفان أو فارس الأسد، لانسلوت أو فارس العربة، برسيفال.
- ٣ - جلد حمار Peau d'Ane قصة شعبية لبيرو (١٧١٥).
- ٤ - القديس جورج Saint Georges فارس ١٧٠٤ - ١٧٦٣ ، بحار فرنسي ولد بسان - مالو، وانتصر في عدة معارك على الإنجليز.
- ٥ - يوريك Yorick مهرج ملك الدنمارك الذي عثر هاملت على جمجمته بمسرحية شيكسبير.
- ٦ - بلوتارك Plutarque مؤرخ وحكيم يوناني (حوالي ١٢٠/٤٧) كتب: الحياة الموازية للرجال المشاهير، التي قارن فيها مشاهير الإغريق بمشاهير اللاتين.
- ٧ - لوثر Luther مارتن ١٤٨٣ - ١٥٤٦ ، داعية الإصلاح المسمى بالبروتستانتية.
- ٨ - لويس القديس Saint Louis لويس التاسع، ملك فرنسا.
- ٩ - باسكال Pascal بليز، حكيم وكاتب ورياضي وعالم فيزيائي ولد بكلميرمو نفران ١٦٢٣ - ١٦٦٢ ، من أعماله: أفكار حول الدين المسيحي.
- ١٠ - مجمع الثلاثين Concile de Trente المجمع الديني من ١٥٤٥ - ١٥١٢ الذي دعا للانضباط وتمظيم البابا.
- ١١ - سان سوليس Saint-Sulpice جماعة من الرهبان، تأسست عام ١٦٠٢ ، لترعى وتدير تعليم فروس اللاهوت في الأبرشيات.

١٢ - فوكيه Fouquet رسام ومزخرف فرنسي (١٤٢٠ - ١٤٨٠).

١٣ - نيقولا دي كوز Nicolas de Cuse ١٤٠١ - ١٤٤٦ ، كاردينال، وعالم لاهوت، وفيلسوف ألماني

١٤ - مونتفردى Monteverdi كلوديو ١٥٦٧ - ١٦٤٣ موسيقي إيطالي وأحد مؤسسي الأوبرا الحديثة، من أعماله أوبرا «أورفي» ١٦٠٧.

١٥ - غروبرولد Grünewald مانياس ٤٥٠٠ - ١٥٢٨ ، ربما يكون قد ولد في مانيس، رسام ألماني من المدرسة الألزاسية.

١٦ - بلانش دي كاستيل Blanche de Castille ملكة فرنسا ١١٨٥ - ١٢٥٢ زوجة لويس الثامن ووالدة لويس التاسع.

١٧ - تيميان Timen تيلينوفيسيللو ١٤٩٠ - ١٥٧٦ ، رسام إيطالي من المدرسة الفينيسية، من أعماله فينوس النائمة.

## انبعاثات

لم يعمل القرن الخامس عشر الإيطالي والسادس عشر الفرنسي على إحياء أثينا، وإنما على إحياء الاسكندرية، وروما، والعاقبة الباذخة، الضخمة، التي تضاعل أمامها معبد البارثيون، في ذلك الوقت كانت القراءة ما تزال بعد تتخذ مكانة ضعيفة، ومع ذلك خضع الأدب لأول تحولية.

وإعجاب سكندري بالملحمة الأوريسية، يدفع للتفكير بإعجاب الأمر كي يتمثال قوطي بمتحف الولايات المتحدة. فقد دخلت التراجيديا، المجتزأة من الحاضرة، مجال الأدب، الذي ابتدعه الحضارة الهيلينية. وحازت الاسكندرية أغنى المكتبات، بالرغم من أن أفلاطون كان قد استهجن الكتابة. فما هو المشترك، فيما عدا اللغة اليونانية، بين فيوقريطس وسوفوكليس الذي حصل على رتبة عسكرية مكافأة له على «أنتيجونا»، وبين إيسخيلوس الذي كتب «الفرس»<sup>(١)</sup>؟ لقد بدت الحدود بين أثينا والاسكندرية غير واضحة المعالم، لأن يوربيديس انتمى للحاضرة، وأيضاً لمن روثه؛ فراسين لم يستلهم إيسخيلوس، وسينيكاً أعاد تناول «فيدرا» التي لم يتحملها الإغريق. وحتى في إحياء «أنتيجونا»، أحييت إيطاليا شكلاً، على غرار ما فعلت عند إحيائها لتمثال أفروديت.

لقد نحت النحات الروماني أو الهيليني تمثال إلهة. كان يؤمن بها إلى هذا الحد أو ذلك، ولكنها لم تكن تختلط عنده بتمثال لأحد الفاتنين. وبعد خمسة عشر قرناً من ذلك، لم يقرّ النحات المسيحي من فلورنسة أو روما، الذي عثر على هذا التمثال في الأرض، بأية قداسة له؛ لكن هذا التمثال لم يمثل له مع ذلك تعبيراً فانياً. لذا عثر فيه هذا الشكل الذي ولد من القداسة، على شفيح كماله الخاص - لأن التقديس تحول إلى تقنية. وكان للنحات الفلورنسي أن يدعى مايكل أنجلو.

ولم يوجد بين الأدباء مايكل أنجلو. ولا بالفلسفة، ولكن من المعروف كيف استعصفت المسيحية فلاسفة الإغريق، فقد عرفت أرسطو بالفعل. ولم يكن الحوار الحاسم بينهما جمالياً، وإنما أخلاقياً، فصارت العظمة منافساً للقداسة.

ولم تضف النهضة نفسها للقرون الوسطى كأعمالها التي تبعت أعمال القرون الوسطى بالمتاحف. وهناك بالتأكيد لعبة ورق جبارة في أعمال رابليه، لكن رابليه استخدم الكلمات في شيء آخر غير الحكيم. ولم تكن الهاكاة أبداً شيئاً واضحاً إلا عندما مسّت القديم. لقد قلت إن الاسكندر، بالرواية التي تحمل اسمه، لم يكن باعثاً عليّ التقوى، فلم يتمكن إلا من أن يكون شيئاً عجيبيّاً، أي غير نموذجي. وعندما عرف بلوتارك، قيل عنه إنه رائع، وما كان رائعاً لم يكن بعد ذائعاً. فلم تتمكن النمذجة من اتخاذ شكل آخر غير القداسة. إذ كان العالم واقعياً (بمعنى ديني)، بما في الدين من تتين القديس جورج، ومن شياطين) أو زائفاً، بمعنى مدهش. لذا صار «الرجال المشاهير» خياليين، وصارت آلهة الأولمب خيالية، وأطلقت أسماؤهما على الكواكب والأفلاك. فأني عمل مهما كان، لا يستطيع أن يتمكن من أروقة مخ غير معد لاستقباله. وهو أمر يعرفه المبشرون جيداً، إذ أن العقبة الرئيسية أمامهم، تأتي عند محاولتهم إبلاغ الإنجيل، وإقناع الناس أنهم يحكون قصة حقيقية، لأنه بالنسبة لسامعهم، ينتمي هذا السرد بطبيعته للخيال. فكيف يمكن تصور حكاية قيصصر عندما تحكي



لسامعين أفارقة لا تمثل الحكاية بالنسبة لهم قيمة؟ وكان مشاهير البشر لدى بلوتارك هم النموذجيون الذين لم يستمدوا نموذجيتهم من المسيح. في الوقت الذي انتسبت كل نموذجية له.

إن أغنى أقاليم الماضي أو المتخيل، التي صارت منابعاً للتعظيم - كاسبرطة، وأثينا - انتمت للثقافة التي قدمتها، واختفت أو تحولت معها. ولقد أثار «بروتس»<sup>(٢)</sup> حماس مايكل أنجلو، وحماس ثورينا. فجنود العام الثاني ينتمون، وكذلك الثورة نفسها، تعود، بالنسبة لغالبية الفرنسيين، لهذا المتخيل، الذي تطلب اعتقادين في آن معاً، اعتقاداً بالواقع، واعتقاداً بما لا يحد نفسه بالواقع. كما اتضح عندما جردنا أسطورة نابليون. فالأسطورة المقدسة بحاجة للمدهش، لكن هذا المدهش حقيقي كالشياطين، الذين لا يراهم السحرة غالباً.

وحتى ذلك الحين، كان المتخيل الديني، وحده، قد تفوق على هذا الواقع. فبالأسطورة، والحكاية، و«الروايات»، كل هذه سكنت بالمدهش، أي باللعب. حتى برسيغال<sup>(٣)</sup>. لكن القصة الرومانية، هي الأخرى، التي أعلنت أنها من عالم الواقع، كانت قصة لا يحدثها تتابع أحداث ولا تحدثها وقائع، وجنحت للمدهش. وفيما عدا القديسين والأنبياء، لم يكن في ذاكرة المسيحيين بشر عظماء سوى الفرسان على أسقف الكاتدرائيات. وحينما جاء الوقت الذي ضعف فيه متخيل الواقع بما سمح بقبول عظمة مضاهية لعظمة القديس، مستقلة عن الله، كان ذلك يمثل لحظة حاسمة في تحولية الحلم - بين «القطة ذات الحذاء»<sup>(٤)</sup> و«السينما»...

ولم يكن هذا المتخيل الجديد عالماً للفن والأدب، وإنما شملهما، فمن المحتمل أن مايكل أنجلو ما كان ليحيى لولا مجيء بلوتارك، ومن المؤكد أن كورني ما كان ليأتي لولا... وقد انتهت الكلاسيكية الفرنسية بفعل انتصار القصة القديمة على السيرة المقدسة، بالرغم من «أتالي»<sup>(٥)</sup>.

وهما تشابهان بأكثر مما يعتقد البعض؛ وتشابهان أكثر مع المحاولة التي أرادت عقلنة المفارقة الإنسانية، والتي ندعوها بالتاريخ.

ولم تكف السيرة المقدسة عن التضائل. ولم تكف روما عن التضخم. وتضافر التاريخ القديم مع النموذجي أكثر مما تضافر مع التاريخي. وتكون مبدأ جديد، يستنكر بالطبع قداسة هنري القديس، وإيتين القديس، ولويس القديس. ولم يكن الرومان بالنسبة للملوك القديسين سوى وثنيين؛ ولكنهم كانوا بالنسبة للوران الرابع\*، الغايرين.

لقد جرى عرض التراجم القديمة مرات عديدة، من شارلمان إلى تيمبيرير. وكانت الامبراطورية المقدسة تدعى الرومانية. وكانت روما مأخوذة في غالب الأحيان بما هو عجيب، لكن مدرسة الأنيبيين لم تستمر لعبة بعد. لقد أسس التاريخ الروماني التاريخ، ولم يضع فيه الامبراطوريات الشرقية إلا بمعيار اقتربها من الكتاب المقدس. وصار ملوك إسرائيل (القديمة)، هم المهيمنون بأكثر من الملوك الأحياء، وصاروا أباطرة الرومان. واصطُفّت المسيحية أثينا عبر روما. وتعودت ييسر أن تعتبر أن هذا الماضي قد ذهب بلا رجعة، ومع ذلك جاءها بلوتارك.

ولم يكن بلوتارك بليفاً في التعبير عما أتى بقبصر، ولكنه كان بليفاً في التعبير عما مثله قبصر، والاسكندر، بعيداً عن الشجاعة. فقيصره تاريخي، ولكن ماذا كانت تمثل الشخصية التاريخية بالقرن الثالث عشر؟ ألم تكن هي القديس جورج، أو ميرلان<sup>(٦)</sup>؟ وتطلب الأمر أن يتغير متخيل الواقع على نحو عجيب، حتى تبعث شخصية تبعث على الإعجاب بسبب أفكار وأفعال خارجة على المسيح. وليس مهماً أن يفسر البعض بلوتارك والشخصيات البلوتاركية

---

\* لوران الرابع: Laurenk Le magnifique : أحد أمراء عائلة ميديس، وأكثر أفرادها شهرة، ١٤٤٨ - ١٤٩٢.

بصورة مغايرة. فتنفسيره لن يحقق نفاذاً أكثر من تفسير جوانفيل<sup>(٧)</sup>، الذي تصدى للدفاع عن خاصية أخرى. وتعامل مع العتيق والأسطوري بغير تمييز. ولم يقدم أدب الفروسية سوى متخيل مراهق ومختلف، إذ قدم عالم «الأريوستي»<sup>(٨)</sup>، لا حاشية للملك آرثر. لذا سيكون بلوتارك مكانه الطبيعي بمدرسة الأثينيين لأن التوليفة المنبعا التي رمزت لها الكاتدرائية لم تعد موجودة. ولم يعد الوثني النموذجي هرطوقيا.

صار بمستطاع فينوس ما، منفصلة عن قداستها، أن تولد عند اللزوم، عذراء لدى رافائيل. ولكن عن أي شيء فصل بلوتارك الخاصية المستقلة والمهيمنة للقديم؟، ففينوس لم تكن عتيقة بالنسبة لنفسها. وصارت القيم التي شرحها المؤرخ بوصفها بدهيات، مقترحات وفرضيات، وأسئلة للمسيحية، في الزمن الذي تساعل فيه البعض ما إذا كان من الواجب لعن مارك أوريل أم لا. لقد فقدت فينوس النبوش عنها قداستها، ولم تفقد ما أسمته روما وفلورنسة جمالها؛ كذا أبطل بلوتارك الذين لم يفقدوا كل ما مثله نموذجيتهم. وقد حكم عليهم المسيحي المحدث بلا استثناء تقريباً بأنهم محشورون جميعاً بالجحيم الأبدى. فما الذي تعلمه القديس فرانسوا<sup>(٩)</sup> من أغسطينس أو بروتس؟ لكن إطلاق تسمية الجمال على أشكال فينوس ميديسيس، بوصفها أشكالاً لتمثال وليست محاكاة لامرأة جميلة، كانت إدراكاً لعالم للجمال التقت فيه فينوس مع صور رافائيل وجيرو جينو وهو عالم كان قد اختفى من ألف عام. ولو أن المسيحي الذي عامل بلوتارك مثل سافونا رولا، حكم على فينوسات بوتشيللي<sup>(١٠)</sup>، لأحرقه واستنكره؛ لكنه إذا كان قد تأثر بالانعكاس المضطرب الذي أحاط بالرجال العظام بالمسيحية الجديدة، فذلك، لأن مفهوم الإنسان قد دخل في اللعبة. فهل كان يمكن الإعجاب بيطل بلا روح؟ وبفينوسات وثنية؟ للأسف (أو لحسن الحظ). غدت محل إعجاب، حيث ولد عالم من الإعجاب كان قد اختفى، هو الآخر، منذ أكثر من ألف سنة - أخضعها البعض

للمسيح.

لكن الشعور الذي عرفنا إطاره الإيدولوجي بصفة خاصة والذي قدمه نيقولا دي كوز: «إن المسيح هو الإنسان المغفور»، أُلْمَ يصنع واحدة من النبضات الروحية التي اتخذت مرة شكل المذهب (البروتستانتية)، وتمكنت أخرى من خلق طائفة دينية (الفرنسيسكانيين)، وثالثة من لعب دور هائل بغير حدوث مجابهات؟ في المجمع الديني بين جنل القربان المقدس ومدرسة الأئينيين فكيف لم يتأكد في الإرهاصات التي جاءت بالإصلاح، أن مذهباً مجهولاً، ربما كان هو الآخر ضخماً عن الكنيسة نفسها، قد بشر بالإصلاح؟ وكان لنيقولا دي كوز، بالمجمع الديني، مكانة عظيمة. لكن هذا الزمن الذي اعتقد القرن التاسع عشر أنه ناج لا مجرد مغفور له، سرعان ما صار موضع التباس. ونحن نفهم القديس لويس، بأسهل مما نفهم ألكسندر بورجيا،<sup>(١١)</sup> وأسهل حتى من عقيدة مونتاني؛ أو تلك العقيدة التي سمحت للملكة النافار<sup>(١٢)</sup> بأن تهمل قصة ظريفة كانت تخاكي قصص بوكاس<sup>(١٣)</sup>، لتشرع في قصيدة تستلهم أحد الزمائم؛ وأن ترك إيجيلها من أجل مكتبتها الفاحشة... فما ظل هو مسيح رافائيل، الذي حل محل لوحة المنتحبة في كثير من القلوب المسيحية كما في اللوحات الجدارية للفاتيكان.

في ذلك الوقت، كانت كلمة جمال، شأنها شأن كلمات المحبة، والرب، والموت، تستمد قولها من المعنى الذي تتطابق معه؛ والذي بفضل استند الأكاديميون بكلية الفنون إلى أفلاطون، وارتبطت الفكرة الأفلاطونية بأسلوب خاص. فمن البدء، أي من المقدس الإغريقي، وحتى الرومانسية، ارتبطت بالأشكال التي كرسث المثالية. وقد تم إنقاذ صور وجوه الأطفال التي رسمها فيلاسكيز، وأُرسلت إلى بلاط فيينا لحفلات الخطبة المحتملة، بسبب القبح - قبح الرسام أكثر من قبح النماذج، فقد عزلها البعض بالغازن. والجمال يحرض ضد الفنون بطريقة المذهب الشمولي، بما أن كل مالم يستحوذ عليه يصبح في

ذاته ضيقاً. ولم يكن لشاردان<sup>(١٤)</sup> وعي بعبقريته؛ فهل كان لديدرو<sup>(١٥)</sup> وعي بعبقريته؟ وهو العقل الكبير بالطبع، و«الفيلسوف»؛ لكن واسين جاءه كوريت، فولتير كاتب التراجيديات. وهذه التراتبية الجمالية طرحت بادئ ذي بدء تراتبية الأنواع. وفي النوع الديوي الرفيع، لم توجد تراتبية بين بلوتارك وشيكسبير أو كورني.

متى طرحت الأعمال الأدبية القديمة، أو التماثيل القديمة، نفسها كنماذج، أو متى أجابت على نداء فلورنسة ميديسيس، وروما البابوية؟ إن تفوق الأقدمين لم يكن محل اعتراض بالمرة بالقرن السادس عشر. لكن الفعل الذي نتج عما أصبح قيمة مهيمنة هو الجمال المقتن. ويبدو لنا أن بحث الأشكال، والأفكار قد صار الموضوع المفضل، والقائم تقريباً على الاختيار الحر. وعلى كل حال، فإن مايكل أنجلو عندما قال لفرانسوا ملك هولندا: «إنهم لا يرسمون عندكم إلا من أجل تشويش النظرة» لم يكن يتخبر وظيفة ما للفن من بين الوظائف، فالفن العظيم جمال لا يدحض. ليس بسبب النظريات التي دافعت عنه، ولكن بسبب كشف لم يجد له مكاناً بالغرب، إلا حين اكتشف الفن العالمي، بما أن الجمال الذي عظم هذه الإيطالية، كان بالنسبة لها، أسلوب الخلود.

لقد احتلت هاتان الكلمتان مكاناً، نسينا معه الأزمنة التي صغرت من شأنهما. وبدلاً من المبدأ، اكتشفت النهضة الموضوع الذي يجمع الأشكال التي هي محل الإعجاب؛ فصورة امرأة ربما كانت صورة جميلة، لأن نموذجها الحي جميل؛ وعندما يكون هذا النموذج متخيلاً، فإنه ينتقص من جمال الصورة. وهذا الموضوع، لا الأسلوب (في فرنسا، موضوع مدرسة الفوتانتلو)، قد حوّر الذوق، بطرحه لتراتبية عليه. وسُمي الممتع بالجميل. لنتنظر عن قرب للوحة «أنبيس سوريل» لفوكيه، وهي عذراء على خطافية من الملائكة الملونة، ولنتنظر أيضاً «للجيو كنداء»، لقد غير فوكيه من الأولى قليلاً، بإضفاء الروحانية

عليها. وإضافاء الروحانية عملية مربة. فزمن الروحانية، أي متخيل الواقع، لم يضاف الروحانية على الصورة النصفية التي ولدت بالقرن الخامس عشر: فقد جعلها أو منعها، إلا على شواهد القيور. وفي نمذجته لموناليزا، ألحقها ليوناردو بعالم غريب عن الشارع عنه عن الكنيسة. التي كانت الفنون عندها وكيلة ممتازة. لقد تردد لمدة أربعمئة عام أن الفارق بين اللوحين هو الفارق بين موهبة ليوناردو، وموهبة فوكيه. لكن «أنيس سويل» تنتمي للأحياء الآخرين، وبعض الشيء للوحات الدينية، بما أن فوكيه قد صورها كعذراء؛ وتنتهي «موناليزا» للوحة ليوناردو، ولعالم غريب عن الأحياء وعن العذراء، مزين بالشعر، والغناء والتماثيل الأثرية، ومتوافق مع متخيلنا. فعالم الجميل هذا هو نفسه عالم المتخيل - الذي جمع كل الفنون لتستجيب وتجذب ربما نحو الله، لا نحو المصلوب بالطبع. ولم يبلغ عالم الجميل هذا ذروته إلا بالفن. لذا أصبح جمال النساء ملفزاً ومهيماً في آن معاً. فالمرء يعجب «بالجيوكتندة» لأنها تشبه موناليزا، عن موناليزا لأنها تشبه «الجيوكتندة».

وجمهور يوم الأحد باللوفر، يحكم على اللتين بأنهما مغالى في تقديرهما. إذ تمت المقارنة فيما بعد بين جمال الأحياء وجمال الصور باللوحات والتماثيل.

ولقد عمم العرف الأسلوب السكندري، وظلت تقنية النمذجة تمارس زمناً طويلاً، بما جعلنا ننظر لتماثيل فينوس التي بهرت القرن السادس عشر كنسخ لصور فوتوغرافية. ولا بد لنا من بلل جهد لكي نرى أن تعبير القديم قد تميز عن تعبير الأسلوب المصري. خاصة في صور الإلهات، لأن التماثيل النصفية الرومانية، التي يقال إنها واقعية، كانت غريبة عليه. ولم يصل القرن الخامس عشر الإيطالي الجمال الأنثوي بالصور الجانبية للعديدات، وبالتماثيل، ولا تدن لها «فينوس» بوتشيلي في شيء؛ وتدن لها وجوه ليوناردو بالقليل. ولم تكن «الصورة الجانبية الإغريقية» أقل ذبوعاً في ذلك الزمن، عنها بين صور

نجومنا. وقد اتضح هذا الاتفاق بالقطع في الوجه القديمة لرافائيل .

وقد أثار انبعاث الأقدمين البلبلة بأكثر مما يعتقد البعض. فقد كان هناك شبح في هذه الانبعاثات. وكانت محل إعجاب. لقد محت الأشكال القوطية، ولكن عبر ما فعله الأحياء، لأن التسييح الهائل بحمد النهضة، دفع أمام شعب أعمى؛ بأن الأقدمين لا روح لهم ولا وجهة نظر. ولم يتوقع النحاتون المسيحيون أنهم سيتخلون عن الروح. ومن أجل إضاعتها، اقتضى الأمر أن يعملوا مائتي سنة، وقد لجأوا للتوليفية من خلال العبقري - وعبر الخاصية السحرية للتماثيل، التي لم ندرسها كثيراً، لأنها فقدتها.

لنتغاض عن النقوش المتواضعة بالأعمدة، وبأقواس النصر، فلم يكشف أحد بروما، ما مر أمامه أسس بلا اكتشاف، كما اكتشفنا نحن النحت القوطي. واكتشفت التماثيل المدفونة. واستخدمت غالبيتها في زخرفة حدائق المدينة الامبراطورية (التي طفحت بها)، واختفت معها، فلم يحدث للشخص السريع الحكم المماصر للوراء الواقع، أن شاهد منها تماثلاً منتصباً في قلب ميدان. وسوف يقول القرن التاسع عشر باختصار: إن النهضة اكتشفت أن الغابرين قدموا الإنسان بطريقة أفضل. لكن النحات، حتى ولو نظر لتقديم باعتباره أسلوباً، فهو لم يحصره في طريقة عرض. وظل التمثال المسيحي على نحو سحري مرتبطاً بالمعبد، وبرز الكنيسة، وبالكاد جرؤ دوناتيلو<sup>(١٦)</sup> على أن يفصل (قليلاً) تماثله «جانا ميلانا» الفروسي.

واشترط فيروشيرو<sup>(١٧)</sup> من أجل تمثال الجندي، مكان تماثل «القدوس مارك»، ووعدته به فينيسيا، ولكنها لم تف بوعدها. ومع ذلك أعطى النحات لوجه السكر المتلاطف لكورليوني قناع إله الحرب. وراحت تماثيل داود تنتشر، وداود مقاتل. وقام مايكل أنجلو بفصل التمثال عن المعبد، ونصب، على خلفية من السماء، انبعاث البطل.

ولو أن البعض منع تقديم المعجزات في الزمن الذي أقيمت فيه أشهر كنيسة مسيحية، وهي كنيسة القديس بطرس بروما (التي لم تكرر للعلماء...) لصار ذلك هنيئاً. وقد رمز الفاتيكان لما تماقب على المسيحية من كاتدرائيات، بشكل متجانس أكثر من حاضرة الإغريق. وأبرز المجمع الديني تحولية عالم أوسع من عالم الفن، وعالم الأدب، بما أنه جمعهما معاً، وهو عالم التخيل المسيحي.

وعندما جَرَّع بايارد (١٨) تمثال فرانسوا الأول، كان ترستان، ورسيفال قد ماتا. وتناثر متخيل الجموع المسيحية غباراً، فقد قام دون كيشوت بمحو الملك آرثر. وتوقف تعميم الحلم أمام فينوس كما توقف أمام رونسار. (١٩) وفي المجال الذي صاغت حدوده المطبوعة، سمح له بالتكون، فطارد المتخيل الأولمبي، الرفي والملكي، المتخيل اللطيف، وزرع البيع بالمفرق مزقه الأكثر استبداداً من رولاندا البوليمسية. لكن الغصنيات والمزاريق أصبحت عمارة، وذابت في الفنون العظمى...

ولتأمل مايكل أنجلو أمام أعماله الأولى القديمة. ومونتانيي محاطاً بكتبه. كان الإحساس القوطي غريباً على مايكل أنجلو، إلى حد أنه، شأنه شأن فنانين عصر النهضة، لم ير فيه تعبيراً، وخلط بينه وبين عدم الإيقان. لذا، فقد صار تاريخ المسيحية تاريخاً طويلاً للتعلم. ففيما قبل المسيح، تواجد عالم غامض أصبح معظماً، وإمبراطورية أكثر جبروتاً من الإمبراطوريات المسيحية، وروما خالدة مثلت روما البابوية قرية أمامها. فالأشكال الأليقة التي صاغها الفنانون الوثنيون هي التي احتاج إليها مايكل أنجلو. وليست حاجته للبحث عن نموذج لليل هي التي دفعته نحو الفينوسات للنبش عنها. وكان يعرف أنه سيضفي على هذا العتيق، الروح، التي جهلها. وراح يتأمل بنهم الجذع كما لو أنه يتأمل قطعة الرخام الخام التي سيعمل فيها. لكن الجذع، وفينوس، كانا متحققين. لا كرجل بالضبط، أو امرأة، ولكن كآلهة، كتمائيل. وقدمت له كل التماثيل للنبش عنها الأشكال التي حركت تحسس النحت المسيحي في نهاية المطاف.



ولتخيل كمثل على ذلك، باحثينا، لو أنهم عثروا، في حضارة زالت على وسائل للتغلب على السرطان، أو لنزع فتيل القنبلة النووية.

كان البطل المسيحي الفعلي هو الشهيد، فأين ولد الفرسان الذين لم تسمع الكنيسة بتمجيدهم؟ وعبر قرون لم تكن هذه التماثيل الدنيوية موجودة. وكاد تمثال داود الذي صنعه مايكل أنجلو في لاثران (٢٠) أن يكون متجديفاً. لكن الفارس صار بطلاً.

وراء القسم، ترافق مع ذلك انبعاث غريب مقتنع، هو انبعاث الحكاية. ودخلت الزخارف العنقودية، والحواريات والشخصيات الخرافية (التي نصفها الأعلى بشر والنصف الأسفل ماعز) بالفنون التشكيلية. واختفت أميرات ترميزوند (٢١) من القوطية العالمية. وأضوت الأنطولوجيا، بالشعر الدنيوي، الهواة الذين ولدوا مع التطور الآتي من المطبعة. وتركزت الآخرين مصحوقين، فما الذي خبره ملك فنان حديث العهد، كمانشو أو شارل أورليانز، أمام غزو المسيحية بهؤلاء الرعاة (حرف الحقيقيون حيثل) الذين ابتلعوا الجحيم من بعض الفتحات الأرضية؟ لقد عاودوا الظهور على أطراف لينيون المسكونة بالمراقين و عاودوا الظهور ثانية على مروحة ماري أنطوانيت. فمن أين جاء غزو آلهة العرض هؤلاء بالرغم من عدم وجود المسرح؟ لقد تخلفنا عنهم كتقليعة، غطت على المسيحية المائتين وخمسين سنة، وراحت تزيل من أمامها كل منافسيها. وصار الآلهة والرعاة سكاناً بالبلاط؛ ولكن كيف أدرك ماشو أن لهذا سحراً يضاهي سحر الأرضن المفترض، سيعظم لقرون هنا الباليه الطقسي المتوج بإكليل الشوك؟ وجاءت الملكية الفرنسية الأخيرة لنا بالصيد الشهى لآخر الحواريات، في سحابة من الحب مع مغفلين لهم قرون.

لكن الرسم، والنحت الإيطاليين تماثلاً مع هذه اللعبة بالتهميش، في نفس الوقت الذي راح الجديد يتهمهما فيه بالبلى والقدم. وقد ولدت مدرسة ديان

التي طرحها على أوروبا بفضل تأثير مدرسة الفوتناتيلو على يد أستاذين متتابعين،  
بريماتيس (٢٢) وبارميزان (٢٣) وقد عمل تيتيان للثاني حوالي نصف قرن. ثم  
توجت الأسطورة الخفيفة بالشعر الفرنسي؛ ولكننا عبر الشعر، لم نعثر فقط على  
الأمبيات، وإنما على عالم من الإعجاب، وعشرنا عبر الملوك على الفنون  
التشكيلية، والموسيقى الدينية. فأبي رونسا هذا الذي سيعادل في الشعر تيتيان  
الذي أعاد خلق فينوس، مشيمة الجاذبية للمنمنمة التي عثر عليها في فلورنسة؟  
أو يعادل مايكل أنجلو، الذي أعاد يمت الأبطال؟

ولم يحصل التحيل الدنيوي على مكانة التحيل الديني، إلا عندما أصبح  
الأدب أخيراً في مكانة للتصوير. فورثة مايكل أنجلو وتيتيان لم يصبحوا بعد  
رسامين، ولكنهم أصبحوا شيكسبير، ومونتفردى، وكورني. وكان لابد من أن  
يعلي بلوتارك من شأن حق الإنسان في العظمة، لكي تتنافس أفروديت مع  
العذراء، وتتنافس البطل مع القديس. ولكي تترك أيضاً مسرح الملكيات  
العظيمة - وهو حدث ساخر، وأيضاً منافس لميلاد الكاتدرائية.

## الهوامش

- ١ - الفرنس: عمل من أعمال ألبير كامو.
- ٢ - يوتس: عمل بلاغي من أعمال ميسرون.
- ٣ - برسفال: بطل رواية المائدة المستديرة.
- ٤ - القطة ذات الحذاء: حكاية شعبية لبيرو (١٦٩٧).
- ٥ - أناليسي: ابنة أنشوب وحموايل، وزوجة جورام، ملك يهودا، لكي تدعم سلطانها أبادت كل جنس داود. وقد فر منها فحسب يهوذا الذي استولى فيما بعد على العرش وقام بقتلها. وقد ألهمت مأساتها راسين فقدم تراجينته «أناليسي».
- ٦ - ميرلان: الساحر، شخصية من روايات الفروسية، ناصح الملك آرثر.
- ٧ - جوفنيل: جان (١٢٢٤ - ١٣١٧)، ولد بقصر جوفنيل (بالمارد الأعلى)، مستشار للويس التاسع عشر.
- ٨ - الأوبوستي لودفيجو أريوست (١٤٧٤ - ١٥٣٣) شاعر إيطالي، مبدع الكوميديا اللاتينية الجديدة.
- ٩ - القديس فرانسوا: القديس فرانسوا داسيس (١١٨٢ - ١٢٢٦) أسس مع آخرين نظام الفريسيكية.
- ١٠ - برونشيللي: أليساندرو دي مارباتو فيلي (١٤٤٥ - ١٥١٠) ولد بفلورنسة، رسام ومصمم، وحفار إيطالي. مبدع عدد من اللوحات الجلدية.
- ١١ - الكسندر بورجيا: بابا (١٤٩٢ - ١٥٠٣).
- ١٢ - ملكة النافار: مارجرهت دي نافار (١٤٩٢ - ١٥٤٩) أخت فرانسوا الأول، وزوجة / ٤٩ /

شارل الحامس، حامية الشعراء والإنستيين، لها مؤلفات بالمرح والقصة.

١٣ - بوكاس: مؤلف كتاب قصص بيمون (ديكاميرون) مقسم إلى عشرة أجزاء يتألف كل منها من عشر حكايات (١٣٥٢)

١٤ - شاردان: حان باليست (١٦٩٩ - ١٧٧٩) رسام فرنسي، ولد بباريس، يرسم الطبيعة الصاعدة والمشاهد العالية، له أعمال باللوهر

١٥ - ديدرو: ديس (١٧١٣ - ١٧٨٤) ولد في لانجر: فيلسوف فرنسي، حاول أن يؤسس نوعا مسرحيا جديدا هو الدراما البرجوازية. له أعمال كثيرة منها: الابن الطبيعي (١٧٧٥)، صالونات (بالنقد الفني).

١٦ - دوناتيلو: نحاس فلورنسي ولد بفلورنسة (١٣٨٦ - ١٤٦٦) من أعماله: تمثال داود، القسيس يوحنا الممذبان، والقنيسة مادلين (بفلورنسة).

١٧ - فيروشيو: أندريا (١٤٣٥ - ١٤٨٨)، ولد بفلورنسة. نحاس ورسام فلورنسي، كان من تلاميذه بيروجان، وليوناردو دافنشي من أعماله في الرسم: تمديد المسيح (فلورنسة) وفي النحت: تمثال حارد (فلورنسة).

١٨ - بايارد: بيير دوتيراي (١٤٧٥ - ١٥٢٤) ولد بقصر بايارد (دوفين)، نعت بالفارس الذي لا يجارى ولا يبارى، اشتهر خلال ثلاثين عاما بشجاعته، شارك في حرب إيطاليا، ودرع فرانسوا الأول فارسا في عشية معركة مارينيان، قتل بصرعة سهم في أبياتجراسو (إيطاليا)، عندما كان يحمي تراجع الجيش للميلاني.

١٩ - رونسار: بيير (١٥٢٤ - ١٥٨٥) ولد بقصر بوسونيير، بفوننتوا، شاعر فرنسي، وجتلمان، عمل أولا بالجيش، وصار أصم في عام ١٥٤٢، فخرغ لدراسة أعمال الأقدمين، وأسس اليلباد، التي أصبحت بعد ذلك (كوكبة المشاهير) وهي جماعة باهرت بتجديد اللغة والشعر الفرنسيين، عبر تقليد الأقدمين، كان الشاعر الرسمي بفترة حكم هنري الثاني، وشارل الرابع، قدم رونسار شعرا ذليفا بعد ذلك، من أعماله: أودسا (١٥٥٠ - ١٥٥٢) الحب (١٥٥٢ - ١٥٥٣)، أناشيد (١٥٥٥ - ١٥٥٦)، سونثات من أجل هيلين (١٥٧٤).

٢٠ - لاثران: (كنيسة وقصر) يعود بناؤهما لمصر قسطنطين، وهي إحدى خمس كنائس  
امبراطورية روما. وكان القصر مقرا للبابا حتى ١٣٠٨

٢١ - ترييزوند: امبراطورية إغريقية، تأسست بواسطة ألكسيس كومنين في ١٢٠٤ عقب  
سقوط القسطنطينية في أيدي اللاتين، وتأسست في تركيا عقب استيلاء محمد الثاني على  
المدينة.

٢٢ - برمانيس: (فرانشيسكو برمانيسو) ١٥٠٤ - ١٥٧٠ - ولد في بولونيا. رسام  
ونحات ومعماري إيطالي، عمل بجزء من زحرفة قصر فونتا نيلو وشامبور، حاء من إيطاليا  
لفرنسا بناء على طلب فرانسوا الأول بقوالب التماثيل القديمة.

٢٣ - بارمزان: جيرو لانو فرانسيسكو مازولي، (١٥٠٣ - ١٥٤٠) ولد في بارم، رسام  
إيطالي، من أعماله (الحالة المقدسة) بالوفو.



## متخيل الإيهام

نحن ننظر للمسرح كفرع من الأدب، ولتمائيل القرون الوسطى كمدسة في النحت. ومن المؤكد أن أرسطو قد استحث على قراءة التراجيديات، وتردد هذا القول كثيراً. كما أن من المؤكد، أن شيكسبير، وكورني، وموليير، طبقوا نهج سينيكا، الذي كتب تراجيدياته، مفضلاً أن يقرأها البعض بصوت عال، على تقديمها بالمسرح. ولم يأسف شيكسبير أي أسف للمطبعة. ولقد أدرنا التحولية التي مر عبرها النحت الروماني، من الكنيسة للمتحف؛ لكننا لم ندرك بنفس القدر التحولية التي فرضت القراءة على شيكسبير، وكورني - لأن تخيل تقديم الأعمال المسرحية أليف لدينا - وقد كتب كورني «لوسيد» كما لو ليحصل على تذكره، التي تدخله لموضع سحري تماماً، وغير واقعي، صالح لألف تخوّر (فقد صاغ المسرح) الذي هو نوع من السحر وعناصر المجانين.

ولقد عرفت الإنسانية، على نحو متقطع، الأماكن السحرية والأليفة مع ذلك، والتي كان آخرها حلبة المصارعة. فقد عرفت «الكوليزيه» بمصارعيه وقتلاء، والمهرجان، والاستاد، وعرفت العيد عندما ترافق الاحتفال به مع التنكر، وغالباً ما كانت الأعياد مناسبات للتنكر؛ كذلك عرفت المسرح الإعريقي، وذلك الذي أقامته الملكيات العظيمة، أي الأوبرا، وقيل ذلك كله، عرفت الكاتدرائية. وقد أسرت هذه الأماكن المتخيل الذي جسدها، وخلقت جمهورها

في الوقت الذي جعلته فيه فريسة الإدمان، وقد نتج تحور الشعر بعد شيكسبير، والإسبان، وكورني، بفعل ميلاد المسرح بالطبع، ثم بفعل مجده. وإذا نحن فصلنا ماكبث ولوسيد، عن العروض التي كتبهما من أجلها المؤلف، فسوف تبدو لنا أعمالاً بدائية جداً، أفلا يكون الأمر نوعاً من الاستئصال إذا فصلنا نصاً مقدساً، عن طقوسيته؟ فليس يوسع أحد أن يقرأ صلاة الأحد بغير أن يربطها، سواء بالمعقدة، أو بالخرافة، أو بالتاريخ، أو بالأدب. فإذا ما فكرنا في أن نقرأها بلا أي دلالة، فسوف نقرأها بالطبع كنص أدبي، - على نفس النحو الذي يمثل «الاحتفاظ» بتمثال ديني في متحف، بمعنى جعله يخرج من عالم الإيمان، ليدخل عالم الفن. فكل عمل خلق من أجل مكان لا واقعي، يظل على قيد الحياة حتى تختفي لواقعية المكان. ونحن نقبل المماثلة بالمدارس الثانوية بين موليير ولابريير<sup>(١)</sup>، فلماذا لم نقارن بين هذين المؤلفين للكتب؟ إن هذا لأن لا بريير لم يكتب مسرحيات، وزمننا، الذي هو في آن معاً زمن متفرج على التلفزيون، وقارئ، يخطط أقل فأقل العالم المتخيل، مع عالم المتخيل المكتوب.

فهل مع ذلك، لم يختف المسرح أمام الكتب؟ إن الكاندرائية لم تختف إطلاقاً أمام المسرح. وبشر ميلاده في ذاكرتنا أنه قد حدث للمتخيل أن خالط مكاناً حياً، حديقة حيوان بين الحيوانات المحشوة بالقش. فالمسرح، على مر القرون، كان هذا المكان السحري للخيال. بمقاومة المتعاقبة، واحتفاليته، وواقعيته المعقدة، التي اختلط فيها الخيالي بالمصطنع «للتخيل العروض الأولى للنأي السحري»، ورهبانه العظام المتنكرين، كشيكسبير وموليير، وصوامعه التي لا تخصي، وأروقته الثلاثين بغينيسيا، «أورلكان» ضد «توراندو»... فيما قبل لوسيد، لقد كان مسرحاً للظلال. فالشمعدانات، السلطة على الديكور (لم تكن الأنوار قد تواجدت بعد) كانت تضيء الممثلين وتجعلهم كالصور الظلية. فتحية لصانع الشمعدانات المجهول مخترع أول ثريا، الذي ثبت سيفين متقاطعين ليوزعا الأضواء - فالمسرح هو الإله الخارق الذي قتن بودليير، وتتوج على شعب



التوهجات هذا، من إسبانيا إلى روسيا...

هل حقق بلاط الخرافات هذا بهاءه. وتألّفه بالقصر، كما عثر جمع الرهبان على بهائه وتألّفه بالكاتدرائية؟ وهل حلت فرساي محل كاتدرائية القديس بطرس بروما؟ لقد عرف رمز الأديرة بأفضل من رمز المعابد الإغريقية، التي هي عمّرات وتماثيل شكلت مع ذلك قناء للشمس، صمّمه سيرانو - ما -، رائد فضاء، لخدمة فوييوس - أبوللون. الذي تسلطن معبده على معابد لاتون وديان؛ ولاتون هي أم أبوللون، وديان أخته. وخلف ديكور ما، تنافس هذا البالية المدهش مع النظام المنيع، الفلكي، الذي كانت الأديرة قد غرسته في عمق أعماق الإنسان. وهي منافسة ظافرة ولكنها توهّمية، فقد آلت الروح العابسة للعقل، وراحت القصور الصامتة تستمع لمسرحها الذي سكنها بمثل ما سكنتها انتصاراتها، وصارت بلاطات الملكيات العظيمة مسرحاً.

وكما غيرت العبادة الطقوسية من طبيعتها وأصبحت العبادة خاصة، صار خيال تيتيان هو المسرح الإليزابيثي، أي متخيلاً جماعياً ومادياً اتخذ شكلاً وصار مسرحاً. وشيخاً فشيخاً تطور. مصحوباً بماطفة الجموع حتى تحولت لعبة التجوال وعريّة الممثلين أمام عينيه إلى قصر بورجونيا، كما رأينا السينما تتحول إلى الفيلم الناطق. ولم يحدث الأمر حماساً من النوع الذي يسميه البعض اليوم بالحالة النفسية العامة، حتى يأتي الممثلون من البورجوازية أو من النبلاء، فقد اختار موليير أو فلوريديور بالسباحة ضد التيار وفي الريح المناوئة، مهنة اتخذها المجنون والخارج عن القانون، تنفيهم حتى القبر أو الجنازة «المقتصرة على صلوات الراهبات». عندئذ جاءت المركيزة ديارك،<sup>(٢)</sup> متبوعة بكورني، وموليير، وراسين ولافونتين، الذين أحبوها جميعاً، الأمر الذي كان من الممكن ألا يحدث قط - لو لم تكن هي ممثلة، وكانوا أهم، مؤلفين. فهل أدار جوته عندما عمل مديراً لمسرح فيمار سيركاً؟ لقد عرف جمهور الأثنين، في زمن بيركلي<sup>(٣)</sup>، غالباً، صيحات الاستاد، وليس تصفيق الكوميدي فرانسيز. وعلى

منصات الأس، صار : إنسان شيكسبير وكورني، على نحو ما حدث باليونان، لعبة الخيال المسرحي. ولم يكن أحد قد قدم الإنسان في صالة عرض منذ عروض الثايرين. وتعليقنا أهمية كبيرة على بعض المشاعر المتضاربة، والمعروفة للجميع، نظرنا إلى الملحمة، والمأساة، والأغنية المؤداة، كما لو أن شخصياتها شخصيات روايات ساذجة. فلم تكن للتحليل النفسي، عند هوميروس وإيسخيلوس ومؤلف «تريستان»<sup>(٤)</sup>، أهمية كبيرة كما هو الحال بالنسبة لمؤلف «الباغافادجيتا». فقد اتبعوا طريقة للخلق كطريقة السرد أو التخيل. طائفة للبطلاني، وللعقيدي، وللمدهش، حتى سوفوكليس، فقد سعى لإثارة الإعجاب بالعقري الذي يسكنه، لا بدقته. وهذا ما حدث أيضاً لكورني. فلم يقدم أحد التناقض الوجداني المتوحش للمشاعر لدى كامبي<sup>(٥)</sup>، ودرهجو<sup>(٦)</sup>، ووداعات هيكتور وأندروماك، على أنها كشوفات نفسية. وكانت عبارة «حارب بغير أن تحب الحرب» لكورياس<sup>(٧)</sup> (وأرجونا) كهلة أيضاً كالحرب.

وقد أرادت أعلى سلطة مكانية، حيث تولدت السلطة في الأدب والفنون، وهي بلاط فرنسا، أن يبدأ شعرنا من عند مالرب. وعلاقة مالرب<sup>(٨)</sup> بكورني صاحب سينما أو الفصل الثالث من «أوراس» سلسلة حتى في النبرة، والدروع، والسيوف التي قعقت لدى كورني باسم روما، وهي النبرة التي وجدها بوالو قديماً بالمأسويات. تلك النبرة التي منحتها الآلهة لبلوتارك، وذلك التعبير الموروث من كل «الأساليب الخشنة» الإغريقية والتوسكانية. فظل «بروس» لمايكل أنجلو يسكن هذا المسرح، وكمن من الآيات الكورنيلية غمضت في غسقه:

لُفَطَ قهرهم أنبل الأرهام

فقد عوضني خسارتهم المجد الذي توج موتهم ...

وكورني، هو العقري «النوري» لفرنسا.

والموازاة غير الممكن تجنبها بين كورني ورأسين، حتى عند لايرويسر، لم

تعلمنا شيئاً حول إبداعهما. فشخصيهما، قبل أن تعود إلى «الطبيعة» تعود لمُشخَّطين اثنين. فالبطل عند كورني، يقال، يعود لبوتارك؛ والبطلات عند راسين، تعدن «للأميرة دي كليف»<sup>(٩)</sup>... فليست هناك موضوعات متماثلة عولجت بشكل مختلف، برغم «برنيس»<sup>(١٠)</sup>، التي أصبحت «سينا» عند راسين إن لم تكن محاكاة لها، فهل هي «فيدرا» عند كورني؟ لقد استبعد راسين المتخيل الذي ورثه روما من أسبرطة، والذي لم ينتم فقط لكورني، وإنما لاستيهامي خطابي حربي اختلطت به منعة الفيالق بالأباطرة «سادة أنفسهم كما هم سادة الكوكب»... وهو سالم يكنه الشاب نيرون. ومع ذلك ففي سن السادسة عشرة شرح راسين لبوتارك... فهو لم يعارض في «الجنرال المنتصر» «باجازيت» أو «فيدرا». وإنما عارض التراجيديا، الشكل الأدبي، والموضوع الحقيقي لكورني، والذي هو ليس شكلاً وإنما نبرة.

لقد أحب كورنيّ البلاغة، لكن عبقرته لم تكن بليغة، بأكثر مما لم تكن عبقرية راسين نفسية. وقد عبر الكثير من أبياته الجميلة، عن الذي لا يعرض، وعن عظمة مأسوف عليها طفع بها نصف أبيات مسرحية: «آتلاء». وتمكنت التراجيديا منها في النهاية بشكل عابر. وكان باقي الأبيات غناء ملحناً... للفداء... ولقد أضاف هوجو لذلك تعديلات، ولكنه رضي، باستخدام هذا الخطاب الدرامي، كحمية لا غنى عنها للملاحظات المستوحاة.

هل كان ذلك هو الحال نفسه مع راسين؟ أي هل حلت صيحات «فيدرا» محل لعنات «كامي» أو محل فخار «أوراس»<sup>(١١)</sup> المعجوز؟ لقد أوضح هو معالم فنه إلى حد ما (وسوف يتكفل بذلك منظرو الكلاسيكية) ولكنه عرف فنه جيداً.

فقد عثر على العقل الذي حكم مكتبة الاسكندرية، وعلى المبدأ الخاص بالأدب؛ فقد توافق مع القائي الذي أوجدت روما له الروح، وأوجدت جماعة الشعراء المدافعون عن اللغة الفرنسية (Pléiade) الزخرف؛ كما توافق، وساعدته

المطبعة على ذلك، مع العلاقة الحيازية للشاعر بأشودته، ولنحات البرونز بتمثاله. وقد رأى في رونسار، بشكل عارض، مهذاراً مولعاً بالبلاغة المنمقة، أكثر مما رأى فيه «مؤلف» سونيتات من أجل هيلين». وأعطى المسرح للقصيدية التمتع العرض، وتجانس الباليه الرفيع. وتراجع الشعر الغنائي، فصارت أجمل الأبيات هي الأبيات الدرامية. وربطت بين راسين وبوسان<sup>(١٢)</sup>، خاصية الإعجاب، التي ألهمته، بيد أن أصدقاءه، ومعجبيه، حتى عام ١٨٥٠، وحتى ديلاكروا، لم يتعرفوا في بوسان على نظير له، وإنما وجدوه في رافائيل. وما يلهش الأجانب، أن الفرنسيين حكموا عليه بأنه جهل كل الباروك، كما حكموا بأن تصويرنا تطور من الكلاسيكية إلى أسلوب لويس الرابع عشر، أي الروكوكو بحسب المؤرخين الإيطاليين والألمان. وقد شرحت هذه الخواص الأساسية للكلاسيكية، التي راحت تغزو أوروبا بالرغم من ذلك لأوروبا عبر التصوير الإيطالي بالقرن المنصرم. ولكن ليس هناك رافائيل بالشعر.

وعلى نحو ما تشددت روما للشورة، بأكثر مما تشددت الجمعية الوطنية لفكيثور هوجو، ورافائيل للويس الرابع عشر ولويس الرابع عشر للكلاسيكيين الجدد، جسّد راسين أسطورة. وأنا أطلق تسمية أسطورة على أسلوب فنان، أو إنسان، أو حدث، عندما يصنع، من قيمته الخاصة، قيمة عليها أو ناظمة. فمن يوالو إلى مورا وحتى فاليري، امتدت أسطورة راسين، الذي أصبح شيقاً فشيئاً الرمز الوحيد للكلاسيكية، حتى للفنون، وللعمار، وللعقل. لقد طبع الشعراء بطابع الرفض لكل مالا يفتنهم. «ربما حمل هو في ذاته ثلاثة أو أربعة وحوش من طراز شيكسبير»، هكذا كتب عنه فاليري. هكذا. في حين أن شيكسبير لم يحمل بالطبع أي راسين. والاقتراب من هذه الأسطورة يقول بأنها: الوعي بملاقة ضرورية (رهافة، رحابة، حضور، إلخ) بين كل من الأجزاء والمجموع، والوعي بحدود وطبيعة إمكانياتها. والراسينيون يفضلون تسمية ذلك، بالبحث عن الكمال. وهو الأمر الذي لم تطمح له قريحة كورنيّ قط.

وهذا البحث يستبعد المقاربة بين تراجيديات راسين ومسرحية «المترافعين Plaideurs»، الهزلية الشفافة - التي ليس بها وحي منزل أو صاعد، ولا علاقة لها بموليير - إذ أنه لم ينشغل فيها بالإلتقان؛ فهي كوميديا باروكية أقرب لأن تكون «ميرانو دي بروجراك» شفافة، أكثر من أن تكون قريبة من «إيفيجيني»<sup>(١٣)</sup> أو «إستر»<sup>(١٤)</sup>. فلم يسر المونولوج الشفاف لـ : «بيتي جان»<sup>(١٥)</sup> على نهج الشعر إلا في حدود:

... آه يا مولاي الملك،

ها أنا ذا مرتعش ووحيد أمامك ...

وراسين الأسطوري هو مؤلف التراجيديات التي سميتولي فيها راسين الواقعي على شبيهه، ولا فورتين الفنتائي، وفيرجيل عند اللزوم، وعلى اليونان (على نحو يسير، رغم كونه أجاد اليونانية). وقد علا نجمه بسبب «أندروماك» التي تشابهت مع «هيروديا» مالارمي - إضافة للمواجهات. وقادت الوحدة الإيقاعية لكتابته إلى بلوغ «ابنة مينوس وباسيفاي» (فيدرا) فكرة النقاء المنسجم للرق، في الوقت الذي عنى فيه هذا البيت لسامعيه، «ابنه المسخ والمعتوه». ويقدر ما تأسست أسطوره من خلال هذه الأبيات الجميلة، على وحدة صوته بلغت هذه الوحدة ما أسماه «النعاسة الجليلة التي تصبغ التراجيديات» حيث ناهزت قصائده الموزونة كشافة قصائد «هيروديا»<sup>(١٦)</sup>. وليس هذا فحسب ما أسماه جيد بالتجانسية، أي الموسيقية، بل هو أسلوب اتخذت فيه هذه التجانسية معنى معماريا. إذن، فراسين لم يكتب خطابات «أوريست في بيروس»، ودور «ثيرامين»، بإيقاع «أيتها الشمس، لقد أتيت لرؤيتك للمرة الأخيرة!». لذا فلم «يتفكك» أداؤه المنغم دوما. وقد عرف هو ذلك. ولم يشغل نفسه بكتابة «بارك الشابة La Jeune Parque» ليعثر قبل مائة وخمسين سنة خلعت، على نغم اللامارتين، فقد كان يعرف مشروعه بجلاء، وهو المشروع الذي قدم «آلي»

كما قدم «أندروماك». ولم يحظى البلاط في ذلك؛ ولا قولتير؛ ولا منافسوه من المدرسة الرومانتيكية. لقد سمع الرومانتيكيون، انفجار العالم المخلوق، الذي تمكن فيه أعظم الفنون مما عبر عنه عمل الشاعر. أي أعلى مستوى للحضارة.

وكل شاعر عظيم خلق أسطوره، التي ابتعدت عنها تماماً المحاكاة الساخرة؛ لكن أسطورة شيكسبير رمزت لشيكسبير، ونظمت أسطورة راسين جمالية، توافقت مع مجتمع، وطرحت لقرنين، تحت اسم خفيف: هو الذوق، أكمل عقلانية للفن، عرفها منذ أرسطو. ويزعم ما بذاكرتنا عن المطهر الذي عبره شيكسبير، لم نقرأ بغير استفادة نقد «لا هارب»<sup>(١٧)</sup> له La Harpe في قمة مجده: «إن شيكسبير نفسه، على شدة غلظته، لم يكن يلا قراءة وبلا معرفة».

والإنسان بالفن، فكرة مفخخة، ولكي تجدد قوتها، لا بد لها من الماضي، كإتقان الأقدمين من أجل قرننا السادس عشر، وإتقان راسين ضد الرومانتيكيين، بأكثر منه ضد يراودن.<sup>(١٨)</sup> فهل كان هذا جزءاً من أسطوره، وهل كان هو جزءاً منها؟ فالإتقان يتجسد بأكثر مما يتعين، وهو يعلم على نحو أفضل مما جعل مستندال يوقر رافائيل وينعت راسين بالرجعية، لا لأنه رأى تفوقاً للرسم على الشاعر، ولكن لأنه قبل في الرسم، أسطورة رفضها بالأدب. فإذا ما لم يتعين الإتقان جيداً، فهو يسترعي انتباه غرمائه. ومن الممكن أن يوصف به فن معد على نحو أوضح من فن راسين؛ وبالطبع ليس فن فيكتور هوجو، ناهيك، عن فن رامبو. والكوميديا الذهبية تعتمد على تقديم فن يبدو خلوا من الإتقان، فهذا الأمر بالفعل لا يشغلها (كشيكسبير، ورمبرانت). لم تعارضه «بالنجاح الكلاسيكي» الذي تجسد في رافائيل، ورأسين، بحقية ما. فالإتقان هو إله العقل الكلاسيكي، والعقل الكلاسيكي، يحكم عليه بالإتقان.

والكوميديا المتضادة مع ذلك لن تكون أكثر إقناعاً.

لقد درس تطور مسرح هذه الحقبة، من زاوية تقديمه لموضوع الحب، وهي

دراسة كشفت لنا مع ذلك، أن بالحب المتخيل، إحساساً متفقاً عليه بين الجميع، سواء من قدموه فاحشاً، أو من قدموه ملائكياً. وتطور الأدوار أقل تهذيباً من تطور الذاكرة، ورأسين أقل تهذيباً من تالمان.<sup>(١٩)</sup> ويسدو أن من الصعب أن نسد إلى بعض الأدوار المتحلقة، المشاعر الجهنمية التي فصلت هنري الرابع، عن بلاد فرساي. فضلاً عن أن رواية لويس الثالث عشر عبارة عن لعبة، كروايتا البوليسية. ولو حدث ذلك، لما بقي لعب.

كان مونتاني محترفاً. وتغير الحديث، فقد صار أكثر تحذلقاً، عنه ذكياً. لقد سجل البعض الملاحظات؛ وكتب البعض المبادئ الأساسية؛ ونشرها أحياناً. وواحد من مؤلفيها هو أحد أصدقاء الروائي الحقيقي الفرنسي الأول. ولم يتحدث إلا عن الحب، الذي جرى الحديث عنه بطريقة مغايرة. ولعله من المفيد أن نقرأ لابروير بعد الفكاهات الأولى لتالمان. فالتغيير الذي حدث بالمجتمع لم يكن أقل من ثورة. وباللعجب، لقد تحدث البعض عن النساء، والحب، وغير أن ننسى النميحة؛ وتحدث أيضاً عن العظماء، والمرشدين، وكثيرين غيرهم. والذي غير بالحب هو تغير الحديث عنه لا تغير طريقة ممارسته، فالمجتمع كان قد تعود على التفكير فيه، ووجد نفسه في هذا.

ولم يكف في ذلك تحليل المشاعر، «فكسرى العظيم» قد ذبحتها. واقتضى الأمر البحث عن القيمة المعطاة للحب وخاصيته الملفة، التي لم تنشغل بها مارجريت دي نافار<sup>(٢٠)</sup> كثيراً. «فالمأساة اليوم، هي السياسة» كما قال نابليون. وكان من الممكن قبل ذلك القول بأن «المأساة اليوم، هي الحب» وبالروايات البطولية أحب البعض الأكثر كرامة، بين الرجال والنساء، لكن السيدة لافايت<sup>(٢١)</sup>، شأنها شأن راسين، اكتشفت «ترستان»: فالحب هو شراب المحبة قبل كل شيء. فهو خدام للموت أصلح من مغامرات «كالبينيد».

وقد وضع شيكسبير، وكورني، الأحاسيس على المسرح. ووظف راسين،

والسيدة لافايت الكلمة فيما هو غريب؛ وصارت كلمة الإحساس تعني الحب. وفي الوقت الذي ذهب الرجال فيه للمكاتب، ولعبت النساء الأدوار، تشوش الحديث، الذي شكل صلة الوصل بين الجنسين، فصار أكثر صالونية، وأقل تصبؤية، فيما عدا النميعة. وصار الحب موضوعاً مفضلاً، لأنه غامض، وخطي، وعام.

لقد كان كورني بالقطع عقلية فذة؛ فما قاله عن الحب قلماً قيل. فلم يكن كاتباً غير قادر على الانفعال، عندما جعل كورياس يقول قبل المعركة :

لقد تضرعت لنفسي، وأظفر بعين الحسد... لهؤلاء الذين استهلكت الحرب حيائهم! ... ومع ذلك لا يتوقن للترجع،... فهذا الشرف التعيس والمزهر الذي يهزني بغير أن يززعني... أحب ما يعطيني وآسف على ما يحرمني منه.

لكن هذه الأبيات في خدمة النبيرة، لا التحليل - ككل مرة. فلم يكن الحب موضوعه، شأنه شأن الصيد لدى بعض الناس. لكن التطور سيحدث نتيجة عظيمة. فقد ولد فونتينييل<sup>(٢٣)</sup> قبل عشرين عاماً من موت كورني... فهل كان لـ «خطابات فارسية» الساخرة لمونتسكيو أن تصادف نجاحها المدهش، قبل مائة عام من تاريخ صدورها؟ وأعقب مجد الدراسة من على مبدعة مجد الرواية.

فالعبور من المعالجة للدراسة، هو العبور من العمل إلى الحديث. ومعروف ذلك الانتشار الذي حظي به الحديث في القرن الثامن عشر. فمن كان ذلك الذي يشغل نفسه به في القرن السادس عشر؟ وجاء ميلاد المجتمع المتعلم (بلاط مكون من ثلاثة آلاف ضابط، لا من نفر قليل كحاشية هنري الرابع) وصار أساسياً، ليس في فرنسا فحسب. فهل لنا أن نتخيل أنه في جيل واحد، أحلّت عدة موضوعات، محل الرواية البلهاء؛ روايات روائيينا العظام؟ ومن المنطقي أن نفكر في أن التحليل الذكي للحب كان حدثاً؛ وليس أقل منه منطقية، التفكير بأن «ابنة ليفيجوني» لم تكن «ميروب»<sup>(٢٤)</sup>، وإنما كانت «إواس



الجديدة<sup>(٢٥)</sup>... ولو أننا لم نقرأ سوى مقدمات راسين، فكمن من تراجيدياته كانت ستهننا! لقد تحدث في مقدماته قليلاً عما سيحكم الشعر الفرنسي، وعن الحب كلفز، وعن إعمال الأسلوب كقيمة عليا... ومع ذلك، فلا أبحاثه ولا أحاسيسه تتوجت وحدها على أوروبا. في إيطاليا، التي انتسب إليها، كانت مرتعاً للباروك، والروكوكو، اللذان كان تعبيرهما الأساسي هو الأوبرا الفرنسية، الغنية مع ذلك بالريش والآلات، والتي ظلت تابعة للقصر، فلم يتنافس مسرح لويس الرابع عشر مع فرساي. لكن صالة سكالا المجيدة الإيطالية قد احتفظت بالروح وفيها نقل المدهش لنا عبر الأوبرات التي نسقها باثني، وخاصة جواردي<sup>(٢٦)</sup>، باقات عملاقة تكالفت بها الثريات البللورية المعلقة بعمق الجرائيت والطنف الكاملة من الأزياء المفصلة، كشلالات الخضرة الدائمة. فهي صالات غمرت السامع بالموسيقى، فصار رهينة لها بقدر ما صار رهينة للممثلين - شأنها في ذلك شأن الكنائس التي غمرت بالإيمان المتردين عليها، وغمرت فرساي، والملكية. وقد صنعت هذه الأهداف الخرافية فراديس فينيسيا، وميلانو، ونابولي، حيث امتزجت العاطفة والدسيسة الواقعتان بالحب بين آلهة الأمواج والحدريات. ولقد ملأت حياة المقاصير التي وصفها لنا ستندال، العصر، على موسيقى سيماروزا<sup>(٢٧)</sup>، بالصالات السبعة والثلاثين بفينيسيا، التي ربما لم يكن بها سبعة وثلاثون أبرشية، ووصلت حتى المسرح الكبير بكل إقليم. وتتوج على صالات سكالا، وسان كارلو، وفينيس، ملك كرنفالي من موسيقى خفية، وأقنعة، هي غمغمة ابتسامات، نذكرنا بأنها ترقص بالكاتدرائيات. فهو مكان عام، هذا المسرح الذي حقق غزو البلاط، والمنشور، بالمشغل السحري الذي أيقظ أحلام أوروبا - وصار السحر غازياً للبلاط والكاتدرائية. وشأنه كذلك شأن الكاتدرائية، بدأ للمسرح بعمارة الداخلية. فمسرح لويس الرابع عشر، المهذب للغاية، لم تكن له واجهة فيما قبل القرن التاسع عشر. ولم تكن هناك واجهة بالمرّة لمسرح القديسة صوفي. ولكن عندما

أقام المسرح واجهته، صار صرحاً، فكيف لا نرى في أوبرا باريس، نوتردام نابلون الثالث؟

فيما بعد، تم بناء مسرح متروبوليتان نيويورك، على الطراز الإيطالي... في إيطاليا، هي التي تغيرت لا عقلية الفن، وأسبقية الموسيقى علي التراجيديا، وهي التي أحكمت الحلقة. والرومانتيكية هي التي رأت غالباً في الكاندراليات مسارح عصرها. ومعرفتنا بالعصر الوسيط المتأخر، المختلفة تماماً عن معرفتها به، قادتنا لتحولية ليست أقل اختلافاً، وإنما أعمق. فحقيبة القصور تعاملت مع الكاندرالية كقصر بدائي عند اللزوم، وكمعبد، بين الرامسيوم، والبارثيون، وكنيسة القديس بطرس بروما. لكن الأكواخ التي عاش فيها رهبان القديس كولومبان، وكنيسة القش والطين التي اجتمعوا فيها ليسبحوا الله، لم تكن كاندراليات بدائية ولا بارثيونات أجنبية. وسواء كانت ضخمة أم صغيرة، لم تكن تكن الكنيسة في الأصل منزلاً، فهي موضع لما هو فوق الطبيعي. اجتمع فيه المسيحيون ليسبحوا الله معاً، كما تقتضي الضراعة الطقوسية؛ فأين كان يمكن لهم أن يفعلوا ذلك على أفضل وجه إلا في عالمه الآخر، أي بالمعبد المقام ليضم رفات القديسين ويتوجه على الموتى؟

فلم يبدأ التخليخ المسيحي من دير «مواساك»، وبعد من قبيل المغامرة الاعتماد على بعض النصوص للبحث في الفن الروماني عن إنجيل شعب أمي، بما أن هذا الشعب قد حاز في زمن بعيد وسيلة للتقرب أعمق من الصور، هي الموسيقى المقدسة. والعصر الوسيط المتأخر كان بالكاد غرباً، فهو غابة شرق عرف الغناء السرياني قبل أن يتسلم قبعات القساوسة البيزنطيين. ولم يصبح النحت الروماني قديماً إلا حينما قدم لتيجان أعمدة كلوني نبرات موسيقية، ولم يفعل ذلك ليهدي شعباً أمياً. وحتى الصور ومسيح الكاندرالية، لم يعترضوا مخازن الصلاة القديمة ولا الموتى. فمن الغناء الجريجوري الذي كان بائساً، وحتى انتصار فينيس، لم يرمز شيء للمغامرة الأوربية، ولا حتى مسرح القصر بنفس

وضوح تحويلية الطقس إلى عرض ... فمن راسين إلى فولتير، قاد أوروبا الإنسان المتذوق - بما لديه من تحفظات في الحديث عن مغالاة مايكل أنجلو، أو عمل تيتيان الأخير، أو ولعه برافائيل. وعالم الفن في عام ١٦٩٠ (الذي صار فخوراً بتعريف نفسه بكلمة: النُسق) قد تغير تماماً، بعد شغب القرن المنصرم عنه. فهل تمكن مايكل أنجلو من الرد على مزاعم بوسان بأن الغاية السامية للفن هي التلذذ؟ وراح الأدب الذي تساوى في تلك اللحظة مع الفنون التشكيلية، يوقر الكمال الذي لم تنته ملكيته إلا بانتهاء الملكية الفرنسية. فهي التي حكمت على شيكسبير بالوحشية. وكذا الكالدراليات. فكيف فكر لويس القديس بالإنسان المتذوق، في حكمه على الكتاب المقدس؟ (وكذلك، جوفانيل<sup>(٢٨)</sup>) فالرومانتيكية، التي هي الأيديولوجية الأولى صارت دفاعية، ولم تشترط معالجة عطيل في دراما لشكسبير لا في معارضة لفولتير، بل اشترطت على الأدب ألا يمحو المسافة التي تفصل بين العمل، والمتفرج. بما أن «النجاح الكلاسيكي» صار غير منفصل عن هذه «المسافة» التي تفصل موضوع الفن، الذي توزع على نحو غريب على كل القديم. فكيف يمكن في هذه الكلاسيكية، لعالم الفن، والمتخيل والجمال ألا يتوافقوا؟ فالجمال ليس أسلوباً، ولكنه هو الأسلوب. وهذا الفن لا يفهم كمدرسة، فهو مستمر في بلوغ التعبير السامي عن الإنسان من أيام الفن القديم. فلو عرف فولتير شيكسبير على نحو أفضل، هل كان له أن يعدل عن رأيه؟ لقد عرف كورني جيداً. فالفعل الوحيد لإدراك شمولية الجمال هو إعدامه كملك بسيط. فاللوفر الذي ورث الرومانتيكية لن يصبح رومانتيكياً، وإنما شمولياً.

لقد خضع ديلاكروا لغينيسيا التي تُذكر بروينز، كما خضع أنجيري لرافائيل. على حين أن الشعر، للمرة الأولى، تخاصم مع القدر الإنساني. لكن الثورة التي لا تجدها بالتصوير الرومانتيكي، وجدها في التحويلة الرومانتيكية للماضي. ففي خط واحد نحمد القدامى، رافائيل، وبوسان، وداود، يتناوبون مع الثلاثي مايكل

١٦٥/

أنجلو، ورمبرانت، وجويا. ومع أسطورة شيكسبير، خلافاً لكل أساطير الأدب الكلاسيكية. فقد طمحت هذه الثورة في تدمير أسطورة الإتيقان، لصالح أسطورة العبقري.

## الهوامش

١ - لابريري: جان (١٦٤٥ - ١٦٩٦)، ولد بباريس، كاتب أخلاقي فرنسي، ترجم: الخصائص لثيوفراست، وأعقبه بخصائص المصير الجديد (١٦٨٨) عضو بالأكاديمية الفرنسية.

٢ - دو بارك: ممثلة في جوقه موليير، كانت مركيزة، وكان زوجها يمثل معها، قدمت أعمالا لموليير ورأسين، ماتت عام ١٦٦٨، ومات زوجها رينيه عام ١٦٧٣.

٣ - بيركلي: ٤٢٩ - ٤٩٩ قبل الميلاد - رجل دولة أيني، ابن لهاتيب، صبار رئيسا للحزب الديمقراطي، وأصبح من عام ٤٤٤ قبل الميلاد سيد أئتنا وصاحب لقب الاستراتيجي أعطى للشعب حق التحكم في الأمور العامة، استدعت أعمال الفن العظيمة عصره واستلهمته فيما بعد، مات بالطاعون.

٤ - ترهستان: ترهستان ولزولدا، أسطورة سلافية، احتوت قصة الحب المأساوي لترهستان ولزولدا، الزوجة البيضاء للملك مارك، وألهمت الروايات الشعرية لبهرول وتوماس، والمسرحية الغنائية لغاججر باسم ترهستان ولزولدا عام ١٨٦٥.

٥ - كامي: دكتور روماني (٣٦٥ قبل الميلاد) طارد الغالين في إيطاليا عام ٣٩٠.

٦ - روريجو: آخر ملوك فيزيجوت إاسبانيا، هزم وقتل بواسطة العرب في (٧١١).

٧ - كورباس. اسم عائلة بالألب، اشتهرت بثلاثة من أعضائها أرسلتهم لمقاتلة أوراس.

٨ - مالرب: فرانسوا (١٥٥٥ - ١٦٢٨)، ولد في كاين، شاعر غنائي فرنسي، مجلد في اللغة، وداعية الكلاسيكية، من أعماله: أودسا، ضراعة.

٩ - الأميرة دي كليف: رواية للسيدة لافايت (١٦٧٨).

١٠ - برنيس: ابنة أجريبا الأول، ولدت عام ٢٨، أحياها الامبراطور تيتوس الذي لم يجرؤ على الزواج منها، بسبب الحكم المسبق القومي الروماني. صاغ رأسين قصتها في تراجمها /٦٧/

(١٦٧٠).

١١ - أوراسي (٦٥ قبل الميلاد) شاعر عتائي وساعر، لاتيني، صديق لفيرجيل.

١٢ - بوسان. بيكولاس، (١٥٩٤ - ١٦٦٥)، رسام فرنسي، استقر في روما عام ١٦٢٠، وعاش حتى موته بها، كان له تأثير عظيم على كل المدارس الفرنسية الكلاسيكية.

١٣ - ابفيجيني: أسطورة عن انة لجامنون وكلوتمنسترا، ضحى بها أبوها ليحصل على الريح المؤاتية للإبحار للإغريق الناهبين إلى طروادة، وقد أنقدها أرتميس، مأساة لراسين.

١٤ - إستر: شخصية من التوراة، يهودية من قبيلة بنيامين، ولدت في بابلون، تزوجها ملك الفرس، وأنقذت اليهود من المذبحة، لها سفر باسمها في العهد القديم، ومأساة كتبها راسين عام (١٦٨٩)

١٥ - بيتي جان: شخصية في أعمال راسين.

١٦ - هيرودباد: حفيدة هرود الكبير، وزوجة أخيه، وهي أم سالومي، وشريكة في قتل يوحنا المعمدان.

١٧ - لاهارب: جان فرانسوا (١٧٣٩ - ١٨٠٣) ولد بياريس، ناقد فرنسي. عضو بالأكاديمية.

١٨ - برادون: نيكولاس (١٦٣٢ - ١٦٩٨)، ولد في ووان، شاعر فرنسي منافس لراسين، من أعماله: لينرا وهيوليت (١٦٧٧).

١٩ - تالان: فرانسوا جوزيف (١٧٦٣ - ١٨٢٦)، ولد بياريس، تراجيدي فرنسي، قلم للمسرح الكلاسيكية ومسرحيات شيكسبير، وكان مناهضا للتقليدية.

٢٠ - مارجريت دي نالار: أخت فرانسوا الأول، سبق ذكرها.

٢١ - السيلدة لافانيت. ماري مادلين بيوش دي لافيرن (١٦٣٤ - ١٦٩٣) ولدت بياريس، أختية فرنسية، من أعمالها: الأميرة دي كليف، رواية (١٦٧٨).

٢٣ - فوتنتيل: برنار لوفيفير (١٦٥٧ - ١٧٥٧) ولد في روان، كاتب فرنسي، عضو بالأكاديمية.

٢٤ - ميروبي: شخصية أسطورية، زوجة كرييفوت، ملك قبيليا.

٢٥ - إلواس الجديدة: رواية لجان جاك روسو (١٧٦١).

٢٦ - جوردي: فرانسيسكو (١٧٢٢ - ١٧٩٣) ولد في فيسيا، رسام إيطالي لشاظر الحياة الفينيسية.

٢٧ - سيمارورا: دومينكو (١٧٤٩ - ١٨٠١) مؤلف موسيقي إيطالي، مؤلف: زواج سري (١٧٩٢)، وأوبرات أخرى.

٢٨ - جوفانيل: جان. مستشار للويس التاسع عشر، سبق ذكره.





## متخيل الكتابة

ما كان للدراما الرومانتيكية أن تولد بغير تعريف للفنان وللعبقرية. وقد عرفت اليونان شيئاً كهذا لدى صنّاع الآلهة، لكن الآلهة أسهمت في ذلك؛ وأسهمت فيه النهضة أحياناً، بما أن دوناتيلو ظل فخوراً بارتداء صدره الجلدي. ولم يكن كورني<sup>١</sup> شخصية كورنيلية في نظر أحد؛ وفهم لويس راسين عبقرية أبيه على أنها «عمل جميل». لكن الثالوث المختار من قبل الرومانتيكية، وكل من دعاهم فيكتور هوجو «التمثالين»، من شيكسبير القديم الذي هو إيسخيلوس، حتى شيكسبير الحقيقي، كانوا بالنسبة له، تماثيلهم الخاصة.

لقد دانوا بالكثير لتفكك الروح المسيحية. «ففيدرا» بعيدة جداً عن النفس الثالثة لراسين - جان، كما قال قسيسه أمام نعشه؛ وقد اشتركت في هذا الغموض روح إيسخيلوس، التي كتبت «الثلاثية الأوربستية»، في نظر هوجو. وفي عصر النهضة، تواجدت العبقرية، ولم يتواجد العبقرى، خاصة بالأدب. لقد تم اعتبار بيترارك<sup>(١)</sup> والأريوستي شعراء «جيدين»؛ واعتبر الرومانتيكيون أسوأ الشعراء، شيكسبيراً سيقاً. وكف الفنان عن أن يكون إنساناً يقوم بحمل القصائد، واللوحات، والتمثال، ففعل «يعمل»، الشديد الأهمية باليونان، لم يعد يتطابق معه. وأصبح للفن إله يملن عن نفسه عبر أنبيائه.

لقد بسط ستندال الأمر، حين اشترط الحق في حب المسرحيات التي تعجبه هو، لا المسرحيات التي أعجبت جده. ولم يسلم خصومه له أبداً بأن ذوقهم هو نفسه ذوق أجدادهم. وتماقب صراع المدارس، بين أكثرية الأذواق، والمذهب الذي يطرح أن «الإنسان الأمين، إذا ضل ذوقه، عكف على تصحيحه». وعهد الرومانتيكيون بذوقهم لمستقبل مجهول؛ لكن فولتير شاء أن يكون راسنياً جديداً، وشاء كل من لبيرون،<sup>(٢)</sup> وجان باتيست روسو،<sup>(٣)</sup> وليفسران دي بومبينيان<sup>(٤)</sup> أن يكونوا مالريبيين جدداً. وقد نسينا هذه الأناشيد التي لم يتخلص فيكتور هوجو منها تماماً في قصائده الغنائية الأولى. ولم يتمكن الجمال من التوالد تحت اسم راسين، وفولتير، ودي ليل،<sup>(٥)</sup> إلا من خطاب مستمر، تميز عن النثر بالوزن والإيقاع. فهل كانت الرومانتيكية الأولى هي المعبر إلى هالة الجملة التصويرية؟ وما سبب هذا النهم لهالة الجملة؟ إن لم يكن في سمي الكلاسيكيين المتأخرين لأن يعبروا ثانية عن أعلى درجات حضارتهم.

والصراع بين الدراما والتراجيديا يبدو واضحاً، لأن الدراما تنسب نفسها للواقع. وبالفن، لا يستند للواقعي وحده أبداً ذلك الذي ينسب نفسه له، وبدا موقف خصوم الرومانتيكية أكثر غموضاً، ولكن أقل التباساً، في الشعر الغنائي.

كان لوفران دي بومبينيان، ولبيرون، وجان باتيست روسو، جرهمين في ترقية عمود الشعر الذي يضاهي عمود الشعر الذي كتبه بيرو وجابرييل، ولكن جرأتهم لم تكن بقدر كافٍ، لأن كورني كان رجل ذوق بالكلية. وهالة الجملة التي حددت التميز، جعلت من هؤلاء الشعراء أمراء ملكيين للخلود. لقد تحدث البعض عن عظمة الماثور الذي وحّد على نحو غريب راسين بسوفوكل، ولم يتحدث عن جمع بين هوجو وبينتلر<sup>(٦)</sup> إلا على سبيل السخرية، في حين أن البعض تحدث عن جمع بين لبيرون وبينتلر بغير هزل. لقد قيدت التراجيديا نفسها للأسلوب الثيل، وأسس خصومها مجداً من استخدامهم، في الدراما التي ابتدعوها، أسلوباً محكياً اعتبره الأكاديميون شططاً بالمعنى المحدد، بما أن

التراجيديا لم تحاول بلوغ الكمال، خارج تمييز الأصناف الأدبية. لقد كان عالم الجمال عالماً مغلقاً، بداهة لا تفضيلاً. وتطلب ذلك إجماعاً، لم يتمكن من الاستمرار مع التشكيك فيه، وصار مدرسة ضمن المدارس.

وساعدت السياسة في ذلك، ورأى عصرنا خصوم الرومانتيكية، رجعيين، وهو مالم يكونوه إلا فيما ندر. فالتعاقب والإتقان قد مارسا نفس الفعل الأسفلوري، الذي مارسته النفوس الحساسة باليسارية - والثورة، عبر الرومانتيكية. وهذا خلاصة الأمر.

لقد فهم هوجو الدراما على أنها قصيدة، فلم يبدأ «هرزاني»<sup>(٧)</sup> بتأمل شارل الخامس. وهوجو مفوه، ومفكر، ورواية ملحمي، قراح يقول. وأثناء هذا الخطاب وبفضله، دخل الإلهام، بخطاب «روي بلاس»، الذي صار «واترلو» للكفارة. فوضع الأبيات التي لا ضرورة لها في الحسبان، لن يكون هو العمل، ولابد مما ليس منه بد، أي من الريح، لتشتعل الجلود.

وهذا بالتحديد ما رفضه الراسينيون والمارليونيون الجدد. فقد جاهدوا، بغير أن يتجسوا مرة واحدة في توضيح أن المسرحية، والقصيدة، هي أوبرات، يعد النثر فيها مشروعاً؛ ولا يعد الخطاب مشروعاً، فالوحدة، والوضوح الذي لا ينقطع من النثر، أمور لا غنى عنها لنجاح العمل، وهي تضفي عليه اعتداده كقصيدة، الأمر الذي لم تكف فيه بالمرّة المحطات المستلهمة. وهذا ليس بمحاكاة، بل قيمة جمالية. وهي التي عارض الراسينيون بها كورني.

فقد انتقصت من أي شخص رفضها؛ ولكنه لو كان صحيحاً أنه أمام الإفراط في الدقة الذي جمع راسين وفيرجيل، تكون «ماكبث» رائعة شعناً، فهمي ستكون كذلك أمام «زااير»<sup>(٨)</sup>. فللمشط فضل، ولكن لا بد له من شعر يمشطه. ولم يستبعد فاليري طيلة الوقت هذه القيمة الجمالية الماندرينية. فقد طبقها على راسين، ووجد الذوق («لم يعد لدينا ذوق بعد فولتير»)، وكل

مبادئ فنون التنسيق. ولكن مع النصف الثاني من القرن (ونقل بعد موت بلزاك...) عاشت التراجيديات والدراما معاً. وبناءً أوبرا باريس يؤكد تمجيد المسرح، الذي لم يعد بعد مجرد صالة، ولكن مسرحاً ملكياً للمسرح الغنائي، وكان الموجد الثاني الجديد للمتخيل والذي راح يطفئ على المسرح، هو الرواية.

لقد ترفعت الأكاديمية أمام بلزاك. وقبلت الرواية، بوصفها تحليلاً لمشاعر منتقاه.. لا حين تهبط لمستوى حكي القصص.

ولم تصبح الرواية جديدة بالإعجاب، إلا عبر فلوير، على الرغم من الحملات التي أثيرت ضد «مدام بوفاري»؛ وهو الإعجاب الذي حظيت به «سالامبو». وفي نهاية غير متوقعة لتطور كان متلاحماً، وجد الفرنسيون في فلوير ما أعجبوا به لدى راسين، أي مبدع الشكل. ليس فحسب الشكل المكتوب، وإنما الأسلوب بالمعنى المعماري، فلم يمكن إدراج «مدام بوفاري» بين «الأب جوريو» و«البؤساء»، اللتين كرسهما البعض كتختين، أو كروايتين مسلسلتين. وحقق فلوير الرواية عبر هذا الأسلوب وعبر «المسافة» الراقية الواضحة في مواجهة للتواطؤ التي اقترحها «ستوفسكي». وغزا صنف الرواية العصر بدون فلوير؛ لكن الطبيعة أظهرت عرضة هذا الغزو، ودوام رد الفعل ضد ألكسندر ديماس وفيكتور هوجو تارة، وضد بلزاك، ومن بعده زولا تارة أخرى. ومع ذلك ففي ١٨٩٠، عادت مكانة الرواية مكانة كل الأنواع الأدبية الأخرى مجتمعة؛ ولعب القدر الأدبي دوره، في أوروبا وكذلك في أمريكا.

وبالمرحلة التي أعلنت فيها الإبداعات الأساسية للتصوير والشعر استقلالية فيها، لا استقلال الطبيعة، ولا استقلال تلاطم الموج الذي أعطى للرواية حضورها العالمي - متمثلاً في زولا، وكذلك في تولستوي، وديكنز واكتشاف ستندال - لم تطالب الرواية بأية استقلالية، وبدأت أعمالاً اجتماعية فوتوغرافية قبل كل شيء. ولم يشعر فلوير بالذنب في «القديس أنطون»، بأقل مما شعر

ديلاكروا في تخطيطاته. وجاءت قمة السخرية، عندما عطف زولا على سيزان، ودافع عن مانيه باسم الواقعية.

ولم يحدث أن وقع التباس محكم كهذا بالعصر.

لم تولد القراءة ضد المسرح، بل رافقته. لكن الكوميدي فرانسيز الذي أبدع فيه البعض مسرحيات لديماس الابن لم يلعب في الحلم أبداً الدور الذي لعبه مسرح سكالا بهيلانو، كما لم يلعب هذا الدور بالحياة الاجتماعية. فكل ثورة بالمتخيل، قبل أن تتحدد عبر استبدال جنس بآخر، تتحدد عبر تغير بالطقوسية. لقد تبين أن البعض بمقدوره أن يصلي وحيداً، وتبين أن البعض بمقدوره أن يتخيل وحيداً، وأن يستمتع لكتاب، كما يصلي لتمثال عذرائته العاجي. وبفعل خاصيتها السحرية، حافظت صالة العرض على الخاصية الاجتماعية فقط التي اعترف بها بروست هو الآخر لناهليون الثالث.

فالألمبة الكبرى للإنسان، وللمتخيل، التي لُعبت بالمسرح، والتصوير، والكنيسة، جرى لعبها إذن بالرواية.

ولم يكن للرواية نموذج ولا ماضٍ. ولا صراع مذاهب. فقد احتدم النقاش حول الرومانتيكية؛ ولم يحتدم بنفس الشدة، النقاش حول روايات هوجو، ودي فيني،<sup>(٩)</sup> ودي موسيه<sup>(١٠)</sup>، ودي نرفال<sup>(١١)</sup>. ولم يصنع مجد «دون كيشوت» للرواية نموذجاً، وكان للطليعية مذهب، ولم يكن لفلوير. وكما قال سان ييف<sup>(١٢)</sup>، فإن أعمال النقد الجامدة لم تحدد فكرتها عن الرواية إلا بتوصيفها على أنها جنس أدبي هابط. وعلى أي حال، فقد فكر فيها المبدعون، وبودليير خاصة، على أنها ليست بما تبدو عليه.

«هي ألف ليلة وليلة الغرب!» قال رينان<sup>(١٣)</sup>. ولكن في نظر من كانت هذه الحكايات روايات الشرق؟

ويراودني الشك في أن أعمال رينان قادمة لأن يقرأ الكثير من الروايات.

فقد كان أقل إعجاباً بجورج صاند. وتضمن ذلك أن سخرته الطيبة قبلت بلا حصافة تماثل الروايات و«القصص». فالحكايات مشتركة بجميع الحضارات، بما في ذلك الحضارات القديمة؛ ولكنها كانت شفوية، حتى عندما عرفت الكتابة. ولقد أطلقت تسمية الرواية في مبدأ الأمر، على القصص المكتوبة باللغة الرومانية لكي يسردها قارئ على جمهور لا يعرف القراءة. وماندوره بالرواية لم يكن ليتم تصوره بغير انتشار القراءة بصوت خفيض. وعلى مدى أطول من ذلك اكتشف الكاتب حقوقه، فقد أراد أن يكون مثله مثل بوكاس، ومثل مارجريت دي نافار، مختزلاً. وقد اكتشف متأخراً استقلالية الكتابة السردية. وبالإمكان التشكك في أن ملكة النافار كانت على دراية كاملة بقص المحاورات (لا نقلها) كما قصت مسافة قطع الرحلة. فكم استغرقت السينما من الوقت لكي تنقل مشهداً، حتى عبر «ميلييس»<sup>(١٤)</sup> ؟

لقد عملت القراءة الصامتة على نقل الامتداد وتفاعل الجمهور النسائي. ويبدو رابليه<sup>(١٥)</sup> خارج هذا الأمر، فالتساء لا تقرأه إلا فيما ندر، فهو الناشر الأكثر شفوية باللغة الفرنسية، وعبقريته لا تعلن عن القدرة الروائية على نحو جيد. وكلمة الرواية تتحقق في آن معاً بمجال المدهش، وبمجال الأحاسيس. وتثير ارتباكاً. بما أن المشاعر بالأدب قد تولدت من المدهش. فلم يمنع شيء على المؤلف المتنبئ أن يلخص المفامرات التي حكىها الأنسة دي سكوديري<sup>(١٦)</sup> والتي حكاهها البعض بالسهرة؛ أو بالأماكن العامة كما حدث مع ألف ليلة وليلة. لكن تحليلاً للمشاعر (مشاعر الحب خاصة) لا يمكن تلخيصه. فهي قد تولدت من عملية عقلية نزعت للإسهاب لا للاختصار. وقد اعتبرت التحليلات الشفوية الدقيقة مثيرة للملل؛ وبما حدث تعارض بينها وبين الصوت المرتفع، فأصبحت كما لو أنها أسرار تفشى أمام محفل. والاختلاف بين «الأميرة دي كليف» وبين هذه الاستطرادات التي حشدتها

مادلين دي سكوديري لمشاعر شخصياتها، اختلاف في الموهبة لا في الطبيعة. ولكن من ذا الذي فكر في أن يقرأ بصوت عالٍ تحليل السيدة دي لانغويت؟ وفيما بعد، قرئت بشكل جماعي، «أدولف» و«دكرهات الضريح الآخر»، وقرأ تالما شاتويريان<sup>(١٧)</sup>، فتعقد الأمر؛ وصار الصوت في خدمة النص الذي اعتقد بمحاكماته. وأظهر تعميم القراءة الصامتة بشكل مبكر جداً تواطؤ المؤلف والقارئ، التي لم تكن غريبة لصالح الرواية المكتوبة.

وهي تواطؤ لم تقف عند حدود التحليل. فقد تطورت الرواية الفرنسية بالقرن السابع عشر بالتوازي مع المسرح، ولم ينفر كورني طول الوقت من تبدلات وتنكر الأنسة دي سكوديري. ولكن لو أن شخصية حية، في هذه الحالة شخصية ممثل، تمكنت من أن تعبر عن الأحاسيس، أحاسيسها هي، فهذا أمر يختلف تماماً عما يمكن أن يشرحه مؤلف. «فأندروماك» ليست نسخة مسرحية «لأميرة دي كليف» أخرى. وعليها ألا نخطئ تقدير أهمية المجازفة.

ولنتذكر أن لويس الرابع عشر لم يتحمل أن يقرأ بنفسه نصاً طويلاً، واعتمد في ذلك على الملاحظات التي لخصت له «الأعمال»؛ وفي ليالي الأرق، كان يستمع لبعض القراء، كما كانت غرف الحريم، قبل ذلك بخمسة قرون، تستمع إلى حكايات كريستيان دي ترويا. لكن سهدات فرساي كن يقرأن مادلين دي سكوديري.

والنفوذ الذي تكشف عبر الحوار الصامت مع الكتاب كانت له نتائج تقارن بالنتائج التي أحدثها التلفزيون، الذي قدم علاقة خاصة مع المتلقي. ولم يكن أحد بالقرن السابع عشر يثق بهذا الحوار الصامت، وكان الروائيون يمتنون بإبراز الأصوات التي كونوا بها شخصيات أدبهم. ومع ذلك أصبح عالم القراءة بصوت خفيض أكثر تعقيداً، لأن الخيال أقلت من القواعد التي سعى لإلزام نفسه بها، ولأنه لا يمكن المرور عبر التواري من «كسرى العظيم»، إلى «الواس

الجديدة»، أو من «إلواس الجديدة» إلى «الأب جوروبو». فلم يتعلق الموضوع بحكاية قصص، أو بحكايتها بطريقة أخرى، بل تعلق بالكشف الذي يقوم به الروائي، وبحضوره الكلي، وبإحاطته، وحرته، وباستقلالية أعماله التي لم تعد تقف عند حدود القصص والحكايات. فقد اكتشف شيئا فشيئا وجود كل ما هو، بالرواية، غير القصة الحكيمية.

وأني بلزاك بالبعد الثالث للرواية، في متخيل الصمت، فقد كانت تدعى بالمرسح، في بعدها الشفوي.

والقصص للمثلة، بواسطة من يحكيها، لعبة اجتماعية. وعدد كبير من الروايات كان يمكن أن يكون (وفي بعض الأحيان كان) أحداثا جارية، أو قضايا شهيرة. لكن الأحداث الجارية، كنتلك التي تسبقها أو تليها في نفس العامود، تتضمن توجيهها، وعرضا، وطبيعة. فهل سنسمي حبكة الرواية قصة؟ إن هذا التجريد ربما كان من نفس طبيعة الخبر العادي. لا من طبيعة «الأحمر والأسود».

لقد اتخذ فغ العقل هذه المرة شكل الموهبة النثرية. «فالمسوسون» لم تقدم بالمرّة نثرا مولعا بحكاية نيتشاييف، على النهج الذي قدمت فيه «الفرسان الثلاثة» نثرا مولعا بذكريات دارتنيان.

فما هو يومي، أي المعاكس للمدهش، هو مادعاه بلزاك «بالعالم الواقعي»، وهو اسم أطلق عليه، ويبدو لنا أنه تحصيل حاصل. ونحن نجزم بأن المتخيل يتحدد بالعلاقة معه. وعلى الأداء أن يتعد عن النموذج. والحال أن الأدب، شأنه شأنه النحت، بدأ بالآلهة لا بالجيران. ونموذج كل فن واقعي ليس إلا إحدى وسائل الفنان ضد الأسلوب الذي يفرض المثالية أو الأسلوب الدني الذي تفوق على نفسه. «فرث الثياب» عند فيلاسكيز تشابه مع هؤلاء الذين هندهم، ولكنه تشابه أولا مع لوحاته. ولو أن كورييه<sup>(١٧)</sup>، في عز مجد زولا، مات بلا



خليفة، لربما حدث هذا بسبب نقص التماذج. فالعالم الواقعي ليس تحصيل حاصل، فحسب، ولكننا أيضا اجتماعيون لكي نعرف من أين يجيء. ولكي يتمكن من مشاهدة «بيروتو»، كان على بلزاك أن يصفى حسابه مع المسرح ومع والترسكوت. ولم يقلد فلووير أي نموذج من عند فريديريك مورو، الذي لم تكن لديه نماذج؛ وعمل بلزاك على تنقية الرواية.

إن الاستنكار الذي ظهر لبلزاك عبر الأكاديمية لم يكن له أن يمؤء علينا إلا في ١٨٥٧، فالثورة الفرنسية التي مجده قد نجحت؛ وبدأ عهد متخيله، ولم يكن لمعارضة البعض له «بأوجين سو» أهمية كبيرة لأن بلزاك شاء أن يكون على نحو غامض في البداية، ثم على نحو ساطع فيما بعد، هو مؤلف «الكوميديا الإنسانية». هذا المشروع الذي سيلعب الدور الذي لعبته من قبل «لوسيد».

قيل إن «لوسيد» أبدعت شكلا، وهذا الشكل ملتبس، لأنه، إذا كان هذا الشكل قد أعلن الصوت البطولي للمسرحيات الرومانية، و«أوراس»، و«سينتا»، فهو قد انتمى لديكور مسرحيات كورني التي سبقتها. فما طرحه، هو الإعجاب بالتراجيديا، والكشف عن شكل تحمله في نفسها بنفس الطريقة التي تلقينا بها أوائل الأفلام الحقيقية، الأفلام الأولى الناطقة، و«غلام شابلن»، و«بوتومكين»؛ ونفس الطريقة التي حمل بها التوسكانيون - في انتصار - اللوحات التي تخلصت فيها عذراؤهم من يزنطة. وقد قرئت «لوسيد»، ولكن كان يجب أن تُشاهد، فقد حوّلت المسرح.

وعملية بلزاك أكثر خفاء، ولكنها من نفس الطبيعة، فقد كشف عن مقسرة. فهل عرفها عبر رواياته الأولى؟ بالطبع لا، فقد تحرر من انتحالاته. وقضى حياته القصيرة بمرصد التحولية الذي طمر فيه الموت عمله. فلم تكن أي من رواياته «لوسيد»، لكن «الكوميديا الإنسانية» كانت ذلك بكل تأكيد.

أولا لحاصيتها الأسطورية، بالنسبة لنا وله. فمن هم القراء الذين أعجبوا «برواية نهر» عنوانها «الكوميديا الإنسانية»، كما قرأوا «الروايات - الأنهار»، «البؤساء»، «والحرب والسلام»؟ ومع ذلك لم يكن الصرح وهميا؛ فقد ظل بلزك يرجع إليه بلا توقف، ونحن وراءه. وعاش العمل بمرجعياته، وبمجتمعه الموازي الذي أصبح فيه راستنيك<sup>(١٨)</sup> أكثر تاريخية، من جيزو<sup>(١٩)</sup>، وفوتران<sup>(٢٠)</sup>، ماهيك عن لويس فيليب، بأكثر مما عاش بمعاودة ظهور شخصياته (فداترنيان أيضا عاود الظهور عند ديماس). والمنافسة الشهيرة مع السيرة، التي هي ادعاء بالنسق الإبداعي، وجدت معنى كبيرا في نسق المتخيل. وفي مقابل بيع الأحلام بالمرح، نصب هو سوق الأحلام لباريس الأسطورية. فكان المشهد فخا مفضلا لما هو غير موجود؛ وصارت باريس بلزك المكان المفضل لما هو متحقق تقريبا، فالروايات التي قرأناها العديد من المرات مرت في الكوميديا الإنسانية، التي لم نقرأها أبدا باستمرار، وامتدت إلى الريف منبهة بصامتته. وفي عهد لويس فيليب، لم يسمع بتوصيفات بلزك، فلم تراخ كتوصيفات، ولكن بوصفها شخصيات. فقد كتب حنيذ، لحد الوسوسة: «إن الحياة مسرح».

وأمكن نقاش تفوق فوتران على أدائه بواسطة فريدريك لوميسر<sup>(٢١)</sup>؛ ولم يمكن الاعتراض على تفوق «فندق فاكير» على ديكور.

فديكورات المسرح لم يكن لها إلا بعدان، على الرغم من عمق المشهد؛ وليس للفندق ثلاثة أبعاد فحسب، وإنما الشخصيات به ممتدة. ومتخيل الديكور غير منفصل عن الصالة التي تشاهده؛ والرواية لا تقطر الجمهور معها. فوصف قصر العدل القديم في «لأي مدى يعود الحب للمسنين» مبهم، ولكنه مسكون، بطريقة تصوير فيكتور هوجو. والمشاهد التي تواجه فيها جاك كولان، ولويسيان دي رومبيري، القاضي كاموسو؛ ثم هذا القاضي، والمفوض العام والسيدة سيريزي، بمنتصف الطريق بين النبوغ والرواية المسلسلة، ونميل لصالح النبوغ لأنها جرت في هذا القصر الخيالي والموضح بالتفصيل، الذي زرعه

المقنّمون - من قضاة، ومحامين، ومحضرين - وكان شبيبها بقصور روايات المغامرات السوداء مع أشباحها. وقد مثلت فحفظة ويؤس المخطّيات لبلاك ما مثلته «جيفة» Une Charogné لبودليير، وكانت قريبة في أغلب الأحيان من أعماله الساخرة، وأوضحت بالتحديد واحدة من آليات الخلق البلازكي. ولم يهدف القصر لأن يقدم إحدى التجليات العملاقة والوحشية، كمزاريب البؤساء، التي. دعيت بالبيهموت (الهيمة). فالوصف المولّه، قد تحقق بطريقة دقيقة ومتبسة، كما لو أن هذه الشخصيات التي رسمها بلزك بدقة، لم يكن لنا أن نلمح حتى ظلّها لو أن المؤلف، لم يلق به على الحائط في خفايا مقطع، على طريقة دوميه<sup>(٢٢)</sup> وفوتران الميثولوجي ليس له وجه، حتى قبل أن يتشوه ليصبح الكاهن هيريرا... الذي ليس له وجه هو الآخر. لكن القصر أعطى جماعته حضوراً انوجرافياً مقنعاً كحضور باريس التي يحاكمها. وعندما قرر بلزك التخلي عن الماضي (الموقع الغامض المتكرر الذي نafs المشهد المسرحي، بالزمن الذي تكلم فيه الحمقى)، اكتشف تجسّماً للأماكن؛ ولهذا القصر، وللخلايا السرية وزنازين الحبس الخاص، والمنزل، والحجرة، التي تنضج بالشخصيات - وسوف يتذكّر هذه الأماكن دستوففسكي عند ابتداعه لمنزل روجوجين. وقد انجذب القارئ بقصر العدل، عبر الاستجابات، وعبر السيدة سيريزي التي ألقت للنار بمحاضر الاستجاب، وانجذب في النهاية لفوتران، وللعالم المكتظ الذي آمن فيه بلزك بفوتران كما آمن بالقصر شبه الحقيقي - في اللقاء الذي لا سابقة له بين الخيال والواقع الذي سوف تفسره كلمة «الرواية» من ذلك الحين فصاعداً.

وقد عكس بلزك معنى كلمة: مجتمع. فكل واحد قد أطلق هذا الاسم على أشباهه، أرسقراطية أو بورجوازية، لا على باريس - التي بدت الآن كعالم متخيل. فالوسط المشترك للشخصيات الرئيسية، التي لعبت حتى ذلك الحين دوراً جامعاً، صار مجعلاً «بالكوميديا الإنسانية». وعند موت بلزك، عاش عالم

لم يكن فحسب عالم كل مبدع عظيم، كسيرفانتس، وتولستوي، وحتى ديكنز، ولكنه كان أيضا إبداعا مستقلا معادلا «للكوميديا الإيطالية»، ومعادلا فوق كل شيء للرواية التاريخية التي أتى بها والترسكوت - والترسكوت المخالد، كما كتب بلزاك.

وهذه الرواية التي أعطاها ألكسندر ديماس قدرا من اللامعان، انتهت بأن تعالج شخصياتها المتخيلة كشخصيات مراقبة، سواء شخصيات الماضي أو شخصيات الحاضر. فيما عدا الملابس، والانتماء لهذا الماضي الذي ليس تاريخا بالضبط، ولكن التاريخ فيه قد شرع المدهش. فهناك قطة ذات حذاء بالفرسان الثلاثة. ماض، وملابس وديكورات لعبت دور المشهد بالمرح؛ وعرضت علينا عالما تتباه مع عالمنا لكنه لم يختلط به، عالما اعترف بحقوق التخيل. وقد حدثت كل رواية تاريخية «في ذلك الزمن». وفي الشعور بالإعجاب الذي ألهمته هذه الشخصيات، تعرفنا على العجب، الذي تأكد في الزمن الغابر عبر أبطال الحكايات. والرواية التاريخية انطلقت من التاريخ - لكي ترسم لنا شخصيات متخيلة، كما لو أنها لم تكن بالتاريخ. ومن والترسكوت في «نوتردام باريس»، إلى مسرح ألكسندر ديماس، كان ما دعي بالرواية التاريخية اسما على غير مسمى. «ففيها دخلت العفاريث، بملابس المرحلة.....».

وزمناء الذي آمن بأن الصورة الفوتوغرافية تواجدت دائما (أو إن لم تكن الصورة، فالهكاكة) افترض أن والترسكوت أو ألكسندر ديماس بث بالماضي خليطا من المعاصرين. لكن هذا الماضي سابق في الوجود على الشخصيات التي غمرها، كالمشهد المسرحي السابق في الوجود على المسرحية التي ينفرج عنها الستار. وجنس الرواية لم يذهب من «الهرأوة الثقيلة»<sup>(٢٣)</sup> L'Assemmoir إلى «آستريه» L'Astrée، وإنما من «آستريه»<sup>(٢٤)</sup> إلى «الهرأوة الثقيلة». وقد حملت القصة للخيال المصدقية التي لم يجدها بعد في السحر، أي الأحداث الروائية، وأيضا العلاقة بين القارئ والشخصيات، المختلفة بشكل جذري عن كل

## علاقة بين الأحياء .

فالروائي الذي لم يستفد من انعدام المسؤولية لدى الحكاء لم يجرؤ على الرد على سؤال: كيف عرفت؟ فمعرفة بالأحداث كانت مشروعة، لا معرفته بالمشاعر. وبالاستثناء العابر لبعض شياطين المنافذ الساخطة، صنعت الطريقتان سيرة شخصية، عبر ما رآه الآخرون، وعبر «الرواية التراسلية». وقد عرف روسو مشاعر «جولي»، وعرف لاكلو<sup>(٢٥)</sup> مشاعر «المركيزة ميرتي»، لأن الاثنتين عبرتا عن مشاعرهما. وخلاصة الأمر، أن الروائي كف بدون أن ينتبه عن تشريع روايته. فهل يمكن تجاهل أن تبادل الخطابات يصنع التوافق؟ وأن السكنى في نفس الشخصيات صنعت توافقاً أزيد من ذلك، لكن الروائي سكنها شيئاً فشيئاً. واكتشفت على نحو تجريبي لعبة الاستخفاء التي سكن عبرها في شخصياته كل منها على حدة، وحدث المرور للناحية الأخرى من المرأة في اللحظة المناسبة، بفضل الموهبة، لا المنهج. ووجدت الرواية في ذلك بمدى الجديد.

أكثر من ذلك، عندما قبل المؤلف الهوامش التي ثارت بينها شخصياته؛ كما لو أنها غيّرت أصلها، قرر أن يجهل «كانديد» لكي يستولد كل شيء من «ابن أخ رامو»<sup>(٢٦)</sup> - التي عرفها على نحو يسير. فالتحليل هو أيضاً تلمس ما يستعصي على التحليل، وهذا التحسس صار شيئاً أليفاً بالرواية، التي تعرّف فيها على نفسه بكل موضع لقيها به، وفي «أدولف» أو «الأميرة دي كليف» بقدر أكبر مما في «ابن أخ رامو» - وبشكل أقل مما في «كانديد».

وهو تصادم متنافيزيقي مفاجئ، بما أنه لم تتم أبداً محاولة الإمساك بالإنسان، من الداخل والخارج في وقت واحد. فالمسرح لم يمتلك سوى الوسائل البدائية للمونولوج وللانفصال. وتحدثت مثله «الرواية التراسلية» عبر شخصياتها. وأصبح المسموع - المرئي بدالياً في هذه النقطة، بما أنه لم يستطع التعبير عن شخصياته إلا عبر الحدث. ولم يكن الحدث كافياً للتعبير عن

راستنيك، عندما «كشف» بلزك جانبه المطمور. إذ لم يبحث عنه في محاكاة للمشاعر، لأنه لم يسع لمحاكاة نماذج، ومهما قيل عنه، يظل هذا الجانب مطمورا. فلم يصبح راستنيك «تبير الشاب» أو «دوكاز الشاب» النموذج، وإنما صار عقلا ضالا دان بتجسده لهؤلاء السياسيين، ولآخرين. لقد دان دارتنيان لسيفه ولقبحته ذات الريش لكي يكون حيا، وبطلا في آن واحد بالمعنى الحكائي. بيد أن، الثورة البلزاقية، لا تكون ذكية إذا انطلقنا من النماذج المفترضة، الآتية مما «أكدته بلزك، في مواجهة الشخصيات التي شاء أن تكون واقعية، والمشاعر التي أكدها كل أسلافه للشخصيات التي شاؤوا أن تكون متخيلة». «فقيصر بيروت»، قصة تاجر عطور، أنجزت، وعلى القارئ أن يفكر فيها على أنها قصة نابليون محل العطور. وهو إن لم يذهب على هذا النحو يتفكيره في كل الشخصيات، فسوف يذهب على هذا النحو بالتفكير في «الكوميديا الإنسانية». فليست الهوية هي ما تنافس معها بلزك، وإنما الإلياذة. وقد انتصرت ثورته عندما وفق في تجسيد غضب أخيل في طموح دوق المستقبل دوكاز. لا عندما رسم، أفضل من غيره، دوكازا متخيلا، ليس بعد وزهرا كفوتران الذي هو ليس فيدوك (٢٧).

وقد انطلق هاجسه بنابليون لأبعد مما اعتقد. لأن شخصياته صارت مؤتمرة بالعاطفة التي تسلطت على كل المواطنين: وهي الطموح. والإحساس على طريقة عالم الطموح الذي صار فيما بعد عصر الفردانية، أعطاه نفسه على نحو أفضل من جعله ينهك نفسه في ملاحقة خطة «داناييد»، ويقدر أفضل مما أعطى للشخصية التي غذت بطريقة محلنة أو سرية الفردانية، من ستندال حتى دستوفسكي، وهي بالتحديد بوناپارت.

## الهوامش

- ١ - بيترارك: ١٣٠٤ - ١٣٧٤ ، شاعر وإنساني إيطالي، عاش في أفينيون، حيث التقى بلور دي نوف التي غلدها في سونيتاته، له أعمال كثيرة باللاتينية، والإيطالية
- ٢ - لبرون: شاعر غنائي فرنسي (فيليب) - ١٧٦٧ - ١٨٠٤
- ٣ - جان باتيست روسو: ١٦٧٠ - ١٧٤١ - ولد في باريس، شاعر غنائي فرنسي.
- ٤ - ليغران دي بومبنيان: جان جاك، ماركيز (١٧٠٩ - ١٧٨٤) شاعر فرنسي، عضو بالأكاديمية، قدم العديد من الأعمال الشعرية والتراجيدية.
- ٥ - دي ليل: (الأب جاك) ١٧٣٨ - ١٨١٣، شاعر ومترجم فرنسي، عضو بالأكاديمية.
- ٦ - بيندار: ٥٢٢ - ٤٤٢ قبل الميلاد، شاعر غنائي إغريقي.
- ٧ - هرناني: دراما رومانتيكية لفكتور هوجو.
- ٨ - زفير: عمل من أعمال فيكتور هوجو.
- ٩ - دي فيني: ١٧٩٧ - ١٨٦٣، شاعر وروائي ومسرحي فرنسي، رومانتيكي، عضو الأكاديمية.
- ١٠ - دي موسيه: ألفرد، ١٨١٠ - ١٨٥٧، شاعر رومانتيكي فرنسي، له العديد من الأعمال الشعرية والمسرحية.
- ١١ - دي لوفال: جيرار، ١٨٠٨ - ١٨٥٥، شاعر رومانتيكي فرنسي.
- ١٢ - سان ييف: شارل أوجوستان، ١٨٠٤ - ١٨٦٩، كاتب وناقد فرنسي، عضو بالأكاديمية الفرنسية.
- ١٣ - رينان: جوزيف أرنست، ١٨٢٣ - ١٨٩٢، مؤرخ وفيلسوف وناقد فرنسي، عضو بالأكاديمية الفرنسية.
- ١٤ - ميليس: جورج، ١٨٦١ - ١٩٣٨، مخرج مسرحي فرنسي.

١٥ - رالييه: فرانسوا، ١٤٩٤ - ١٥٥٣ ، كاتب إنساني فرنسي، عمل تاعا كراهب، وطبيب، وسكرتير مستشار، ثم أسقف يمودون، طبع أعماله أولا باسم مستعار، ثم باسمه الحقيقي بعد ذلك.

١٦ - دي سكوديري: مادلين، ١٦٠٧ - ١٧٠١ ، روائية فرنسية، قدمت مع أخيها جورج أرتامين أو كسرى العظيم.

١٧ - تالما: تراجيدي فرنسي، سبق ذكره.

١٨ - كورنيه: جوستاف، ١٨١٩ - ١٨٧٧ ، وسام فرنسي، زعيم المدرسة الواقعية، قيل إنه نفي إلى سويسرا في أعقاب الكومونة، له أعمال باللوفر.

١٩ - راستيناك: شخصية من الكوميديا الإنسانية لبلازاك.

٢٠ - جيزو: فرانسوا بيير جيوم (١٧٨٧ - ١٨٧٤) أستاذ، ومؤرخ، ورجل دولة فرنسي، بروستانت، شغل منصب الوزارة عدة مرات، صاحب مشروع تميم التعليم الابتدائي.

٢١ - فوتران: شخصية ظهرت عدة مرات في روايات بلازاك.

٢٢ - فريدريك لومستش. ١٨٠٠ - ١٨٧٦ ، ممثل فرنسي، قدم الأعمال الدرامية والميلودرامية الرومانتيكية.

٢٣ - دوميه: أونوريه، رسام فرنسي، ١٨٠٨ - ١٨٧٩ ، مبدع الكاريكاتير السياسي والاجتماعي.

٢٤ - الهراوة الثقيلة: رواية لزولا.

٢٥ - أسفريه: رواية رقيقة لأونوريه دي أوفني، حول الحب بين الراحية أستره وسيلادون.

٢٦ - لاكلو: ضابط وكاتب فرنسي (١٧٤١ - ١٨٠٣)، من أعماله رواية «العلاقات الخطرة».

٢٧ - ابن أح رامو: رواية للبيرو ذات طابع فلسفي.

٢٨ - فيدوك: ١٧٧٥ - ١٨٥٧ ، مغامر فرنسي، كتب مذكراته، التي استلهمها أوجين سوه، وفيكتور هوسو.



## مغامرات المتخيل

كره سان - ييف بلزاك. ونحن لا نتمسك به إلا للسبب الأبسط والأعمق، وهو أن القيمة العليا لديه كانت مستوى الحضارة المعبر عنه بواسطة الأدب. لكن البعض درس المقال الذي كرسه «لمدام يوفاري» كما لو أن، حياة إمّا يوفاري تحققت في سيرة ذاتية، وقد ترجم فلوير هذه السيرة الذاتية بقدر من الموهبة الأدبية أكبر مما كان لبلزاك. على حين أنه بين النصوص الأولى التي اختصت بالنقد بلزاك وبين دراسته «لمدام يوفاري»، راحت تظهر شيئا فشيئا واحدة من الثورات الأدبية الأوروبية، فقد صار السرد، والواقع، والخيال، بعوامل مشابهة لتلك الاعتيادية التي يصير بها السحاب مطرا، متخيلا للرواية. وكان المنهج المعتاد للكتابات النقدية في تلك الحقبة هو المضاهاة، وأمكن للبعض أن يضاهي مورو برومييري، ولكن بمن يضاهي برومييري إن لم يكن براستيكاك؟ وبماذا تقارن «الأوهام الضائعة»؟ هل تقارن «يالواس الجديدة»، و«العلاقات الخطرة» والسير الذاتية الإنجليزية المتخيلة، «كروينسون»، و«توم جونز»؟ ولماذا لا تقارن «بدون كيشوت»؟ وفي واقع الأمر، صارت المقارنة لأعمال بلزاك مع «الرواية السوداء» ووالتر سكوت أيضا باطلة في «الأوهام الضائعة» عنها أسام «الأب جورويو»، وسعى البعض لإقامة مضاهاة أخرى، مع الأدب الذي وصف بأنه من مستوى أقل، كما حدث بالولايات المتحدة، عندما ظهرت «قدس

الأقداس»، بين فوكتور ومؤلفي الروايات البوليسية». التي جاءت منها «دوقات ييجو - لبرون». فالأعمال الكبرى التي مازالت متواجدة، وذلك قياسا على التصوير، تُعرّف بواسطة موضوعاتها. فهل شُرف بلزك الرواية؟ ومع أن سان - ييف - قد اعترف بأن «الأب جوريو» رواية عظيمة، إلا أنه لم ير فيها كتابا عظيما. والرواية البوليسية لا تمتد جزءا من الأدب، فقد قبل البعض على مضض «أوجين سو»<sup>(١)</sup> ولم يقبل إطلاقا بول دي كوك<sup>(٢)</sup>. لكن سكان «يونفيل» لم يقللوا إطلاقا من شأن عمل فلوير، وضمت موهبة فلوير للأدب «رواية يونفيل»، بمفتش صحتها وبصيولها. فهل كانت «مدام بوفاري» عملا فنيا أم لا؟ إن الفلاح محدث النعمة لم تكن كذلك. حتى في نظر رستيف.

وفي زمن فلوير، لم يجد النقد نفسه أمام نوع رواي جديد، واعترف بمشروعية متخيل جديد. وهذا المجال الذي لم يخلص كاملا لبلزك، أفاد مع ذلك بما قدمه لقوامه بلزك، فقد فصله الزمن، وفصلته التحولية المعقدة بالموت، عن «أوجين سو» كما فصلاه عن «ييجو - لبرون»<sup>(٣)</sup>؛ فجنس الرواية المعترف به، والمستوى العقلي لبلزك (ذلك الذي لم يتحدث عنه أحد عندما أسند للأدب غير الروائي، باسكال، ومونتسكيو أو فولتير) صار الجامع بينهما قليلا، بالاستناد إلى الخيال. لقد عظمت الرواية بلزك، الذي عظمها، وعلى الرغم من أن بودلير وفيكتور هوجو قد مجدا عبقرته التنبؤية، فقد رمز هذا العبقرى بسهولة كذلك لدخول الفوتوغرافيا بالأدب، عبر القياس الذي لا سابقة له بين المتخيل والواقعي.

وقد ظهرت «البؤساء» بعد خمس سنوات من ظهور «مدام بوفاري»، فقد انتظر فيكتور هوجو عشرين عاما ليواجه بلزك. وقد فعل هذا كما لو أنه لم يتم أي حساب للمدرسة الجديدة، التي عرفها تمام المعرفة. وتظهر رواياته السابقة بوضوح، أن البؤساء ولدت في المتخيل الذي مكّنه بلزك من التصريح. ولكن العلاقة بين هذا المتخيل وسكانه عارضت على الفور بين العبقرية المعتقدة لهوجو

والعبقرية المبهمة بلزاك. فالجزء الميثولوجي من «الكوميديا الإنسانية» قد انمحي أمام كتاب هو الميثولوجيا نفسها. وأصبحت المعارك مع رجال بوليس بلزاك مكائد (واقعية....) أمام المواجهة الماثوية لجافير وجان فالجان؛ وصار قساوسة بلزاك، أشباحا حائرة أمام الأسقف ميريل. وتبين أن هوجو قد أبدع هذا الأخير في موجات متتابعة، كما أبدع قصائده الطويلة في مقاطع، وهي الموجات التي حملها تيار واحد، لتذهب كلها في نفس الاتجاه، إذ راحت خاصية الشخصية تتصاعد من سطر لسطر حتى تلاشت في القمة، وهذا ليس الخلق الروائي، وإنما هو الخلق الشعري: «أشعر بأن ليلتي المظلمة سوف تمتلئ فجأة بالنجوم... وعلى الرغم من الشخصيات السوداء، فقد التقى الجميع فيما يستعصي على التعبير، على حين احتفظت «الكوميديا الإنسانية»، تحت لعلمة البنادق والشمس، بقوتها التي نظم بها المشهد تشابك خارطة باريس، ودارت الرواية فضلا عن ذلك في باريس أسطورية ابتدعها بلزاك، هي التي حول فيها هوجو المزاريب لوحش عملاق، بغير إفلات من زمجرة المحيط التي وقّعت كتابه كله. وهذه المزاريب التي عجت بها المدينة حتى الأعماق التوراتية، كانت شأنها شأن جان فالجان، تتجاوز الإنسان، ولكنها تفقده. وما أطل في البؤساء من الأخطبوطات الخيالية لهوجو، جاء من بلزاك الذي قام دوميه برسمه؛ من قضاة، وروبير ماكير، ومحامين، وشابات مرححات ومعاوني محضرين؛ لكن متخيل هوجو وصل بين أوليمب الخرافة، وصحراء بوز لينجو أخيرا من اللوحة الجدارية القروسطية عبر الحق في نقل الوجوه المعاصرة. ولقد ملأ صدي هذه السيمفونية التاسعة أوروبا، بما أن العاهرات البرقيات لدى دستوفسكي تذكرن جميعهن بفانتين (وأوجين سو...) لا السمكة المكهربة. لكن دستوفسكي ترجم أوجيني جرانددت،<sup>(٤)</sup> التي تسأل تولستوي، بعد أن انتهت من «الحرب والسلام» «ما إذا كانت أيضا جيدة كأعمال بلزاك». وبالنسبة لهم كما بالنسبة لنا، كانت «البؤساء» تنتسب للملحمة بأكثر مما تنتسب للرواية، لأن كلمة رواية

كانت تعني علاقة شخصيات بالعالم المغلق الذي يتسمى باسم ما (فناناشا تنتمي للحرب والسلام كما ينتمي روبيري للأوهام الضائعة وحتى للكوميديا الإنسانية) أو لهذا العالم الذي ينتمي للكاتب عبر رواياته المتتابعة. وإيفان كرامازوف قد انتمى لستافروجين، ناهيك عن راسكولنيكوف، كما انتمى روبيري لرامنتياك، في عالم لا يتلاشى فيه المتخيل على الإطلاق، كمتخيل فيكتور هوجو، في الدكنة الهائلة المرصعة بالنجوم. وقد شاء تولستوي أن ينتمي الأمير أندريه، عبر «الحرب والسلام»، للشعر الخالد؛ وشاء دوستوفسكي أن ينتمي كل أفراد كرامازوف للرواية التي حملت اسمهم وشاء فلوير أن ينتمي الصيدلي هوميز «لدمام بوفاري»، فكل شخصية لها متخيلها الخاص الذي أسهم في خلقها والذي هو غير منفصل عنها. فهو ليس بالقصيدة، وليس بعالم «من يحيطوننا»، الذي لم يجد فيه نموذجه إلا حين خلص منه، فعندما توقف صيدلي فلوير، عن التعامل مع سكان قرية ري لكي يتعامل مع سكان يونفيل المتخيلة، صار السيد هوميز. فهو السيد هوميز، واليوشا كرامازوف، والأمير أندريه، لا شخصية من التوراة.

وكما يوحي الرسام بالأعماق عبر المنظور، أوحى الروائي بهذه العقدة عبر العلاقة المثابرة، وذات الخصوصية للشخصيات فيما بينها وبين الرواية. فالشخصيات تسكنها كما تسكن صور الوجوه إطار النافذة في اللوحات البدائية الفلامندية، والرواية تغطي الشخصيات كما يضم الظل أو المنظور شخصيات اللوحة؛ لا كما رسمها صراع عاطفي، أو مغامرة، أو سيرة ذاتية مفترضة لشخصية رئيسية. بيد أن، هذا المنظور، وهذا الظل، لم يتواجدا فيما قبل بلزلك. والقصة، بالرواية التاريخية، لعبت دورا معاكسا، ورثته عن المسرح، فبلزلك، هو أول من أعطى لواقع متلاحم قيم المتخيل، جاعلا في المتناول ما يطلق النقد عليه اليوم تسمية «النسيج الروائي».

وقد حافظ فلوير على هذا النسيج. ولكن أليس افتراض أنه انشغل بالقضاء

على ديماس الأب، سيجعل منه كوربيه أدبيا، بأكثر ما يجعل منه سلفا لزولا الذي لم يكن قد تواجد بعد؟ لقد جعلتنا واقعيته الغافلة تفكر بفيلاسكيز، أكثر مما جعلتنا نفكر بها كأذعان فوتوغرافي يومئذ أن نشرت «مدام بوفاري»، أثارت الواقعية الحيرة، فقد كتب بودلير: - بما أنها واقعية فإن بها...، من الرسم؛ وقد أظهر مقاله أنه كان بمقدوره كتابة الرواية.

لقد رسم فلوير معاصريه، وهو ما فعله بلزاك تقريبا. وباستبعادنا لكل نقل مرئي، واستبعادنا بصفة خاصة، للتواطؤ مع بعض الشخصيات، التي سحرت بلزاك. غير راستنيك، وفوتران. قام بلزاك بإحياء روايته من الداخل، وألف فلوير روايته من الخارج. فقد حرمت عليه دقة مقاطعه النثر الشيطاني للمروانتينكية وللرواية المسلسلة. فالمسافة التي حافظ عليها بين شخصياته وبينه، وطبيعة موضوع «مدام بوفاري» (المحايل لتراجيديات راسين، وما يعود إليه الأدب الفرنسي دوريا) قد فصلته عما اتهمت به كلمة واقعية حينذاك من حرب كلامية أو من تصغير. واعتبره البعض صاحب أسلوب رفيع. وينشر «سالامبو»، الرواية البارناسية، التي هي مع ذلك أقرب إلى «الشهداء» عن «نوتردام باريس»، والمزخرفة بالقيمة الأدبية التي ارتضاها البعض في الماضي (أفادت قرطاج على نحو غامض من ميديا...)، وأثبت أن واقعيته النورماندية عبرت عن رسم فني خالص. وهو ما كان حقيقيا عبر إرادته، ولكن بصفة خاصة عبر علاقته، شديدة القرابة ببلزاك، وبمكتبته. فقد فحص الإنسانية الهزلية من قمة حوار مع الموتى العظام، وهو التشريع الوحيد للحياة. ولم يكن لأحد أن يخطئه هنا، لو أنه لم يكتب أيضا أعماله الزخرفية والبارناسية. فهي قد أعطت للفنون التشكيلية مكانا لم يكن لها. فعلى الرغم من إغواء برويجل<sup>(٥)</sup> أو كالتو<sup>(٦)</sup>، لم يؤثر بفلوير أي فن آخر غير الأدب، وتدل على ذلك «هبروديا»، و«سالامبو»، فهو قد اختار من بين كل الحضارات القديمة تلك التي لم تخلف لنا صورا. ولم يكن الماضي فضلا عن ذلك ضروريا لكي يتفصل عن البشر، فقد أهدع عشرة شخصيات

معاصرة من الطراز الأول - جميعهم، موضع الاستنكار أو الاختصار. فهل لنا أن نتخيل «كوميديا إنسانية» لم يعجب فيها بلزك بأحد؟ فإما بوفاري القليلة الموضوع عبر ملدم ديلمار، ولويس أو الآخرين، صاروا هم الموضوع نفسه من خلال بوفار ويكوشيه<sup>(٧)</sup>. ولقد كتب فلوير هذا الكتاب طيلة حياته.

لقد رفض غاضبا اللقب الذي مجد بلزك، والذي تمناه زولا بدوره، وهو «سكرتير جمعية» فوضاعة الجمعيات لم تنقد إلا عبر أدبهم، بما أن الخلق الأدبي لا يعبر عن البشر، بل يتخطاهم على نحو غامض، حتى عندما يهزأ بهم. وكانت صداقته مع بيوفيل جوتييه<sup>(٨)</sup> مرتبطة بمزخرف «سالامبو». ولم يكن كتابه المفضل، راسين، ولا فيكتور هوجو، وإنما سرفانتس. ولم تأت تقنيته من طريقته في الملاحظة؛ ولم يسمح له إنكاره للإنسانية سوى بتأليف الأعمال الكاملة «لسانت أنطوان».

والأكاديمية التي استبعدت بلزك، واستبعدت بعد ذلك زولا. كانت مستضمة بالطبع، لو أنه تقدم لها. فمعه هو، رأينا الرواية قد انضمت للأدب. ولقد وجد فيه الروائيون الطبيعيون، المتشددون ضد الأكاديمية، أبا لهم، على حين أن بلزك ظل بالنسبة لهم أستاذا مشكوكا فيه. وذلك لأن العلاقة بين العمل والمؤلف قد انقلبت.

وشخصيات بلزك الرئيسية محل إعجاب. ولا يهم عبر أية عاطفة، وأية سيرة ذاتية، فهي محل إعجاب أولا للتأثير الذي مارسه على بلزك. أما شخصيات فلوير فهي بلا تأثير عليه. فقد أمكننا أن نرى فيها، وخاصة في إما بوفاري، شخصيات لبلزك ليست محل إعجاب؛ وفي «التربية العاطفية»، نجد قصة رومبيرية باردة، وملحمة نابليونية منظورا إليها عبر واترلو بغير فابريس. وقد أعجب خيال «الكوميديا الإنسانية» بلزك، وخلاصة القول، انههر به. فدوقاتها، ووزرائها، وطموحوها قد قلدهم بقدر أكبر من وعيه بأنه خالقهم. فلقد أبدع

دوقات بلزاك، والأرشيدوقات اللاتي لم يتمكن نابليون من عملهن (ولا الله نفسه). فلم يتمكن من حصر الواقعي في الواقع، ومن هنا جاءت سذاجته التي كانت جزءا من عبقريته. ونابليونه تاجر العطور» أكثر باعة العطور إقناعا بالأدب. ولنتخيل هوميز في دور بيروتو، وإما في ابنة العم الحمقاء، والسيدة مارتيف - وهي تجمل شارل، وتضع السم لهوميز!

وتخيل «التربية العاطفية»، و«مدام يوفاري» لم يحب فلوير. وحتى يوفار لم يؤمن قط «بالرجال الأقوياء الذين أتوا من الجحيم». فبأي صوت ردد فريدريك مورو عبارة راستنيك «في صحتنا نحن الاثنين يا باريس؟ لكن الخيال الفلويري لم يقدم صورة فوتوغرافية لتورماندي، بل قدم النقيض «الكوميديا الإنسانية»، ففلوير هوسرفانتس هذه الدون كيشوت. فلم يصرخ ألكسندر ديماس: «لو أن الأدب الآن، أصبح هذا، فنحن بشمون!» أمام بلزاك (الذي أعجب به)، وإنما أمام «مدام يوفاري». فبالنسبة له، كانت روايات فلوير بلا مؤلف.

ذلك لأنه باهتداعه «الكوميديا الإنسانية»، ابتدع بلزاك المؤلف، الذي هو ليس أونوريه. فهو جبار نافذ البصر، وفسيولوجي، وسيط، يتردد عليه الأمراء، وتجار العطور، والفتيات والمحكوم عليهم بالأشغال الشاقة؛ فنحن نسر له بنعمة صوته (الذي يستدعي المحاكاة)، كما لو أننا صرنا صورا ذاتية للرسمامين عند نظرهم في المرأة. وكان ستندال أيضا من النوع الشديد النفاذ. «فهو رجل فكر، مؤهل في المرح، وباحث عن السعادة، وهارب من الكائنات السطحية». وكان زولا حكيما؛ ودستوفسكي كاهنا روسيا، فهل طارد فلوير في عمله هذا التوأم المتصلب؟ لقد صنع منه ما سمي بعده أحيانا بالكاتب. فلم يكن أبدا متواطفا مع شخصية، إذ كان حرا، بالنزعة، من الحكيم، كما كان حرا من السجين. ومن هنا كان غياب الشخصيات «الإيجابية»، بما أنها تولد من تواطؤ مبدعها. لكن «التربية العاطفية» لم يكتبها مؤلف مراسلاته المطلق العنان، كما فعل /٩٣/

بلزك، في «الأب جورويو». فأحيانا، كان أونوريه، وجوستاف أو هنري بابيل<sup>(٩)</sup> يخلص لأن يتشابه مع الهالة التي تحيط به. ولم يقع أحد إطلاقا في الخلط بين لودفيج ويتهوفن - لأن لودفيج لم يتوجه لمستعميه بالغناء، على حين أن الكاتب يتحدث. لقد ابتدع الروائي الرواية، ولكن العكس، أي أن الرواية ابتدعته، حقيقي أيضا.

إن الطابع الاجتماعي الذي قدمه بلزك (بمعنى طابع فوتران)، يبدو لي خادعا، على الرغم من كفاءة ماركس. لقد شاء أن يكون أنثروبولوجيا، متخصصا في الدقة كما في الراي. ألم يضع هو قيمته كعالم حشرات في خدمة القرنبيات والسيئونيات؟ فكم هي هامة طبائع هذه الشعوب الغريبة! كمجوسيك، وجورويو أو كورالي، عندما بدأت «النساء الطبيعيات» بالتهم الماركيزات مع استثناء للشخصية الغالية على قلبه، وللجوكر المتحرك في لعبة ورق، أي لشخصية الطموح. ولم يكن مؤلف «الكوميديا الإنسانية» مجرد مقلد، كأونوريه، لكنه طبق طوعا قهرا المسرحية، رابطا بين الاتفاق الاجتماعي والاتفاق الروائي. وفلووير، باستيماده للالين، قطع صلته بالتجديد الروائي، بأقل مما قطعها مع من صنع أحيانا، بالكوميديا الإنسانية، ابنة العم الخفية للكوميديا الإيطالية. فلم يترك نفسه ينقاد لموضوعية القائمة...

وهو مع ذلك قد ورث، من الوجه الآخر «لبلزك»، استقلالية المشهد بالنسبة للسرد، سليفة استقلالية القصيدة بالنسبة لموضوعها. ولم يختلط التمكن الذي أسماه الفن بالتنفيذ، والقيم الأدبية فحسب؛ فهو أقرب للتذكير بسمر ضاعت وصفته لكونه من عالم آخر، بسبب المقدرة على إثبات لا واقعية ما هو واقعي. فالمهرجان عند روزانث، بالترية العاطفية، لم ينحصر بالنسبة لفلووير في نجاح، وفي «مقطع»؛ بل انتسب أيضا للمسور علي غير هدى الذي هو كسحب تولستوي الصغيرة، أو كموت المخبين.



«وفيما بعد، سيأتي ملاك عبر الأبواب،

منبعثا، وفيما ومرحبا،

فتفتش المرایا وتموت الشعل».

وعلاقة «التربية العاطفية» بالشعر أقوى من علاقة الفتاة ذات الأعين الذهبية بالشعر، وبالأعمال الأكثر غرابة لبلاؤك. ولكن فلوير مع علم إيمانه بأنه يكتب «كوميديا إنسانية» أخرى، وعدم إيمانه أكثر بأن الرواية العظيمة تتولد من شخصيات عظيمة، شاء أن تتولد الشخصيات الطيبة من الروايات العظيمة.

لقد شرعت الأكاديمية الرواية إذن، في الزمن الذي بدا فيه أن الروائيين العظام من جيله قد استنكروا التخيل؛ على نحو أكثر غرابة، من هذا الروائي الذي تصرّخ فيه. (فمن ذا الذي قال أفضل من سالامبو؟) عندما حماه الماضي. وسلوكه نحو التخيل كان نفيا جوهريا، فهذا التخيل الذي أغدق على بلاؤك، تشعب بعد مدام بوقاري على الرغم من «البؤساء»، وعلى الرغم من الأدباء الروس.

ولم يهاجمه فلوير، ولم يعلن تفوق فريدريك مورو على راستنيك، ولا حتى على مانتو، فلم يكن أبطال «سالامبو» فضلا عن ذلك شخصياته، وإنما كانوا أبطال الحروب القديمة وحداثق هاميلكار. ولم تعلن ريادة «التربية العاطفية» قبل مجيء الروائيين الطيبين - في سياق مقامرة فكرية مثيرة.

ولا يمكن رؤية التخيل يتلاعب بالروائيين على نحو أوضح من ذلك. فباسم نفس المبدأ، راحوا يعظمون الأدب الحشري، وزولا، حداد «الهراوة الثقيلة» L'Assommoir و«جرمينال»<sup>(١٠)</sup>.

وقد دفع البعض بالأمانة الفوتوغرافية، المطبقة قبل شيء بالمشاهد، فشرحة من الحياة تساوي فصلا من رواية. وهو وهم أقل قوة مما بالتصوير، لأن الواقعية

الصارمة عليها، كما قال فلوير، أن تتخلى عن السرد. ولكن بالأدب كما بالفنون التشكيلية، يستند الوهم إلى الحكم المسبق بأن العمل يعيد إنتاج النموذج. وقد عرف الطبيعيون جيداً أنهم ارتبطوا عبر السرد لتقليد الرواية، الذي طمح الشديد الجذرية منهم لتدمير موضوعه، حالما بمعارضة زولا برواية، تنقل اليوم العادي لإنسان بلا عمل، مشغول بتعبئة نبيذه في الزجاجات. ولم تتم الرواية. فأعمال الأعضاء الأكثر تصلباً بالحركات الأدبية ظلت في غالب الأحيان غير منجزة.

وفي مواجهة هؤلاء الحشريين، الذين أعلنوا رفض كل متخيل، دعت الطبيعية للتصور الأمين لجمع كان مازال غالباً عن الرواية، وهو جمع العمال.

«لقد قلتم إن علينا ألا نصور كوهو لأن هذا التصوير ليست له قيمة أدبية، على حين أنكم رفضتموه لأنه بالضرورة يدينكم». وجاءت طبيعية زولا بمتخيل شديد الاختلاف عن متخيل فلوير. لم تكن غايته الفن وحده. ولم يكن من الممكن رؤية غرابية فيه، كما في متخيل «يوجين سو»، فقد أدخل بالأدب علاقة جديدة لا سابقة لها هي علاقة الإنسان بالورشة. وكان في اختيار الشخصيات العمالية أخيراً كشخصيات روائية، حتى تحت اسم كل الطبيعيات الممكنة، ما حمل إليهم اللاواقعية الأساسية للخيال، وتساوت جميع الطبقات أمام المتخيل، تساوي النفوس أمام الله. ومما يثير الشفقة على كوهو وجيرفيز أنهما لم يوحيا بأي رافة مختلفة عن تلك التي أوحى بها أطفال ديكنز الشهداء، بما أن الثانية دعت بالإحسان، والأولى، بالعدل. وبالطبع، قامت كل الالتباسات، وكان على البعض أن يصور البيرولتاريا أو يتجاهلها، وتنافس زولا في الحماسية مع فيكتور هوجو، باسم الفوتوغرافيا. ويبقى أن خيالا جديدا قد ولد، أقل «حيادية» من خيال فلوير، ولكنه أكثر «إخاء». وهو ما جعل الأخوين جونكور يضيغان وقتهما في القول بأن زولا علمهم جميعاً، أن المتخيل الذي تنتسب إليه امرأة مولدة، ليس هو نفسه الذي ينتسب إليه منجم الفحم. وهذان

المتخيلان لم يكن لهما ما يجمعهما، إلا أنهما أعلننا نفسيهما واقعية. لكن رولان  
صبور كوبر ضد جان فالجان، وصور «الهراوة الثقيلة» ضد «البؤساء».

وهو لم يخطئ في ذلك، بما أنه، على الرغم من دينه تجاه فلوريير، أعلن أن  
الطبيعية قد ورثت الرومانتيكية. ولم يكتب أي روائي «الهراوة الثقيلة» ناظرًا  
لكوبر، على نفس النحو الذي لم يصبح به أي راع من الرعاة جيوتو ناظرًا  
لخرافة. حتى لو درسنا جيداً (بحسب جوتكور) «الجليل» لدنيس بولو،  
و«جيرميني» لاسيرتو. لكن هل «الهراوة الثقيلة» تساوي كوبر بالإضافة  
للمؤلف؟ لم يؤكد ذلك بحزم سوى زولا، فالقن هو التعبير عن الطبيعة  
الخالدة، بمزاج فان، مزاج قبل كل شيء. ونحن نرى حدود كل مبدأ للفن  
كأنها تفسير. لكننا بدأنا نفهم، وساعدت في ذلك التحولية، أنه من أجل تحويل  
أي عرض لرواية، لابد من تغيير المرجعية. فلم يرجع كوبر وجيرميني إلا للحياة،  
ولم يرجع زولا إلا لها. وهو ما علمه للروائيين الطبيعيين تضاربهم المضحك  
لحد السخرية مع المسرح..

كانت الرومانتيكية ملهبا للمسرح. وأصبح المسرح عدواً للطبيعيين، عبر  
مبدئهم أو بحثهم عن الإنسان، أكثر مما هو عبر مثليه أو ديكتواته، فالمسرح كان  
بالتسبة لهم، الأداة المفضلة للخيال. وبالمعنى الذي ولدت به كل واقعية تصويرية  
ضد نمذجة ما، جاءت الواقعية الأدبية، والطبيعية بشكل أشد، ضد الشخصية  
المسرحية. ليس فقط الشخصية الرومانتيكية أو الكلاسيكية؛ ففي عمق الإنسان،  
يعد استدعاء أي واقعية محطماً لاستدعاء المسرح، وجاذبا للرواية. ومن هنا كان  
الإقرار بفشل هذه الواقعيات بالمسرح، ابتداء بواقعية بلزاك، واستمراراً بواقعية  
فلوريير؛ لذا فإن واقعية تشيكوف للنساقه للشعر، نجحت بامتياز في المسرح.  
فالمسرح يقصر الواقعية على التعامل مع واقعه هو، الذي يعيش على متخيله  
الخاص. فلا يعد نقصاً في الموهبة، إذا لم يتمكن زولا من أن يستخرج مسرحية  
جيدة من رواية «الهراوة الثقيلة»، على الرغم من مساعدة الشخص الناجح،

بوزناش. وهذه الرواية، التي تتفوق أحياناً في التنبؤ على «جرمينال»، تم إبداعها على نحو مناور للجاناب المسرحي الذي يحمله كل إنسان في نفسه. ولقد ساعدت الحياة الباريسية، وهذه الإخفاقات التي عجت بها نهاية القرن، فبث المسرح الحر فنه الجماهيري في صالات الفنون الرفيعة. ولم تعد معارك «هرنان» الجديدة محمولة على عائق الأخوين جوناكور، بأكثر مما هي على عائق ديماس الابن، ولكنها انتقلت إلى عائق إيسن. والمعارك الصغيرة لطلمات عينية. لأن ترقية الرواية لمصاف الفنون الأعظم قد وضع نهاية لسيادة المسرح - الذي عبرت فيه صورة الإنسان عن نفسها منذ شيكسبير وكورني.

وقد استمرت الرواية مرتبطة بالمتخيل، إلى أن ستمت فرنسا من الطبيعية، فسقطت من الرواية نفسها. وفي باريس، لم يعد الكتاب الرسميون، أو الهامشيون، كأنا تول فرانس، ولوتي<sup>(١١)</sup>، وباري<sup>(١٢)</sup>، ثم جيد روابين إلا بشكل ثانوي. ولم تتحسس الرواية أية مغامرة للمتخيل حتى جاء هروست. «فمستوى الحضارة» كان قد انتصر مرة أخرى على الخيال، لو لم تلاحق الرواية في روسيا مصيراً ساطعاً. وقد وصف لي جوركي أناتول فرانس لدى إحدى الدورات، وكان وجهه الطويل الشبيه برجوه الخيل، متقزراً من هذا القدر من الأعراق وهذا القدر من السباقات الرابعة فقال: «لقد ابتسم في فرجة نافذة، كما لو أنه قدم من الخارج، من بعيد - من الحضارة...» وحتى تولستوي ودمستوفسكي، وتشوشيدرين<sup>(١٣)</sup> نفسه، إعتقدوا أنهم أبدعوا في متخيل السابقين عليهم؛ وقد أسند تولستوي نفسه بخاصة لبلزاك. ومع ذلك فالأمر قد تعلق بمتخيل جمع فيه بلزاك، وديكنز، وفلوير هذه العبقريات المتفرقة التي اختلطت فيهم. وهي العبقريات التي أضاف نفسه إليها، في روسيا كما في أوروبا الغربية، انبعثت متندال.

وقد تلاحظ حيثخذ في بول بورجيت، «الروائي الفرنسي الوحيد الذي كتب روايات» أنه المنتصر المقبل على الطبيعية، فقد كرم فصلين بكتاب دراسات

واحد، أحدهما ليودير، والثاني لستندال. ولم يكن ستندال قد ظهر بعد، فظهر فقد بدا أنه أدرج نفسه في العالم الروائي لبلزاك - فجوليان سوريل<sup>(١٤)</sup> بدا كأنه راستنيك، بالرغم من كونه سبقه بأربع سنوات، ولكن عبر بلزاك، غيرت علاقة النقد مع العمل الروائي من طبيعتها، فقد كفت عن أن تكون أخلاقية بشكل أساسي. وعند نشر الأحمر والأسود، عام ١٨٣٠، كتب جول جنان<sup>(١٥)</sup> في «جريدة المجادلات»<sup>(١٦)</sup>:

«لقد دفع الكاتب بطله، هذا المسخ، بدم بارد يستحق الإعجاب، ليتجول عبر ألف عمل خسيس، وعبر ألف حماقة أكثر من الخسة ... والجزء الذي يستحقه الإعجاب في هذه الرواية هو الذي تعلق بإقامة جوليان في المدرسة الإكليريكية. فقد زواج المؤلف هنا بين السُّمار والرعب، إن من المستحيل الخروج بنكرة من هذا التصوير البشع؛ لقد أهالني كما هالني أول حكاية مرعبة حكيتها لي مريتي ... ومؤلف هذا صنيمه، قلباً وقالباً، راح يلا أي قاتل أو أسف، ينفث سمه في كل مايقابله، من الشباب، والجمال، والرحمة، وانهارات الحياة، بل وحتى القصور، والغابات، والزهور، كان يشوهها ويحطمها ...» لكن اكتشاف ستندال قدم دفعة واحدة أخصاً لبلزاك، ومحللاً لا يشق له غبار ضد الخطيئة البلازكية، أي ضد الإرث الذي ربط بلزاك. فهل بمقدور الروائي إذن ألا يكون واقعيّاً، بغير أن يقع في نقيض ذلك؟ وكيف كان لما استخلصه الجمهور من بول بورجيت، (وغالباً، من أنا كارينينا)، ألا يعظم تحليلاً دقيقاً للحب كتحليل راهبة بارم، في حين أنه يقدر على نحو كبير التحليل، والحب، والدقة؟ فبنفس الطريقة التي ولد بها ضد جان فالجان، انهمت ستندال ضد زولا.

لنتذكر قول فلوبير: «لم أفهم أبداً حماس بلزاك لكاتب كهذا، عندما قرأ الأحمر والأسود [....] المكتوبة بشكل رديء والغير مفهومة، كشخصيات وغايات». وفي وقت أعجبت فيه أوروبا قبل كل شيء، بالرواية الروسية، كشفها

للورع (الذي هو، لوث ديكنز)، راح اكتشاف ستندال يغذي التخيل الملتزم الذي تحكم في الخيال الأوربي، بما أن الرواية راحت من ذلك الحين فصاعداً تقبل بنصبيها من اللغز. وتحت التأثير المتشعب «لراغبة بارم»، «والترية العاطفية»، وللرواية الإنجليزية المابعد ديكنزية والرواية الروسية، راح الخيال يفقد آخر صلة له بالمسرح، فقد حلت الشخصيات محل الأنماط.

لقد انتصب ظل موليير، الذي فتن ستندال، وراء عدد من بنات العم الحمقات، وعدد من أشباه هومير. فما أسماء الفرنسيون على نحو تقليدي بالرواية، بما في ذلك أعمال زولا، كان هو الذي استدعى دوميه.

وربما كان موليير، وبذلك، هم أمجادنا الأقل تعرضاً للجدال. وما زال البعض يعتقد أنه يرى في جان فالجان وجافير أنماطاً؛ فقد عكست مشاعر البؤساء رسوماً غير محددة الأبعاد من هند دوميه. وقد اكتشفت أفريقيا السوداء موليير بحماس ملتعب - لكنها أحبت دوما الأتعة. والرواية تطلق تسمية النمط على نموذج إنساني حي من خلال عاطفة راشدة ومستقرة؛ هي قناع للنفس. وبخيل موليير هو لين هن بعيد لأركان<sup>(١٧)</sup>. فأنعالة، حتى تلك الصعب التكهن بها، لا يجب أن تثير الدهشة. فهو يستبعد اللاعقلي، الذي لابد للشخصية من قدر منه. والحياة قلما تغيره.

والاختلاف بين خلق شخصية وخلق نمط ربما كان أكثر اتساعاً مما هو بين الرواية والمسرحية. فالمؤلف الذي وجه على نحو يزيد أو يقل عقلانية الأنماط التي ابتدعها. قد وجه أيضاً الشخصيات، تلك التي يؤكد البعض اليوم استقلاليتها، لحد الهزل. والروائي بالقطع لم يتخيل ماذا ستكون عليه الرواية التي شرع فيها، بأكثر مما لم ير بيكاسو، نهاية، للوحة التي بدأها. لكنها «مع ذلك، ستكون لوحة، ومرمعة الأبعاد، أليس كذلك؟». والرواية الاعباطية نوع أدبي، معادل لكتابة المذكرات؛ وقد أدرك البعض حدود حرته كذلك فيها

بأسرع من حدود الرواية التقليدية. فالصدقوي المحصور للشخصيات أسلم الروائي لقواعد جديدة، وجعله يعتمد على تأثير عمله وعلى الموافقة السرية للقارئ، شأنه شأن الرسام. والعديد من أبناء العم بونز ربما انتسبوا إلى سبط المتاع، لو لم تطرح عبقرية بلزاك الثاقبة نموذج الطموح، الذي انتشرت به أوروبا في أعقاب نابليون. فمعه اكتشف بلزاك وستندال في آن معاً شخصية ابتعدت بالكاد عن النمط، وصارت منظرية لماطقتها. وما كان لبلزاك أن يكون لو لم يعهد لفوتران، أكثر أبطاله لا واقعية، بالتهذيب الحاسم لراستنيك وروميري. فهل اقترح أرباجون نظرية للنجل؟ لقد كان السلف الوحيد لنموذج الطموح فاح آخر، هو نموذج المغوى، دون جوان. ونظرية الإغواء، كنظرية الطموح، غاطسة بالذاتية. ولم يكن أرباجون مؤشراً، في حين أن راستنيك أعار اسمه للشخصيات المراهقة بالروايات في فرصفيا وسان بطرسبورج، وجسد مذهباً البسيط نابليون في الفردية.

لماذا لم تقدم السينما على تقديم عالم بلزاك، أو شخصياته الرئيسية؟ إن ذلك لم يحدث لأن هؤلاء المهوسين لم ينحسروا في أنماط. فقد أنضم مفهومه للأنماط إلى مفهوم مولير لو أن أنماط مولير صارت مجنونة. فما هي الحصالة التي ضحى فيها البخيل ببعض الضحايا عبوراً، للحقد، والفخامة، وللطموح خصوصاً، ذلك الذي أعطى للأفعال فصاحة منيرة صامتة! وما الذي صار عليه البارون هولو، المنحصر في نمط، والمحروم من شراة بلزاك المدهشة أمام الحياة، التي لم تتحمل التقمص، لأنها لا تشيع إلا بتحولها إلى متخيل؟ إن النمط يقلص الشخصية...

أيمكن أن يكون تكلف الروائيين مع الشخصيات هو الذي سمح بانتشار الرواية الروسية، وبالمرور من جوجول، وهو روائي أنماط، إلى تولستوي؟ لا سيما وأن الخيال الروسي تجاهل نماذج الإنسان المتفوق الأوروبية، خاصة نموذج الحكيم الملحد. فلم ينظر تولستوي، ودستوفسكي، لا للمجتمع البورجوازي،

ولا للأرستقراطي، ولا للطبقة العاملة (التي كانت بالكاد قد ولدت، في روسيا) بأعين الروائيين الغربيين؛ ولم يتمسكا بمحتيلهم كواقع، للواقع. فقد استبعداه تماماً، وخاصة وجهة النظر التي طرحها بالرواية، وهي الروحانية.

والمسافة التي تبدأ من راستنيك إلى راسكو لينكوف ليس بها أي غموض؛ ولكن من بعد راسكو لينكوف، أخضع دستوففسكي النمط للشخصية بشكل قطعي، معلنا الحق في اللاعقلية والاندفاع، فألبس أبطاله شياطين التبدلات، بدءاً من الفكرة المتسلطة عند كيريلوف حتى البر السامي عند إليوشا. وقد ترك الافتتان، في مذكراته، أثره البليغ؛ فلم ينشغل بخلق متحدت رسمي، حتى حين تحدث ستافروجين أو كبير المحققين باسمه - وإنما بأن يخلق، فيما بين الأفكار والشخصيات التي فتنته، العلاقة العاطفية التي خلقها بلزاك بين الطموح وأبطاله الطموحين، تلك التي لم تعد أوروبا تتمسك بها. وعرف دستوففسكي التعبير المشتعل الذي جاء به كل فكر ديني لشخصية ما - لذا فلو لم يكن قد تهيأ للاعتبار الذي ناله راستنيك من نابليون، فهو قد تهيأ للاعتبار الذي ناله ميشكين من المسيح.

وأمكنه المرور. وعلى حين كانت رواية «موت إيفان إيليتش» مسيحية في جوهرها، حكم تولستوي على «الرجال الأقوياء» في باريس ولندن بغير أن يلجأ للإنجيل. ولم يعد من السهل النظر لجوليان سوريل وراستنيك بنفس العين، التي رأت راسكو لينكوف. فلم يعد الأمر متوقفاً على ممارسة الإيمان، كما بالرواية الغريبة، بل متوقفاً على التشكيك في الواقع والمتخيل عبر الحقيقة. حقيقة المسيح، وكذلك قلق لعقول المتدنية على امتداد الكوكب أمام «القرن»، والفاصل، والذهول الهارب أمام الحياة (النادر بالأدب الفرنسي) ذلك الذي نقله المهدي القديم لشيكسبير، وانتقل من لشيكسبير إلى فاوست. ولقد حذفت أوروبا «بالمسوسين» و«الإخوة كارامازوف»، وقلما نشرت سرديات تولستوي التي صنعت من كل حياة مدانة، أي من الحياة الإنسانية موضوعها الخاص.



ولكن هل رأيت أوروبا في أنا كارينيتا شخصية من عند بورجيت، مرتبكة للأسف؟ وهل اعتقدت دائماً أن فكرة الحب التي تكونت عبر تولستوي، واحدة من أكثر الأفكار مأساوية بالأدب، ولدت من التفكير حول الزنا الاجتماعي؟ وأن البابازوسيم والأب سيرج، كانوا هم قساوسة تور؟ وأن الحياة صنعت مما نراه ماتسخيله؟ ولم يكن لنا بد من أن نكتشف يوماً أن الرواية العظيمة الروسية، هي الرواية الأوروبية منظوراً لها عبر الموت.



## الهوامش

- ١ - أوجين سو: ماري جوزيف، ١٨٠٤ - ١٨٥٧، رواية شعبية فرنسية، من أعمالها: غموض باريس.
- ٢ - بول دي كوك: رواية فرنسي، ١٧٩٤ - ١٨٧١، له العديد من الأعمال الروائية.
- ٣ - بييرو لبرون: ١٧٥٣ - ١٨٣٥، ولد في كاليه، كاتب وممثل فرنسي.
- ٤ - أوجيني جراندت: إحدى شخصيات بلزاك.
- ٥ - برويكل: رسام فلامندي.
- ٦ - كالثو، جاك، ١٥٩٢ - ١٦٣٥، رسام وحفار فرنسي.
- ٧ - بوفار ويكوشيه: عمل لفلويس، يسخر من الحفارة والقتاء الإنساني، طبع عام ١٨٨١.
- ٨ - تيوفيل جوتييه: ١٨١١ - ١٨٧٢، كاتب فرنسي، رومانسيكي، ثم منظر للفن للفن.
- ٩ - هنري بايل: هو الشهير بـ «ستتال» رواية فرنسي (١٧٨٣ - ١٨٤٢).
- ١٠ - جرمينال: إحدى روايات إميل زولا.
- ١١ - أولي: بيير، ١٨٥٠ - ١٩٢٣، ضابط بحري وكاتب فرنسي، عضو بالأكاديمية، له عدد من الروايات.
- ١٢ - ماري، موريس (١٨٦٢ - ١٩٢٣) رواية، وباحث فرنسي، وحل سياسة، عضو بالأكاديمية الفرنسية.
- ١٣ - تشتشينرين: كاتب قصصي روسي.
- ١٤ - جوليان سوريل: بطل رواية الأحمر والأسود لستتال.

١٥ - جول جوتان: ١٨٠٤ - ١٨٧٤، ناقد مسرحي فرنسي، عضو بالأكاديمية.

١٦ - جريدة المبادلات، جريدة أدبية للأكاديمية.

١٧ - أرلكان: شخصية مسرحية هزلية إيطالية، دخلت إلى فرنسا بنهاية القرن السابع عشر.

## التوليفة

حينئذ استشعر البعض أن عالم الرواية، الروسية، والأنجلوساكسونية أو الفرنسية، قد كَوّن متخيلاً خاصاً. وعت به الثقافة الغربية أولاً - وعياً مفروضاً، لا مختاراً - بالملاحظة الحزينة بأن عالم دوستوفسكي ليس هو عالم بلزاك «موضّحاً بطريقة أخرى»؛ وعت فيما بعد بوضع كل عمل قصصي مكتوب، موضع مسألة جملرية من العمل القصصي المصور للسينما. ومضى كل شيء، في مستهل قرننا، كما لو أن الغرب قد اكتشف بأنه كان طول الوقت يخطئ اختيار الخيال.

قرأ فلوير على أصدقائه الكتابة الأولى «لإغواء القديس أنطوان». وقد حكموا عليها بأنها رديئة وخطائية. «عليك بالكوف على كتابة حكاية زوجة ديلامار». وهي الحادثة المحلية التي ستصبح بها «مدام بوفاري» ما صارته «الأحمر الأسود» بمحاكمة الإكليريكي برتيه وهي عمل قليل الأهمية، لكن برويه، ومكسيم دو شامب وغيرهما، من الكتاب المحترمين، قرروا أن فلوير قد كتب هذه القصة، وعلينا التمسك بها. وأظهرت الحادثة التي أعقبت قراءته فضلاً عن ذلك أن انتحار السيدة ديلامار، لم يكن اعتباراً أولياً، ولا قطعاً، في ذهن فلوير. ولم تتناول المحادثة الأولى الأحداث التي شوشت، وأفزعت خيال أصدقائه يورمغذ أو فيما بعد، فلم يكن لها من الأصل هدف حكاية قصة، وإنما

هدف كتابة رواية. «أولاً، أسرّ هو فيما بعد لجونكور، كان عليها أن تكون في نفس الظروف وبنفس الإيقاع فتاة عانساً ولم تمارس الجنس».

ومرت شهر، ووجد نفسه مخطئاً، «فالقديس أنطوان عمل رديء». فما العمل ضد هذا الموقف القدرى، سوى الشروع القسوي في كتاب جديد؟ ولإعادة الكتابة سابقة بوضوح على الشروع في الحكاية. وهو سبق لا يمر بغير نتائج. فإما أن تكون إرادة المحاكاة سابقة على فعل النموذج، أو أن البعض اشترى المرأة قبل أن يشرع الطريق الطويل، أو أن المزاج في نهاية الأمر (وهنا يفضل القول بالخصوصية) أي مزاج الكاتب، قد بحث عن الحياة التي سيعبر عنها. وهو جهل لا يحرم لإرادة التعبير، لكنه يعمدها بالضرورة، بما أن الهدف الأولي لم يعد بعد لإعمال مزاج ما في التعبير عن حياة أو أكثر، وإنما صار نقل كتاب أو كتب. بالإضافة لأن فلوير، لم يبحث عن موضوع يستهدف قراء محتملين، بل بحث عما سيمنحه من توجيه القارب الذي لم يستطع هجرانه، ولابد له من عقاره، أي وسيلة الخلق. والموضوع، هو الذي يلزم بالكتابة. وذروة المهزلة العقلية، أن هذا الموضوع لم يحضر فلوير عندما اكتشف عشيقته فعاد إليه كما يعود لجربيه. والأفلام التي قدمت عنه لم تذكر «مدمام بوفاري» إلا على نحو يسير؛ وذكرّت، بالأحرى، ببعض روايات لجورج صاند. لقد كانت «مدمام بوفاري» بالنسبة لأصدقائه القصة الدرامية لواقعة انتحار، على حين أنه تناول موت إماً كشيء أقل عشية من حياتها...

إذن، لماذا لم يقرأ أصدقاء فلوير «مدمام بوفاري»، ثم بعد دهر من أعمال النقد التي حفظتها عن ظهر قلب، قبلوا بهوية هذه الرواية وتلك القصة؟ وهي ليست في المقام الأول سوى «قصة» أرادت أن تعبر في آن معاً عن حياة، وعن سيرة (حياة نظر إليها عبر الغير)، وخلاصة هذه السيرة من القاموس، والانتحار من صفحة الحوادث أو الحكاية الشفوية التي ارتبطت بها. وعملية الخلق التي امتدت لتعثر على حياة السيدة ديلامار، والإكليريكي بيرتيه، بدأت من الأخبار

التي أقامت وزناً لموتهما. وموهبة الروائي قد ركزت على المعالجة الجيدة لموضوع جيد. وفي ١٨٥٠، لم تكن الحوادث المنشورة كثيرة، وكانت تقص بإسهاب. ومع ذلك كان يمكن ملاحظة الاقتضاب فيها؛ لأن سرد العشرين دقيقة أمر يزيد عن الحد. والحكايات التي كان النقل والتشكيل يظهرها لنا مسلماً بها، دائماً مختصرة. فهي سلسلة من الأحداث تلتخص، ولا تختلق نفسها. ومثل هذه الملخصات الغريبة عن القطرة التي أسندت لها، ولدت، بالمقابل، من اتفاق عام كما ولدت اللغة التلفرافية. وولد الرسم الصناعي. وافترض أن بالإمكان أن يصبح المرء روائياً عبر تطوير أخبار الحوادث، يفترض أن بالإمكان إعادة توليف منظر طبيعي لكونه انطلاقاً من خريطة للشارع. لقد هنا بودلير جوباً لإبداعه «مسوخاً قابلة للحياة». وبالقطع فإن كل شخصية هي مسخ قابل للحياة؛ وكل رواية عظيمة بها أكثر من مسخ قابل للحياة، رغم كل خطط المؤلف.

ونحن نعرف مسوخ فلوير. وهم ليسوا في شيء ملخصات لسيرة السيدة دهلامار، فقد تلمس فلوير طريقه باتجاه روايته، في هذه المطرقات، وتلمس دستوفيفسكي طريقه تجاه ستافروجين من خلال التقمصات المتتابعة. وقد بدت الخطة معطاة، لأن البعض طابقها على السيرة أو الحادث الأولي المنشور، وعلى ماناسب «مزاج» الروائي الذي أخرج لنا الرواية. فلماذا لم يتوقع البعض من خطة ما الخميرة التي توجد أيضاً في لقاء، وذكرى، وحديث، وهاجس؟ إن هذا يمكن بالقطع، شريطة ألا يدافع عن أن هذه الخطة تحكم فعلياً عمل الروائي.

ومن المؤثر أن خطة «الأهله» قد انقلبت كلية بواسطة دستوفيفسكي، بسبب مصرع ناتاشا، التي قدر لها أن تقتل ميشكين. وهي لم تنقلب بأقل مما انقلبت الخطة الأكثر طموحاً بالأدب، وهي خطة «الكوميديا الإنسانية»، وقد عرف فيما بعد أن بلزاك كان قد أتم قبل ذلك كتابة النصف الأول من عمله. فكما يحدث بالتصوير، لا ينتسب النموذج والعمل لنفس العالم. ومتخيل الفن ليس إلا تركيب للواقعي. وربما كان لنا أن نظل نناقش هذا المفهوم، لو لم تولد،

وفي بادئ الأمر على نحو ساخر، الرواية المصورة بالسينما. فعلى حين أن الاقتباس المسرحي لم يهذب شيئاً، كشف تحويل الرواية لفيلم عن سر الرواية، كما كشفت الفوتوغرافيا سر التصوير. فالمسرحية قد انتسبت للمسرح، بغير لبس، على حين أن الرواية والفيلم قد طمح كلاهما لأن ينتسب للحياة، على نحو إيهامي على الأقل. بيد أنهما ينتسبان بالفعل للحياة، ولكن ليس لنفس الحياة.

عندما قام جيرار فيليب<sup>(١)</sup> بدور فابريس دل مونجو<sup>(٢)</sup>، لم ينقل فابريس ستندال، وإنما نقل فابريساً تقزّم في حدود سيرته. فليست هناك مطابقة بين الرواية والفيلم، وإنما بين الحكاية التي يبدو أن الرواية تحكيها والحكاية التي حكاها الفيلم. والحال أنه، ليس بالإمكان تقليص شخصية روائية لحدود سيرتها، بأكثر من تلخيص رواية لحبكتها. ولكن ظهور فابريس، بوجه حقيقي، هو وجه الممثل، كشف لنا أن تأكيد السينما وحلم بقطة الرواية متغايران إلى حد بعيد.

وعندما يصوّر فيلم مأخوذ عن رائعة من الروائع الناجحة، لا ينشر معدو الفيلم المروي الرائعة، وإنما ينشرون رواية شعبية «عن الفيلم»، حكاية للفيلم أمينة على قيمه العاطفية، والدرامية، وعلى قصته هو.

وستندال، والمتخصصون في الرواية - الفيلم الذين أعادوا في كل بلد كتابة «الراهبة»، قصوا كل حكاية فابريس والسانسفيرينا<sup>(٣)</sup>. ونحن نتساءل ما إذا كان ستندال قد فعل ذلك بموهبة أكبر؟ فهل لسينمائي حاذق، هيتشكوك على سبيل المثال، أن يقص هذه الحكاية بأفضل من ستندال، مع الأخذ في الاعتبار بتفوق الصورة في الشرح؟ وهل لمنافس لسينمائيون<sup>(٤)</sup> ألا يكتب رواية عن فيلم لهيتشكوك باقتدار؟ لذا فمهاره ستندال لها مكان آخر.

وحتى لو كان السينمائي أهلاً للعمل الروائي. فبالإمكان تفضيل «الملك الأزرق» على «المعلم أورنا»، لكن فيلم ستيرنبرج هذا ليس مختلفاً عن الرواية،



بأقل من اختلاف مارلين عن لولا لولا. وألوان المتخيل لا تصمد أمام صورة الحياة، وأمام التقمص الملخص لشخصياته. فعبقرية الروائي في الجزء من الرواية الذي قد لا يعود للحكاية. وعبقرية السينمائي أيضاً. ولكن - كما بالحياة - ليست هذه هي تلك.

لنقرأ أنا كارينينا بعد مشاهدة الفيلم الذي مثلت جاريو دور بطلته، ثم، بعد مشاهدة الفيلم الذي مثلته صامويلوفا.

إن الإعداد الأكثر تبسيطية قد أبرز ما ستره البدهة، فهذه الرواية هي حكاية حب، عبر السيرة الذاتية لبطلتها. فإذا كان علينا أن نعطي فكرة عن أنا كارينينا محاور لم يقرأها، فسوف نلخصها على هذا النحو. ومع ذلك، فإذا لم نضيف شيئاً، فإن محاورنا سوف يعرف قصة السيدة كارينينا، ولكنه لن تكون لديه أية فكرة، لا عن عبقرية تولستوي، ولا عن طبيعة كتابه.

وهاوي السينما، الذي قرأ خلاصة أمينة، ورأى هدداً من الأفلام لكلارنس براون أو ألكسندر زارخي، ورأى جريتا جاريو وصامويلوفا في عدة أدوار، سيكون عن الفيلم فكرة أقل غموضاً، فالفلمة يمكنها أن تحكي حكاية لا أن تؤدي سينمائية.

وفي الماضي، تأكدت، عبر الروائيين الطبيعيين، الرواية التي كان بمقدورها الإمساك بالحياة في مدى قصير. ومن هنا جاء تمبيرهم، شريحة الحياة. ولكن لا توجد شرائح حياة، وإنما فصول.

وسواء كانت السيرة الذاتية متوهمة أم لا، وكان الموضوع «الواس الجديدة» أو «مانون ليسكو» لم تعد الرواية مطابقة للحكاية، وللقصة الحكية، أكثر من عدم انطباق فراغ المنظور على العمق. ولم يكن بمقدور المخرجين، كلارنس براون وزارخي. بأكثر من تولستوي أن يتطابقا مع زمن الحكاية وهما لم يرغبيا بالطبع في حصر نفسيهما في الحدث، فابتدعا منظورهما الخاص، بما أنه ليس

في مقدور السينما أن تتسخ منظور تولستوي. ولكنهما ابتدعاه عبر ابتكار منقذ، لا عبر الوسائط المضاهية للبلاغة والحوار أو الخيال - ولا حتى الرسوم التوضيحية.

وبمجرد التقطيع، اختفت عبقرية تولستوي؛ هذا التقطيع الذي أبقي بالضرورة على حكاية أنا. بادئ ذي بدء لأن الروائي عبر من السيرة التمريفية إلى الحياة الداخلية بحرية، على حين أن هذه الحياة الداخلية، في لاعقليتها، صارت أقل إدراكاً بالسينما، وكان اللجوء للتحليل، واللجوء للتعليق، تصرفاً طقوياً. فالرواية طرحت علينا متخيلها كما طرحت علينا الأبطال الذين عهدت لنا بتخيل وجوههم - أولاً ... وقبل كل شيء، طرحت نفسها كعمل شامل مستقل، على حين أن الفيلم حاول أن يطرح نفسه كإيهام. والعلاقات بين عناصر رواية ليست نفسها التي بين عناصر الحياة؛ وليست كذلك التي بين عناصر فيلم. فالقصة المكتوبة والقصة المصورة، تدمران، عبر اقترابهما من بعضهما، إيهامية كل منهما. وحتى الآن، لم يصل الفيلم لتحويل القدر المكابد إلى قدر مسيطر عليه، كما بالأعمال العظيمة الأدبية. فإذا تمكن من الوصول لذلك، فلن يكون ذلك عن طريق إعداد رواية.

وهذا التحول طرح على تولستوي العبارة المكتوبة في بداية النص التي هددت أنا على طول الكتاب: «إنني أنا الذي أقيم القصص، قال الرب». وعلاقة الرواية مع هذه العبارة تمثل حدود كل إعداد. لقد أمّل كلارنس براون في مضاهاتها بزيارة الطفل، اعتماداً على موهبة جاريو؛ ولم يحاول أي من الآخرين أن يعبر عن الإحساس الذي دار في نفس أنا، عندما خسرت لعبتها المروعة، لأنه لم يكن معبراً عنه بأفعالها. ولم يكن تحليلاً لمشاعرها، وإنما كان صلة بين هذا جميعه وبين قدرها. وتجانساً أو تنافراً جوهرياً بالرواية، يتعذر نقله. فما الذي كان مفقوداً في الإعداد الأفضل؟ إنه تولستوي. فالصور المؤثرة لا تكفي لإعطاء الحب نبرته الخالدة. «إنني أحتفظ بالقصاص». وتولستوي

الحقيقي، هو ما لم يمكن تغييره، بعدما تم تغيير كل شيء. فآنا كارينينا غير قابلة للتفكيك. ليس لأنها تتب الحياة، ولكن لأنها لا تشبهها. فلماذا لم يصور أحد ماحكاه تولستوي بما أنه حكى كل ما حدث؟

إن ما تم تصويره ليس أبداً ماحكاه، وماحكاه ليس أبداً ماحدث.

ونحن ننظر للقصة، بواقعية متضمنة، كما نظر البعض للتصوير، بواقعية متضمنة في ١٨٥٠، فحدثت الإيهامية بسهولة. وكل عرض كان بمقدوره أن يصبح في التصوير، ما صار أمام مرآة، وكل تتابع أحداث كان بمكنته أن يصير، بالأدب، تطور ملخصه. ومن «مرآة تتجول على طول طريق»، وهو تعريف للرواية أمارة مستندال لسان ريال<sup>(٥)</sup>، حتى «الطبيعة مرئية عبر مزاج ماء»، وهو تعريف نهاية القرن، مرت الرواية من مرآة أمينة إلى مرآة مشوهة. على حين أن الأمر لم يكن تشويهاً، وإنما تشكيلاً، أي ابتلاع تناسق آخر. وقد رأى القارئ، في الروائي، المؤدي لقصة يحكيها، بسبب صورة لها قوة البديهية، هي صورة الموسيقي الذي رآه كل إنسان يؤدي الجزء المسند إليه. ولقد بطلت البديهية عندما سألتنا الكاميرا: ماهي التوليفة؟

وغنى عن القول أن السينمائي لم يقدم، عبر تتابع الصور أياً كانت، مشاهد السيناريو، بأكثر مما لم يطور في مقاطع أياً كانت، الحلقات الموضحة بخطه بوفار. وحتى في الإعدادين المأخوذين عن آنا كارينينا، لم يكن السينمائي عازف كمان، وإنما أوركستراي مقيد، وفي كل مرة حاول البعض إتمام عمل لأستاذ لم يتم بسبب الموت، نواجد الفراغ أو المحاكاة. ومن المفيد فضلاً عن ذلك، أن يكون الزائف المنتشر بالفن، نادراً بالأدب، في حين أن المقلد الساخر قلما التقى بنفسه في المتحف. وعلى الرغم من أوسيان<sup>(٦)</sup>، لا توجد مسرحية مزيفة لمولير، ولاشذرة مزيفة لراسين ...

ونحن نتحدث عن العنصر النوعي لرائعة ما ، ذلك الذي ينتسب لشموليتها

وما أسماء البعض موسيقى، ورائحة، ومجموعة ألوان، أو أي كلمة أخرى إيهامية - كما لو أنه قد استنسخ، لو أن له نموذج. وبموضع ما، بمخيل ستندال، تواجدت بارم غير تلك التي أنتجها. وقد مات بغير أن يكتبها، وقدر له أن يحمل معه راحة بارم، ونفسيات المقبرة.

بيد أنه لم توجد راحة بارم غير مكتوبة، كما لم توجد سمفونية خيالية أو نموذج للوحة تكميبية. والكتاب هو محصلة تفاعل، لسلسلة من الأجزاء، أحياناً محكومة، وأحياناً عفوية، يردد كل منها نفسه؛ فيجد فيها الروائي العظيم التناسق الذي ينتسب له كثرة صوته. وستندال، وتولستوي لم يبدعا أفضل من آخرين حكيتهما، ولم يحكما على نحو أفضل قصصهما. فاعتبارات الحكمة والحكاية تطبق على الروايات الحكائية، وخاصة، الروايات البوليسية والإبداع لا يبالي. وحتى لو تخطى عالم البقاء يوماً عن ستندال، فهو لن يحتفظ لنا بقصة برنيه ولا حتى بقصة جوليان، بل سيحتفظ «بالأحمر والأسود». ولا بقصة الأمير أندريه، وإنما «بالحرب والسلام». فليس بها قسمة أو توليفة جزئية.

## الهوامش

- ١ - جيرار فليليب: ممثل فرنسي.
- ٢ - فابريس دل مونجو: بطل من أبطال روايات ستندال.
- ٣ - المانسفريما: بطل رواية رابعة بارم لستندال.
- ٤ - سيمنون: جورج، ولد في ١٩٠٣ في ليميج، مؤلف بلجيكي لحوالي ١٥٠ رواية بوليسية باللغة الفرنسية (ترجم إلى ٩٠ لغة)، وهو مبدع شخصية القوميسير ميهره.
- ٥ - سان ريال: مؤرخ فرنسي، ولد في شامبري (١٦٣٩ - ١٦٩٢).
- ٦ - أوسبان: شاعر غنائي اسكتلندي من القرن الثالث، طبع ماكفرسون في ١٧٦٠ تقليدا لأغنيائه، ولم يطبع النص الأصلي لها إلا في ١٨٠٧.



General Organization of the Alexandria  
Library (GOAL)

*Al-Bibliotheca Alexandrina*

## القاموس

تكونت الغيوم حول العالم المتنوع الذي عينه البعض كعالم للرواية، حيث اختلط زمن بروس أو جورج إليوت<sup>(١)</sup> مع الزمن المفشي عليه لدستوفسكي، وحدود القصة و«ذكريات الضريح الآخر» بمغامرات «الفرسان الثلاثة» و«أسرار باريس»؛ ومن كل هذه الغيوم انطلقت بمهيمتها مؤداها أن مقدرة الخلق الروائي لا تمتزج مع مقدرة العرض، بل تخكمها. لقد قدم المتخيل الشغوى للمسرح الحدث عبر العرض المسرحي؛ وحاولت السينما، وحاول التليفزيون تقديمه بوسائل أخرى؛ لكن على الغرب، أن يصبح واعياً بمتخيلة الروائي، وبما تمارض معه في وثنائه المحتمل، «المسحوق المرئي».

وكما ولدت عمقيرة الراعي جيوتو بالأخرى في تأمل اللوحة الجدارية لسيمايو<sup>(٢)</sup> لا في مشاهدة خرافة، ولدت عمقيرة الروائي أمام مقدرة على الخلق، تحول فيها التخطيط الأولي الذي يحكي حكاية زوجة ديلامار إلى «منام برفاري». فلماذا صارت هذه المقدرة مقبرة أدبية بالضرورة، عندما لامست الحقيقة؟ إن مقدرة التصوير لفيكتور هوجز لم تصل به لأن يصور «بوز» نالماً؛ ولم تأخذ السيدة ديلامار بيد فلوير باتجاه لوحة، عكف على رسمها. ويمكن تخيل ما يمكن أن تثيره هذه السيدة لدى جيريكو، بسبب لوحة المجموعات... لا لأن جيريكو عرف على نحو أفضل من فلوير كيفية استخدام الألوان، وإنما لأن

إبداع جيريكو جاء من حوار مع المتحف، لا مع المكتبة؛ ومع عالم الفن ،  
لا مع عالم الكتابة. أفلا يكون الرسام بالأحرى غير وارد وجوده هنا؟

وإذا لم يلجأ البعض إلا فيما ندر للتعبير الفني عبر المفردة الدينية، فذلك  
لأن كل إنسان مؤمن يتعامل بشكل واضح مع حضور العالمين المتمايزين  
كقطبين متباعدين، بأكثر مما هما متصلين، وهما عالم «العصر»، وعالم «الله» .  
فالرسام إنسان يتحقق عبر المتحف قبل أن يكون إنساناً يصنع صورة تصفية  
لهوته. وقد استثمرت الرواية، واستثمرت المكتبة بلزوك قبل أن يلتقي بالنماذج  
المفترضة لرأيتك. وهذا المتحف، وهذه المكتبة، الواقعيين والخياليين، هما  
كعالم الله، مقومين في مواجهة العصر. والكاتب لا يكتب كتبه، في الإطار  
الذي كتب فيه البعض الخطابات؛ فهو إنسان العالمين المترافقين. ولا يمكنه  
التحرر من أحدهما، لأنه كابد القدر الإنساني، وسيموت حتى لو عاش عمله؛  
ولا يمكنه بنفس الشكل التحرر من الثاني، لأنه نداه الباطني قد ولد به. فإذا  
وجدنا في الحوادث أصل الكثير من أعمال الحكاية، لا مدخلنا إلى كتاب  
عظيم، فذلك لأن التخطيط الأول للروائي قد ولد في عالم الكتابة. وأن تشبه  
«الجوكندا» موناليزا أم لا، فهي تشبه اللوحة. فالإبداع ينقب، ويصفي، وينقي.  
إذ يوضح كبر أو يستبعده بحسب متطلبات السياق الروائي للهرأة الثقيلة.  
والعالم الموازي للفنان ليس بالمرّة العالم الموازي للفن (بالأمس، كان العالم  
الموازي للجمال)، كما يريده الجماليون، بل هو عالم إلهامه؛ فلا شيء يساوي  
العبقرية في العديد من الفنون. فالصورة النصفية لأمرأة أحبها البعض تقود إلى  
الرسم – والنموذج، وإلى التقبيل؛ فالإلهام الفني لم يولد من الانفعال الحادث  
أمام عرض، وإنما أمام نفوذ. وهنا، يتساوى من يخلق الحياة عبر الكتابة، مع  
الرسام، فالكاتب ليس مستسخناً للعالم، فهو لديه ما يناظره.

والرواية تنتسب للحياة أكثر من أي فن آخر حتى السينما؛ فقد تعرف الشعر  
على استقلاله، من اللحظة التي شاء فيها أن يكون شعراً. لكنها أخفت



استقلالها الذي يعثر لها أحد على إسم له. فما سعى إليه أي مؤلف، قبل أن يحكي قصة السيدة دي كليف أو قصة كويو، هو أن يكتب رائعة؛ ولا تسمح لنا مفرداتنا بتعيين هدف الفنان إلا من خلال طموحه. ومن المؤكد أن الفنان (وغير الفنان، لو كان حاذقاً) بإمكانه أن يحكي ذكرى، ويرسم، أيضاً على سبيل التذكار، صورة لأزور أو منظر يومياتي. لكن المجال المشترك لكل هذه الصور وكل هذه المناظر ليس هو المجال المشترك للوحات تيتيان وللوحات البدائية؛ وكل الحكايات، وكل الرسائل، التي كانت للسيدة سيفيني<sup>(٣)</sup> لم تتجمع في المجال الذي يلتقي به «الأورستية» مع «الكوميديا الإنسانية». فما سعى له الفنان؛ هو الخلق. وهو ما ستمضي فيه السيدة ديلامار، إذا لم تفعل «سالت أطولان»! وبالموسيقى يحدث بسهولة مثل ذلك؛ ولكن يحدث بشكل أقل، بالفنون التصويرية، التي شُخص فيها البعض دائماً على وجه التقريب، عملية تنفيذ نموذج بالرواية، كما بالتصوير. وهو نموذج على الرغم من وجود الموسيقى والشعر، وعلى الرغم من الاستحالة الفعلية، لترجمة هذين. فالقصيدة تستعصي على كل ترجمة كما تستعصي الرواية على ترجمتها لفيلم.

فالباليه الذي يتخذ نجومه من جيرفيز وكويو ربما كان له أن يصير شعبياً، ولكنه لن يكون أبداً باليهاء، ولن يدعو للإعجاب الذي يلهم به الرقص. وهذا الذي يستلهم الحكاية الأدبية الأكثر أمانه للواقع أو الأكثر غرابة عنه يأتي من بلوغه، اعتماداً على نفسه، مجالاً ذا طبيعة أخرى. وهناك المجادلة في كل واقعية؛ ولكن لا شيء<sup>(٥)</sup> بمقدوره أن يلقي أن قاطع أحجار لدى كورييه قد حقق قيمته من كونه لوحة، في عالم التصوير؛ وليس من كونه قاطع أحجار، في عالم الأحياء.

ولو أن رواية لبلزاك كانت قريبة من رواية لوالتر سكوت أكثر من اقترابها من «قضية شهيرة» فذلك لأن الإخراج والفيلم شأنهما شأن الرواية التاريخية والرواية الباراكسية، حاويين وحصريين وقد جاء التصوير من الصور، والنحت،

من التماثيل والرواية من الحكايات، والسينما، من الأفلام.

ولا تحسب اللوحات التصويرية (أو غيرها)، مهما صورت، في الوجود الجمعي للوحات فحسب؛ فاللوحات، والتماثيل، والحكايات، وأعمال الدراما، والأفلام، هي قبل كل شيء في الوجود الجمعي للخلق الإنساني لكونها أدوات اصطلياد للمختيل، بما أن الإنسان قد ابتدع الأساليب من أجل المختيل، قبل أن يخضع هذه الأساليب للواقعي. والفنون تبدو لنا مشابهة لأنساق، والواقع مشابه لجمال نظام مجهول. ونحن محتوون في عالم لا نهائي التنوع كأشكال الأشجار ومقعد كالمخ. ونحن لا نعبّر عن التنوع إلا في حدود ما اخترنا التعبير عنه. والإنطلاق من هذه التعددية - هذا المجال - والعودة منه بنظام (لا الإنطلاق من نظام آخر، تم تدميره) سيكون أسراً لا مثيل له. فابتدع اللوحات، والأبيات، والأنغام، عليه أن يحاورنا بقدر أكبر من ابتداع القبر. ولكي تكون حضارتنا هي الأولى في إدراكها لنفسها، فليس لها أن تكون أقل من ذلك.

لم يبدأ رامبو بكتابة رامبو غير محدد للملامح، وإنما بدأ بهانفيل<sup>(4)</sup>، وهو نفس ما حدث إذا غيرنا اسم بهانفيل، لالارميه، وودلير، وزرغال، وفيكتور هوجو. فالشاعر لا يخضع إلا لمشكل، وإنما يخضع الأشكال التي يحجب بها. والروائي كذلك. فقبل أن يصل إلى الكوميديا الإنسانية، ويشتبك مع الشخصية، اشتبك بلزلك مع رواية زمنه. حدث له هذا مع والتر سكوت، ودوكراي - دومينيل، وآخرين، ثم دخل العديد (من مشاهد الحياة الخاصة) إلى عالم «الأب جسيرويه» لا إلى عالم مالكة القديم الذي حطمته بناته. فالخلق ليس ثمن انتصار للروائي على الحياة، وإنما على عالم الكتابة الذي سكن به. ومن «أوراس» سانت أوبان<sup>(5)</sup>، إلى «لورد رهون»، لم يأت فيدوك بفوتران، لكنه أتى ببعض مصاصي الدماء. فالملبدون يرون عبر عيونات إبداعهم.

وقد اندهش البعض مراراً من أن الملاحظة، الناجمة إلى هذا الحد بالنسبة

للإيهام وللتظليل، ضعيفة لدى بعض المبدعين العظام؛ وأكثر من ذلك، أن مثل هؤلاء الملاحظين من الطراز الأول، كلايبرير، على سبيل المثال، بدأ أنهم يحاصرون عمداً عملهم. وجول وونار<sup>(٦)</sup> لم يكتب «الكوميديا الإنسانية». فالدور الذي لعبته المكتبة فيما قبل يبدو أشد أهمية من دور الانتباه؛ بل هو أكثر أهمية عندما يشرع الروائي في إضافة كتبه، المنشورة أم لا، إلى الكتب الماضية. فمخطوطة «الكوميديا الإنسانية» لم تلعب دوراً ضعيفاً في «مدام بوفاري».

ونحن لم نستنتج ذلك بوضوح قبل أن يدمر الإعداد السينمائي الإيهام المنطقي للخطوة المسبقة. ففهم لبناع الروائي هو فهم أن الروائي قد نفذ أيضاً ما لم يدركه. فالخلق الذي منع الوجود لرواية يلتصع بمقدمه ما هو مدرك، وعلى حدوده، كسمكة قائدة. وبمقدورنا البحث عن تماثلات لرواية عظيمة عبر مطاردة أو مغامرة، وليس عبر نسخة منها بالتأكيد. وقد أكدت لنا السينما أن عبقرية الرواية تتجاوز موضوعها بنفس الطريقة التي تحدث بالقصيدة. فكيف كانت «الإخوة كارامازوف» حكاية جريمة قتل وتناجها، ولم تكن «بوز النائم» حكاية مغامرة روث («وروث لم تكن تدري ماذا أراد الله منها...»)؟ وكيف كان لدمستوفسكي أن يعرف ما سيقوله أو يفعله إليوشا، على نحو أفضل من معرفة فيكتور هوجو بهاء بوز، الذي سوف يكتبه؟

و لم تشابه «مدام بوفاري» ولا «آنا كارينينا» مع الحوادث التي ولدن فيها بأكثر من تشابه حقل من الشعير مع زكبية الحبوب التي بذرت. لكن تخطيط العمل العظيم، الذي لا يختلط دالهما مع نقطة البدء، يحرر الحياة من غموضها اللامحدود. فالأشكال الهلامية المقربة تكف عن التواجد في أعين الصيادين. لأن إرادة الخلق تأتي ببنية للعالم جاهزة، بل لأنها تصفية على نحو متعاقب، وتتغير مصفاتها بحسب حالات العمل كما تتغير حقائق القطع بحسب حالات الظلمة. وتصبح ما أسماء ديلاكروا بالقاموس. فالفنان قد اكتشف أن العمل الفني هو وسيلة بحثه. والعالم لا يخاطب الروائي، بل يجيبه. والخطوة،

والخط العام، و«الرسم الضبابي» هي أشياء حافظة في أغلب الأحيان (ليس دائماً خصوصاً عند دستوفسكي..). لكن المطاردة تطورها بأقل مما يفذي فن الروائي، تعقيد عمله، الذي يتزايد إحكامه عبر تجربته نفسها، وعلى نفس النمو الذي يعثر به المصور فيما حوله على الأشياء المستدعاة بواسطة فراغات طبيعتها الصامتة، يعثر الروائي على الأحداث التي يدورها بذور شخصياته. بالأحرى لكي يتمثلها لا لكي يدرجها. بما أن هذا التمثيل يوجه ويرقي العمل، من المحاكاة المفترضة للنماذج حتى الاستقلالية المفترضة للمخلوقات. ولا يوجد بلزك خالص لم يمر من «السيدة برني» إلى «الكوميديا الإنسانية». ولا أي راسبو خالص مر من لا شيء إلى «القارب السكران»؛ لقد حاكى بانفيل لأن كل خلق هو بداية العمليات حول الأشكال. ومهما كان ما يدن به بودلير ليفيكتور هوجو، فهو لم يدن له مثل «إميشيان»<sup>(٧)</sup>؛ ومهما كان يدين للإشعاعات الصفراء؛ فهو لم يدن لها كما دان لها فرانسوا كوييه؛ لكنه مر من هنا. وبالرواية كما بالتصوير، ينتهي المبدع بمقبرته، ويبدأ بمقبرة الآخرين. فهو لا يخرز عالم «الطبيعة» وإنما عالم الإبداعات. «يوجد أطفال بلا هوية، قال ديجا، ولا يوجد طفل بلا أم».

والإيهامية الأكثر قوة، والأكثر حداثة قبل كل شيء، بدت دائماً واقعاً، ولقد وعينا بذلك من صمت السينما، أمام الأفلام الناطقة. لقد اكتشفنا الطريقة المعقدة التي تنتسب بها الروايات بعضها لبعض أكثر من انتسابها لتاريخ للسرد، فبقدر ما بها من انمكاسات لأفعالنا ولأحاسيسنا، بقدر ما بها من «الواقع». كأعمال المتحف. وكل سرد أكثر قرباً من أعمال السرد السابقة عليه عنه من العالم الذي يحيط بنا؛ والأعمال المتفرقة، عندما تتجمع بالمتحف أو المكتبة، لا تتجمع عبر علاقتها بالواقع، وإنما عبر علاقاتها فيما بينها. فليس للواقع أسلوب بأكثر مما به من موهية.

ونحن نطلق تسمية الواقع على نظام العلاقات الذي نسبغه على العالم –

في أوسع الإحاطات الممكنة، والخلق بالفنون التشكيلية، وفنون اللغة، يبدو أنه النسخ الأمين أو المثالي لهذه العلاقات، في حين أنه قد تأسس على علاقات أخرى، تارة، بعناصرها التي فيما بينها، وتارة أخرى بإطارها - الذي هو ليس العالم وليس الواقعي ولكنه عالم الفن، فهو زمن ليس بالزمن، وحيث ليس بالحيز؛ فخر المكتبة أو المتحف، والرواية أو التصوير. ولا بد من إيهام منطقي مثبت بجسد ليري، بالمتحف الخيالي، عالماً مزينا، وبالمكتبة، قصة المغامرة الإنسانية. بما أن الخلق، المسائل للسوائل، التي لا تتخذ شكلاً إلا عبر الوعاء الذي يحويها، يبدو لن عبر الأشكال التي يتخذها، وهو يظهر لنا كذلك عندما نهتم بعدم تشابهها، لا بتشابهها، أي بذلك الذي يفصل «مدام بوفاري» عن كل نموذج ولوحة، وكل صور فوتوغرافية، ويفصل «المدسة بوتومكين» عن كل انتفاضة بحارة.

لكن الكتاب والمصورين استوعبوا الإيهام - المنطقي بنفس المستوى تقريباً الذي استوعبوا به الجمهور والنقد. فليست نظريات فلوير، وديستوفسكي أو رامبو، ولا حتى ما قيل في «قلبي عارياً»، هي التي كشفت لنا آلية عمل المبدع؛ بل هو ما توارى عن فلوير في «مراسله»، وعن ديستوفسكي في «مذكراته». وهو أيضاً نشر كتابات المراهقة، التي استبدلت خيرة الخلق بالمنطق، وأرقتنا أن طريق تعلم الروائي يظهره كما لو أنه بطل «رواية تعليمية»، وليس بالمرء كحرفي، أي «كوليم مايستر»<sup>(٨)</sup> لا كنجار. فليس الجهل هو ما حمل القرن التاسع عشر لأن يخطئ تقدير دور المكتبة السالفة؛ بل هو أولاً إعتقاده بالتأثيرات كما لو أنها النماذج، على حين أننا تعاملنا مع التأثر على أنه المادة الأولية، وعلى أنه مراهقة الإبداعية؛ فبغير عوالم الأشكال، لن يولد الفنانون الأكثر أصالة من العوالم الضبابية.



## الهوامش

- ١ - جورج إلموت: اسم مستعار لماري آن إيفانز (١٨١٩ - ١٨٨٠)، ولدت في أربوري، رواية الإنجليزية.
- ٢ - سيميلو، جيوفاني جيو فاني جيو فاني، ١٢٤٠ - ١٣٠١، رسام ومعماري أيضا كان بشيرا وروايدا لحيوتو، له أعمال باللوفر.
- ٣ - السيدة سيبيني، ماري رابوتان - شانتال، ماركيزة، ١٦٢٦ - ١٦٩٦، ولدت بهاريس، كاتبة، من أعمالها: «رسائل»، كتبت لابتها كوتيسة جرينيان وأعمال أخرى.
- ٤ - بانفيل: تيودور فولان (١٨٢٣ - ١٨٩١)، ولد في مولان، شاعر فرنسي، له العديد من الدواوين الشعرية.
- ٥ - سانت أوبان: عائلة من المحفارين الفرنسيين: شارك (١٧٢١ - ١٧٨٦)، وأخوه جابريل جاك (١٧٢٤ - ١٧٨٠)، وأخوهما أوجستان (١٧٣٦ - ١٨٠٧).
- ٦ - جول رونار: ١٨٦٤ - ١٩١٠، كاتب فرنسي، ولد في شالون بإقليم الماين.
- ٧ - ريشمان، جان، ١٨٤٩ - ١٩٢٦، ولد بالميديا في الجزائر، شاعر فرنسي، عضو بالأكاديمية الفرنسية، له عدد من الدواوين الشعرية والأعمال المسرحية.
- ٨ - إليوم ملبستر: رواية لجوثة من جزائين.





## مهن هاذية

عاش فلوير مع مكتبته كما عاش فيكتور هوجو مع جولييت درويث<sup>(١)</sup> وكانت هذه المكتبة، حينئذ هي الأعمال التي قرأها أو أعاد قراءتها من أجل عمله الذي يقوم به؛ وحينئذ، صرحاً للآلهة un Olympe . فلم يعد الأمر بعد مسألة استشارة كتاب، وإنما استعادة حوار مع ما هو فوق الطبيعي . لكي لا يفتني بصيرته الموتى المظلم . وقد انطبقت تفضيلاته على الأعمال أكثر من انطباقها على البشر . فلم يخلط فريديريك لوميتير<sup>(٢)</sup> مع روي بلاس<sup>(٣)</sup> الذي أعجب به فقد كانت المكتبة في أعين الكلاسيكيين مضاهية طوعاً لمستوى الحضارة الذي عبر عنه راسين، وكانت الحياة في نظر فلوير، مضاهية كرها لهرميريس وسرفانتس .

وبكتابه «سلاميو» ، لم يحاكم شخصياته، التي لم تكن أبداً شخصيات . فقد انتظر من كتابه سلسلة من اللحظات الشعرية، كما انتظرها من أشباح أول محاولة «لسانت أنطوان» . والتاريخ يمج اللحظات المعجبة .

لكنه عندما حلم بقوادس كليوباترا، لم يقسارها بزائن كروازيت؛ وعندما حلم بسرفانتس، قارنه بشارل يوفاري، ولم يستطع الدفاع عنه . فهل حاكم يونغيل دائماً بالرجوع للأوليمب؟ إنه متتقم أكثر منه روائي (فلماذا؟) ، هذا

الرجل الكريم، الثعلب بالإعجاب، لم يتمكن من تأليف شخصياته المعاصرة إلا على الإحتقار. وهذا المذنب لإبداعه هوفير، أقام العدل يخلقه لبرونيسين.

في زمن «مدام بوفاري»، لاحظ بحزن أن «عليه أيضاً أن يحب شخصياته»؛ وبعد ذلك بأعوام، كتب بمرارة عن الشخصيات المقبلة: «وسأمرغهم جميعاً في نفس الوحل – بالتساوى». وهو عدل عرفت الطبيعة فيه الحيادية؛ تلك الحيادية التي لم يكن وزنها هشاً في الصراع بين الطبيعية والرومانتيكية، لأن الأولى طرحت إنسانية جاهزة ربما تكون قد آمنت بها، لكن فلوير لم يؤمن بها إلا حين كتب الروايات الحديثة. فهل من السهل خلف خمسين شخصية بلا شخصية واحدة «إيجابية»، وبغير معرفة بها تقريباً؟ لقد سمع حواراً مع الكتابة لدرجة أن عمله بدأ مع «القديس أنطون» كمرتع لقاموس الهرطقة، وانتهى مع القديس بوفار كمرتع للمكتبة، فقد نسخها!...

ووجد فلوير في الخط من قيم الأشياء الفيروس القوي الذي وجده كتاب آخرون في السخرية؛ ووجد فيه مع ذلك عمقاً مبهماً. فهو الروائي الفرنسي الأول الذي أكد عبثية القدر الإنساني، ولم يأت التضارب فيما أكد من الموت، وإنما من عالم الكتابة، الذي أسس سخريته. وهذا، في اعتقادي، ما أسماه بالفن. الأرض الموحدة – والسلام.

فلم يحمل النقد فقط على عدم إبراز مواطن التهكم في «مدام بوفاري»، وفي «التربية» العاطفية، وإنما صارت هذه الرواية الأخيرة كذلك، بالنسبة للطابعين، لإجمل الموضوعية. وأمكن الدفاع عن موضوعية «مدام بوفاري». ولم يجد البعض، حتى لدي هومير، أي مختصر علمي قادر على حد قول: «لم يعد بوفار مؤمناً حتى بالمادة». لكننا لو قارنا «التربية العاطفية» بمطوّلتها الأولى، التي أكملت قبل عشر سنوات من «مدام بوفاري» ولم ينشرها فلوير، سرى ما الذي انتظروا من أسلوبه برواياته الحديثة، ولم يمكنه انتظاره إلا بها.

والفارق الكبير جداً، برغم استمرارية الأسلوب، فيما بين «مدام بوفاري» و«سالامبو»، لم يأت فقط من استبدال التنقيب بالملاحظة. فأسلوبه المستقر - لا أحد من تلاميذه جاء بما يماثل هذا الأسلوب - الذي طُبّق على حوادث يونغويل مبرزاً على نحو ساخر ما أسبقه خوار الحيوانات على الحوار الغرامي بين لأمّا ورودولف. أعقبه الأسلوب المعاكس، فلم تأت السخرية من العجول، وإنما من الآلهة. لقلد تلجلجت السخرية أمام شيكسبير، وأمام كل المكتبة السابقة على فلوير. ورهما يمكننا هنا أن نتلمس ما سمح له أن يبذل قصاري جهده بخصوص شارل بوفاري كما بخصوص السباع المصلوبة، وأن يراجع على العالم المحزن لأكبر أعماله الخطوة الأولى التي شرّعت عاطفته تجاه سرفانتس. فالجمال التجريبي لقيمة راسخ، لنفس السبب الذي يجعله مبهماً. وأعماله السرية أحياناً مثلت الوجود الأقل غموضاً في الظاهر بالنسبة لمولف. فعلى هامش العبيثة الشاملة، تمدد مجال ناج، هو الوحيد الحقيقي بالمعنى الديني للكلمة. إن جوستاف مريض، لا يهم. وهو لا يستطيع إنقاذ ابنة أخيه إلا بتدمير نفسه، فليدمرها. فهل توجد حذوف «مدام بوفاري»؟ جعلت الشاب مكسيم دوشامب يصل إلى حد السخرية منها! إنه لم يحب استدلال، وقال ذلك. فمن هو الكاتب الآخر الذي كرس من أجل قديس، كتاباً لم يظهر فيه المسيح إلا عند ضرورة إنهائه؟ إن العالم ليس له معنى آخر غير تتابع لوحات «القديس أنطوان»، وأيام فريديريك مورو. وبأخذنا التيار. فالوجود الوحيد فقط لما هو خطابي، ولجناح الكتب. لا شيء أبسط من ذلك، حتى لو ظل يكتب «سالامبو» طيلة حياته، ولو أنه أصبح وريث تيوفيل جوتييه. لكن جوتييه لم يكتب بوفار، ولا «المراسلات». ولم يفعل ذلك ليكون دي ليل أيضاً. فكيف السبيل إلى التحول لحفار أوربا، ولسيليني<sup>(٤)</sup> صاخب، هذا الكاهن العظيم للفن لعدم وجود أفضل منه؟ فهل لعبقريته أن تفلت من العالم المفلر للكتب؟

إنه مسجون به.

ذات يوم صارت كلمة «بورجوازي» التي عنت بالنسبة للفنانين «عدو الفن» تعني كذلك عدو الشعب، ثم عدو البروليتاريا. ومن هنا، جاء المجال الذي أسلم فيه المباشرة الملعونون عظمتهم للبؤس، حيث طرح البؤس وقارة الغفر أمام السيدة برودوم. ولكن قبل أن تكتسب الكلمة التعبير الذي نعرفه، فيما قبل الكومونة، كان فلوير قد أتى بالفعل بالشخصية، وبكاريكاتير الأسطورة. فالسيد برودوم، لدى هنري مونيه<sup>(٥)</sup>، لم يكن حتى مائكاً... ولكن لا شيء يظهر بأفضل من المشاهد التفصيلية لمونيه، إلى أي حد صنع فلوير من البورجوازي مناظراً للفنان الملعون، نما عبر المانوية نفسه. لقد أعطاه فلوير غزارة لم يجدها شاترون<sup>(٦)</sup> لدى فيني<sup>(٧)</sup>، وسعى وراءها الرومانتيكيون دوماً؛ فهذا البورجوازي أشد أسطورة من جان فالجان. وحتى من دون كيشوت، من حيث كونه خلقاً لتخيل، لا باعتباره نمطاً، لأن هذا المراب الشهير الشبيه بـسيفال والفارس - غير واقعي بنفس درجة لا واقعية «الجيوكنده». وهذا الخيالي، عكسه فلوير بانتهاج بارد في شخصياته، ولكنه حرص على تجسيده - عالماً بأنه مستعص على التجسيد. وقد تجاوز البورجوازي «الرجلين العلهيين»، على نفس النحو الذي تجاوز دون جوان فرتر. ولم يعد البعد الأسطوري حامياً لدون جوان عندما صار «دون جوان موليير». ولا للبورجوازي عندما صار بورجوازي المراسلات، فهل كشف حينئذ عن الخاصية المشتركة لتجلياته المتنافرة، وعن ذلك الذي، أمن به؟ أي عن حقد القيم المحفوظة بجناح الكتب.

فقد أبرز البورجوازي هنا، من خلال التناقض، المعاني التي لم تعبئها بالتموذجية أحماً، وبتوعية التخيل دائماً. لو أن الأخلاق كانت «معرضاً للجمال»، شرعية التأكيد على أن فلوير ليس جمالياً، ولم يشأ أن يكون متفقاً بالمعنى الصيني للأخوة جونكور، فلم يمتلك لوحات ولا تحفاً. وقلنسوة الخرافة التي ناوأ بها البورجوازي مواجهة، راوغ بها الكلاب الأليفة - فهذا الفغ ما توهمه... إن المكتبة ناجية، لا متحصنة، وهي في أفضل الأحوال، الفغ الذي

ربما تصيد فيه العبت الشامل نفسه. والرهان ليس على الأجيال القادمة، ولا على العبقرية، فالمجولة القادمة، هي التأخي مع الشغعاء ضد الخرافة المرتدية للمردنخوت التي تزوجت فيها الحمافة والعدم. وكما حدث لدى الجماعات القديمة عندما راح إله بحري ما يستولى على قارتين مجهولتين، راح فلوير من عالم دوميه يلاحق عبر العصور الرسمين الظليين الساخرين من شعب من الظلال. ولم توجد مكتبة سابقة تحدث الواقع، بطريقة مباشرة، وعميقة، ولا إرادية على الأرجح، على هذا النحو، سوى مكتبة أستاذ الواقعيين الفرنسيين. وقد كشف عن الرهان الحقيقي، ذات مرة، وصار جلياً لماذا لم يجد عزاء إلا في القراءة وفي رفاق القيد. وقد استشعر القراء دائماً ازدواجية فلوير؛ ولسوء الحظ، تسرع البعض بإسنادها للبيئة، على حين أنها لم تعبر عن نفسها إطلاقاً عبر معارضة إما يوفاري لسلامبو، الذي هو تمثال صغير لا أهمية له، وإنما عبر معارضة شارل يوفاري للعلامة القاطع لاريفجير، وبمعارضة الدمى لمبدعها الحزين. فكل يوفاري تطالب بلا جدوي بكرامة الإنسان. وهي الكلمة التي لم يستعملها فلوير. وكان من الضروري لسماع النواح الحدادي الذي ذرع المراسلات، أن تكشف عن الفصل الأخير: «إن قلبي يطفح بالجثث كمقبرة قديمة...» ومن طبيعة السير أن تهتم بما هو جذاب. وسيرة فلوير، تلك التي تتخللها من خلال رسائله وأصدقائه، وكانت سيرة نمط نهم. وذكريات غلام، لوحة جدارية لطالب خالد وفريد. ألا يعد سرقة لعدة معلم الورشة ولنمائم جونكور، الانتقاص بها من رجل قال عنه جيد «إن مراسلاته كانت إنجيلي»، وهي المراسلات التي نجد فيها قصة موت صديقه من بواتيه، التي تعني جونكور، الذي لم يكن عاطفياً بدرجة، أن تقرأ في غشوع؟ ففي قمة تعاسته، وفي مواجهة الموت، اخترع أن يطلق على نفسه تسمية «القديس بوليكارب». وأخشى ألا تكون قد أطلقت عليه التسمية طيلة حياته، فمزاحاته وعقده كانت قرية الصلة لجوتويه. لكن جوتويه قد وجد بالطبع في شخصيته،

أهم عمل له. على حين أننا لو خلصنا فلوير من غطاء رأسه، ومن قصصه المنسوجة، ومن دمائه التي لم يذبلها قرن بأكمله، ومن الأسطورة المتوحشة التي تسلطن عليها كأننا مفيسترفيليس صديق لييكوشيه، سنجد عزاء لخسة الأحياء، وورعا من نبل الإنسان المتعذر شرحه، غريبين على غلام. فإذا كان علينا أن نختار أنبل وجه للكاتب الفرنسي لهذه الحقبة، فهل ستكون على يقين من أننا لن يقع اختيارنا على فلوير الصمت؟

وعن الصمت والسر الذي يفيض عندما يكتب، كما لو يحدث غفلة، من هلع الخادمة التي كرمها في النهاية الجمعيات الزراعية في «مدام بوفاري»: «هكذا انتفضي، أمام هؤلاء البورجوازيين المتفتحين، نصف قرن من الخدمة».

وما من عمل له أخفى هذا الحنين على نحو أكثر ضراوة من «بوفار ويكوشيه». والكتاب المفضل لأعضاء نادي فلوير لم يجمع فحسب الإعجاب بأستاذ، وإنما أيضاً التواطؤات، وذوق «القديس بوليكارب»، وذكرى غلام، فمن يبيديه، ومن جورمون، شارك الجميع في الخدعة الأكثر تأثراً بأدبنا، وعظموا كتاباً لفلوير، فلوير الجوهري.

إنه واحد من أكثر كتبنا إلغافاً. تطابق فيه فلوير مع وهم موسوس، لا يرسم دعسوقات على زهرة، وإنما ليحاكي حجراً، وكاريكاتيراً أحادي اللون. وقد جاء الإبداع به من الكاريكاتير، لا من الإيهام.

فلأي شيء كان هذا الكاريكاتير؟

«إن حماقتهم تفتنتي»، كتب هو. والافتتان غير مشكوك فيه. لكن ماذا عن الحمافة؟ حمافة «الرجلين الطيبين»؟ وما جدوى ذلك؟ وهذا البعد «الواقعي» الذي تظاهر بالبحث عنه، لماذا دمره بحسم؟ لقد أجمعت أعمال النقد - القابلة للتقدير - على مجاملته. ومن بداية مشروعه، كان فلوير واعياً بما لا يصدق عنده، ومنزعجاً منه لدرجة أن ما صلح للتصوير الطبيعي لديه

صوره (من وقت لآخر) في صور هازلة. ولا يهم، فالبطالان، كانوا على نحو واضح بطلان هزليان، وقناعان لنفسيهما، فقد كان بوفار متقنعا في بوفار.

وفتش البعض في «النساخين»، وهي الأقصوصة قليلة الأهمية التي قرئت قبل خمسة وثلاثين عاماً، عن أصل بوفار كما يبحث البعض عن أصل لأويو. في تاريخ ملوك بولونيا. وعقّلت الواقعية الأمر، بسعيها لتحديد ما هو غير قابل للتحديد، فقد جاء بوفار من أبعد من ذلك، من جاكمار (٨)، ومن الثنائي الخالد: «دون كيشوت وسانشو»، و«فولي وشوكولاه» - النموذج الأصلي المشابه لثنائي «شارلو ورجل البوليس الضخم». وقد ركّب الكتاب تأريخاً للأحداث، وخطباً رئيسياً وسخرية مفترضة من الرجلين الطيبين، الذين لم يشكلا الموضوع، وأكثر مما شكله هذا التأريخ. فهل ظلت الحماسة؟ مكتفية بالتأسي على نفسها، لقد دافع عنها فلوير بجسده، واهياً بأنه ذاهب في مغامرة، لما وراء الحماسة، إلى المسير المتال بكتابه، ذلك الذي فتحه، شأن المسير المتال في «لعبة الرد» ... الذي فنّ مالا رصيه. لقد أنستنا دعاياته نفاذه ككتاب، ليس له نظير. فقد زرع أصالة لا سابقة لها مما راح يتلمسه. واكتشف هذا المتهوس بخطط الفصول الوحش الذي تعرف عليه فحسب بالقفص. فقد كان يحطم بكتاب «غير ذي موضوع، لا يصل إليه إلا عبر القوة الخاصة للأسلوب». والكتاب الذي كتبه لم يكن هذا، لكنه كان قريب الصلة به. لقد تابع في وحدته حوار السائر في نومه، لأن بوييه قد مات. فكلما قل فهمه لما يفعله (الذي تمكن مع ذلك من التحكم فيه) ازداد يقينه بقدرته على عمله، والأدهى، أنه بالتواطؤ على نفسه، أخضع السخرية للرائعة الشاردة التي لم يكن قد أدرك مفتاحها.

فهل كان عمل جاكمار، فيروس الأعمال التي كتبت فيما يبدو لعرائس الماريونيت - التي لعبت، بطريقة رديئة، مما آثار دهشتنا، وأويو، ودون كيشوت، وبوفار - وفصلت بوفار عن سابقاتها؟ لقد كتب فلوير الحكايات الثلاثة لكي

يتسلى. فهل فعل الشيء نفسه في قلب بسيط؟ ولماذا لم يستمع البوفارديون، والفلوبيريون اليقظون للإنذار الذي وجهه لهم، عبر الحوار اليأس لبوفار وفيليسيتيه، عبقري فلوير المشلول؟ وهو لم يعارض فيلستيه ببوفار. فقد تحصنت الحماقة، في مواجهة الإنسانية الناجية عبر الكتب. وهي ليست تلك الحماقة الخاصة، التي هي قدر الإنسان في العصر. وعجز قلب بسيط، والقديس جوليان، ونداءات الإنتقام غير الفاعلة والمبشرة، دفننا للاعتراف بأن خلق فلوير قد عادل الكوميديا، تلك التي حاول أن يقدم لها الرُّقى في الأقصوصعتين، فهو البورجوازي الأسطوري الذي تجسدت فيه، فيما وراء كل بوفار، عبثية العالم.

وربما كان بوفار معداً سلفاً لهذا النقص في الانقراض الذي تلاعب معه جيداً، وربما لم يكن علينا أبداً أن نأمن لهذا الذي واجه بالفصل الأخير، يستنسخ الصديقين. ومع ذلك، ما الذي كان سيحدث لو تأخر موت فلوير عدة أعوام أخرى؟ «الرجلان الطليان» قد صرنا، ووصل به الأمر لأن «نقتض» على أقصوصة رابعة هي «ليونيداس والأبواب الملتهبة». لقد اختار أسيرة، لا الدوق اليوناني لرهان، ولا اليونان الأجائمنونية التي كانت قد غابت في الظلمات. فالمدينة بلا فن، بالطبع. وما هو صغير السهام الفارسية، والضجيج الواضح للرماح المصطدمة بالنروع، والعالم المثلث الألوان والصباحي ضد هيرودبا المزركش، والطيران الثابت للمصقور حتى الفيدرهاد. الذي انههر ربما بالتعبير الذي وفق أحياناً بين فلوير والعبقري الذوري. «سيكون قصيراً سميناً» وراح يترجم بمسادة طاغية: «أيها المابر، إنهب وقل للاسيديمون - إن هؤلاء الذين سقطوا هنا ماتوا بمقتضى قانونه....

لكن الواقعية التي لا تُقهر للنساخين قدر لها أن تعثر على السيد هومير وزملائه وراء التضحيات الأسبرطية، التي لا جدوى من رواها كإيمان جوليان واعتراف فيلستيه...



وهي حالة لم تتكرر. مبنية عبر حوارها السري للخلق الروائي والمكتبة؛ ولكن من المعتاد، أن المكتبة تتفاعل على نحو أبسط، وأكثر صرامة.

هل كان بوفار هو الاتهام المسعور، من الأحياء، للبعث المعاش؟ ولكن لماذا راح حوار اسبرطة مع الهزلي يتوارى في القراقوزين، ومشكلة الشر «بالإخوة كارامازوف»؟ لقد لجأ القديس أنطوان الحقيقي إلى «طيبة»، مسرحية راسين، لا إلى الروايات البوليسية، حتى الحاذقة منها. وبالنسبة لدستوفسكي وتولستوي، لماذا تجسد فكر مبشر الحرب الصليبية بمتخيلهما الروائي؟ لقد كانت «النصوص المقدسة» كافية لتأسيس فكر دستوفسكي. وقد أعملها في خلف الشخصيات، بدلاً من أن يصبح راهباً أو يتسكع على الطرقات. فبالمكتبة عشر على سفر الرؤيا وأعمال الآباء الأرثوذكس، وعشر أيضاً على جوجول. صاحب «النفوس الميتة»، وصاحب المفتش العام».

ولم يطرح متخيل المسرح نفسه عليه. لقد وجد متخيلاً آخر في «النفوس الميتة»، وفي بلزاك الذي ترجمه، وفي ديكنز الذي أحبه، وربما في فلوير. وهو متخيل تشكل شيئاً، كما تشكل متخيل المسرح؛ وكان هاوي الرواية في عداد الأنواع المتخلفة. لكن عبقرية فلوير كانت بحاجة أكثر للتأني المحيط بالرواية، عن العبقرية التشنجية لدستوفسكي.

«إن مجابهاتهما هي مجابهاات مسرح، ومشاهد، قال جوركي، فليس له غير منافس واحد، هو شيكسبير. هل تلاحظ، أسائل نفسي، ماذا سيعيد إبداعه، لو أنه كان مستحيلًا، ومنوعاً، من يدري؟ كتابة الروايات؟ إن «الإخوة كارامازوف» تراجيليا روسية – إغريقية...»

هل أخرجهما ماير هولد للمسرح؟ لقد حلم البعض بذلك. فالمسرح بالنسبة للمتحمسين له، كان دائماً مكاناً سحرياً. فهل كان لدستوفسكي أن يحتل هذا السحر لكي ينجذب، كماير هولد (وأحياناً كمولير)، للحركة، وللعرض

المسرحي؟ أم أن التراجيديا الإغريقية - البيزنطية أجانبا على جوركي؟ فنحن نفكر في شيكسبير، إذا تخيلنا دستوففسكي يكتب الحوار «للإخوة كارامازوف» لخشبة المسرح... وكان لمايرهولد أن يخرج مسرحيته في اتحاد ملتعب للأضواء، والملابس، والممثلين؛ فنحن نعرف، وساعدت في ذلك مذكرات دستوففسكي، أنه كتب كتابه في اتحاد كهذا. مع المتعطيل المكتوب.

لقد كان فاليري مُحققاً في تصنيفه للأدب ضمن المهن الهاذية ويبدو أن ذلك ينطبق على الكتابة بوضوح. وكل واحد يعرف بأنها لا تحتل صف الأضواء، والملابس، والممثلين، والبروفات، والمخطوطة التي تصبح شيئاً فشيئاً مسرحية، ولا تفضل السينما ذلك، فإخراج فيلم، سحر ميكانيكي. لكن كل واحد يكتب الرسائل، وكل إنسان يحلم، وكل إنسان يجهل أن المتخيل المكتوب يتشابه مع الأعمال السحرية للخيال، عما يتشابه مع الخطابات أو الأحلام. وكل إنسان يحمل في داخله استيهامية، فهو يعرف قائمة ما، وله صلة بمخلوقات هذه القائمة. والشخصيات الرئيسية لبلزاك، ولدستوففسكي، تنسب لمتخيل بلزاك، ودستوففسكي، الذي تكونت فيه - وهي ليست قابلة لاستبدال. ولم يقص دستوففسكي لنفسه «الإخوة كارامازوف» كما قصت فتاة شابة لنفسها تخيلها عن الخطأب المقبلين. فقد عمل من أجل إعداد رواية؛ لكن الضرورة التي يستتبعها ذلك، هي العثور كل يوم على الكيانات الخيالية، وعلى نظام مغاير لنظام العمل.

فالروائي المقصود يشبه أكثر الأساتذة تصحيحاً، الذي يلاحق ما فعله بشكل هاذ، ليحقق مع خيالاته علاقة مستديمة (وهو التعريف الوارد للجنون). وتكاد تكون كل التحليلات للروايات لها نظام جمالي، ولتحليل الكتابة، والتأليف، والقصة، ونفوق أو تدنى زخارف «الأميرة دي كليف» على شمول «الأوهام الضائعة»، إلخ. وقبل الحكم على رواية لبلزاك بأنها مكتوبة بشكل جيد أو رديء، علينا أن نعي بما هو مكتوب، وأستمع لمن يقول: لم تحك، ولم تمثل،

ولم تُصورَ فيلماً. إن تجارب بلزاك أكثر تعليمية من أي بيان؛ وهي تكشف عما تضمنته، عن لعبة الخلق ابتداءً من أول سطر بالمخطوطة. فالكتابة، والطباعة قائلنا لبلزاك (ولم يقل له خياله بذلك) أن بين مثل هذه المقاطع، حدث يتخلق، وتحليل ضروري، أي إضافة. وأن باستطاعته أن يحذف مثل هذه الفقرة - وهو يعلم عنف القطع، أي الحذف وقد ذهبت الإضافات لحد إدخال شخصيات جديدة. وعندما يقول القارئ أن المؤلف قد صحح، فهو يعني أنه أتقن، ونقّي. والعملية الأولية، مختلفة تماماً، وتستند إلي ما كتبه حلم يقطعه لا إلى ذلك الذي استمعه. فقد خرج من النهر. وذلك الذي يراه يجري يتسبب كذلك للجري، وتأتي تصحيحات الأسلوب فيما بعد. لكن المكثوك يحرق بغياله الثابت، وبغياله المتغير، وهو الذي يسمح لنا بفهم التخيّل المكتوب، المادة الخام للروائي - على النحو الذي يمثله المشهد من أول بروفة حتى العرض الأول، وما يفعله ذلك بالمسرحي. فالخيال هو مجال الحلم، والتخيّل، مجال التكوينات.

ومتخيّل الكتابة يحيا بمقتضى قوانينه الخاصة، والتحامه الخاص، الأكثر شدة من الإلتحام الذي يضعه به عالم الموسيقى كراساته الموسيقية أو باليهاته. ونحن لا نقارن «كارمن» ببيته مع النموذج المفترض لميريميه، فأبي وجود هذا الذي حازته شخصية الأوبرا، خارج عالم الأوبرا؟

والخلق الأدبي ولد في عالم المخلوقات لا في عالم الخلق. فكيف هرب منا اليوم سر الرواية؟ إنها ليست صورة فوتوغرافية أو أمينة للقرن التاسع عشر، بل هي متخيّل الكتابة.

أما كتابتنا، فهي فن بصوت خفيض، سواء كانت مخطوطة أو مطبوعة، وعالمًا للهوس الأحادي تسمم فيه بلزاك الجنون يبطله رومبري، والجنون دستوففسكي «بالأخوة كارامازوف»، وسيتمسك فيه القاري الجنون بدوره. فلم يكتب المونولوج الداخلي للسيدة بلوم على الألواح القديمة؛ ولا أوليس، وهلم

جرا.

وقد ولد المخلوق الروائي من المسافة التي رأيناها تفصل الرواية عن القصة التي تخكيها، تلك التي لم نر فيها إلا الحوار الدائر بين المؤلف وخياله عبر وسيلة الكتابة؛ بالتعديلات، والإضافات، في حرية لا يحددها أي آداء، ولا أي نشر شفوي، ولا أي ذاكرة، بل المكوك فحسب يعمل بين المؤلف والشخصيات، والهامش الذي يتكاثر هؤلاء به، والوعي غير المنفصل بأن الروائي لا يتوجه لمخاور أو لمتفرج، وإنما لقارئ.

فكيف كان يمكن للأقدمين أن يعرفوا الرواية؟ وبالأماكن ذاتها التي صرخ فيها الصوت العتيق لأوديب، لم يتمكن الصمت العتيق من تمرير دافني<sup>(٩)</sup> وكلوي<sup>(١٠)</sup>.

فليست الآلة، وليست الجرائد، هي ما نقص العصور القديمة لتبدع الرواية. وبالطبع ليس الخيال، بل مكتبتنا.

## الهوامش

١ - جوليت درويوت: ١٨٠٦ - ١٨٨٣، ممثلة فرنسية، ولدت في فوجير، كانت عشيقة لفكتور هوجو.

٢ - فريدريك لوميتز: ١٨٠٠ - ١٨٧٦، ولد في الهافر، ممثل فرنسي، مؤلف للمسرحيات الدرامية والميلودرامية الرومانتيكية.

٣ - روي بلاس: دراما تاريخية لفكتور هوجو (١٨٣٨).

٤ - سيليني: بنفنتو، ١٥٠٠ - ١٥٧١، نحاس، وحفار فلورنسي، عمل في بلاط فرانسوا الأول من ١٥٤٠ إلى ١٥٤٥.

٥ - هنري مونيه: ١٧٩٩ - ١٨٧٧، ولد في باريس، مصمم، وكاتب، وممثل فرنسي، مهدح شخصية جوزيف برودوم.

٦ - شارلوتون: توماس، (١٧٥٢ - ١٧٧٠)، ولد في بريستول، شاعر إنجليزي، كعبد شدراة أعمال من القرون الوسطى، مات بالسقم في الثامنة عشرة من عمره، يطل من أبطال فيني.

٧ - فيني: ألفريد فيكتور، ١٧٩٧ - ١٨٦٣، شاعر وروائي ومسرحي فرنسي، عضو بالأكاديمية الفرنسية، رومانتيكي، له العديد من الأعمال بالرواية والشعر والمسرح.

٨ - جاكمار: شخصية من شخصيات لعب الأطفال.

٩ - دالقي: شخصية أسطورية، راع، ابن هرمس وجنية صقلية.

١٠ - وكلويه: قصيدة رعية للروح، من القرن الثالث الميلادي، ترجمت للفرنسية بواسطة أميوت، لم ترجمها بعد ذلك ب. ل. كورييه.



## محاكمة الرواية

لكن هذا المكوك أعطى للمتخيل الذي لا ملامح له، علاقة مع مبدعه، غير قابلة للتبسيط في حوارها مع الأحياء، خاصة مع المثاليين. فلم تستطع أي سينما، ولا أي تليفزيون، توليد مشاعر ستتدل نحو بطلاته، ولا مشاعر تولستوي نحو ناتاشا، ولا مشاعر دستوففسكي نحو ستا فروجين. وعندما تموت الرواية، سيختفي للأبد مجال معقد أكثر من تعقيد الاستيهامات. فهل نحن مهددون بعالم سينمائي فيه الخيال في التقمص، بالتليفزيون بعد المسرح؟ وهل للحوار الذي لا ينتضب بين ستتدل والسانسفيرينا أن ينتسب للماضي؟

وهل للنسيج الذي نسج ماكبت أمام شيكسبير، ونسج تارتوف أمام مولير - أن يجعلهما مضامين لميشكين أمام دستوففسكي.

لقد رأى كل إنسان بالسينما خلفاً للمسرح، الذي ورث منه الصالة. والصورة المشعة للرواية عبر الفيلم تسألنا بالبحاح، لماذا لم يكثر الإعداد المسرحي بالكتاب. فالرواية، الجنس الأدنى، الذي لا ماضي له، لم تكن موضع محاكمة المسرح، الجنس الأعظم المزين بمجد التراجيديات القديمة، ثم بمجد شيكسبير، فمولير، وعكس ترتيبهما وارد. ومن شيكسبير أو كورني إلى الرومانتيكية، أي قصة تنافست في الحظوة مع روائع المسرح (الذي فشل فيه

بلزك، وفلوبير وتولستوي) ؟ إذا لم تمتد هذه الخطوات للروايات المعدة. لقد ظل المشهد المسرحي ألجوماً للصورة، والكاد للمسرحية، عبر إيهاميته المحكمة والتقليدية. التي سلبته منها الشاشة، فرؤوس الممثلين الصغيرة بالصالات الكبيرة، قد صغرت أمام الرؤوس العملاقة على شاشات الصالات الصغيرة. وظهر الفيلم بالفعل بمظهر أكثر طموحاً من المسرح المعد، منذ أن كان صامتاً وما إن نطق، حتى بدأت مغامرة ترجمته للروائع. واتخذ وضع الرواية موضع المحاكمة بكل قوته.

وخلال القرن التاسع عشر، كفت رغبة كل ثقافة قومية عن هضم الثقافات القومية الأخرى.

كانت ترجمتنا للروايات الإنجليزية من القرن الثامن عشر إعدادات متكبرة للذوق الفرنسي، والعكس بالعكس. وبعد مرور قرن على ذلك صدر النص الفرنسي الأول «للإخوة كارامازوف» محدوفاً منه أكثر من ثلث النص الروسي بحجة الغموض العقلي، فأظهر نفس الصلف.

وفي أعقاب حرب ١٩١٤، أعدنا نشر الأصل. فثبت خطأ الأمس، لأن عدم المشابهة تحول إلى قيمة.

ولم تتساءل الرواية فضلاً عن ذلك جهاراً إلا عبر «بوفار ويكوشيه»؛ فصارت، بالمناسبة، محاوراً خاصاً لنفسها، فكشفت في كل تطورها عن محاور خفي. فموضوع الرواية كان دائماً هو الحوار شبه الصامت لتريستان مع شراب المحبة، ولدون كيشوت مع الحلم، ولأما بوفاري مع الموتى العظام، ولكوبو مع القدر أو العدل، ولدمتوفسكي مع الله، و«لرواية بروس» مع الزمن. «فأوليس» ليست بالتأكيد قصة السيد ليوبولد بلوم، لكنها حوار تلك القصة مع «العمل الجاري إعداد»، كما كانت «منزف النقود» هي الحوار بين ما يحكيه جيد، وكتابه – الذي أسماه روايته الأولى، بغير أن يلحظ أنه جعل الثانية مستحيلة.



وشخصية مارسيل لبروست لم تكن تخاور الزمن فقط، بل كانت تخاور الكتاب أيضاً. الكتاب بوصفه خلقاً مستقلاً، لا بوصفه حاوياً «كالكومينا الإنسانية».

وقد استشعرت بداية القرن خاصية الوظيفة التخيلية. ولم يكن للتخييل متبرهناً بالإنسان لكي يخدع نفسه. فقد أتى يبرو من عمق الزمن وليس من الزمن القديم، وصار مجال الأدب الذي كان متجاوزاً مع الطرفة، متجاوزاً الآن مع العصاب والعراقة.

وفيما وراء ازدهار الكتابات الخاصة، دان تحليل الشخصيات بالكثير لاستبطان متخيل، وصار الاستبطان التخييل للمؤلف شخصية. فعلى الرغم من التأكيد الشهير، ليست «مدام بوفاري» هي فلوير، حتى مع التأكيد بأن جوليان سوريل على الأرجح هو هنري بايل. فقد صارت الأنا أمام أعيننا، في تلك الحقبة (هو). وهو استبطان سرعان ما أصبح معناه الإسرار؛ فلم يجر أحد على السطور باللا عقلي شديد الاختلال للأنا القطعية. فما هو الاختلاف الذي كان عليه أن يفصل يوميات روجيه مارتان دوجارد<sup>(١)</sup>، عن يوميات أنطوان تيبو<sup>(٢)</sup>، ويوميات جيد عن يوميات إدوارد؟ لقد طرحت الدراسة النفسية بالقرن التاسع عشر، فردوس الروائيين، نوعاً من التبادلية بين هذه الأنا الخاصة التي هي (هو)، وبين الـ (هو) الروائية، التي هي (أنا) متنكرة - بما أن الدراسة النفسية كانت تعني دائماً الاستبطان.

ولكن على مر القرن، تغيرت العلاقة بين القارئ والروائي من حال إلى حال. ففلاسفة القرن الثامن عشر الذين أطلقوا تسمية فلسفة على موقف، أكثر منه نسقاً، حرروا الأدب من التفاهة. وصنعت الرومانتيكية من الفنان بطلاً. وكفت الخبرة الإنسانية المتداخلة بالخيال من قديم الزمن، عن أن تختلط مع تحليل الحب. وعند موت تولستوي، خبر كل فرد على نحو غامض أن الروائيين العظام قد غيروا الأقدار المعاناة بأقدار مسيطر عليها.

ومن هنا جاء نفوذهم.

لقد كانوا «مؤلفين» أي أقل تهذباً من الرجال المحترمين، وكانوا أحياناً متخصصين (ديدرو على سبيل المثال)، بالطريقة التي عليها اليوم الممثلون. وقد غيرت المحادثة في قرن واحد من لغتها. فعندما صار لامارتين رئيساً للدولة، تباعد الزمن، الذي تساءل فيه بعض الدوقات باحتقار «ما إذا كان الحنيث سيتخذ من الآن فصاعداً نبرة الأكاديميين!». «بالأكاديميات، لابد من الانتخاب قبل كل شيء!»، أجاب شامفور<sup>(٣)</sup>، ولكن أي مجتمع فرنسي هذا الذي طرح السؤال، بعده بقرن؟ عبر فيكتور هوجو، الكاتب الذي انتهى نبياً. لقد ساعد القدر السياسي للشاعر على ذلك، وساعدته أيضاً مكانة العارف بالنفوس، وبالبشر على الأقل، تلك التي ورثها الروائيون عن الإكليروس. لأسباب واضحة، أقلها، أن خلق الروائي، الذي تعامل البعض معه على أنه ممارسة مهنة، صار ممارسة لصلاحية غامضة كصلاحية كل من يتعامل مع الموت، لأنها تعقبت ذرية راحت تتحدد أكثر فأكثر بعيداً عن الاعتقاد بالبعث.

إضافة لذلك، هل ظلت الرواية الوكيل المفضل للمعرفة بالإنسان؟ ففي بعض مجالات البحث الجديدة، كالإثنوغرافيا على سبيل المثال، أمحى دور الفرد. لا سيما، وأن تطور التحليل النفسي، حتى في نظر من لم يروا فيه إلا نسقاً ضمن أنساق، قد سحق في عملية الاستبطان، تحليل الفرد عبر نفسه. فهذه المادة الخام المصابة بجنون العظمة لم تعد ثمينة لرفقتها، وإنما لسليبتها؛ فلم يعد الساحر هو الموضوع، إذ سيعتده الطيب لو أنه تدخل في تحليله الخاص. ولقد عزز التحليل النفسي في بادئ الأمر الجزيرة الفردية، بتشديده على أن هذا الجزء من الحياة الذي ينمو فيه الخلل النفسي يعود لجزء من الحياة نفسها قد ولد فيه؛ ولم يغادر التحليل النفسي الفرد، ولم يلجأ إلى حماقات التحليل النفسي النظري، لذا فقد لوحظ سريعاً أن عقدة أوديب منتشرة هي الأخرى انتشار الحب. ولكن قبل الميثولوجيا الفرويدية، وقبل

استعياهاماتها ذات الرؤوس الأخطبوطية بين الأمهات والألغاز الثلاثة، أعطى مجالها الغامض العميق، لما أعقبه، نبرة سطحية وعقلانية. عندما اتخذت لدى المثقفين الفرنسيين المكان الذي عرفه البعض، وأسست فيه مجالها عن أن تؤسس فيه مذاهب، وأسست بالأحرى لا وعيها، لا الفرائز الجنسية أو الحالات الجنسية، فقد قام «الأولمب المثالي» أمام «التحليل النفسي للأعماق»، لا أمام أنساق، أمحي أمامها الفرد. وأندريه جيد، واحد من أوائل الكتاب الفرنسيين الذين شغلوا بالتحليل النفسي، وصار واعياً به على نحو درامي. وسرعان ما ارتفع صرير السؤال الذي لا إجابة له ولا راد: ما قيمة خمسين عاماً من اليوميات، التي صيغت من أجل مؤلفها، أمام معسكر الإبادة، والاعتقال، والقبلة النووية؟ وانشغلت أوروبا بعض الشيء بالتحليل النفسي النظري، ولم يكن لها أن تشغل به ثانية لو لم تكن قد تعلقت بالخيال. فكيف أولقها الخيال بالتحليل النفسي، الذي طرح روايتها الخاصة؟ إن عصرنا لم يتوهم الحقائق عن الآخرين، كما في العلوم، لأنه ترك نفسه ينقلب إلى الماضي بغير تكرات - لصالح المقتبسين - وهو ما جاءت به الفردية وجاء به الاستبطان للرواية.

وحدث طلاق ودي، فقد اعتبر البعض ستندال واحداً من أعظم المهملين النفسيين كأوجست كونت، ولم يعتبر أحد جويس محللاً نفسياً عظيماً ككفرويد. ولكن لو أن اليقظة لا تعدو أن تكون عاملاً من عوامل الفن، ولو أن البعض كف عن أن يرى فيها التعبير الأكثر كفاءة للقصص في الداخل، لتجاوزت الوسائط التعبيرية السمعية - البصرية نفسها. فهي قد توافقت على نحو أفضل مع التخيل الجديد، متخيل الأحداث، الذي يتجدد كل يوم بواسطة الصحافة.

لقد عاشت الإنسانية بمقتضى الأزمنة المتعاقبة، زمناً سرمدياً، فقد كان الزمن القروسطي للاحتفالات الدينية التذكارية وللبحث، وزمن الملكية العظيمة، لإيقاعه البريدي المبهم، وزمننا، الذي تحرر من الغوص في «الأقاصي»

البعيدة، بأفريقيا، وآسيا - وهو زمن التلغراف والأحداث. فتحويل الفعل إلى حدث أسبق عليه رهاقة تضاهي برهاقة المسرح، وجعله أقرب للمتخيل عنه للواقعي.

والسينما، والرواية البوليسية، مشتركتان في هذه الآنية، وفي العنصر المشترك للإعلان، والشارع، والسرعة والعنف، والمسموع المرئي، وقد طبعت جريدة أنباء العالم عدداً خاصاً ساخراً تحت العناوين التالية: اغتيال قيصر - هاجمه ثلاثة رجال في قلب مجلس الشيوخ، تلقى رئيس الدولة طعنة خنجر - واحد من القتلة ابن عم لكانتون.

وهي سخرية دعت للتفكير.

لقد ظل مفهوم الأحداث غير محدد المعالم حتى استعمال التلغراف. فقد كان الحدث هو موت أو انتصار البعض أو هزيمته بالحرب... وولد الحدث من الحوادث الجارية، ثم من استعمارها. ومع ذلك، برغم وسائل التعبير الأكثر تعقيداً وكفاءة عن وسائل التعبير المسرحية، لم يتمكن المسموع المرئي من الإمساك بالزمن؛ وبذل جهده للتعمية عليه، ولأن يطرح عليه تركيزاً لم ينتظروه من اللحظة بقدر ما انتظروه من الدراما، على حين أن الرواية قامت بإطالة المدى. فهذا المدى قد تعارض بوضوح كامل مع اللحظة ومع المدى بالحضارة القروسطية، والعودة الخالدة لعيد الفصح وللجمعة المقدسة؟ فالسرد الروائي، ابتداء من القرن الثامن عشر فقط، أظهر بأنه على استعداد للاستلهام بالزمن الروائي، كما ألهم المنظور بالحق. وكان عليها أن تجتهد هنا؛ لكن السينما، بذلت جهدها، ولم توفق في ذلك. فأساليبها التقليدية - مثل الأوراق المتنزعة من تقويم، والتواريخ الموصولة بحلول صور محل أخرى تدريجياً - تظل بدائية أكثر من الصمت في رسم المشاعر، فهي وسائل تعريف، لا إحياء.

ولا يتحكم الإنسان بخياله كما يتحكم بعقله، ولكن على نحو صدقوي،

كما يحدث له مع غريزه الجنسية. فهو لا يقرر مطلقاً أن يتخيل، كما يقرر أن يرقص، فهو حيوان متخيل. ومغامرة الخيال تبعث مغامرة المتخيل، فالمصور الوسطى عاشت في تاريخها المقدس، وأسطورتها المقدسة، كما عاش دون كيشوت في روايات الفروسية. والجماهير... ليس فقط هوة الخيال... تعيش اليوم في متخيل انتفع من الواقع، كمتخيل القرون الوسطى، ويتنافس معه في المدى للمرة الأولى. لقد تمهدت الكنيسة المسيحية بأسطورة لا نهاية لها، وتمهدت الصحافة المواطن بفيلم بلا استراحة.

وما هو دورّي لم ينجح، فالصحافة كلها لا تتطور، إلا بمعيار ما تشبع حاجة متخيل القراء - عبر الأثنية، والتحويل الدرامي، والمتخصصون يبدلون بسخاء عطاء إغواء المتخيل على واقعية «مضمونة عبر الأفعال»، كما ضمن ألكسندر ديماس من خلال حضور ريشليو مغامرات «الفرسان الثلاثة». وكل دورة هي يوم محكي بشكل روائي، يسائل مستقبله، بما أن الأحداث الجارية جعلت من العالم مسلسلاً لا ينضب. والجمهور يطلب الإنارة، والصحافة تسممه، بلعية معادة دائماً، فحضارتنا تعيش في الحسني كما عاشت حضارة الإغريق في الميثولوجيا.

لماذا تبدو الرواية مع ذلك بالكاد قد تزعمت؟

إن التحويل العميق لا يدمر الجنس الأدبي المسيطر. ففي أوج حقبة الرومان، كان المسرح غاصاً بالجمهور كالיום، وقد أعقب كلوديل إيسن. لقد خاطرت الرواية فحسب بأولويتها.

وأكثر ما يدهش في خيالها - الخيال المكتوب، بين الخيال الشفوي والمسموع المرئي - أن هذا الخيال يبدو لنا أقل الخيالات خيالية. لا عبر واقعية، ولكن عبر الإمساك بالإنسان في غموض الحياة، ذلك الذي تعارض، مع كلمة روائي، وهي الكلمة القرينة الصلة من كلمة خبرة؛ فما هو ضد روائي لديه

يتعارض مع الحياة، على حين أنه يعود إليها، عبر علاقة مع القدر، الذي لا تعرفه الحياة.

والرواية الطويلة هي آخر حدود الأشكال؛ وقد جرى الإعجاب بها باسم الأشياء التي تماثلت مع الأشكال (التأليف، القوة، النظام، الأسلوب)، لكنها تفلت منها، أولاً عبر سيولتها، فنحن نجد فيها مجالاً أكثر مما نجد نوعاً أدبياً. ومع ذلك فهذا النوع الغامض صار أداة التعبير لما أسماه البعض زمناً طويلاً بالحكمة. فمحاكمة الحياة، وخبرة الحياة، أتت عبر تعددية أوجه، وأحداث وتحليلات استعصت على التعرف، لكننا نمسك بها بوضوح حين نعارض ذكاءاً يستبدل بذكاء زولا. ذكاء الروائي؛ لا ذكاء ذلك المؤلف الذي يربنا مراسلاته، أو سلسلة مألوفاته (عديدة هي عند بلزاك) المأخوذة من عمله. فهي نكهة الذكاء. وما لدى ستندال منها في «الراهبة»، ولدى فلوير في «التربية العاطفية»، ليس من نفس طبيعة نكهة رسائلهما، ونواياهما. لقد كتب أناتول فرانس بعد زيارته لفلوير: «هنا الرجل، الذي عرف سر المعرفة الإنسانية، لم يكن ذكياً». ومع ذلك فالمستوى الثقافي للتربية العاطفية يتفوق بكثير على المستوى الثقافي لرواية الآلهة عطشى، (لأناتول فرانس). وهذه الخاصية ولدت مع الرواية، فقد جهلها البيان، والخطاب، وجهلتها الحكمة السائرة. وبعض المذكرات عرفتها، كمذكرات شاتوبريان... ومع ذلك، لم يكن التعبير هو نفسه. والإحساس بالقدر، كالإحساس بالمقدس، محملٌ بانفعال لا يتناسب بالضرورة للفن، ولكنه يتنافس بقوة معه. والروائي يتأرجح بين عارض الدُمى والمتحكم في قدر صدقوي، ليس هو الحتمي، ولا المصيري، ولا حتى القدر المسيحي...

كان فلوير سعيداً جداً لأن يقال لشارل بوفاري؛ «كل هذا، هو خطأ القدر». وعلى الرغم منه، وعلى الرغم من العبارة التي في صدر كساب أنا كاريهنا، وبالرغم من تركة زولا، كان العنصر الجديد للرواية كذلك قوياً عندما تخاطب مع المجهول عنه عندما تخاطب مع الكحول أو الزهري. وفي عام

١٨٨٠، كان المولود الأخير، الروسي، للرواية، هو أكثر أبنائها لا عقلية. والمشكلات التي طرحت على المؤلفين المسيحيين عبر تصوير الخطيئة لم تأت بجديد، فلم تكن المحاكمات التي أتى بها تولستوي حول أنا ورأسين حول فيدرا، هي التي فصلت بين العاملين، فما عرفه رأسين هو ما فكر فيه، وكذلك تولستوي، مهما قال عنه: إنه لم يعرفه. ومن دستوفسكي إلى برناتوس<sup>(٤)</sup>، لم يَفِدَ الإيمان قوة أحكام الروائيين المسيحيين، وإنما غذى قوة الغموض.

بعد الروس العظام، صار متخيل الرواية، في ذاته أكثر فأكثر إنغازاً، وفالإخوة كارامازوف لم تحدث بالتأكيد في الحياة اليومية. وفي نفس الآن، لأن الإنسان لم يعرف ذاته على نحو يفضل ذلك كثيراً.

لقد صاغها دائماً في خدمة الأديان الكبرى، واستمر، بقدر من الخير أكثر من الشر، وبالمعنى الوارد لدى باسكال، وقليلة هي الحقب التي كانت على هذا النحو غير متببهة للسلام الأبدي، بنفس القدر الذي كانت عليه نهاية القرن التاسع عشر. لكن الإلحادية وعدت بمبدأ للإنسان أكثر مما أتت بهذا المبدأ. ومع بداية القرن في حرب عام ١٩١٤، حدث في المتخيل أن ساءل الإنسان نفسه بطريقة شديدة الإلحاح. عبر الطرق التي عرفها على نحو تجريبي، وكان الطريق الأول بها هو طريق الدفع بالقارئ بشكل ملموس نحو التواطؤ. وهذا المتخيل - الذي ميز الفرق أمام كل قارئ بين العمل الروائي، والرواية البوليسية، والروايات الغزلية - راح ينتشر كنوع من مواجهة القدر، والتقت الرواية فيه بمحاكاتها القاطعة.

وتحور ليزولدا لآنا كارينينا، بالطبع جرى توجيهه في العمق لا عبر الإلتفات التقني الحكائي، ولا الإيهامية. ولكي تصبح الاضطرابات هي أفعالها، لم تسأل ليزولدا توماس أكثر من بيرول أو حتى مؤلف ترستان؛ كذلك لم تسأل القطة ذات الحذاء الرواة الذين نقلوا القصة.

ولكن ما إن تحورت الشخصية، حتى صنعت من الحكاية قصة شخصية، وبدأ تساؤل الإنسان عبر الروائي، «والقطة ذات الحذاء» لم تستطع أن تتغير، لكن الشخصية الأسطورية لايزولنا أصبحت نمطاً. ورويداً ورويداً، رغب المؤلف أن يفهم هذا المخلوق الغريب الذي يدين له بكل شيء تقريباً (لا بالأسطورة فحسب بالطبع!) والذي مع ذلك لا يكف عن الهروب. وبدأ أن سلاح الروائي هو تحليله لهذه الشخصيات، أي لما لديها. لكن التحليل الأكثر شمولاً اصطحب اللاعقلي الأكثر تمرداً، كما شهدنا عند بروس وديستوفسكي. ولقد انتهت الرواية التحليلية لأن تعمق غموض الإنسان لا لأن تحمده وعيه. فلم يجد الفنان خلقه في مراكمة الأسرار، وإنما في التحوير الشامل للقدر المكابد عبر الشخصية، إلى قدر مسيطر عليه عبر الروائي. والرواية الحديثة معركة بين المؤلف وهذا الجانب من الشخصية الذي يتعقبه دون جدوى، لأن هذا الجانب هو غموض الإنسان. لقد استعصت أنا على تولستوي، الذي أدار مع ذلك، كسيمفونية، قدره الضائع. ولم تستعص إيزولدا على توماس<sup>(٥)</sup>، وبيرو<sup>(٦)</sup>، ومنافسيهم، على حين أنهم خالفوها، لا لأنها خضعت لهم، ولكن لأنها سيطرت عليهم. وخلال ثمانمائة أو تسعمائة عام وحتى في ثانيا شعور واحد، هو الحب، حدث أن الروائي الذي انتفع «بمعرفة للبشر لكي يتفاعل معهم» لم يكتشف إلا الكائن الإنساني كلفز. ولكنه اكتشف أيضاً مجابهة لا سابقة لها لهذا اللغز.

كان بلزاك على وعي كامل بهذا. ولكنه استخف به بعض الشيء. بما أنه لم يعالج أبطاله قط على هواه؛ فقد سيج بحسب تيار المتخيل الذي اختلطت فيه أوهامنا مع خبرتنا - وقد عرفه. لكن هذه السيادة راحت تتمحي أمام أخرى. وعالم أنا كاريبنيا لا يعد بالنسبة للقراء العالم الذي صنع من أجلها، وبنفس الشكل فإن عالم «مدام بوفاري» ليس بالنسبة لنا هو العالم الذي كان يجب أن يكون لإمابوفاري التعمسة. ومع ذلك فتولستوي، وفلوير (وقراؤهما) حتى الجيل



الثاني)، عرفوا معنى مستنصر أنا وأما، اللتان لم تعرفا بذلك. لقد دخل في اللعبة نفوذ ملغز، مختلف عن الخيال، وعن الحماس الروائي، وعن الملاحظة، وحتى عن سيادة الشخصيات. إنه نفوذ الحوار مع القدر. الذي راح يفعل الرواية عن الأشكال التي سبقتها. لقد انشغل ديماس بقدر فرسانه عندما أصابتهم الشيفوخوخة، ولم يشاركه الجمهور هذا الإنشغال. كان الناس مشغولين بالمغامرات، وبالأحاسيس. وظهر بعد ثالث - شبيه يبعد عمق اللوحة بالتصوير في الماضي. فقد لحق بإتسان الأديان الكبرى على طريقته الفامضة والقوية، المضادة بالآلهة، والقانون، والمعنى الذي أسبغته على الحياة. ومنذ ذلك الحين فصاعداً، طرد السؤال الإجابة. ولو أن كل مقطع برواية قدم تأكيداً، فإن كل رواية عظيمة دفعت بالسؤال. فأن يقارنها أحد بالمرشح حيث الخطاب موجه عبر الحركة، أمر لا معنى له، والأفضل، مقارنته بالرواية البوليسية. ولو قمنا بتقريب متخيلات دستوففسكي، وديكنز، وبلزاك، لصار تساؤل كل منهم خاصاً وأساسياً، ولكن عن أي رواية عظيمة كان التساؤل غائباً، ابتداء من الكوميديا الإنسانية، على الرغم من المشاغل الحاضرة للعقيدة والملكية؟ والبدائية من السلف، من دون كيشوت. وربما، أطلقنا صفة العظيمة، على كل رواية قدمت التساؤل... مقارنة بالروايات الحكائية، من «كسرى العظيم» إلى «الفرسان الثلاثة»، مروراً «بالوأس الجديدة»، والرواية الحديثة التي عثرت على نبرة ضائعة من أيام التراجيديا الإغريقية، وحتى «الهرأوة الثقيلة» التي عجت بالأقدار، الساحقة لكل أبطالها بالخمرة. فالروائي، قادر في أن معاً على أن يبين أو يخون شخصيته، وأن يمارس عليها - وعلى القارئ - فعلاً لم يعرف به المسرح. وصار التوافق مع الحياة شكلاً من أشكال المهارة. وقد أظهر شيكسبير القدر بالعمل الفني على نحو يسير، لكنه لم يخلق هذا المتخيل الذي أضاف نفسه للدراما، مع الزمن، والمعنى الخلاقي الذي فصل الروائي المسيحي عن مسيحته، والذي لم ينتسب للمسيح، وربما لم ينتسب للمؤلف، كما لو أنه جاء من المتخيل نفسه؛

والبعد الذي جعل حقب الإيمان الكبرى تجهل الرواية وجعل دستوفسكي يبدو معانينا من عبقريته معاناته للصرع، أي ذلك المعنى المدوّخ للفراغ الذي يحفره غياب الله، عن الأرض حيث كان عليه أن يكون.

والوضع في الاعتبار للمكانة التي صنعت من الرواية الجنس الأساسي للأدب الأوروبي، من أجل تقييم لرواية العصور السابقة سيصير إيماناً بأن «مانون ليسكو» أو «إلواس الجديدة»، كتبت منافسة لأفكار باسكال - في حين أن البعض يفكر في أن هذه المنافسة مع دستوفسكي. والنوعان الأدبيان المنتصران هما النوعان المجهولان أو المستنكران من القدامى، أي الرواية والدراسة؛ فكيف يمكن استبعاد الصلة بين الدراسة والمكتبة، منذ أن أغلق موتزاني على نفسه مكتبته؟ والرواية لا تدين بمكانتها لتعريف حديث، وإنما لذلك الذي يستعصي أكثر فأكثر على التعريفات. وقد انقسم الأدب إلى رواية ولا رواية، والرواية ليست أكثر تحديداً من «الباقى». فكيف لا يثمنها تساؤلها الخفي، في حضارة صارت حضارة تساؤلية؟

لقد وضعت موضع التساؤل دفعة واحدة عبر تطورها، أي عبر حياتها نفسها (من مادلين دي سكوديري إلى دستوفسكي...)، من خلال العصور المشعة التي صنعتها الاقتباسات، ومن خلال وجود المسموع المرئي في ذاته؛ وكل ما وضعها موضع التساؤل عظمها، وهناك عنصر آخر ربما يكون قد عظمها، وجوهرها بالتأكيد؛ وقد لحق بنا بالكاد، لأنه يحور كل الأعمال الفنية. والروايات غالباً ما تصنع أعمالاً معاصرة (أو على وجه التقريب معاصرة) ومؤقتة. فالرواية الجيدة تعيش، بالطبع؛ ولكن بغير التماص التناسل الذي ارتبط بالمرح، وبالأقدمين. ففي عام ١٩٧٦، تحدثت عن بلزاك كما نتحدثت عن كورني، وعن ستندال كراسين.

روايات «أوراس» لسانت أوبان، كروايات دو كاري - دومينيل، لم تنتسب

إلا إلى التجديد؛ وبالطبع لا تنتسب له «الأوهام الضائعة»، و«الأحمر والأسود». وهو ما يجعل مساعدة لفن من فنون المتخيل تلتقي بطريقة خفية، مع الأحساس الديني.

والفن ليس الرضا، وإنما هو نداء مرتبط بالتعريف الذي يعطيه القاموس للإيمان، أي «الاتحام الكامل للقلب والعقل» والدعوة للخلق، التي ردها المتحف الخيالي على نحو لا جدال فيه، تتواجد على قدم المساواة مع الاحتياج الديني للتقرب - وربما على قدم المساواة مع الإحساس الأمومي. والقصة لم تع طواحية بالطابع غير المألوف للخلق الأدبي. وبدت جاهلة على نحو يثير الفضول بأنه ليس هناك فن سهل.

ولقاء الإنسان، بجندي ضمن رفاق معسكره، يقرأ كتباً حقيقية يؤسس توطئة. يضمنها جهل الآخرين موضع الاتهام. ولم يحدث للإنسان، حتى المتعلم، أن أحب على نحو قسري الروائع. فكيف كان للمعارف، ولرفعة العقل، أن تطرح نفسها كاحتياج، في حين أن علماء من مستوى ثقافي عال كانوا بالجملة غرهاء عن الفنون؟

فكل تلميذ بالمدرسة الإعدادية بفرنسا يعرف «لوسيد»، التي جعلها تلميذ الابتدائي، لكن هذا علموه معرفة كورني، لا التأثير به. وهاوي المكتبة، ومكتبة الموسيقى، والمتاحف الخيالية، متصل عبر التأثير بأسئلة الماضي، كما يتأثر جيرانه بالروايات البوليسية. وعدد الذين يثقون بأنفسهم بأنفسهم بالفن لا يكف عن التضاعف، لحسن الحظ؛ فهل يكون العلماء الفنانون شيعاً غير هذا؟ وفي فرنسا، يحل الأدب كموضوع للحديث الاجتماعي - ليس هو مع ذلك حديث بودلير الذي كان يناقش لا كل<sup>(٧)</sup> مع تيوفيل جوتييه. فالاجتماعيون يتحدثون عن شيء آخر بنفس الطريقة. وبالطبع ليس الكتاب.

لكن القارئ الذي ظل الأدب ضرورياً له لو لم يتحدث مطلقاً، ولو عاش

في الوحدة، لن يصبح هو الآخر، قابلاً للإدراك، إلا من خلال وازع ما. (فهل نحن في مأمن، فضلاً عن ذلك، من ألا يتحول الانشغال البسيط بالإنسان، إلى وازع؟) فهل أصبح حب الأدب ذوقاً، لأنه يعطي المتعة؟ لقد شكل المخلصون له طائفة لها نفس مرتبة الكتاب أنفسهم، والمصورين. وقد تناسلت هذه الطائفة بشكل معقد. ولم يقرأ أحد فوييه على حين قرأ البعض فلوير. فمن هؤلاء؟ لأنهم ليسوا رثة قراء فوييه، والذين يقرأون ديللي. بيد أن الخاصية النوعية للطائفة، حتى عندما تعود للتلاذذ، ولستوى الحضارة أو نقيضه، هي بالتحديد القدرة على التعامل مع روايات الماضي كأنها من الحاضر.

ويتلزم مع الاستبصار المختلف. لغير الفنان، أيا ما كانت درجة حساسيته ليس فقط الكتاب، واللوحه غير المنتسبين إلا لحقيتهما، ولكن اختلاط الإبداع أيضاً مع العرض، أي المنظر الطبيعي بالتصوير، والحكاية بالأدب بمعنى «موضوع» ما في الحالتين.

ومؤلف الرواية البوليسية شاء أن يحل، بالإقناع عبر القوة، اللغز الأكثر جاذبية. ولكن ما الذي أراده مستبدل حينما شرع في كتابة «راهبة بارم»؟ ودستوفسكي عندما شرع في «الإخوة كارامازوف»؟ وهي المثل المفضل، للقاتل، وللحب، إلخ. ومن المؤلف، بالاتحاد السوفيتي، أن يتحدث الناس عنها كما لو أنها «رواية بوليسية جيدة». (ونحن، الفرنسيين، يخلط علينا الأمر، بسبب الإغراب، بالطبع!) وهي ليست رواية بوليسية بالمرّة. وليست كذلك رواية غرامية، على حين أن الحب بارز بها. ومتعتنا الرئيسية لا تأتي من معرفة هوية القاتل. لأنها ماثلة. كالحب. فما الذي لم تظهره الحكمة بالموضوع الحقيقي لدستوفسكي. فيمثل «الإخوة كارامازوف» ليس إيفان، حتى بصفته محققاً، بل هو الشر. ويظل الشر محور المتعة بالرواية، سواء كان ميتياً بريئاً أم ملتبساً، ملئاً أو معفوا عنه. بما أن الرواية الحقيقية ليس لها إطلاقاً إلا موضوع حقيقي، هو الذي يهتم به المؤلف بشكل أكثر عمقاً، سواء عرف بذلك أم لم يعرف. ولا بد

من بلل كثير من الجهد للاعتقاد بأن الموضوع الحقيقي لبروست ليس الزمن .  
لكن الطائفة لا تخطئ في ذلك . فالنفس الأدبي قد نقل إيمانه وقاعدته  
بصوامعه اللامرئية .



## الهوامش

- ١ - روجيه مارتان دوجارد: ١٨٨١ - ١٩٥٨ ، كالب فرنسي، روائي، حاصل على جائزة نوبل ١٩٣٧ .
- ٢ - أنطوان تيهو: أناتول فرانس .
- ٣ - شامفور: مهاب ستيان نيكولاس روش (١٧٤١ - ١٧٩٤)، كالب أخلاقي ودرامي فرنسي، عضو بالأكاديمية الفرنسية .
- ٤ - برناتوس: جورج، ١٨٨٨ - ١٩٤٨ ، روائي ومحاوّر فرنسي كاتوليكي .
- ٥ - توماس: شارل لويس أمبرواز، ١٨١١ - ١٨٩٤ ، موسيقي أنرالي فرنسي .
- ٦ - بيرول: شاعر غنائي، أنجلو نورماندي، له رواية (نيسان) حوالي ١١٥٠ .
- ٧ - لاكلو: بير امبرواز فرانسوا، ١٧٤١ - ١٨٠٣ ، ولد في أمان، ضابط وكاتب فرنسي، من أعماله (العلاقات الخطرة) ، رواية (١٧٨٢) .





## الخطوات الأولى للصور

واستمرت تحولية المتخيل. وترافقت كشوف الأمم مع الكشوف التي كان عليها أن تمحوها، ترافقت المجالات مع التلفزيون. وعندما غطت أكاداس الورق المصورة على جميع الفضلات بصناديق قمامة باريس كلها، أثناء إضراب عمال النظافة، عرفنا أن أحشاء باريس سوف تختفي من ذلك الحين فصاعداً، تحت الصور اليومية للكوكب.. وقد أعقب الصحافة الآن متخيل لا يخلّف وراءه أثراً، مواربا عليها ومعيداً تركيبها، باحثاً عن مرساء في الشكل الذي يعطيه، لا في الشرح الذي يرافقه. والصورة المتحركة ليست صورة فحسب، لأن مجلات باري ماتش أو اللايف لا تخل إطلاقاً محل التلفزيون المضرب. حتي ولا بالنسبة للأحداث الجارية. فأني ريسورتاج هذا، أو أية صورة هذه، التي ستتنافس مع التغطية التلفزيونية، لهبوط على سطح القمر، أو مع سطو مسلح مصور بالتلفزيون، وبغمران بالشروح كل ما عبرا عنه؟ فالشروح هي ما طرده التلفزيون (برغم شروحه هو، التي صارت أكثر فأكثر لا تحتتمل) من الطباعة، والراديو، ومنه هو نفسه. فهو لا يحتمل أكثر من النص - الإجابة، الضروري، والمدمج. ومتفرجو التلفزيون الذين واصلوا شراء الجريدة، لا يقرؤون فيها إلا العناوين. وقد أطلق المصورون الفوتوغرافيون على المحررين تسمية «الذين يحشون الكلام» فقد جعل التلفزيون من الصحافة كلها مجالاً للثرثرة.

وحتى عام ١٩٣٩، وحتى عام ١٩١٤ بالأحرى، كان سر وجود الصحافة هو عرضها لعالم مدرك بالعقل، والتلفزيون يعرض علماً أكثر نفاذاً للصبر، وأقل قابلية للإدراك، فما يقدم اليوم عبر الشاشة الصغيرة مقارناً بعدد من مجلات الحوار ناهيك عن مجلة التايم، يجسد رواية بوليسية. وانقلبت العلاقة مع الأحداث الجارية. فقد سيطر الخيال عليها في السينما، وارتفع الستار الأسبوعي، عن جريدة سينمائية للماضي القريب. والأحداث الجارية المصورة بالتلفزيون التي تعلق بالحاضر، وفاضت على المستقبل، ورثت المجلات أكثر مما ورثت السينما. وصار الخيال بالمناسبة هو المسلسل - التبعي؛ ويقتدر ما صارت حكاياته أكثر إيهامية، تخلى أكثر عن السيادة التي دانت بها السينما للفيلم الصامت.

فالفيلم الكوميدي الأمريكي العظيم، الذي غمر شاشات ١٩٣٠ حين عمل جنباً إلى جنب شاهلن، وباستركيتون، وهارولد لويد، ومنافسهم، قد اختفى. ولم يأت لشارلي شاهلن وريث. والدراما، التي بها بحث سينمائي خالص وتسيدت بدورها على بداية الفيلم الناطق، توجهت نحو الشرح القريب من شرح الرواية البوليسية بالولايات المتحدة، وقرب من الرواية الشديدة القصر بالاتحاد السوفيتي، فقد استولى هيتشكوك وجيمس بوند على مكان ستيرنبرج وستروهم، وجانس أورينيه كليبر، واستولى زارخي مخرج «أنا كارينينا»، على مكان إيزنشتين مخرج «المدركة بوتومكين». بمستوى من الخلق أكثر ضعفاً، وإيهامية أكثر قوة.

وهو مستوى دائماً وعلى وجه التقريب «شعبي»، وهي كلمة تشير، فيما يبدو، إلى ذوق نوع من الخيال التقليدي، الحكائي، العنيف أو العاطفي. ولم يلجأ شارلي (في معظم الأحوال) للأغنية العاطفية، إلا غير الحرية المثيرة للهزل. ومع ذلك فقد فكر كل إنسان، في ١٩٣٠، أن شيكسبير قد توجه لكل الناس بقدر أكبر مما فعل بلزاك، وأنه لو بدأ مستوى الفنون التقمصية، كالتمسرح والسينما، متدنياً عن مستوى الرواية، فإن أعمال المسرح - أعمال إيسخيلوس،

وشكسبير وكلوديل - ظلت في مقدمة أعمال الخلق. وأن اللغة الخاصة للسينما قد هددت، مرتين على الأقل، بالتنافس مع متخيل الرواية، لا مع متخيل الكروت البريدية المصورة.

المرّة الأولى مع شابلن، ابتداء من فيلم «المهاجر»؛ لكن لغة شابلن ذابت في لغة شخصية شارلو. والمرّة الثانية مع إيزنشتين. فالكاتب العظيم بمقدوره أن يصف الارتفاع البطيء باتجاه السماء، لجسر نيفا، الذي حمز المتمردين عن مركز مدينة بتروجراد، في فيلم أكتوبر، وهو الجسر الذي كانت عليه جثة المرأة التي تدلى شعرها على صفحة السماء. وصور كهذه عديدة في «البؤساء». لكن شعر المرأة هذا الذي ظل سقوطه عمودياً في حين أن الجسر قد ارتفع بالسماء الغائمة، قدم صورة لعذاب الخلوقات البشرية، والجسر، والحجرة العنيفة لمن جعلهن تعانين ولعن عانين. ولن أداروا ظهورهم بلا اكترات لإحكام الجسور التي تفتح صاعدة.

ولا توجد صورة فوتوغرافية، ولا لوحة لجسر نيفا حازت الحركة التي ردت له حضوره الوحشي، ولشعر المرأة، وضمه المؤلف. والجسر المرفوع ليست له عداوية الجسر الذي يرتفع. والهياكل الورقية التي تمر بألعاب الظل الفروسية، في مكسيكو، أمام الوجوه الضاحكة للأطفال، متحدة الصورة الثابتة، ارتبطت بعمورها، الذي أوحى بعرضية الحياة. ومثل هذه المشاهد تنتسب لعالم سينمائي خاص أيضاً خصوصية الكاميرا نفسها، ومستقل عن كل أشكال المتخيل التي سبقتة.

وخلال خمسة عشر عاماً، صارت السينما فنا من الطراز الأول، له نفوذ عالمي أكبر من نفوذ الرواية؛ قادر ربما على استعادة إجماع الحضور الذي كان للتراجيديا الإغريقية. وعلى هامش هذا الإجماع المحتمل، تشكل الهاوي - والمولع - بالسينما، شأنه شأن هاوي الرواية، والمسرح أو التصوير، وصار متأثراً

بالأسلوب، ذلك الأسلوب الذي، لا يختلط مع موضوع الفيلم. والسينما المستقبلية، التي وعدت بها سينما ١٩٣٠، وضعت الرواية موضع النقاش بقوة أكبر مما وضعتها بها الأفلام العظيمة موضع مناقشة، لكن هذه السينما صارت عندها، يغير أن نكتشف قبلتها الذرية ولا حبثها لمنع الحمل، فقد كبر هذا الطفل بغير أن يضح. فما أسماء البعض، حتى الحرب الثانية، بعالم السينما، قد تباعد، واستبدل بكيان حي قوي (من الماضي مع ذلك) على الطريقة التي حدثت بالرواية تقريباً.

والتلفزيون يث الأفلام كما يث المقتنيات، فغير أن يبتدع أي شارلو راج يث الحقيقي، ويختار، وينقل سينما من عام ١٩٣٠ جديدة بصالات العرض الخاصة. وهو ما يدفع للتساؤل، بقوة أكبر كثيراً من إنتاج تلك الحقبة في مجموعته، حول تعبير للمتخيل، منافس للكتابة - علي حين أن إنتاج اليوم يتجه على نحو أقل باتجاه المتخيل عنه باتجاه الإيهامية.

لنحتمس بالمقابل - لأن متخيل التلفزيون ليس ورثاً لهذه السينما المنتقاة، ولا لمبقرتها. فالمسرح لم يكن عرضاً لأفضل أغاني الحركة، ولم تكن الرواية، سروراً لأفضل مسرحيات راسين، وشيكسبير أو فيكتور هوجو. فالمتخيل يخلق قِيمَةً. حتى من مدرسة لأخرى. ولم ينشغل راسين قط بأن يحل أبطاله العاطفين مكان العاهل «سيد نفسه كما هو سيد الكوكب»، بل أبدع القيمة الفنية للعاطفة في مقابل قيمة اللغالية. وعبقرة الأفلام الثورية لايرنشتين أبرزت البلشفية، وأجحت المأثرة. فالمتحولات تتعاقب بالأحرى عبر تحولية لا عن طريق التسلسل.

إضافة لذلك، لم تصبح حقبتنا زمناً للصور إلا عبر المجاز، في حين أن الصور قد غزتها. وكل عصر بدأ بالكتابة؛ كذاكرة بالقطع، ولكن قبل كل شيء، كوسيلة إعتاد. ومن طبيعة الصور أن تنقل، ولا تبني. لقد عاشت الرواية

من الكتابة، وكذلك العلم، إذا أضفنا إليه الأعداد. والمخيل الذي يستبدل نفسه بمخيل الكتابة يفعل ذلك على طريقة الموسيقى، التي تمايش معها ولكنه لن يحل محلها، لأنه لا توجد حضارة بنت نفسها على الموسيقى. فإذا وجدت موسيقانا نفسها موضع نقاش، فقد حدث ذلك عن طريق أصوات أخرى.

ورأى أن وصلنا لزمنا، ثبتت مقولة «إنني هنا، شيء كهذا حدث لي»، فلو أن «الأنا» لم تتواجد هنا، لما حدث قط ما تعلق بها. بيد أنه، قد حدثت لنا أحداث لا نهاية لها. لقد عاش الإنسان في اليم كما في الهواء. وأرسلت «فناة صغيرة»<sup>(١)</sup> بواسطة القديسين لمطاردة الإنجليز في أورليان... والعالم لم يصنع من الأحداث، وإنما مما هو يومي وما هو فوق طبيعي؛ ولقد بدأ الاستيهام من حيث توقفت مشاهدتنا. فلم يحدث في عهد لويس القديس فقط، أن اعتقد الصليبيون أنهم بلغوا القسطنطينية عندما وصلوا إلى ماينس<sup>(٢)</sup>.... وقد حدثتنا رحلات لوتي في آسيا عن كائنات، ومدن أكثر بعداً عنا من شرق لامارتين أو شاتو بريان. وكان العالم، هو المجهول. ليس فقط في عصر بلان كاربان، وماركو بولو؛ فقد حدثنا جويينو<sup>(٣)</sup> عن بلاد فارس التي بمخيلته، كما يحدثنا التلفزيون، عن القمر، وحدثنا عن سكان فارس، كزخارف بيضاوية، فقد صار كل شيء فيما وراء المشرق هو التبت. كانت البلاد المجاورة فقط غرائبية؛ والبعيدة كانت خيالية. وقد أحب المتخيل التنانين والخرافات. فماذا تساوي شهادة الشهود النادرين؟ ولم يمح المبشرون صورة التتار الذين يحمون من وهج الشمس مغطين أنفسهم بأذانهم الكبيرة؛ فقد فتحت مصارف كانتون في زمن الطرف الصينية؛ والتقت المعابد الصينية متعددة الأدوار التي ترعرع جلاجلها، وتمائيل بوذا الزمردية، بالقرن التاسع عشر، في كل أرجاء فصول الحكايات. وكان للشياطين قرون، وللملائكة، أجنحة. فالجهول خيالي بطبيعة الحال.

لكننا صرنا على معرفة بالأرض، وقد انقلب الآن دور المسموع المرئي.

وتوجهت الجرائد السينمائية القديمة نحو غرائبية أبرزتها عبر الصروح والاحتفالات الدينية التي صورتها. وصارت هذه الغرائبية أليفة، فمتمفرج التليفزيون عرف «تيان أن مين»، ذلك الميدان في بكين، أكثر من معرفته بأجمل مبادئنا الإقليمية. ودمرت سينما الخيال، والأحداث الجارية بالتلفزيون، شيئاً فشيئاً، ذلك الخيالي الذي وُكِّلنا بالترويج له. ونحن لم نمنع النظر في الصروح المغولية إلا بالسينما، لكن الأفلام الهندية جعلتنا نرى شوارع الهند كذلك. ولم نمنع النظر أبداً في ناطحة سحاب جديدة، لكن «الإمبر ستيت» في حادث سطو مسلح توافقت مع هذا الحادث لا مع المدينة المهرمة ببكين، مع الحياة اليومية لا مع المتخيل (والعمارة، هي متخيل البيوت). والصور تنفجر أكثر عبر عرضها لناطحة السحاب بالحادث اليومي، لا عبر عرض صور ناطحة السحاب نفسها بفيلم أبيض وأسود، أو حتى ملون. ولم يعد الأمر أمر أجناس تنافس (وثائقية مسلية ضد وثائقية تأريخية) ولكنه صار أمر اقتحام الكوكب لغرفة الصالون، في مواجهة وضع الصورة الفوتوغرافية، التي ظلت مشلولة فصوره عربة الخضر أمام الموفر لا تنتمي لنفس المجال الذي يعرض بالعمارة الخضر وهو يمر أمام الأعمدة. فليست لهما نفس الحياة. لأن الصور الفوتوغرافية، حيوانات محشوة بالقش.

يبد أن هذا التقدير الذي نستشفه، في علاقة الإنسان بالأرض، والذي صار صاخباً في غضون قرن، كان بالنسبة لنا المعبر من التصوير الدائري<sup>(٤)</sup> إلى السينما. والأدب الحكائي، في امحاله، كشف لنا أن كل ما أوضح التفاصيل، أخفى الضخامة، وأن الإنسان لم يسلط الضوء، على عالم إلا بإخفاء العالم. وسواء كان المعروض صرحاً أم كوخاً، فما عرض علينا كان للإقناع، فهو لم يخف عنا العالم الذي يعرضه، حتى ولو بالحيل. فلو عرض الفيلم قصوراً متتابعة، فلذلك من أجل مضاهاة أسلوبها، ولكن، في حين أن هناك توجيه للصور - خاصة تلك التي تتشوق لها - بتغير كل شيء أمام جمهور المسموع

المرئي، الذي يتشابه مع الحياة.

ومن طبيعة البشر أن يعتقدوا بأن هؤلاء الذين لم يروه، يلتحقون بأذانهم الضخمة؛ ولكنهم أصبحوا يعتقدون أيضاً بأن ألف تباين يصعب تبسيطه، نادراً ما تصمد أمام الحياة اليومية، فهل تسببت في ذلك اللقاءات بين الناس؟ وكم سائح بالعالم الآن كل يوم، وكم متفرج على التلفزيون؟ فما دخل في اللعبة منذ عدة سنوات هو الموقف الأساسي للإنسان إزاء الأرض، وإزاء البشر، وهو الموقف اللاعقلي والعميق كوعيه بذاته. الذي يباعده منهم عندما يقرب فيما بينهم. فماذا تمثل أشكاله السياسية، والأخلاقية، والدينية في مواجهة الرهان الحقيقي للتحويلة التي تطوع العالم؟

لقد أدهشت القنبلة النووية «دوبون»، أقل مما أدهش قوس قزح نوحاً. فالعلاقة الأساسية للإنسان مع العالم التي رسمتها الحضارات، كانت نسبياً ثابتة - إلى أن جئنا.

والإنسان بالطبع لم يتحقق بنفس الشكل في امبراطورية مصر القديمة أو في فرنسا القوطية. وقد ذهب المصري من الامبراطورية القديمة بعالمه كما ذهب بحماره، وكذلك المسيحي من القرن الثالث عشر. وكان هناك رحالة؛ ونحن ابتدعنا السفريات لقد انقضت الأرض على الإنسان، سائلة عنيدة، متعجلة، ولكنها قريبة باستمرار. ويبدو أحياناً أن المسموع المرئي يستدعي التحويلة، وأحياناً يبدو أنه ينتظرها. ولقد بدأ يحول الأرض من الآن، فجوزيف كوزراد لن يكون له خلفاء. والأبجدية، والمطبعة، والتعليم الإجباري (أي تعميم القراءة) قد غيروا علاقة التأخذ بين الإنسان والمتخيل. فلم ينيثق التلفزيون بالمصادفة، وحققتنا التي لا آماد لها ولا أبعاد، تشابهت معه. فقد دمرت موجات الأثير الفضاء، كما فعلت الطائرات؛ وصار الزمن أكثر سرعة واختصاراً.

ومن الممكن أن يكون فرع المسرح قد خلب عقولنا كما فعل فرع الصحافة. ففي الثاني، حدث التغير عندما دخلت أسلاك التلفزيون، ودخل تطور الطباعة في اللعبة. وقد واصل التلفزيون السينما لأنه يعرضها، للمتفرجين معزولين؛ فقد التحق فرع أفلام رعاة البقر، على الشاشة الصغيرة، بفرع الأحداث الجارية. ونحن لم نعرف مطلقاً قدر الصور بأحلامنا؛ ولم يحدث أبداً، أن عرفنا قدر الصور بالواقع الذي يصحبنا. وبما أن الحضور الكلي للتلفزيون مستمر في خدمة موضوع، فهو بالضرورة في خدمة الحاضر، فالمدينة المحرمة بالصين يمكن أن تظهر في فيلم عن العمارة، لكنها تقفز بالشاشة الصغيرة إذا مات شولين لاي. ولم يفسر أحد العبارة التي تقول عن التلفزيون: «بكل مكان، وفي التواء»، لكن كل منا أخذ علماً عندما بنت شبكة القنوات التي تغطي الأرض هبوط رواد الفضاء الأوائل على سطح القمر.

ومثل هذه الأحداث هي التي شكلت الأولمب الحمسي، الذي زواج واقع الهبوط على القمر، مع مدهش نادى فيه الإقدام والجهول على المتخيل؛ وهذا الأولمب ألهمته الأحداث التي نرغب جميعاً في رؤيتها. فما هو المشترك بين الهبوط على القمر وبين جنازة تشرشل؟ إنها الأحداث الجارية، بالرغم من كل ما يفصل الأولى عن الثانية؛ وعن المشاركة الجمعية للمتفرجين. وهي مشاركة لا تفصل عن الحضور الكلي. فالمتفرج لا يتعامل مع مثل هذه البرامج كبرامج يومية للأحداث الجارية «على أفضل الأحوال»، فهو يستشعر فيها أيضاً احتفالات مقدسة، بلا دين، ولا آلهة، ولا شعائر (كأي احتفالات لأي حشد كان) عبر حضور أكبر جمهور متناثر - أمام القمر، وأمام الموت. فهل للخيالات الأسيرة للمسموع - المرئي، بما في ذلك السينما، أن تبدو هزلية، بالمقارنة بانبثاق متخيل جديد للواقع، بعد ستة قرون من اختفائه؟ فمن الممكن، بعيداً عن الرواية، أن تعثر السينما والتلفزيون، بمسرحهما الممتد بجميع بقاع الأرض، على العبقرية التي وجدناها شيكسبير على خشبات المسرح؛ ومن الممكن



أيضاً ألا ينتظر القرن المقبل من ماكبت آخر أكثر أشعاره نفاذاً، وإنما يجدها فيما أسماه أول هبوط على سطح القمر...

والأحداث الجارية للتلفزة (باستبعاد السياسة) تبدو لنا موضوعية بحسب السياق الذي صنع الاعتقاد بالموضوعية في الفنون، ونحن نرغب في أن تكون المرجعية الحاسمة بهذه الصور لعالم نماذجها، على حين أن الكثير منها - البعض عن عمد والبعض على نحو عفوي - يعود إلى عالم المسموع - المرئي، الذي ينهمر، ولا تعد السينما بالنسبة له سوى إقليم تابع. فالأحداث التاريخية، وصراعتها ضد الموت والقدر الإنساني، وكلية الحضور عند بثها، والقطعية في ثباتها، كل هذا يختلط مع أبسط الصور. ومع ذلك، فافتراض أن الصور موضوعية، يعني أولاً افتراض أن تكون صوراً منفصلة. وسلسلة اللقطات تتخذ معنى، حتى لو لم يبحث عنه المصور، فأكثر الصور جاذبية لإيزنشتاين هي مقاطع اللقطات المتتامة، لا الصور الفوتوغرافية. وصورة اليوم، التي يمرضها علينا برنامج يومي، هي جريدة قبل كل شيء. والصور التي تكون عالم التلفزيون تتمتع في مجموعها بانتماثلها للتلفزيون لا إلى الكروت البردية المصورة، وتتمتع بسعة، وبأسلوب يفصل على الأقل أفلام السنوات الأخيرة عن الأحداث الجارية، برغم الخضوع المتزايد بهذه الأفلام للإيهامية. وهذه الصور تتشابه بطبيعتها، شأنها شأن اللوحات التي تتواجد بالمتحف عبر أسلوب مبدعها، لا عبر إتيان إيهاميتها. والصور المعادة الأليفة بالتلفزيون، في البرامج المعدة عن سير الموتى، لا يتطلب الأمر انتباها شديداً لتمييز محتاج الموت.

فكيف يمكن أنشك بتكون عالم مسموع - مرئي، بنفس معنى عالم الرواية الذي يحاصره عاماً بعد عام؟ إنه يضيق الحصار علينا، فهو يتخبر ويستولي، وتعمل مكتبته السينمائية، التي ستحوي جازات القياسرة المقبلين، وتعمل حلم المرتاج المقبل المنافس للقطارات السوداء التي توقفت في نفس

١٦٧/

الدقيقة في الوحشة السيبرية، بصغيرها الناتج على موت ستالين. فقد عرف أنه قد ألقى إلى القمامة بالأعداد التذكارية الخاصة بالموتى بالجملات. وليس لبعثه ما يجمعه مع الالتزام، ومع الدعاية، فهو لا يسعى لامتلاك متخيل كواقع - للإقناع - وإنما لكي يعطي بالأحرى للوقائع البريق الغامض للمتخيل. وهذا البحث خلق متخيله على غرار المتخيلات السابقة، فقد عثر السينمائي على التصميمات بالمعرض - كما عثر المسرحي على المشاهد في التاريخ، وكما عثر الروائي الطبيعي، بالحياة، على المشاهد التي سجلها الأنحوان جونكور بيوميائهما. والمسموع المرئي يوجّه ما يسعى لعقد الصلة معه. وإعداد متخيل ما بواسطته هو نفسه، وبواسطة نسقه الخاص، يجعله يهرب كلية من النسق الذي ينفى عليه - لأن هذا النسق أقوى من الأقنار، ومن القصة والمحاكاة.

قال نيتشه بأن الصمم ليس طريقة خاصة لسماع الموسيقى؛ ومتفرج التلفزيون ليس نوعاً من المتفرجين بالمعنى القديم. فمشاهدو المسرح يتفرجون على المشهد، الذي يحدث في مكان عرض المسرحية. ومتفرجو السينما يتفرجون على الشاشة، والذين يتفرجون معهم يشاهدونهم، ويحكمون على مستواهم من ملائمتهم، ويرطمون بالسخط إذا لثرثروا. أما متفرجو التلفزيون، فهم غير معروفين، ولكنهم غير متخلّصين من تماثلهم، وكل واحد يجد أمام الشاشة الصغيرة أنها تعرض فحسب من أجله - باعتباره أكثر كثيراً من مجرد هوية واحدة، ولكنه ليس مسؤولاً إلا أمام استيهاماته. والإنسان حين يذهب للسينما، يشاهد العرض جالماً على مقعد، وهو يجلس بالمقهى، يشاهد المارة - الذين يشاهدونه بدورهم. في حين أنه لا يوجد أحد يخاطب متفرج التلفزيون، حتى حين يخاطبه رئيس الدولة. فهو قادر على جعله يصمت بإغلاق زر جهازه، ولن يعرف الرئيس بذلك. فهو يراقب هذا الرئيس أو هنا النجم، ويحكم عليهم، مشبهاً إياهم بالشياطين التي تطل من المنافذ Lucarnes<sup>(٦)</sup> - فلماذا يسمى البعض الشاشات الصغيرة بالمنافذ Lucarnes ؟ والتلفزيون خيالي بالمعنى

المحدد، لأنه إذا أصبح النجم ماهراً بمعنى أن له حضوراً يخاطب الحضور الجمعي، فإن جمهور «المصنفين المتوحدين»، أو المناجين كما يقال عنهم، سيتخطى حوله. ألا يجد كل واحد منهم حرية على غير العادة، بالحياة عندما يتحرر من المسؤولية؟

ودراسة متفرج التلفزيون أكثر إفادة من دراسة التلفزيون، فالفيلم أو الأحداث الجارية بالتلفزيون تعيد إنتاج نفس الأشياء، المعروضة بالسينما، في حين أن متفرج التلفزيون، لا «يستنسخ» نظيره متفرج السينما.

فلم تنتشر التحولية بالطريقة التي جعلت من القارئ متفرجاً، منذ خمسين عاماً مضت. إذ كان البعض، مع ذلك، يتفرج على الصور المتحركة، والبعض الآخر يقرأ. ولكن ما إن شاهد كل من الفريقين هبوط الإنسان على القمر، حتى تغير متخيلهما، لقد أعلنّا في القمر، لأنهما رأيا ما لم يستطيعا رؤيته، ورآه رواد الفضاء. فصيحة الأطفال التي كانت تقول «أنا الفارس دارتيان» أعقبتها صيحة «إنني على سطح القمر». على حين أنهم يعرفون بأنهم ليسوا هناك، كما عرف القراء بأنهم ليسوا دارتيان، وليسوا، كذلك، جوليان سويل. وهذه العملية التي حدثت على صعيد متخيل الواقع ليست خارجة بالكامل عن المشاركة الروائية ولا عن فعل الصحافة... فأن ينظر المرء للشاشة الصغيرة كجهاز راديو بالصور، يختلف عن أن ينظر لها كفيلم، صار جريدة.

فقارئ الجريدة يأخذ علماً بالأمر، ومتفرج التلفزيون يندمج فيها - فهو مالك جمعي للقارات بنفس الشكل الذي يمتلك فيه زائر المتحف اللوحات - فهو مشارك، لكنه مشلول، بما أنه لا يستطيع التدخل؛ ومع ذلك فهو مستعد للقول: «أنا حاضراً بالأمر»، فهو واع على نحو غامض بالعملية التي تغير علاقته الأساسية بكل شيء، بما في ذلك نفسه. لقد انفصل العالم عن الإنسان لكي يصبح عرضاً، ابتداءً من المباشرة الرياضية، التي حدثت، حتى الشارع

العادي، الذي لم يحدث أي حدث. فالكوكب الذي غُلف الفرد، هو هذه الحجرات ذات الحواطئ الأربعة، التي قبع وراءه فيها بشر آخرون. لقد كان يكابد الزمن، ومؤخراً ولج بالفضاء - وبالماضي، والسفينة تخترق البحر المتوسط لأفريقيا، والهند، وللشرق الأقصى... إن الصورة، التي يبدو أنها تستنسخ نموذجها ببراءة، تستنسخه عبر اتفاق لا يقل استبداداً عن استبداد الحكاية، لأنها تدمر انغماس الإنسان في العالم. فزمن وحيز الشاشة، اتفاقان عامان، أقاما مع العالم حواراً آخرس تحقق بالفعل بواسطة النجم الذي أمانا - ولكنه متعلل المنال لأن الجمهور، المسحور العاجز، ظل منفصلاً عنه وراء المربع الزجاجي الخيالي... أهو متخيل واقع الأزمنة الحديثة؟ لقد اندمج بالحياة كما اندمجت من قبل الصلاة أو الكنيسة، وهو مختلف جداً عن حلم اليقظة، حتى عن ذلك الذي يرافق المكتبة. فقد أجبر التلفزيون، ابتداء من الآن، الإنسان على المتخيل. وعندما كان الوقت معياراً بواسطة الأجراس، فيما قبل الساعات الميقاتية، كان الناس ينتظرون الساعات، والأعياد، ويصلون الحاضر بالماضي عبر احتفالات التبشير الدينية، والآن يتجزأ اليوم عبر برامج الأحداث الجارية الصباحية والمسائية، وعبر حاضر محتفل بمرصده اليوم التالي - مقيد بنقيض الاحتفالات الدينية، لنقيض الخلود.

والتلفزيون لا ينقل هبوطاً على القمر كل يوم. لكنه يغلف متفرج التلفزيون كل يوم، ليخلصه من قدره كما خلصت صلوات التبشير القروسطية المسيحية بوضعه في زمن سرمدى. فهل يرض ذلك الذي اقتنى الشاشة الصغيرة، أمام التلفزيون كحيوان منزلي؟ وهل أصبح مالكا مسمماً؟ ففي الجهود البعيدة، كان ملاك الأزمنة الغابرة، منزوعين في زمنهم وأرضهم كالأنقياء!

وتفسيره للعلاقة الأساسية بين الإنسان والعالم، طرق التلفزيون مجالاً يضاهي بالزمن والفضاء. وأحال التلفزيون كل ما يحيط بالإنسان لعابر، فقد فعل به ما

فعلناه نحن بحضارته، أي جعله صديقاً.

فالتلفزيون كاشف غير مرئي للمتخيل الذي سبقه، والذي عبر عنه مصطلح «عالم الرواية» على نحو سيء. والتحولية التي فرضها عليه، بكشفها له سرعان ما ستمنيه اسماً آخر. بما أن هذه التحولية قد أوضحت لنا لماذا عاش الفنان في انبعاث أكثر مما عاش في لوث، وأوضحت لنا في نفس الوقت كيف تألف الجمال الذي أسميناه بالشعر، وكيف تألفت المحكمة السرية التي أمنت مجمرع الانبعاثات.



## الهوامش

١ - الفتاة الصغيرة: المقصود بها «جان دارك».

٢ - ماينس: بألمانيا.

٣ - جيوفينو الكونت جوزيف آرثر، ١٨١٦ - ١٨٨٢، دبلوماسي وكاتب فرنسي، صاحب النظرية العرقية، التي بناها خاصة هتلر، له دراسة في عدم تساوي الأجناس البشرية (١٨٥٣ - ١٨٥٥).

٤ - التصوير الذاكري نسبة إلى آلة التصوير الفوتوغرافي التي تميد إنتاج الصورة، وسميها (ذاكير).





## تحويلات

لقد وزّع علينا الإنتاج كل أشكال الأرض، ولكن لم يكن أمراً سهلاً على حقيقتنا التي انشغلت بنفسها، أن تدفع عاطفتها حتى تشمل المحيط، وما قبل التاريخ. لقد اخترع الصينيون البارود واستخدموه في الألعاب النارية؛ فلم لم نستخدم نحن الحفر الصوري في استنساخ صور الفاتنات في المقام الأول؟ وكيف لم يرتبط النهم الذي جعلنا نطلب من التليفزيون كل الصور، بانبعث لكل فنون التاريخ، وكل الفنون التي بلا تاريخ؟ لا الفنون التشكيلية فحسب، فالأسطوانات، وكتاب الجيب، يوزع كل منها ثلاثة آلاف نسخة.. (وفي الأغلب، أقل!) على حين أن النحت توغل في الزمن حتى عصور الجليد، وفي الفراغ حتى الأماكن المتوحشة. ولم ينقل لنا أي شيء التحولية بدرجة من القوة تساوي ما فعلته الفنون، لأنه لا الثقافة السومرية، ولا حتى ملحمة جلجامش (التي قرأنا ترجمتها) أثارت لدينا التوقد بنفس الدرجة التي أثارتها تماثيل جوديا<sup>(١)</sup>. ولا الضجة الممققة التي رافقتها، أي تحويلية العقيدة.

لقد حوّل القرن الثامن عشر المسيحية إلى خرافات، وحولها القرن التاسع عشر إلى أخلاق. وباكتشاف النحت القوطي حوالي ١٨٦٠، لم تكتشف فيه الرومانتيكية سوى المحمار. واكتشف البعض العصور العظيمة المسيحية، كما اكتشف الأدب، «معتقداً»، على معاونة الفن، والأركيولوجيا، والإثنوغرافيا، والدفعة التي لا اسم لها التي نبشت عن المقدس كما نبشت النهضة عن

جمالها الأفلاطوني، وأذهلتنا الأعمال المجنونة التي بعثتها حياة المسيح (أعمال أصدقائه وزملائه على السواء). «لنستبعد أولاً كل ما هو فوق طبيعي» ظل رينان يقول بهذا حتى نهاية حياته. وهو المنهج الجيد لقراءة الفن المصري، وكتاب الموتى، وملحمة جلجامش وحتى الأوربستية.. وظلت الأساطير غامضة، والمعجزات أيضاً، فهل كان هناك احتمال لبعث المسيح؟ وذعر الغرب، وسلم لدستويفسكي الممسوس، وتعامل مع بونا شوبنهاور كهم ليزادشت، فالكاتب اللندني أو الباريسي الذي أعلن أن الإيمان هو روح الدين الذي لا تعدو الأخلاق أن تكون جسده، وأن المقدس هو المفارق كلية (حسب تعريف رودولف أوتو في ١٩١٧، لأن فكرة المقدس لم تكن معزولة منذ خمسين عاماً) مثل هذا الكاتب ظل غير مفهوم. لقد أعدنا اكتشاف العصور المسيحية العظيمة في ظل المسيحية الأخلاقية للقرن التاسع عشر، مثلما اكتشفنا لوحة الواجهة الرومانية «لأوتون» تحت الجصّيات اليسوعية؛ لكننا سمعنا صوته الأذنة كأنه صوت ممفيس، أي لم نسمعه بوصفه بداياتنا، بل سمعناه بوصفه صوت متخيل آخر.

هي تحولية قريبة من تحولية الفن عنها أن تكون قريبة من تحولية الآداب، لكنها تلقي الضوء على الثانية. والمتحف الخيالي لا يتطلب مترجمين؛ وقد استولت المطبعة على جانب من الثقافة الشفوية (فمير المطبعة، نقلت إلينا الإلياذة، وأعمال شيكسبير وموليير)، بنفس الطريقة التي بدا بها أن المتخيل المطبوع قد استولى على المجال الواسع للحياة والحكمة المسمى بالأدب. وإنه لأمر ذو دلالة أن المكتبة قد استبدلت بالجنس الذي احتمل الترجمة أكثر.

وبواسطة الأشكال الآتية من بعيد أو المختفية، من سومر حتى أفريقيا السوداء، مروراً بالمراحل القديمة لآسيا، عرض علينا المتحف الخيالي الأساطير التي لا تتعلق بنا. وبمقارنتها مع المتحف، تبدو هذه المكتبة صغيرة. لا لأننا نطلب منها أن تستغرق التاريخ؛ ولكن ما جدوى التمسك بها إن لم تستغرقه قط؟ ولا يبدو

لنا أن اللغات وحدها مسؤولة عن ذلك. وإنما صارت هذه اللغات السبب، لأن الحدود التي حجزت الألسنة فيها الفنون، مقارنة مع عالمية الأشكال، تثير التساؤل وتقيم لنا الحواجز.

واتبعات فن الحقب القديمة عبر النحت، حقق البعثا فائضا للأعمال الدينية، ففي هذه الحقب فن ديني على نحو قاطع تقريبا. وبالمقابل، لم تتحرر «جلجامش»، ولا «الربيع - قيدا»، ولا «البوول - فو» من الأركيولوجيا. فما هي الملحمة التي أضفناها نحن لهوميروس؟ لقد مارست إسرائيل، القديمة، علينا نوعا من التدليس التشقيفي تخطي، عند اللزوم، حاجز اللغة، على حين أن «الباغا فاد جيتا» ظلت بالغرب مرعى للمتخصصين، حتى في ترجمة غاندي. فلا توجد أسطورة بالهند أو بالصين تساوت لدينا مع «ترستان»، بل ولا حتى «حياة بوذا»، على جلالها. ونحن نتصور أن سعدى<sup>(١٢)</sup> كان منافسا لكيش، على حين أنه كان منافسا للافونتين، أي بأن مجده جاء من شعرائنا، وليس من قصائده. وقيلولون ليس أقل حضورا من «منتحبة أفينيون»، ومن فيرجيل أو كيش، في لغاتهم الأصلية. ولكن يجب علم الذهاب بعيدا في القديم... فنحن نعرف حدود كل متحف خيالي بالأدب - بالحقب التي احتل فيها المتحف الخيالي للنحت الأرض.

ومنذ مائة عام، كانت تماثيل الامبراطوريات القديمة خرساء، معمارية، ولقمية، ككتاب الموتى. والعالمية التي اتفقنا عليها في عالم الفن الذين اكتشفناها، وتبعها الأدب على طول الخط، ونشر الصور الفوتوغرافية بكلاسيكيات الجيب يساوي مع ذلك نشر المتحف الخيالي، ولكن لا يوجد معيار مشترك بين تماثيل «الغنية العظيمة السومرية» وتماثيل «جلجامش»، وبين تماثيل «رقية» وأغنية أفريقية، وتماثيل المتحف الخيالي وتماثيل المكتبة. والتماثيل الذي طرح عبر الخطاب اقترح دائما إجابات، فدفاع باسكال كان أكثر محسوسة من عالم الكلمات، ولكن لو أن شكلا ما كان بطبيعة الحال

محسوسا، فجماع الأشكال - خاصة أشكال الفنون - صار أقل محسوسية من الموسيقى، وبلا إجابة مثلها، لأنها أيضا - الفن ، والموسيقى - مستعدة للتوافق مع الفموض، في العالم الذي صار موضوعه الخاص، فُضَّ هذا الاتفاق. وواحد من نصوصنا، هو «سفر أيوب» ، توجه إلى المتعلم فهمه بنبرة المتحف الخيالي. وهو الوحيد الذي فعل ذلك، في حين أن المتحف الخيالي، على الأقل حتى الحقبة الرومانية، قد رجَّع وعدَّد أصداءه الكهوفية، في تبادل لا تنتهي ، متعيشا على اللاعقلي، واللاواعي، والسر، واللغز، بما أنه خلال آلاف السنين، قدمت الفنون التشكيلية ما لم يره أحد ، وما لن يراه أحد إلا عبرها، أي الألهة.

والتماثل بين ثورة المكتبة ونظورها بالمتحف يبدأ من نشر الأعمال. فمن ناحية، المتحف الخيالي، والمستنسخات الملونة؛ ومن الناحية الأخرى مكتبة كوكبة المشاهير، وكلاسيكيات الجيب في كل لغة ثقافية عظيمة. وهذا النشر حدث ، مرة أخرى ، «ملقنا درسا» ، فقد وجدت الأميرة دي كليفي في «الباب الضيق» حضورا رائعا كما وجده فيللون لدى فيرلين، ووجدته تلك اللوحات البدائية لدى جوجان. وفي واقع الأمر، أن نواة التحديث قد صنعت الرواية من تكاثر كلاسيكيات الجيب ومكتبة كوكبة المشاهير. فلو أن فيكتور هوجو مال بمقبرته وحدها لينصب جوفينال ضد فيرجيل، ما كان لأي بلزاك أن يعارض «بساتير يكون» تياجين<sup>(٣٦)</sup> وشاربكي، وهذان العمالان احتفظا بمكاتبيهما المحترمين والمتواضعين، لأنه لا توجد رواية قديمة ، لأن الأقدمين حكوا قصصا. ولوحات النهضة الإيطالية كان لها أن تكون مختلفة، لو لم تعثر على خميرتها عندما نبش البعض على الأعمال الأثرية الرخامية التي لا تبصر، والمكتبة المعاصرة كان يمكن أن تكون بالقطع مختلفة، لو أن تحولية الأقدمين لم تكن قد تغلفت بجنس أدبي، وفوق كل شيء، بالجمال العقلي الذي، جهلوه هم تماما. والدور الموجه الذي لعبه الحاضر في ثورتنا كبير جدا، فإذا أولينا قنرا من الأهمية لتطور أدبنا منذ عام ١٩١٧، فذلك من أجل محو الدراسات اللاتينية.

ومع ذلك، من هم الأصدقاء المستعدون للتشاجر اليوم لأن أحدهم قال : «إن الأعمال الأثرية هي خبز الأساتذة»، في لقاء جرى به نقاش حر، قبل ذلك بعشر دقائق، عن المسيح والجمهورية؟ لقد جمعت المكتبة المفضلة للنبسات جونكور إيسيفيلوس، ويسيرون، وأريستوفانيس، وبترون، وأنا كربون، واستبعدت فيرجيل. وجوفينال، (وهو اختيار أصيل مع ذلك، لأن الأستاذ المفضل لم يكن فيرجيل وإنما أوراس ..)»

ولم يكن وضع نهاية لأولية الأقدمين حدثا لأنه تجاهل أوراس، ولكن لأنه. طَوَّع التقليد المتَّسع للشمولية الأوروبية؛ وهو التطويع الذي جعله تسلطن الرواية غير قابل للانقلاب، وكلاسيكيو سان - ييف، عندما صاروا كلاسيكيات جيب حل فيهم كيتس محل تيول<sup>(١)</sup>، ودستوفسكي محل أوراس. فضلا عن أن هذا التقليد المتبع، لم يجد في المكتبة قُوَّته التي وجدها بالمثقف. وعلى الرغم من جاذبيته الأكثر من جاذبية ملكة النافار والأنسة دي سكوديري، لم يكن ستندال جذابا بأكثر من فولتير؛ ولم يكن هيمنجواي جذابا أكثر من ستندال. فالمكتبة لم تبحث بدائيها، ولم تهتمش متوحشيها.

هل كان بمقدور تراثيل «الفيدا» أن تكون أعمالا فنية، وتقدِّم بالنسبة لنا بنفس الشكل الذي قدِّمت به تماثيل الكنائس؟ إن البعض يفكر في ذلك، عندما يقعر مترجم موهوب ترجمته بشكل آلي، صانعا من بعض مقاطع الأنبياء، آيات على طريقة كلوديل؛ حتى عندما يسمي ليكونت دي ليل كلوتمنيسترا، كلوطلمنيسترا. وهنا جهد ضائع. فالنص الشعري أو الديني العظيم المترجم يبدو لنا مبتورا، لأن القصائد المترجمة فقدت ذلك الذي ركبها كقصائد. كذلك في اللغة الأصلية. ولتحاول إعادة صياغة «بوز النائم»، و«الشرقة»، ناهيك عن قصائد بودلير المنشورة بطريقة أخرى. فلا يكفي القول بأنها متصير نثرا، بما أن قصيدة «الغريب» وقصيدة «سأم باريس» لن تتحوَّلا لأبيات إذ متصيحان لغة تفرَّمت في حدود معناها ولتستمع إلى خشوع Re-

cuillement وقد قرئت كمقال في جريدة بواسطة قارئ غريب عن الشعر ، واضعاً يده على أذنه في وضع المناداة وهو يقول : استمعي ، يا عزيزتي ، استمعي لليلة الناعمة التي تمضي .. » كما لو أنه يلفت الانتباه. فالقصيدة، المخفضة على صعيد اللغة، صارت لا تسارى شيئاً من خلال الأداء «الواقعي». إذ صارت محكية لا مؤداة، ومغيّرة لمشمولها. وبنفس الشكل، فالأدب الديني المفصول عن المشمول الذي دان به لعقيدته البائدة - وللفته - لم ينقل إلا الجزء العقلي، والتعليقي لمعناه. ولقد أضنى المبشرون أنفسهم لكي يفهموا الناس أن الأمثال ليست فكاهات. فالتحولية، التي حوّرت بالفن التعبير التشكيلي للمقدس، حوّرت في الخطاب تعبيره الأدبي. وتجمعت آدابها المترجمة، في الشرح الدنيوي...

ويأتي التأثير الضعيف للأدب البدائي علينا أولاً من التبسيطية التي يشترك فيها مع النحت البدائي والفنون التشكيلية الحديثة - في حين أن القصائد البدائية شديدة الطول، والقصائد الحديثة قصيرة، وهي لا تحمل إلينا نفس العصر الإنساني. وعلى الرغم من التراجيديين الإغريق، وعلى الرغم من الإليزابيثيين، اقترح المكتوب حضنوا للوعي، علي حين أن المتحف الخيالي جاءنا بالإنسان المجهول. وتحكّم الكاتب فيما لا يمسك به، ككائنات أو قدر، شديد الوضع بالرواية، ونحن نحمده حتى في ثلاثية شكسبير (هاملت، وكويل بكيل، والعاصفة) وفي ثلاثية إيسخيلوس؛ فهناك مولير ومونتاني بكل كاتب. ومتحف النحت الدنيوي للمقدس - في حين أن غالبية تماثيله قد جاءت من المقابر - يتشابه مع المسرح، بأكثر مما يتشابه مع المتحف الواقعي وألته المأسورة. ونحن نطلق تسميه الأدب على الكتابات التي تجد التحولية فيها سبباً للوجود بها نفسها، أو في تنافسها مع كتابات أخرى. ولقد فعلت التحولية ذلك في سوفوكليس، وفي إيسخيلوس - ولم تفعله أبعد من هوميروس. فالكاتب حوار، حتى ولو كان غير قابل للتفسير، والصورة، كالموسيقى، لا تنقل إلينا أحياناً

سوى الابتهاال ، أو المجهول . فما هي الكتابة التي كانت رمزية . واستفسرنا كما فعلت ثيران ما قبل التاريخ ؟

والتبادل الأفقي بين الأوربيين (نرفال، فيني ، بودلير، ومالارميه، كانوا مترجمين) ، الذي استبدل بالتبادل الرأسى مع الأقدمين، والوعي بالفعل الشعري والفعل التصوري، تسبب في استبعاد الخطاب والإنشاء . وصار الشاعر العظيم أقل ذوبانا في عمله، وأكثر ذوبانا في أسطوره . وقد رأى البعض في أزهار الشر، ديوانا رومانتيكيا، بقدر أكبر من بحثه عن تأثيره على صعيد المادة الرومانتيكية، وانتصار رأس الميت على صولجان الأسقف، ولكن ابتداء من «الشرفة» وحتى «سكب الماء» لم يكتب بودليرنا الأسطوري الأبيات التي ألقت أزهار الشر على نحو واقعي، فهو مؤلف ديوان صارت كل المقاطع به جدوة بنهاية قصيدة خشوع، وبعبارة «قدماءك تنامان في يدي الأخويتين ...» . وهو ديوان اختفت فيه الضمادع اللامرية والحلزونيات، ولم أطمعن لأنه لم يصور فيه جيفة، إلا في نهايته . فما هو المشترك بين ليليان<sup>(٧)</sup> المسكين، الناهفة الذي كتب الأغاني اللطيفة المنسية، والحشو الموجود بالأعمال الكاملة لفيرلين ؟ إن الشعر يبدو ورثا للمكتبة الرومانتيكية على نحو بريء، لكن الشعر والتصوير صارا متخيلهما الخاص . ويخلط البعض القصائد القصيرة (لنرفال، وبودلير، وفيرلين، ورامبو، ومقاطع فيني) بالأعمال المسهبة - كما بدأ المصورون في مساواة الطبيعة الصامتة «بالمكينات الضخمة» . فمن الذي طبع قصيدة طويلة بين ليكونت دي ليل وأبولينير ؟ لقد غزت القصيدة القصيرة على نحو غير منظور الشعر الفرنسي، فقد ولدت الأنطولوجيا .

ومقارنة المطبوع على الحرائر . الذى طبع بودلير، مع المكتبة «الإلزيبرينية»<sup>(٥)</sup> التي أعقبته، تصيب بالهلان، فعالم الشعر الذي أوى الشعراء صار هو هذه الأنطولوجيا أو تلك، بأكثر مما صار «فيدرا» أو «مأثرة العصور» . فهل هذه الأنطولوجيا نوع من التصنيف، أم قائمة تقدير ، أم تحولية ؟ نقصيدة

المعجوز الجميلة التي تصنع مكانة «ماينار» تجمعت معها قصائد ماثلة. وهناك العديد من القصائد أبرزت بشكل مشروح وقدمت شعراء قليلي الموهبة. فقد بدوا خاضعين لنموذج الإتيقان، الذي غالبا ما استبعدهم. واختصار قصيدة طويلة في قطعة قصيرة صنع موضوعا أدبيا، فقد صارت قصيدتنا ذكرى لديموسيه، وأوليمبيو، أعمالا راسيتية. ويمثل ما جعل التكبير بالتصوير الفوتوغرافي من التفاصيل، تفاصيل انطباعية، جعلت الشلرة من الشعر كلاسيكيا. على حين أنها أضفت عليه أحساسيس رومانتيكية، فأى تعبير بمكنته الحلول محل تعبير الحزين؟.. ومع ذلك لم تصبح الأنطولوجيا رومانتيكية أو كلاسيكية. فهل أصبحت ما قبل رمزية؟

وما الذي كان سيحدث لو لم نستلهم من الأنطولوجيا، المدرسة الأولى التي لم تعرف عبر مذهب بل عبر الإعجاب وهي التي يبدو أن الشعراء المرموقين قد واصلوها، وإذا لم تعمل الأنطولوجيا على الإسهام في تشكيلها؟ ومنذ عصور، كان الشعر إجابة، أيا ما كان السؤال؛ فصار سؤالا، أيا ما كانت الإجابة.

ولكي يستشعر كل واحد ذلك، يكفي أن يتوقف عن النظر للأنطولوجيا باعتبارها وريثة الاختارات، تلك التي قامت بتدميرها، فقد انتسبت هذه الاختارات لتصنيفات التاريخ. وكل عصر أنتج قصائده ولوحاته كما أنتجت كل شجرة تفاح ثمارها؛ وقد تصبغت عبقرية فيلون طرائد، وتصبغت عبقرية ما لارميه مراوحا.

لنميز الشعراء الذي أعلنوا ما يجب أن يكون عليه الشعر، من بوالو حتى السرياليين، من هؤلاء الذين تساءلوا عن هويته - جوهره كما قال مالارميه. والأنطولوجيا ليست أقل خداعا من رمية نرد.... ففي عصر أعجب في آن معا بسنדרار، وأبوللينير، وبيجاي، وسان جون بيرس، أو كلوديل وفاليري، أو كل الشعراء السرياليين، وكل نسق شعري تماكس مع البديهية الشائعة بأننا نعجب



أيضاً بفيللون، ورونسار، والكلاسيكيين، وفيكتور هوجو، وبودلير، والشعر الحديث - ليس هناك تفسير لذلك كله سوى كلمة واحدة، وهي الأنطولوجيا. والقارئ لا يجيب عبر تعريف، وإنما عبر خبرة، فهذه الخبرة سابقة على السؤال، الذي لولاها ما طرح. وفي نظر المراهق، تلعب الوحدة الملمغة للأنطولوجيا دور المذهب، لأنه ورفاقه أمسكوها بأيديهم..

ومن حسن الحظ، أن الدفاع الذاتي للأنطولوجيا يتطلب انتباهاً. فمن زمن المطبوع على الحرائر، رأينا الأنطولوجيا تقدم عينات من أفضل ما أنتج الماضي. فيها بعض الشعراء الفصحاء العظام، وديسبورت، ودورا ولبرون، ناهيك عن فيكتور دي لامبار. وقد صرف القارئ عنهم النظر، لأن المطبعة بعيدة عن الوفاء بالالتزام بتقديم العمل الكامل لأي منهم. وهذه العينات التاريخية لم توف بشيء، بما أنها اختفت ما إن وجدت الأنطولوجيا الشعبية قراءها النصف مليون، وهم الذين ما كانت لتجدهم لو أنها أعادت للشعر الفرنسي وحدته (التي تجمع الشعر الخالص، والعاطفي، والبلغ، والخيالي)، لكنها قبلت بتقديم لفزه الأساسي، فكيف لنا أن نترك في آن معاً فيللون، وراسين، وهوجو، ورامبو وما لارميه؟ ولقد عرفنا من فيكتور هوجو قائمة شعرائه المفضلين. وهم هوميروس، وإيسخيلوس، وبقوب، وإشعيا، وحزقيال، ولوكريسيا، وقاسيت، والقديس جان، والقديس بول، ودانت، ورابليه، وسرفانتس، وشيكسبير. وتوقف هنا. وفي مقابل هذا الإحصاء المتناسك، والشبه رمزي، هل نطالع إحصاءاً كقائمة للطرف، أو لنفهم أنه ليس رمزاً على الأقل، بما أن جماع الشعر لا يرمز له به؟ فالأنطولوجيا ليست دائمة، ولا عرضية، وإنما هي قرينة الصلة بالمتحف. لقد طرحت نفسها ما إن أتى الشعر بالغموض الذي لم تكن الرومانتيكية كافية لتسليط الضوء عليه. والذي لم نتخلص نحن منه قط. وتنصيب قائمة بعشرين رواية نحملها معنا في جزيئتنا المقفرة لعبة تقليدية، ولكن لابد من تضيق القواعد كثيراً، لكي نستبعد منها «رونسون»، و«الأحمر ١٨٨٣/

والأسود، و«المسوسون»، على أبسط الفروض، كأعمال ذات طبيعة مختلفة. على حين أن القصائد التي تسكننا ليست فحسب أعمالاً مختلفة، ولا تتبع تجميعاً عشوائياً، ولكنها تكون كوكبة، فما هي العلاقة المخصصة بين راسين وما نسميه الأنطولوجيا؟ لقد قرأ بوالو فيلون بتساهل، لا بإعجاب. فقد كان أوراس أكثر حضوراً بكثير عنده، ويمكن بسهولة من تفسير هذا الحضور. فمن ذلك الزهر الذي صنع من نفسه قلعة تشير بلا انقطاع إلى منارات بودلير، إذا كان عليه أن يحل فيها الشعراء محل المصورين؟ وكيف كان له أن يفعل ذلك بغير لقاء مع التحولية، وبغير معرفة بأننا نقرأ فيلون كما ننظر لنوكيه؟

وتحولية الشعراء أثناء مرورها بثلاثة أجزاء ضخمة من المخطوطات إلى أنطولوجياتنا الرقيقة الشعبية، طرحت نفس الغموض الذي طرحه المتحف الخيالي، فثلاً محتوى هذه الأنطولوجيات المختلفة مشترك بينها جميعاً. وقد اعتقد جيد بأن اختياره قاده أنغام الأبيات، ولكنه اختار أغلبها من القصائد التي تخبرها أسلافه الذين كان لهم معيار مختلف، أو من القصائد التي اختارها إيلوار الذي لم يستند إلا إلى نفسه. وهذا الجزء المشترك لم تحكمه قيمة جمالية، بل على العكس حكمته تجريدية؛ كما لو أن كل قصيدة دليل وجودها، وكما لو أن الحكم عليها كان هو الأنطولوجيا نفسها.

ومن الغريب (وهكذا يأخذ بالطبع في الاعتبار الوزن الأكاديمي والبورجوازي الذي أُر في الامبراطورية الثانية) أن البعض قبل لزمن طويل بوحدة القرن التاسع عشر، الذي صارت مدينة جينو شعاراً عليه اليوم. وقد غير جينو حد مدنيه، الذي اتوى؛ وغير فيما بعد، المقبض الذي انكسر. فلم تظل بعد مدية بدائية. والقرن التاسع عشر، قرن الرومانتيكيين العظام؛ ثم ورتهم، ثم مقلديهم، هو الذي تمسك بخيال المدية. وفي أحقاب ١٨٦٠، ظلت الاستنساخات استنساخات رومانتيكية، ولم تولد مدرسة أخرى، إلا مدرسة

بارناسية لا ذرية لها. فالطلاق، أو بالأحرى القطيعة، جاءت بالطبع من بودلير. ولو أن الناس انتبهوا لذلك بشكل متأخر، وحتى هو نفسه، لأن هذه القطيعة، كانت أقل قطيعة، منها تساؤلية. واعتقد ورثته بأنهم أعدوا بحساب ما شرعوا فيه، وما كتبوه. والله يعلم ما إذا كان بودلير، بعد إدجار يو، سيفتخر بهم! فقد مارس كتابة الشعر كمنامة وصفها. وحتى إذا استبدلنا لعبة الاقتتان التي لعبها مع الموت، والتي شعر فيها أحياناً بالرهان الحاسم للقصيدة، فلن نستطيع استبعاد إقدامه على إخضاع إنطلاق البلاغة أو اقتراحات الشكل، لجاذبية المجهول:

هو ملاك ذلك الذي يمسك بأصابعه المخطيسية...

لقد اختار ما رفضه باعتداد معاصروه، كجوتة، وبانفيل، والبارناسيين. وقد سأل بصوت هامس لخته الداخلية، والمقطع الذي كتبه انضم للشعر البودليري، كما انضمت القصيدة للأنتولوجيا... ومع نهاية القرن، صار كل الشعر أنتولوجياً، مقطوعياً، متحرراً من الخطاب، حتى من خطاب هوجو. وتمكن تيوفيل جوتييه أن يصبح نذيراً لبودلير، وبودلير لم يعد بعد بالتأكيد رديئاً لجوتة. لقد شارك مع أخيه البكر - الذي دان له، ربما، ذوق مادة جنائزية مسيحية، إمتحت على مر القرن، أمام الاضطراب غير المحسوس للمدرسة التي لم تعد بعد موضع اتهام، لأنها أدخلت بوابة الكنيسة ومقابر ميليسيس. فقد أحل كل من مايكل أنجلو، وبودلير الموت - بمعنى معاكس. عندما همس بودلير بأن الفنانين

ليس لديهم سوى أمل غريب، وقلة غامضة

ذلك لأن الموت، المخلق كشمس جديدة

جعل أزهار عقولهم تنفتح!

فهل يمكن الاعتقاد بأنه واسبى ميلقوا<sup>(٦)</sup> ؟

إن الموت لا يكفي لكي يصبح المرء عبقرية، ولكن في نظر بودلير أحوال التحولية غير الموت الآخرين إلى سقط متاع، لأنها تحولية لا تناسل.

والعمق المتناوب الذي قدم فيه فنه عدداً من الأمثلة طرح خصوبة الموت. وأحياناً لم يؤمن إلا به. لقد أعترف في عماله ببعض العباقرة الكبار، الذين ملأوا الحياة.... ولقد أعجب بهم بغير اكتراث. واعتقد البعض أنه تلميذهم، بسبب سوء الفهم الذي خلط حينئذ، بين الطائفة، والبهيمية والتاريخ - بين اللوحة الجدارية والحصن، في انتظار قوس النصر. بما أن بودلير المتبدل في فيكتور هوجو كان أيضاً متقبلاً عما لو كان متبدلاً في فيرجيل أو هوميروس. فما الذي كان بمقدوره أن يفعل بمجلس الشيوخ؟ ذلك الشاعر الذي عاش ضمن المواطنين بالشعر، وأصبح - وقتما شاء الله - ما صار عليه. فلا يهم إذا كان قد ابتنى، بالإضافة لذلك، أصلاً؛ فقد أتى للطائفة التي يمثلها، بنبيها، وبطلها، وشهيدها، وأسطورتها.

وقد حدث تبدل للمتخيل أيضاً بالتصوير. وبصراع المسرح مع الرواية الذي أعقبه صراع أكثر حذقاً بين المسرحي والواقعي. فالرومانتيكية، خاصة على خشبة المسرح، نشرت بلطف قلاعها وسيوفها. فهل وجد البعض بهرجة في أزهار الشر بالمحاولة الأولى؟

لقد وجدها بعيداً عنها. ولكن أين تواجدت هذه الكثافة التي لم تنتسب إلا إلى نفسها، والتي استدعاها ملازميه، كما استدعاها رامبو، ببعض الإجادة، إن لم يكن بالعبقرية؟ لقد اعترف القرن ببودلير كسلف لهما عندما كف عن التعامل معه كوريث «للصدارات الحمراء» ومورجير<sup>(٧)</sup>، وعندما فهم أنه في تنافس الزخارف حلت طبيعة جديدة للشعر، وحل الوعي الذي لم يكن بعد مؤكداً بالكثافة التي وجدها مانيه لدى جوياء، ولم يجدها لدى روبرت كما وجدها بودلير لدى هوجو. فهل نستد للصدقة وجدها، أن الغرب منذ أكثر من

قرن، أعجب في آن معاً «بأزهار الشر» و«مدام يوفاري»، وقد طبعاً في العام نفسه، ولم يقر بهما من بعضهما إلا الكثافة وحدها؟ لقد قال بودلير أنه جرى الاعتراف بكل شعر حقيقي، سواء أَسْرَج أم لم يَسْرَج منصة النعش، للتحويلة التي وهبته للموت؛ ولكن بعد عام ١٨٦٠، صار القرن نفسه موضوع هذه التحويلة.

علينا ألا نتسجل المخطط بين مايو ١٩٦٨ ومايو ١٨٦٨. وأن نرفض في الوقت نفسه المخطط بين عام ١٨٦٨ (بين موت بودلير ومجيء رامبو...) وبين العشرين عاماً التي سبقتة. فبمعنى ما، كما بالرواية، تابع الأدب حياته الوليدة. «إن الشباب لا يحب سوى بمجنون سادي، ولواطى، وقاتل»، ناح جيونكور. ولم يكن ليكون دي ليل، ولا هيريلدا، مجانين أو قتلة، بل كانوا كتبيين. وعندما قيل للرومانتيكيين إنهم صنعوا من الشعر ديناً، كان المقصود القول بأنهم أعجبوا به قبل كل شيء، وصنعوا منه قيمة سامية، وبالنسبة للشباب الذين لم يجدوا أنفسهم في هذا «السادي المجنون» وبودلير، لم يكن الشعر ديناً، ولكنه كان إيماناً. وصار ما نسميه شعراً عندما صار إيماناً، لأنه صار إيماناً مبهماً، معارضاً بهذا الشكل للمخطاب بالغموض.

لقد قال الإنجيل بطريقة رائعة إن المسيح رفيق. وأنتك في أن فيكتور هوجو قد تحدث كثيراً عن المسيح؛ فقد مزجه بالسما المرسعة بالأفلاك، حين «يسقط قدر هائل من الصلاح من القبة الزرقاء».

فأي زهد دخل إلى الشعر مع بودلير، وفيرلين، ورامبو، هؤلاء الثلاثة الغرباء؟ لقد ظهر أسلافهم في الأسرار وخلفاؤهم في التبشير مولعين بالبالغة. فأن يستدعي كلوديل رامبو، لكي يتحدث عن الغامض؛ وأن نرغم أنفسنا على فهم إيمان شاعر صلوات الشيطان، وأن يعود فيرلين للمسيح، أمر يستحق الانتباه على الأقل. خاصة إذا وضعنا أن هؤلاء العباقرة والجماليين إلى

حدا لم يضعوا أية قيمة في مكانة أعلى من الشعر - لا من الآيات، بهذا الخلق الذي يتواجد فيه بالتحسس ذلك الذي يطارده الإنسان ويستعصى على الإدراك. وهو الخلق الذي تجمعوا فيه مع الملامية الذي كشف عنهم هذه المرة، لأنه مع الملامية ، لم يكن الشعر الخفي شعراً للسر المقدس.

ولقد صارت العلاقة بين الشاعر والقصيد أقرب لعلاقة الرسام باللوحة، عن علاقة الرومانتيكي العظيم بالكتابة. بيد أن الملامية كان بالسوناتات الأخيرة، أشبه برسام، شرع بعملية صارت مدركة بالمفردات الموروثة من البارناسية. «بعد هوجو، قال ليكون دي ليل ، لم يبق إلا الأساطير العظيمة الهندية التي حاولت أن أتمثلها...» ولم يتمثل الملامية «معركة أكتيوم»، لا بالقص، ولا عندما زخرفها، فقد حررها من موضوعها:

لقد انسل الإلتحار الجميل منتصراً !

أجلوة مجد، أم دم فائر ، أم عاصفة !

فالسوناتة التي كرس «لأنطونيو وكليوباترا»، و«هيرودا»، عبر الشعر الوصفي، ارتبطت بالسوناتات الأخرى للتذكارات، وأبرزت معها مائة المصور:

وانحنى فوقها ، الامبراطور الغاضب

ناظراً في عينيها الواسعتين المرصعتين بنجوم الذهب،

كبحر هائل تسبح فيه القوادم.

فما كتبه الملامية لم يكن الوصف وإنما الإيهام؛ واللفز، بما أن الشاعر قد حذف ألقاب وأسماء الشخصيات. فكما لا تتخذ الكريستالات شكلها من نموذج، وإنما تصل إليه عبر نقطة تشبعها. جاء الملامية بقصيدته من كثافتها.

فهي لا تتصل مع لوحات أخرى بالتاريخ، وإنما مع كريستالات أخرى،  
كقصائد «الأضرحة» على سبيل المثال.

ولنمنع النظر في قصيدة «النخب الجنائي». بيد أن فيكتور هوجو رفع  
عقيدته كني، في كل ذاكرة حالية.

بدأت خيول الموت في الصهيل...

ولم يتحدث مالا رمية إلا في حدود الصوت :

... «والصمت الشحيح والليلة الثقيلة»

وراء ذلك، بدأت لعبة زهر لن تلغي الصدقة أبداً... فقد صار الخلق الشعري  
هو متخيل نفسه الخاص.

وهؤلاء الذين يدعهم الفرنسيون بالمتفسخين أو الرمزيين، ينظر لهم الإنجليز  
كجمالين. وشعراؤنا يتلعثمون عندما يحددون المدارس، لأنها بالفعل لا تتعرف  
عبر مذاهب، بل عبر جماعة الأساندة أي أنه يصبح رمزياً أي شخص سينسب  
نفسه إلى الشعراء الملغومين المقدميين في نظر فيرلين وفي نظر هوسمانس.<sup>(٨)</sup>

وقد عرف الشعر أنه لم تعد هناك مدارس. فهل هو متعجل لكي يزف إلينا  
شعر عالم آخر؟ إنه على الأقل على معرفة بحصته من اللغز - بذلك الذي  
أصبح شعراً حديثاً بالمعنى الذي يتحدث به البعض عن التصوير الحديث.

لقد مات بودلير ميتة وحشية، ولم يعد فيرلين حياً، فلم يبق لرامبو سوى  
الأساطير المتناقضة. لكن المشردين أقاموا مؤتمرات في بودابست، كما لعب  
الانتطابعيون، في أمريكا، دوراً صار بعد ذلك غرواً. وأصبح جمهور هذا الشعر  
الخاص عالمياً. وجرى الحديث أحياناً عن جمهور جديد، وأحياناً عن جمهور

مضاد، فقد انتشر هؤلاء المبشرون غريمو الأطوار حتى اليابان. وقد حلوا أكثر فأكثر، إلى حد القطع، الرباط الذي اعتقد البعض لقرون أنه قد تأسس بين الفخامة والحلم.

ومع نهاية القرن التاسع عشر، راح من لم ينسب نفسه للواقع ينسب نفسه للسحر الذي خلط به الغموض بين الرافائيليين وبيزانيللو<sup>(٩)</sup>، وبين فينيسيا وترينزوندي فبدت زخارفهم شبيهة بزخارف حلم علماني، لم تعرفه الرومانتيكية، حتى الفينيسية، ولا الكلاسيكية؛ وأخرجت «هيروديا» مالارميه بواسطة جوستاف مورو<sup>(١٠)</sup> للمسرح. ومع ذلك، عندما رسم جوستاف مورو هيروديا وسالومي، طلب مالارميه صورته الشخصية من مانيه، ورينوار، وجوجان، والانطباعية، التي أنت بمتمخيل قوي، لا بحلم، ربما تكون قد لعبت الدور الأول في هذا الإخفاق الممتاز. ولقد جرى دائماً الخلط بين المتمخيل مع أرديته، من السحر حتى اختراع «السلفات»، مورو «بالتروبادور». فالمتمخيل يمتلك حله كما يملك جزره الثرية. فإذا لم يرتديها ستترتب على ذلك نتائج وخيمة، إذ لم يصبح فنان القرن العشرين بالأدب، كما بالتصوير جمالياً.

والجمالي كان شخصية مُعرفة؛ وذلك الذي ندعوه بالفنان كان شخصية غير قابلة للتعريف - ومازال.

واستدعت الجمالية بوتشيللي، الذي حلم بماض، أعقب ماضى الرومانتيكية والكلاسيكية؛ وحلم أبولينيير، ويكاسو بالمهرجين.

وقد ارتبطت القطيعة الأولى بين الجمالية والفن الحديث بالقطع برفض الفخامة. وكثير من الفنون التي رفعها زمننا إلى أعلى الدرجات ليست دقيقة ولا مرهفة، كفنون سومر، والاستيس، والنحت الروماني، والهندي، والصيني، واليوناني القديم، وكل الحقبة القديمة. وصار فنانونا الما قبل رافائيليين هم



ماساكسيو<sup>(١١)</sup>، وأوتشيلو<sup>(١٢)</sup>، ويير<sup>١٣</sup> ديلا فرانشيسكا،<sup>(١٣)</sup> لا النمط التوسكاني  
المجعد. وأحلت حرب ١٩١٤ الغلايين محل «القوارن».. ولم تكن الرثالة هي التي  
حلت محل ألوان باهت الزرقاء، بل كانت أوراق الزينة المصمفة.

وبالشائليه، على الخلفية الروسية الأكثر أبهة من حريق روما، أشعت  
الأضواء الشيكسبيرية (كان ينقصها راسبوتين) على تشنجات الامبراطورية  
الغربية؛ ووضعت النماذج التي على هيئة ناطحات السحاب المشووية واليهلوانية  
بغير أن تدري نهاية موكب الحلم المتجرجر من ركض لركض. لقد أقام أهالي  
أثينا البارثيون، بفضل الأرض المتعرجة. ولكن بعدما قام لوران الرائع بربط  
الجمال بوهم السعادة، فرعت خرافته أوروبا لحد اللهاث، وراحت الموسيقى  
المتقلبة لساني<sup>(١٤)</sup> تقرض الاتفاقات التي أجازها شارل الخامس، ولويس الرابع  
عشر وماري تيريز مع حلم أوروبا، فقد توقف الشلال الكثيف المظلي أمام المنقار  
المفاجئ لدجاجة من ورقا على رأس مهرج، وناطحة سحب ومحدثات عن  
المغامرة اللطيفة، وراح ذلك يقود الزحف الجائري للجمالية الأوربية. لقد مات  
أبو اللينير الذي عرف بودلير في ١٩٠٣، في نفس عمر فيكتور هوجو. ومن بين  
كل ما فصله عن بودلير، لا شيء أثار البلبلة قدر تعارض مرجعية - هل أقول  
مادة؟ - قصائدهما اللاتية - وهو ما فصل قصيدة «منطقة» عن قصيدة «رحلة».  
التي ربما كان لنفاذ بصيرته بها أن يتعرف على شعر حضارة جديدة، أكثر من  
تعرفه على شعر جديد.



## الهوامش

- ١ - جوديا: ملك سومري، من لاجش، حوالي ٢٠٥٤ قبل الميلاد، له عدة تماثيل باللوفر.
- ٢ - سعدي: ١١٨٤ - ١٢٩١، ولد في شيراز، شاعر فارسي من الطائفة الصوفية.
- ٣ - تياجين وشاريكلي: رواية إغريقية ليهليودور دافيس.
- ٤ - تيبول: أولوس ألبوس تيبولوس، ٥٤ قبل الميلاد، شاعر لاتيني، مسدق لأوراس ولفيرجيل.
- ٥ - الإلفرينية: نمط من أنماط الطباخة، منسوب لشكربه، وعائلة إلزفير ولؤسها، لوبس إلزفير (١٥٤٠ - ١٦١٧).
- ٦ - ميلفوا: شارك هيرت، ١٧٨٢ - ١٨١٦، شاعر فرنسي.
- ٧ - مورجهر: هنري ١٨٢٢ - ١٨٦١، كاتب فرنسي، له: مشاهد من حياة البوهيمية (١٨٤٩).
- ٨ - هيسمانس: جويس كارل، ١٨٤٨ - ١٩٠٧، كاتب طبيعي فرنسي.
- ٩ - بيزايللو: أنطونيو، ١٣٩٥ - ١٤٥١، رسام ونحات وحفار ميداليات إيطالي.
- ١٠ - جوستاف مورو: رسام رمزي فرنسي، ١٨٢٦ - ١٨٩٨.
- ١١ - ماساكسيو: توماسو جويديسي، ١٤٠١ - ١٤٢٨، رسام لوحات جدارية إيطالي، أحد مبدعي المنظور.
- ١٢ - أوتشيللو: باولو دي دوتو، ١٣٩٦ - ١٤٧٥، رسام ونحات فلورنسي، له أعمال باللوفر.
- ١٣ - بيبرو دي لافرانشمسكا: ١٤٠٦ - ١٤٩٢، رسام إيطالي. له عديد من اللوحات الجدارية.
- ١٤ - ساني: إريك، ١٨٦٦ - ١٩٢٥، موسيقي فرنسي.



## الطائفة

ابتداء من القطيعة بين الفنان والجمالي تطرح مشاكلنا نفسها، لأن الجمالي، وساعدت على ذلك إلتقائية ما، أعلن عن قِيَمِهِ ونظّم بلا مشقة الماضي الذي اختاره. فوالتر باتر<sup>(١)</sup>، ورونو- جونز<sup>(٢)</sup> قد تساءلا بشكل أقل، وتساءلنا نحن بشكل أقل، من بيكاسو، وحتى من سيزان؛ فمن السهل تخيل متحف، وتخيل مكتبة أوسكار وايلد، عن تفسير علاقتنا بالمتحف الخيالي وبمكتبة المشاهير. بما أن الغرب، منذ قرون تلقى الفن كتماقب أساليب، وجهد لكي يعرف الأخير منها؛ في حين أن تطورنا تشابه مع إحلال المكتبة المطبوعة، محل مخطوطات الأديرة القروسطية، أكثر مما تشابه مع إحلال أسلوب بآخر. ومع أن الأدب جهل شراسة الإجمال الذي جعلنا المتحف الخيالي عبره ورثة الكوكب، فقد طرح سؤالاً قريّب الصلة بذلك. فبالقرن الرابع عشر، لم يعبر المولع بالأقدمين عن لحظة تطور لتبرهكة من القرن الثاني عشر، قطعت صلتها بالإستمرار، وعرف بذلك. فهل نؤمن نحن بدوام الاستمرار؟

إن كل أمة من الأمم الكبيرة الغربية يبدو ضمناً أنها ترى في مكتبتها الحاضرة، سواء مكتبة مشاهيرها أو كلاسيكيات الجيب، لوثاً تكثر بإضافة أعمالها المعاصرة إليه. ولكن، من ذا الذي يؤكد أن مكتبة مشاهيرنا هي مكتبة سان - بيف، مزينة بملوترهامون<sup>(٣)</sup>؟ وهل زينت مكتبة كوكبة المشاهير الإسبانية،

والمكتبة الإسبانية للقرن التاسع عشر بلوركا؟ ولا تضع في الحسبان التحولية (التي هي فاقعة مع ذلك على المدى البعيد مع النهضة أو الرومانتيكية، وعلى المدى القصير مع التطهير الذي قمنا به في مطلع القرن) هذه التحولية التي جعلت بالضرورة من المكتبة تراكماً، تنفي فيه خبرتنا كل يوم مبدأ الدوام ومبدأ المنعة. وعليها ألا نخلط هذا الخط المتحرك بسلسلة من الإضافات، كاحتمال أن المحقّب العليا لم تقم بإخلاء القاعات الهلنيتية والرومانية للمتاحف، واحتمال أن البعض طبع كلاسيكيات الجيب بملاحق، مضيفاً رامبو إلى فرانسوا كوبيه.

لأي شيء هذه الإضافات؟ نجيب بلا تركيز: لمكتبة أسلافنا المباشرين. ومع أننا نعرف أن المكتبة لا تخلط بالنتاج، أذهلنا أن نكتشف إلى أي مدى تشكل موكب انتصاراتنا الأدبية، منذ أربعمائة سنة، من مؤلفين نسينا حتى أسماءهم. فبالقرن السابع عشر، طبعت رواية باللغة الفرنسية كل أسبوع، وطبعت ثلاثمائة واثنان وخمسون رواية في عهد لويس الرابع عشر - لم تكن قط كلها من نوع الأميرة دي كليف. وقد سجل جورمون أن أعظم النجاحات المسرحية للقرن كان عرض «بحرقراط»، الذي اقتبسه توماس كورني عن رواية «الكالبرنيد». وقد أتى بعده بكثير، في صفوف الجمهور، نجاح «لوسيل»، ثم «الأكسندرا» و«أندروماك» لراسين، وأسطورة «بسيشي» (الأصلية). وكان من بين الإخفاقات الملحوظة، إخفاقات: «فيدرا»، و«بريتانيكوس»<sup>(٤)</sup>، و«باجازيت»<sup>(٥)</sup>. فبين كورني وكامبيسترون<sup>(٦)</sup>، وموكب أمجادنا - بما أننا نسينا أمجاد زمنهم - موكب للساقطين، لم يكن له أي تأثير، سوى أنه ألف ما نسميه بالأدب الفرنسي...

لقد رأينا نهاية الوهم الذي دعم حتى ١٩١٤، سلطة الجامعة فالأدب، والفن ليسا موضوعين تعليميين، إذ لا يعلم أحد سوى تاريخهما. ولم يدرس السوربون إبداع الكتاب العظيم بمثل ما لم تعلم دوره تدريبية في الرسم الصناعي إبداع مبرانت. ومنذ ذلك الحين فصاعداً، لم يجهل هذا أحد. ثم جاء أوان دفع الحساب، فالمدارس الفرنسية توجب عليها هذا العام أن تغير مناهجها

الأدبية. ليس فقط بإضافة، أو اقتباس، وإنما بثورة. فعلى أي أساس قامت المناهج الجديدة؟

وإذا كان الحدث الذي هو التخلي عن المناهج القديمة قد مر بغير أن يلحظه أحد، فذلك لأن المكتبة الجديدة، سواء مكتبة المشاهير أو كتب الجيب، لم تولد قط من مذهب جديد، وإنما من إجماع. ليس أقل تجريبية، من إجماع المتحف الخيالي؛ وما أنه نسي، بسبب أن القراء، لم يرتضوا مجموع العناوين، بل ارتضوا ثلاثة أرباعها فقط، تواجدت مكتبة ١٩٧٥ بنفس القدر الذي تواجدت به مكتبة ١٨٧٥. فالإجماع هو بالطبع إجماع القراء. وبالنسبة لعينة من القراء؛ لا يدين «لويس لايبه»<sup>(٧)</sup>، و«موريس سكيف»<sup>(٨)</sup>، و«أجريبيا دويينييه»<sup>(٩)</sup> في انتمائهم لهواة الروايات البوليسية. وهي عينة لها سمات طائفة، لا طبقة. طائفة عالمية، تشكل الكتب عندها مكتبة مشوشة، ليست لها وظيفة محددة بالنسبة للعلمانيين، وفي نظر الذين تحدت الكتب الأخرى بشكل حاسم لهم عبر وظيفتها. وقراء الروائع يقرأونها كما يذهب هواة التصوير للمتحف، ومكتبتهم الضرورية هي المكتبة غير المفيدة بالنسبة للآخرين ... وهي مكتبة استبدلت المعارف، بماطفة لعب فيها الدور الرئيسي عبر الإعجاب، فحائز مكتبة المشاهير قد أسماها عن طيب خاطر مكتبته المحبة، بالمعنى الذي دعا فيه سلاسل كتب المغامرات، الغرامية أم غير الغرامية، مكتبة التسلية، ودعا الباقي، المكتبة التعليمية. لقد اختفت الحدود الضبابية، التي غالباً ما ضللتنا، في موضوع الكتب، فلم يعد أحد يخلط أرفف مكتبته التي تحوي كتب كوكبة المشاهير، بالأرفف التي تحوي سلاسل المغامرات، عندما يحوز النوعين. ولكن لا أحد يتخلى عن الإعجاب، لأننا نعتقد بإعجابنا عن طريق الإيهام، في الأدب، بنسخة من واقع محل الإعجاب، وعن طريق نفس الإيهام بالتصوير. لقد صار الإحساس بالفرن غير محدد التعريف، وصار الفنان غير محدد التعريف بصورة أشد. وأن نخل المسيحية «شيكسبير» محل «تيتيان» أمر لا يفسر أن العقل

الإنساني بحاجة في ذاته لمتخيل. ولقد دفعت أوروبا، بطريقة حاسمة، بأن هناك تطابقاً بين شيكسبير أو تيتيان والمتفرج جعل من هذا الأخير زبونا مفترضاً للعبقرية برغم أنه حدث أن زوج أدغال أفريقيًا، أقبلوا على مشاهدة مولير. وحدث أيضاً أن الفلاحين الذين صورهم داستي فوتو غرافيا عندما قدم سيركه مولير في أقاصي «أو فرن»، تابعوا المسرحية بشغف. إلا أن الجمهور الفرنسي الذي تأثر في الماضي بالأدب، والمسرح، والتصوير، والسينما الواقعية لم يتخط المليونين على وجه التقريب. فهل لم يكن لبقية الفرنسيين علاقة مع الكتابة والصورة مختلفة؟ وهل توجد طوائف للمتخيل كطوائف الرياضة، وكتاب الجيب وسلاسل المغامرات كرياضة ركوب الدراجات وكرة القدم؟

فيما يبدو أنه بالنسبة للكُتّاب، اختلطت المكتبة منذ قرون بعالم الكتابة. بيد أن البعض صار يكتب أكثر فأكثر - بعيداً عنها. فهي محاطة غالباً بإنتاج ينسب نفسه لها، أملاً في إدراكها؛ ودائماً، بكم ضخمة من الإنتاج الذي يجهلها، وليس له مع ذلك نسق تقني، كالتاريخ، والرحلات، والأعمال السوقية، وكل مجال التوثيق. وفي عام ١٩٧٤، باعت فرنسا ٣٣٦ مليون جزء من كل الأنواع. ولم تتجاوز قائمة كتب كوكبة المشاهير، وكلاسيكيات الجيب، ثلاثمائة عنوان. أي روضة للمتخيل؟ أجل بالتأكيد، ولكنها ليست كذلك فحسب. فليس الاحتياج فقط هو الذي روى غليل «أوجين سو» أو الرواية البوليسية، والذي جعل بلزاك يجيب على أصدقائه الذين تخدثوا عن أحداث الآونة قائلًا: «دعونا من انجلترا ولتحدث في أشياء هامة: هل تعرفون أن روجيه سيترزوج من كلوتيلد جيراندليو؟». وهناك بالطبع عدة ملايين من العشاق، الذين يغير أن يصبحوا مجانين، لهم علاقة معقدة بالحياة؛ فهل لا يوجد عدة ملايين من البشر، يغير أن يصبحوا مجانين، يخضعون لما أسماه الآخرون بالمتخيل، بنفس القوة التي يتوافق فيها الآخرون مع الواقع؟ إن ذهول بشر الطائفة - من الفنانين والحكماء - أمر شائع؛ فمن هم الذين سيسقطون



في البحر، إن لم يكونوا هم الفلكيون والشعراء؟

ولا تستغل المنافسة الولع بالرياضة، بما أن الرياضة الأكثر شيوعاً تجتذب غير المكتثرين بها أكثر من ممارستها؛ فضلاً عن ذلك لن نقارن الرياضة التي تشبع متفرجيهما كما يشبع الشراب العطشى، بالكتب - بما أن الرياضة تخضع للزمن الواقعي ولا تخضع لزمن المتخيل. أي، للموت. وهناك عاطفة دنيوية لكرة القدم وكذلك للرواية البوليسية، ليست كمعاطفة الطائفة المثقفة، لأن تلك المعاطف ليست لها نفس العلاقة مع الزمن. فبالنسبة لأكثر المولعين بالرياضة، لا تنتسب أية مباراة حدثت في الماضي إلا للتاريخ؛ وبالنسبة لأي مخلص من الطائفة، لا تنتسب أتييجونا للتاريخ فحسب.

وبالأسر، وفي مواجهة المكتبة التي تشكلت لتصطبغ الحياة، ارتفعت أكدياس الروايات المسلسلة التي تخلص منها الناس. ولقد أعلنت أيضاً أنها روايات بوليسية، فهل هي ورثة لملاحق الحوادث؟ لقد ظلت طرائقها الفيزيولوجية في اجتذاب القارئ غريبة على المكتبة. رغم ذلك جرى الخلط بينها وبين المكتبة، مع تحفظ بأن مستندال كان أكثر موهبة من كتاب السلاسل. فمستندال هو الآخر، ضحى من أجل المصلحة - لا من أجل نفسه. ولكن سرعان ما صار مفهوماً أن المكتبة والروايات المدعوة بالشعبية (روايات المغامرات، والروايات البوليسية، والتاريخية، والعاطفية) لم تتفصل بسبب اختلاف في الموهبة، أو المستوى، وإنما باختلاف الوظيفة. فخزانة روايات المغامرات، وكلاسيكيات الجيب لا يجمع بينهما إلا المطبعة. فالأولى لا تمثل فحسب نوعية قصصية، وإنما تمثل أيضاً باباً، كباب الموضة، وباب رياضة التسلق أو الصحة.

والثانية تمثل الأدب الحقيقي.

والطوائف جميعاً اشتركت في أنها لم تتكون من بشر أحرار في أن

يهجروها عند اللزوم - وإنما من بشر مسممين بها. فالرمامون العظام الدين يرسون في المناسبات تادرون؛ والهواة مؤخراً أكثر ندرة. فهم لا يتحكمون في شفغهم. ولا أحد يظهر بين الفنية والفنية هاوياً للأدب، فيما أن يعيش المرء، أو لا يعيش حياة أدبية. حتى ولو أضح نصف حياته في اللتاهة كما حدث لعدد من الكتاب الفقراء. والطائفة تعيش في فنها المختار. والمتنزه الذي يشتري ذات صباح بشكل عابر «ماكبت»، و«راهبة بارم» أو «المسوسين» لم يعد موجوداً، لأن من يقرأ «المسوسين» يفعل ذلك لأنه قرأ «راهبة بارم».

والروايات المسلسلة تسم أكثر مما تفعل الرائعة؛ ولكن ليس بنفس الشكل. فبالنسبة لقارئها يقود جزء من «روكامبول» لجزء آخر، وبالنسبة لقارئ دستوففسكي، تقود قراءة «الإخوة كارامازوف» «لماكبت». «ماكبت» أو «السافيرينا» أو «روجميري» وليس لشخصية حية قريبة من إليوشا كارامازوف، ولا للمغامرة المقبلة لشرلوك هولمز. كما لم تستدع «ترستان» فاجنر «ترستان» بيدير<sup>(١٠)</sup>، ولا حتى النصوص الأصلية، وإنما استدعت الناي السحري، لعدم وجود الرباعية. فعالم الطائفة الموازي، يسبح في المتخيل. وما يشير العجب أن الطائفة تضمن حياة عارضة، في حين أن العظمة الدنيوية الشاسعة مندورة للموت.

لقد ظلت تلك مسألة باطلة حتى جاءت الحضارة التي دخلنا فيها، فقد اعتقد القرن التاسع عشر بخلود مكتبته. وسعت دراسة الآداب العظيمة بجامعاته إلى منح الجوائز للغرب. وقامت العلوم الإنسانية بتهذيب ذلك؛ فأدبنا لم يعد به إلا التواطؤ. فخلال الدرس المكروسي لكورني، يتبادل المراهقون المجهلون السونيتات الملهمة لبودلير، والأغنيات الملهمة لبريفير. إذ يبدأ كل شيء عبر الصداقة، وعبر الكتاب المستعار. وينتقل القارئ من عمل لعمل، على طريقة المبدع، لا المؤرخ. فالحجري الذي يقدم اكتشاف الشعر ينزع «في مساره» كل المكتبة، لأن حضارتنا تحققت من أن الأدب، حتى لو أنها نفتته، فهو قبل كل شيء ملكها.

وتطلب الأمر أن تدرس فيرجيل (واللاتينية، أولاً)؛ فالمرافق المولع يستندال لم يدرس «الأحمر والأسود»، ولم يجد في أستاذه إلا محاوراً، يساند أو يعارض «دراسة فاليري» عن ستندال، فكم هم الشباب الذين أعجبوا بايسخيلوس لأنهم درسوا اليونانية، وكم منهم أعجب به، لأنه قرأ كلوديل؟ وتأثير التصوير الحديث ظاهر، وقليل من فنانينا لهم القدرة على النظر لتييتان أو فيلاسكيز بعيون الرسام السابق على مانيه... لأن الفن الحديث ثورة منتشرة. لكن الشعر الحديث والرواية لا يقلان في الوزن عن لعبة كرة المضرب ومتحف الفن الحديث، وليس أقل اتصالاً بزمنا منهما، ولعبان تقريباً نفس الدور. بيد أننا، في الأدب كما بالتصوير، لا تجذبنا أعمال الإبداع الكبرى من خلال المذاهب. ونحن نعرف أن تكمبييتنا وأدلت لوحات بيكاسو، ويراك، وعلى نحو مغاير لتلك اللوحات التي لم تولد من نظريات انتسبت لها؛ وأنه، منذ زمن الرمزية، جهل الشعر نظرياته؛ وكذلك حال الرواية، على الأقل من مطلع القرن. ونعرف أن تأثير المبدعين العظام يتحقق على نحو أكثر عمقاً من التلذذ؛ وأن بودلير أثر بشكل أكيد على الرمزيين، وكذلك أثر أبوللينير على معاصرينا... لقد استبعدت المتجترا دستوففسكي في الوقت الذي ظهر به في ألمانيا. فما عدد الأعمال التي اخترناها، بل عبركم من الأعمال وقع الإختيار علينا؟

وفي حين أن الفن ليس ديناً، تخضع الطائفة، خضوع المبدعين، لنفس تعريف الإيمان، «الانخراط الكامل بالقلب والعقل». فهل يتكون جمهور الفن بالإلهامات، وبفلس الحافز الذي يحفز جمهور المبدعين، أكثر من الكثرة الغالبة؟ إن مفهومنا الساذج للفنان تمسك بالذي مازلنا نعتقد أنه يعرفه من خلال الرفافة. وعلى نحو أعمق، بالحكم المسبق بحرية الفنان لإزاء الفن. فهل هو حر اليوم في التخلي عن شيكسبير أو رمبرانت؟ واكتشاف أننا لا نقدر في الرواية، وفي تفسير القصة، أو في الشعر، نجاح الخطاب... وأما لم نعد نقارن العمل الأدبي بنموذج مفترض - يقود إلى اكتشاف مؤداه أننا جئنا للملازمة عبر

بودلير أو عبر فاليري، لا عبر كورني. والعوامل التي تجلبنا للأعمال عديدة ومعقدة، تبدأ من الاستيهامات وحتى الوشائج الأدبية؛ والوعي بطبيعتها يمنع القارئ من لعب دور «سيد خزانة العصور». فهو يمر من بودلير إلى رامبو كما يمر المذمن من الحشيش إلى عقار الهلوسة، وبسهولة أكبر من سهولة المرور من ديكارت إلى هيجل. وبالمعجب، لو أن البعض اكتشف أن الولع بالفن غير منفصل عن ضيق إضافي ضيق ربط الهاوي - الذي يتشابه في هذا الضيق مع المبدع - من خلاله العمل الفني بعالم الفن، وربط لوحة عارضات الأزياء «لديجا» بالانطباعية لا بالقيعات، وسونيّة ملاميمه بالشعر لا بكليوياترا. وعلى نحو أكثر مما حدث بمجتمعات هواة جمع التحف، راحت طوائف الفن تفكر بالشلوذ الجنسي المطلق، الذي لا يعد الشواذ محمودين أو ملعونين (مع العلم بأن كلمة لواطية ليست موضوعة على محرقة). ولم يصبح مؤيدو هذه الأفكار شواذاً لأنهم فضلوا الفلمان على الفتيات، بل هم فضلوهن لأنهم كانوا شواذاً. ولا يسند الفنانون للفن، قسماً أعلى من قيمة الحياة، فهم يعانون هذه القيم، بنفس الشكل الذي يهيمن به تمثال للمسيح لدي مسيحي على قيمة يتعذر تبسيطها، مجرد هيمنته عليها. وفضلاً عن ذلك، فالفن يشترك مع الأديان في مسألة حضور الموت. وقد وحّد الأدب الحاضر والماضي الأدبي، كما وحدت الأديان الكبرى الحاضر والماضي المقدس. والكتاب معاصر أو شاهد على ماضٍ، في نظر الدنيويين. ولكن هل تقرأ الطائفة لـ إسحقيلوس، وشيكسبير، وباسكال كشهود على أزمتهن؟

وفن الحضارة الدينية يتوجه لكل المؤمنين. وفن الدولة الشمولية ربما يكون قد طرح موضوعاته للجميع. لكن نحت القرن الثاني عشر لا يدرك كفن، وليس له ماضٍ، والواقعية الاشتراكية رأّت نفسها فناً، وألفت ماضيها، أو اتخذت من فن الماضي شهادة على التاريخ، مفرجة عن لوحات رمبرات الدينية، ومضيقة على شيكسبير. ومسقطه كونفوشيوس، والموسيقى الغربية المتفحّصة (كحال

بيتهوفن بالصين)، إلخ... ولم يريكاسو لوحة ومبرانت الدينية بأعين ستالين. ولكن ربما، رغمًا عنه، وآها بأعين الرسامين الروس المتنوعين، لأن إحدى الخواص الأساسية للطائفة هو أن تفرض علاقتها مع أعمال الماضي فبالنسبة لستالين، كانت لوحات التنسك لمبرانت تنتمي لزمن الماضي، وهي تنتمي كذلك لزمن الحاضر بالنسبة لبيكاسو. وبالنسبة لقارئ الروايات البوليسية، تنتمي دون كيشوت لزمن سرفانتس، وهي تنتمي كذلك لزمن فلوير بالنسبة فلوير. وكذلك بالنسبة للكثيرين من أشباه فلوير المجهولين. فهل سيتمكن البعض من إيادة الطائفة، أم أنها سوف تجرد بنفسها رهبانها الذين سيقودونها للانتحار؟

والفنان، وإنسان الطائفة، يعاني أمام العمل الفني حالة عضوية خاصة، ربطت بينها الحقب المختلفة وبين الجمال، أو بين تلك الحالات العضوية المتراوحة بين الغبطة والضيق؛ وفي حين أنها حالة مختلفة عن هذه الحالات، أكثر من اختلافها عن الحالة الغامضة، أو تلك الحالة التي أسماها الإسلام وأسمتها الهند بالتحقق الغيبي. وكلما كانت هذه الحالة معقدة، كلما بدت في الماضي مطروحة على كل فرد. وكل البشر حساسون لجمال الأحياء، ولأن جمال الأحياء هذا، من نفس طبيعة الجمال الفني، لذا فقد كان كل البشر على نحو افتراضي حساسين للفنون. وهو المفهوم الذي لم يصمد مؤخرًا لانبعاث الفن القوطي، لم يصمد أبداً بالمتحف الخيالي. وأثر المكتبة كان أقل مباشرة من أثر المتحف، لكن هذا الأخير جرجر للتأثر المعروف عن متفرجه، كل قارئ أخذ بعمل من الماضي كما أخذ بعمل معاصر؛ أي بعمل أدبي كعمل آخر وليس كنموذج مفترض، بأنا كارنيتيا «كديز ديمون» لا باستيهام شخصية حية. فمجال الطائفة الواقعي يزخر بالجمالي، والحالات التي تتحقق فيه أكثر تنقفاً من خداع الجوائز للأعمال التي توزع عليها. والبشر الذين لا يقعون في غرام جائزة الجمال، لا يدهشون الحب مع ذلك. ومجنون العظمة لديه يقين

بعبقيرته أكثر مما كان لدى بودلير؛ والمخطوطات الساخرة استلهمت نفس الأضحيان التي استلهمتها الروائع.

وبعض المجالات تفتتنا لأننا لا نسيطر عليها، ومن بينها الحب، والموت. ولو لم يكن هناك أي عنصر دوجماتيقي للأدب، لصارت علاقتنا به معقدة كملاقتنا بالحب. لا الحب لكائن، وإنما الحاجة للحب، تلك التي درست غالباً في شكلها الديني، والتي نعرف جميعاً مظهراً مؤسفاً وهزلياً لها، كالحاجة للزواج من الأراميل اللاتي كان الزواج بهن سعيداً، فالاحتياج للفن لا يمتزج بالحكم الذي يشرعه، أكثر من امتزاج المحبة بالرغبة الجنسية.

وأثر المكتبة الموسيقية مواز لأثر المتحف الخيالي، فقد قامت نفس الحضارة بطباعة أعمالهما، في الموسيقى والفنون التشكيلية. لكن الموسيقى لكونها ليست فناً تصويرياً، لم يفتش أحد لها عن نموذج. وتأسس ولع هاري الموسيقي فقط على المتعة التي يجدها فيها، سمح بالعبور منها إلى متعة هاري التصوير أو الأدب، ثم إلى المتع التي جعلت بلزاك يشرع في الحكى، أو جعلت «فيرمير» يصور. لكن الفطرة التي جعلت مونتفردى، وبيتهوفن، وفاجنر يؤلفون (وكذا موزار أو ديبوسي) لم تتلاءم على نحو طيب مع كلمة متعة. والموسيقي هي الفن العظيم الوحيد الذي تعني عملية الخلق فيه الخلق، بغير التباس، فهي تقدم غموضها يمثل ما يقدم الأدب والتصوير وضوحهما الزائف. وبالموسيقي كما بالمسرح، يعني المؤدى فيها من يلعبها. بل أكثر من ذلك بالموسيقي، لأن الممثل التراجيدي يؤدى في آن معاً «كورني» و«سيننا»، في حين أن قائد الأوركسترا لا يؤدى «بيتهوفن» والطبيعة عندما يقود الأوركسترا في «السيمفونية السادسة» لبيتهوفن La Pastorale. وبالنسبة لأكثر الجماهير انتشاراً، يأتي الخلق الموسيقي «من عالم آخر». فهل يأتي من الموسيقى الداخلية؟ إنه لا يقتصر على ذلك بالطبع. وهو يتمسك بها كشيء غير مفهوم إن لم يحتفظ بها، ويتنشى بها بحسب العادة التي لديه... ونحن ننسى إلى أي مدى لا

نتحدث عن لوحة، أو رولية، إلا بفعل النماذج التي حددت لعصور كل تفكير متناسب للفن. فكيف لعمل فني ألا يستدعي، لما وراء الواقعيات، لا المتفرج، وإنما الوسيط؟ لقد فعل الجمال الأفلاطوني ذلك، وفعله مازالت الموسيقى، كما يفعله الشعر الحديث؟

والإدمان الذي تأتي به الروايات البوليسية لا يتأمر علينا. فنحن نتعرف في تلك الروايات، كما نتعرف في الخيال الذي تُعدُّ هذه الروايات آخر تعبير عنه، على عالم مناظر. وهي تتوافق على نحو ضعيف بالكاد مع أفلام الكاوبوي، وعلى نحو أفضل من ذلك بالكاد تتوافق مع حكايات الجِنِّ والعفاريت. وهذا الاتفاق محمول على الأحداث، فالقارئ يستسلم لمُتعة «أن تحكى له القصص». فهو يطل بالشفويض، كما يقول البعض ببعض التسرع، لأن الإدمان، قبل أي تمثيل للأبطال، موضوعه العالم الموازي نفسه والعالم الروائي يزخر بمجالات واسعة، وفرسان، ومزهوين، وفرسان ملكيين، وهنود حمر، ومحافظين، وقطاع طرق...

فهل يحوزون في مجموعهم تأثير أعمال السحر المتعاقبة هذه؟ إن علاقة البشر مع العالم، لا تكون نفس العلاقة به إلا في الواقع.

ولقد أدمن المثقف بدوره عالماً موازياً. ولكنه ليس عالم الحدث. لقد ألهمتنا المكتبة اعتباراً أسيفناه مؤخراً على مجموع الخيال الروائي، فاستقلاليته لم تتحقق عن طريق قوائم الفهارس. ولقد جرى الاعتقاد لزمن طويل جداً بأن القارئ انتقل من روما الكورنيلية إلى أسبانيا فيكتور هوجو، كما انتقل من الفرسان الملكيين إلى قطاع الطرق.

وقد تحققت استقلالية الخيال الروائي بملك الذي مازلتنا نسميه بالشكل، وهو المصطلح المبهم ضمن جميع المصطلحات، ولكن بالفن، غالباً ما يعني الشكل الزعرقة، ولابد لنا من قدر أكبر من الانتباه لكي لا نخلط عالم الأشكال

بمعالم مزخرف، لأن مكتبتنا، ومتحفنا قد صنعنا في ذاتهما صورة للكنوز. فالتمثال الروماني، والسومري، وما قبل الكولمبي - وكل الفنون التي نسميها بالوحشية - لا يسعى إلى الإغواء. ولكن باللوفر، أو بمتحف دمشق أو بصورته بالمتحف الخيالي، نرى التمثال السومري، الذي تحت بدقة، يجد نفسه ملحقاً بمعالم للفن يقدم لنا نفسه كما لو أنه الزخرفة الجليلة للعالم. والحال أن ما ندعوه بالشكل، ليس أبداً زخرفة، وإنما هو اللغز الأساسي الذي يطرحه الفن علينا؛ وهو ما يفصل الخلق عن الإبداع. ولوسيد لم تخلف «تيموقراط»، ولم يخلف فلوير فيندو، ولم تخلف المكتبة العالم الحكائي، باتباع قوانين جهل بالأسس. لقد ولدت في مجموع الأساليب المظلمة، فكيف لا نشعر أمام الحوار الأكثر تقليدية، حوار إيسخيلوس مع راسين، وحوار الكنائس مع البارنتون، بنفس الشعور الذي نحسه أمام الحوار الأكثر غموضاً، حوار الفنون التاريخية مع فنون ما قبل التاريخ، أو حتى أمام وجود الشعر، وكيف لا نتأكد من أن أشكال كل حضارة، وأسلوبها، هما التجسيد لتخليها؟ إن العالم الموازي للمكتبة، حتى الروائي، وحتى الخيالي، يبدو لنا أولاً كعالم لمقدرة ما - هي مقدرة الإفلات من الزمن عبر الأشكال. والأدب يشكل عالماً موازياً عبر جوهره، الذي هو الخيال (والشعر خيال) ويبدو أن سر وجوده، هو إدخال الإنسان فيما يفلت منه، وما يتجاهله. لذا فقد دخل باللعبة حيناً ابتكار الأشكال، وحيناً هذا الإقحام الدائم؛ وأشك كثيراً في أن تصبح رواية ما «الحياة الإضافية لمؤلفها»، ولا أشك بأن الكاتب ينشغل بأن يضع حبة ملح بالكوكب الذي جهل به. فالأدب، يضع في أعلى الدرجات، عملية تغيير القدر المكابد بالقدر المسيطر عليه. والمكتبة، والمكتبة الموسيقية، والشذرات المربضة المتنافسة للمتحف الخيالي ورث العالم، غير منفصلة عن حضارتنا، بنفس درجة التحام نموذج طاقتها - أولاً ومعها.

فما نسميه بالأدب يتوجه دائماً لعدد قليل من البشر. الذين يعرفون القراءة؛ ثم، الذين «أتموا تعليمهم»؛ فقارئ القرن التاسع عشر كان حائزاً على



البكالوريا. ولا تمثل هذه الدراسات أبداً أكثر من وسيلة، ولا تمنع العقيدة اللاهوت. ومن أجل تعيين المؤمن بطوائف الفن، جرى الزمن طويل استخدام كلمة «هاوي»، وهي كلمة خطأ بالتصوير، إذ اقترح كلمة «جامع تحف»، وأكثر خطأ بالأداب، إذ اقترح كلمة «أبيقوري»، و«مشجع أوراس». فمن ذا الذي يتحدث عن «هواة» شيكسبير أو دستوفسكي؟ فهل نسميهم نحن بالفنانين، سواء كانوا ميدعين أم لا؟ بغیر أن نعرف، بأن كل إنسان فنان بالضرورة.

وهذا الفنان، ماذا فعل بالمصور الوسطى، وبالصين، وبكل مكان لم يتواجد فيه مبدأ الفن؟ إنه لم يتواجد هو الآخر. ونحن نستشعر بمقدرة مشتركة بين فيدياس، والنحت الكنسي ونحت التماثيل العظيمة؛ ولا يوجد تماثل بين الهواة الأثينيين، والكهنوتي والإحيائي. لقد بدأت الطائفة مع متخيل الخيال. وكذلك المكتبة، فالحديث عن ذكاء المسيح بعد خرافة، بالنسبة للمسيحي الحقيقي. وفيما وراء الزمن التاريخي والحاضر، كان «العالم الآخر» للإنجيل، هو الخلود. والزمن الفني، ليس خاصية عارضة للطائفة، بل هو يكونها. بما أن المشايخ يدين أكثر في علاقته مع المتحف، والمكتبة، مما يدين لعلاقته بأساتذته المباشرين، فكل عمل مختار من قبل متحفه الخيالي حاضر بالنسبة له.

ونرى الطائفة في «أعراس كاتنا» لوحة، لا استمرافاً. ولكنها لا تراها فقط عملاً نفذ في زمن «فيرونيز». إن العمل ينتسب لزمن اللوفر، يقول بذلك الهاوي، الذي يثق بالخلود... فمن يمود لبيته ويقرأ بلزك، هو شخص فكر في زمن المكتبة. ونحن لا نتحدث باستمرار عن الإنبيات الهائل الذي نعيش فيه، لأنه تحصيل حاصل؛ ولكن هل يفكر في اللوفر المتمود عليه بنفس الشكل؟

إن حضور جوليان سوريل، الذي عاش في ظل الإحياء، يشوش أكثر من حضور فينرا، التي عاشت في زمن أسطوري. فالخلود والجمال قد سارا معاً؛

للأجيال القادمة ... و«الأحمر والأسود» لم تظل حية «كأفروديت كنيد»، ولكنها لم تكن كقطعة أثاث. فحضور الرواية يختلف عما كانته بالنسبة لمعاصريها، لأنه يجيء عبر التحولية، فهل جاءت التحولية بالحضور للأعمال كشهادات على التاريخ؟

ومنذ خمسين عاماً، كان على طلاب البلاغة أن يجيبوا على ما يلي:

«إذا كتب غداً واحد من معاصرينا «فيدرا»، انطلاقاً من «راسين»، فما هي المشاعر التي يلهمك بها هذا العمل؟» والرائعة الكلاسيكية الجديدة هي دوماً «لوكرسيا» بونسار، و«سيد الجديد»، و«سيرانو»؛ فهذه الفيدرا المتخيلة ستكون «محاكاة مصطنعة»، على حين أن «فيدرا» راسين لم تكن محاكاة بالمرة. ومع ذلك فعاماً إثر عام ظل السؤال يشوش الدارسين. لأن التراجيديا الراسينية في ١٩٢٠ لم يكن بوسعها إلا محاكاة تراجيديا ١٦٦٠، بيد أن الأقدار لم تكن كافية وحدها لكي تصنع من «فيدرا» الواقعية «مأساة ١٩٦٠». فهل كانت «فيدرا» برادون<sup>(١١)</sup> أقل من ذلك؟ لقد أجابت الجامعة معترفة لراسين، ورفضة لبرادون، «بالنجاح الكلاسيكي». لكن الطلاب عرفوا أن راسين قد جذبهم بواسطة شيء آخر غير «النجاح»، وأنه مهما كانت درجة إنقار عمل برادون فهو لم يتمكن من أن يكون منافساً «لابنة مينوس وباسيفاي».

«فيدرا» راسين هذه انتصت بشكل واضح لحاضر المتفرج بنفس قدر انتصاتها لزمن متفرج عرضها الأول. والزمن الذي استمع فيه الطالب لإتهال «فينوس» لم يتزامن مع زمن «بوانكاريه»<sup>(١٢)</sup> بالطبع، ولكن هل تزامن مع الزمن الواقعي الذي انتسب إليه برادون؟

إن التعبير الذي عاتته المكتبة قد بدا ضعيفاً، مقارناً بالتغير الذي فصل المتحف الخيالي، عن قاعات عرض الأعمال الأثرية. لأن المكتبة تظهر لنا مكتبة ١٩٠٠ «كمكتبة حاضرة». فهل الوجيه الذي أوصى له جده بأعمال فولتير

طبعة كيهل kiehl مازال موجوداً بعد؟ أظن ذلك، سواء بالنسبة لمكتبة كوكبة المشاهير، أو لمجموعة سلسلة فوليو Folios، أو لأي مجموعات أدبية أخرى، حلت محل مكتبة أندريه جيد التي عرقتها، وسيكون الخلاف أقل وضوحاً عما لو قارنت الصور الفوتوغرافية الحديثة للوفر مع الصور الفوتوغرافية للقرن الماضي. فماذا لو قارنت العلاقة التي احتفظ بها طالب مع كتبه من «سلاسل فوليو»، والعلاقة التي احتفظ بها جيد مع كتبه التي من غير «سلاسل فوليو»؟ إن انتصار الطائفة يحدد نفسه على نحو غريب. سواء أعلن الطالب تفوق «بوريس فيان» على «ديدرو»، أو اعتقد أنه فهم بالأدب، موسوعة «سان ييف»، المختصرة، التي جاءت إليه مصفاة عبر هذا المختصر - بل، إنها اختصرت من أجله... والرسام الشاب يرى اللوفر من خلال متحف الفن الحديث، والقارئ الشاب يرى الأدب من خلال «أدبه الحي» - أهو تعبير ولد بالصدفة؟ مع المحاكمتين الأكثر ذيوغاً بالأدب: محاكمة «أزهار الشر» ومحاكمة «مدام بوقاري». فإذا ما دعا هذا الأدب بالحي، فذلك لأنه الأدب الوحيد، الذي يمارس عليه حضوراً.

ما هو المشترك بين إحيائنا للجريكو ومعرفتنا بموريللو<sup>(١٣)</sup>، وبين تسلطن بودليير ومعرفتنا ببارناس<sup>(١٤)</sup>، وبين تلوقنا لرواية «علاقات خطيرة» ومعرفتنا «بالوأس الجديدة»؟ إن الجريكو، وبودليير، ولاكلو، وأنطولوجيتنا، حاضرون جميعاً بالنسبة لنا. وعديد من الأعمال الشهيرة تقطن على حدود هذا الحضور وحضور المعارف، وبعضها، كأعمال الجريكو، ومستندال، تغزونا؛ فمآسي فولثير، وبارناس، قد فقدت معجبيها؛ فهل تسافر البؤساء... إلى حدود غير واضحة المعالم؟ إن الفنون تستضيء عبر أقطابها، وليس عبر حدودها. فحضور الكتب شقيق لحضور أعمال المتحف. وما كان «لرونسار» أن ينتسب إلا إلى المتخصصين بتاريخ الأدب (شأنه شأن بارناس على سبيل المثال) إذا لم يكن متواجداً بالمكتبة السالفة للشعراء، التي جاء منها بعد عام ١٨٣٠، والتي أمكنه الإخفاء بها كما فعلت «زائير»<sup>(\*)</sup>.

\* زائير من أعمال فيكتور هوجو.

والمعرفة بالأعمال تنتسب للزمن التاريخي، وله وحده. فأحفورة ما لا تنتمي إلا لحقيقتها، و«نور لا سكو» ينتسب لحقبة مصوره، باعتباره موضوعاً، ولكنه ينتمي أيضاً لزمن آخر، عندما نرور لاسكو<sup>(١٥)</sup>؛ أي للزمن يجب به فيه أي كائن كعمل. والأحفورة تقع قبل وبعد أحفورة مماثلة، ونحن نعرف ذلك؛ «ففينوس المجدلية» تقع بعد «فينوس الأوريجية»، و«إيران ألتاميرا» تقع بعد أو قبل «إيران لاسكو»، لكنها أيضاً تقع في الحاضر حيث يتحقق المعجب بها من حضورها الجمعي. والأعمال الدينية أغدقت علينا بهذا الزمن المركب والمجهر، فمثال البوابة الملكية للكنيسة ينتسب في آن معاً للقرن الثاني عشر الذي أحركه، وللخلود بالنسبة للمسيحي الذي تمسك به، وللحاضر بالنسبة للفنان الذي أعجب به. ونهر الزمن التاريخي يضيئ في الزمن الفني، الذي لا بداية له، ولا نهاية، كما يضيئ في بحيرة بلا ضفاف.

ومنذ النهضة، ظنت أوروبا غالباً بأنها تصطفي قنولها الماضية. فبالنسبة للقرن التاسع عشر، كانت هذه الفنون في المقام الأول مفتتات أعطاهما لنا التاريخ. وكل بقاء للأعمال الفنية عبر التاريخ افترض وضوح المغامرة الإنسانية، التي عرّف بها البعض مكانة مؤلفه؛ فتحديد رواية، أو لوحة، أو قصيدة، قام بتلويحها دائماً للمعنى الذي يقيم البعض فيه وزناً أو يعترف بهذه المغامرة. لكن الصوت الراجع الذي تعرض للالتهاب الشعبي، ينتسب للأصوات المناقصة له، لا لأمراض الحجرة. فحضور أي رواية بمكتبتنا السالفة، وأي قصيدة بأنطولوجيتنا، وأي لوحة لمتحفنا الخيالي أو اللوفر، ينتسب إلى تلك المكتبة، أو الأنطولوجيا، أو المتحف، قبل أن ينتسب إلى أمراض الالتهاب الشعبي، التي دعاها البعض بالتاريخ.

لكن ذلك ليس غياباً قط للماضي، الذي ترافق فيما مضى مع غياب التاريخ، فهو الوعي بالماضي اللاتاريخي. فالإنسان الذي بلا ماضٍ ليس له وجود شأن الإنسان الذي بلا موت. ودراسة الزمن الدوري للأديان، وزمن البديهيين،

تؤكد لنا أن كل وعي إنساني يحمل في ذاته ماضياً. فماذا تبقى من البرابرة الذين ليس لهم ماض، عندما عرفنا زمنهم الأسطوري الطافح بالأسلاف. والأبطال الرمزيين والقرائن المقدسة؟

والماضي الذي تكشف لنا عنه الإثنوغرافيا، وحتى ماضي هومبروس، يعيقنا عن الإمساك بخصائص ماضينا، التاريخي والتأريخي. وفي ذلك الزمن ولدت المكتبة، وولد كذلك مفهومنا للثقافات. فقد شاء الوهم المنطقي أن نضيف رف كتبنا إلى رف كتب العصور، وكذلك قاعتنا بالمتحف الخيالي، فهل صاراً في متناولهما؟ إنهما ليسا في متناولنا نحن. فماضينا ليس بأكمله وقائعياً. لقد شعر بذلك كل تحليل لأعماق النفس البشرية، لكنه سعى ليقيم بما لا تعيه الذاكرة، ماضياً قبل تاريخي. وعلى كل حال، توافقت العصور الوسطى مع جزء من الماضي التاريخي. وحتى لو كانت «الجمعة المقدسة» بذلك الزمن، فقد عرف الإنسان بأن مثل هذه الأحداث حدثت في زمن عبادة النار، وتزاورج ماضينا التاريخي بحسب الحاجة مع الزمن الآخر، كما لو أن «ذلك الزمن»، زمن سرمدي للإنجيل، ضم بالمناسبة الزمن الواقعي. وربما تكون عصور الإيمان فقط هي التي عملت بوضوح أكبر من وضوح عصورنا، على إظهار الزمن السرمدي، وبلا شك عملت تحقيقاتها القبلية على ذلك في إطار بعض الأشكال الأكثر قدماً من الوعي الإنساني.

وأحد العوامل الجوهرية للمتخيلات الكبرى هو بالطبع الماضي الذي تتعرف عليه هذه العوامل، والذي لا يعادل دائماً مرتبة ماض للفن، تحل به العصور القديمة بمرتبة أعلى من مرتبة العصور الوسطى؛ فالمبكرة التي تكونت بالنسبة للرومانتيكيين بالماضي، لها منزلة أعلى من منزلة النزعة العلمية، والتاريخ. والسؤال هو متى، في خضم هذه الآلية، تباعدت حضارتنا عن القرن التاسع عشر؟ ففي حين أنها ببعض المجالات، خاصة مجال الفن، عرفت بماضيها من خلال التحويلة أكثر مما عرفت به من خلال التاريخ - لم تمد تخضع ماضيها

للتاريخ إلا إذا أصبح هذا التاريخ تحولية. إذ أنها اصطفت التحولية كماض.

لقد عثر الإغريق على أخيل، وعلى «سلالة أجاممنون ومنيلاس»، وأوديب في استيهاماتهم لا في تاريخهم. وافترض أنه لم يوجد الإنسان الذي لا ماضي له، أي اكتشاف كيفية حضور الموتى، في أشكال أقل شبحية، صار جزءاً من العقل الإنساني. ونحن ما إن نتشكك فيما تعامل معه القرن التاسع عشر كبنية، وهو أن المكتبة والمتحف، يجمعان سلسلة متعاقبة من المنتجات، لا نستطيع إلا أن نenzل، في الإنتاج الفني، الأعمال التي لا تتأطر فيها علاقتنا بحدود المعرفة (التي تركتها في الزمن الواقعي)، والتي تجدها قد تأسست في مجال آخر، تعترف عليه بالإحساس الذي نستلهمه، وهو الإعجاب. فالتأثر، وليس الوعي، هو المتحرر من الزمن الوقائمي (تري ما هو التأثر الذي ينحصر من الحاضر؟) أي من الحقيقة، التي لا تجهلها، هذا التأثر الذي يتحمي أيضاً للماضي الذي لا عصر له ولا تاريخ حتى لو عبر عن نفسه من خلال هذا الموجز التاريخي، أو من خلال تلك التنقيبات الطروادية.

لقد أثنا بشكل لا ينضب ماضينا التاريخي، وأعدنا أركيولوجيا أدبية لا سابقة لها. وبمقدورنا الحلم بمكتبة مشاهير تجسد فيها الأعمال اللامعة بعناوينها فقط، والأعمال الغريبة، التي عبرت عن أذواق الحقب البائدة، كما مكنت الصورة الفوتوغرافية من توليف متحف الشهادات على كل الإنتاج الفني. لكن هذه المكتبة التي نحلم بها، وهذه اللوحة الجدارية التي تترافق فيها النصوص النقدية وملوك كسرى العظيم، لن تمتزج بمكتبة مشاهيرنا، كما يختلط جرد عام للأعمال الفنية، مع متحفنا الخيالي.

وبمقدور البعض أن يفتتن على نحو عارض، بأن الرمزيين اكتشفوا «رامبو»، وأن السيميائيين أعادوا اكتشاف «لوتر يامون»، ولكنه لن يفتتن بفكرة أن تكون مكتبتنا هي مكتبة أسلافنا، مزينة «برامبو» و«بلوتر يامون». فقلنا ألا نخلط

التحولية بالإضافات، وألا نخلط حضور الماضي، بوعي هذا الماضي.

لقد صان القرن التاسع عشر العصور الكلاسيكية، والحكم المسبق بهيمة الإنسان على ذوقه وإعجابه. والإعجاب الكلاسيكي (الذي نسينا أنه أعيد تشكيله عبر فولتير) لا عبر ملاحظات الأكاديمية حول «لوسيد» هو شعور معقلن. «فالإنسان الذي أدرك أن ذوقه تباعد عن المذهب، عكف على تصحيحه» فهل اعترف الرومانتيكيون، بهذا التحكم الذي أعطى للإنسان؟ وكما حدث، بالفسيولوجيا، أن قبلنا في عديد من المجالات بأولوية الوعي، قبلت الرومانتيكية بأولوية الإعجاب، المتعاطمة والتي لا تتضائل باللاعقلية المفترضة. فالإنسان لا يشغل نفسه كثيراً بتشريع إعجابه «برمبرانت»، و«مايكل أنجلو» و«جوها»، ويكفيه أن يعارض «شيكسبير» «براسين». ولكن لم يتوقف التعامل مع الإعجاب باعتباره حالة تفضيل متهوسة، إلا بفضل اللاوعي، والتحليل لأعمال النفس البشرية. فقد تحررت هذه التفضيلية من الحكم عليها عندما أصبحت معضلة.

والرواية، الجنس الأدبي الحديث نسبياً، لا تسيطر على المكتبة كما يسيطر النحت على المتحف، ولكن كما أمكن للفن الحديث أن يسيطر عليه - أي التصوير من عند مانيه. والفعل التصويري أكثر قوة من الفعل الأدبي، لأنه ليس بحاجة لمترجمين. لكن الرواية تمتد بالأدب. «فالأميرة دي كليف»، «وأدولف»، «وبلزالك»، «وستندال»، «دمشوفسكي»، «وجويس»، و«جيد»، حاضرون معاً بالنسبة لنا في الزمن غير المحدد الذي يلحق بهم فيه «كورني»، و«شيكسبير»، و«فيرجيل» أو «إيسكيلوس»، وتحررت «مدام بوفاري» من الزمن الواقعي بنفس الطريقة التي انتسب بها للمتحف الخيالي، الحضور المتواكب «لشيران لاسكو» و«الفراغة». فكل ما جاء من الضفة الأخرى للموت صار انبعاثاً.

وكلمة «جَمَل» لاقت في أوروبا سمعة فريدة. فأين تطابقت هذه الكلمة بشكل متزامن مع عمليات مختلفة بلورها من صناعة الروس الشمعية المعروضة بفترتين الحلاقين، وإضاءة صور النجوم الفوتوغرافية، وكذلك (باسم المثالية) مع تأسيس أشكال كلاسيكية اعتبرت فناً سامياً؟

لكن التنافسية بالمتحف الخيالي الآتية في إطار مجموع الفنون - من شيفر للتماثيل - تجاهلت التجميل. وتحققت هذه التنافسية بين الحياة الكونية، وما ألقى من الإنسان نفسه؛ بين الخلق وإبداع موازى، يستلهمه ولكنه لن يعرف كيف بعيد إنتاجه، بما أنه لا يعرف كل شيء. والأساليب العظيمة معدة كالتلفات؛ والمتحف الخيالي بأكمله، خلق مواز للبشر. وفي حين أن المكتبة لا تشبهه، فكل منهما، تجري مقارنته بما سمي بالطبيعة، ليعطيا لكلمة تنافسية، نفس معناها. وما يحمي المكتوب من المعضلة التي أثقل بها باسكال التصوير (الإعجاب بمحاكاة الأشياء التي لا نعجب بنماذجها) هو استحالة أن يحاكي. فمنذ قرون، اصطنع الإنسان النسخ، واعتقد به - ولمعرفته بأن أوديب ليس شخصية حية، وضع له قناعاً من حجر. ولكن لو أن المحاكاة لا جدوى منها، فلن تكون هناك تنافسية. ومن المؤكد، أن أوديب ليس فانياً. فقد قدر له أن يحيا زمناً أطول بكثير من زمن الأحياء. وهو شخصية من المتخيل.

والأدب متخيل في مجموعه، بالإضافة لبعض الواقعية التي ينسب نفسه لها، على غرار الفن الصيني أو المصري الذي هو رمزي في مجمله، أيًا ما كانت متعددة الممارك المصرية، والمناظر الطبيعية الصينية. فالرعب الذي خبره الصيني، وإمكانان المصري أن يخبره، أمام صورنا الإستيهامه، يأتي من أن نظام علاقة الأشكال الرمزية فيما بينها بصورنا، مطابق بالنسبة لهما لنظام الطبيعة. والمكتبة مماثلة للحائط المصري وللمطوية الصينية، أي أن نظام العلاقات بها لا يتطابق مع نظام علاقات الواقع، فهو الكلمات. والاقتباسات السينمائية للرواية أوضحت لنا ذلك تماماً. فأسلوب الغرب، بالنسبة للشرق التقليدي، كان مكتبة



مسموعة، وأسلوب الأسر العظيمة المصرية أو الصينية بالنسبة لنا رمز.

وكما يقارن أحد قالب «رأس إخناتون»، مع الرؤوس المنحوتة للفرعون. يتنافس الكتاب مع الحياة كما يتنافس النحت مع القناع، عبر ما يميزه. ولم ينسخ الإنسان الحياة، حتى ولو اعتقد بأنه يفعل ذلك، لأنه اختار البازلت المصري، والورق الصيني، والمكتبة، وهذه هي لحمة الأسلوب، التي صارت منافساً لذلك الكوني المتعذر الإمساك به. ربما لأنه في كوننا المحكوم عليه بالفناء، تبقى لحمة الأسلوب هذه كما تبقى الروائع، ويبقى القناع كما تبقى المومياءات.

وعلاقتنا بالأدب، المطروحة عبر التحولية، تنفصل عن سابقاتها فيما يجعل هذه الأخيرة تستلهم كلها من دوامية ما، أي تستلهم الجمال، والمنطق، والتعبير، والم عاطفة. فمرجعيتهم تستحوذ علينا بشكل أقل مما تفعل طبيعته، منذ صارت هذه الطبيعة لغزاً. ودراسة أعمال الماضي، التي تأسست على قوانين أو على ذاتية، لم تقابل أبداً، بشكل متزامن، إجماعاً واستحالة في تشريع الإجماع.

ذلك لأنه لا شيء يشرع «حضور» الأعمال، إن لم يكن ذلك الإجماع. وذلك الحضور لا يستند بالطبع على قواعد جديدة، وقد اعتقدت الرومانتيكية أن القواعد به هو نفسه «العبقري» معترف به في كل مكان وكل زمان»، لكنه يستند على علاقة جديدة بين الإنسان والفنون. لقد استحسن البعض أن قارئ القرن الثاني عشر، والسابع عشر أو التاسع عشر أسس بين مكتبته وبينه علاقة مماثلة، خاضعة لمعايير مختلفة. ولأسباب أعمق من أسباب الرومانتيكية – فسمّة العبقري لا تحل مشاكلنا – نحرز بالأدب حضور عنصر ليس سوى عنصر أدبي؛ فبالنصوير، لا يمد حضور عنصر ما أمراً نصورياً. والعلاقة بين أيسخيلوس وروبرانت أكثر عمقاً من العلاقة التي بين روبرانت وتلاميذه، وبما هي بين

ايسخيلوس وكامبسترون. لقد ردت الروماتيكية ذلك إلى تقييم، قام برفض كامبسترون؛ لا إلى حضور، التقى فيه ايسخيلوس مع بيتهوفن.

والعديد من حالات الحضور، مع ذلك محسوبة بشكل خاص على الأدب. ومن المؤكد، أن الطائفة تجني ذلك في سعادة. ولا يجب مع ذلك أن نخلط إحياء «فيرجيل» مع إحياء «بترون»<sup>(١٦)</sup>، وانبعاث «شيكسبير» مع عواطف الرّف الثاني للمكتبة. لكن وجود الرّف الثاني يطرح مشكلة أساسية، لأنه، لو بدا أنه من البعث القضاء عليه بواسطة معنى جمالي محدد للإنسان، تم تجاهله للآن، فسيظل على هيئة نبرة معينة، بكل فن، ويحوز هبة الحضور، كالأعمال الأساسية. فنحن لا نساوي «سانت - أمانت» «بفيللون»، ولكنه موجود «كفيللون». وكلما كان الحضور خاضعاً للطائفة، كلما صار مجاله متنازلاً... ولقد جرى الاعتقاد بأن المكتبة، والمتحف، جمعا الإجابات المتعاقبة على السؤال المطروح عبر الموت؛ وهما اليوم يمثلان معاً السؤال أكثر من الإجابات، بواسطة قوة المقبرة أو الأولمب. فنصبيهما من السمو قد تحرر من تجسدهما، ولكنه لم يتحرر من المجال العميق الذي تجسد فيه. «لقد مات «باتروكل»، الذي كان يساوي أفضل منك»؛ لكن «أنجيل» مات، وهو الذي كانت قيمته أقل من «هوميروس». فلماذا يساوي «هوميروس» الذي لم يجسد أبداً أسطورة العبقري السامي، أكثر من «أنجيل»؟ ولكن «بيركلي» مات أيضاً، شأنه شأن «باتروكل» («و«بيركلي»، كان شخصية حية). إن الإلياذة العفيفة جعلت عالم الأدب عالماً من الممكن الإمساك به؛ وانتهى زمن الأعمال الخالدة. وعند حضور العمل الذي يبدو طارحاً نفسه صائحاً على إرادتنا - الذي قد يكون مسرحيات حديثة نسبياً كمسرحيات شيكسبير، أو نمايل قديمة جداً كتماثيل سومر أو مفسس، يدخل باللعبة عنصر لا نستطيع حصره بالجمالي، وهو الذي شعرت به الروماتيكية، وخبرناه نحن بشكل أكثر سطوحاً لأن لنا ماضياً أكثر اضطراباً. «هو ما يجعل لعمل ما وزناً، ويجعل الرائعة رائعة، قال براك، هو بالقطع مالا نستطيع

لكنه هو الذي يؤثر في ثلثي الطائفة...

من فرضيات كهذه، يلزمنا وعينا بالتحويلية، ونهاية الحكم المسبق بالمحاكاة، ألا نتعامل مع الفن باعتباره ذكاء في التقديم - وفي نفس الوقت ألا نعرفه بأنه بنية فوقية؛ لكن المكتبة على هذا النحو لن تتنافس مع العالم، وستتنافس مع المكتبة الموسيقية. فهل تنتسب في نظر الموسيقى، أسطواناتها التي لن يستمع إليها أبداً للموسيقى أم للتاريخ؟ إن الحضور، هو ما يفصل العمل عن الموضوع، أي عن التاريخ. فالنوام، ليس امتيازاً لإغواء ما، ولكنه خاصية ملفزة وأساسية للفن. والعكس بالعكس. وعندما نمزج في إعجابنا التماثيل السومرية، وتماثيل البارثينون وتماثيل الكنائس - أو «ايسخيلوس»، «وفيللون»، و«شيكسبير» أو «راسين» -، يتلبس الفن في مجال لا نسيميه بالخلود، وإنما نتيقن منه جيداً كمجال غير تاريخي. ولو لم تكن هذه هي المرة الأولى التي تسأل فيها الإنسان حول فن الماضي، فهي المرة الأولى التي صار فيها اللغز جزءاً من علاقته الأساسية بالفن.

وهو لغز غير موجود بالعمل الفني (لقد شغف الكلاسيكيون «بفخرجيل»، واعتقدوا أنهم أعجبوا «بهميروس» بنفس الشكل)، ولكنه موجود بالفن. فيما وراء المتعة، وأعلى كثيراً من المكانة التي وضعها فيها البعض. ولقد أضافت المقدرة المشوشة والعميقة في تلمس ما هو غير موجود نفسها، إلى مقدرة الإغواء، ومقدرة الحمل على الإعجاب - حتى بالفن. وهي مقدرة غازية للزمن من خلال التناوب الذي لا يقاوم، الذي جعلتنا التحويلية واعين به. ولم يتحصل كهنة «أوتون» الذين أعادوا تغطية «خاتم جيلبرت» بالبحر، ولا أصحاب الذوق الذين استهجنوا شيكسبير بالحقبة ذاتها، على هذه المقدرة الخلاقة القديمة قدم الإنسان - لأن فكرة الخلق بالفن، تلك التي نفتش عليها، كانت غريبة بالنسبة

لهم. بيد أن القدرة الخلاقة، تؤسس المقدرة الميتافيزيقية للفن، بالتساوي مع كثر العصور. ولقد وجدتها في خلود الجمال، وفي العبقرى؛ في زمن لم يعد يؤمن بهما قط، فحفظتها بالتحولية. فنحن لم نعرف بشيران لاسكو إلا من خلالها، ولكنها جعلتنا حساسين لقدرة بعض أشباه الغوريلا الذين رسموا ثيرانهم على هذا النحو. ونحن لا نعرف مآسى «ايسخيلوس» إلا من خلاله، لكن «فيكتور هوجو» كان على حق لأن يعلن أن مقدرة «ايسخيلوس» هي نفسها مقدرة «شيكسبير». ولو شأوت الإنسانية أن ترى بالمكتبة، والمتحف، زخارف الماضي، فمن الصعب أن ينطبق ذلك على الماضي في مجموعه، أي أنه لو كان الأكروبول زخرفة لأثينا، فالبوابة الملكية ليست زخرفة للكنائس؛ ولو أن «راسين» كان زخرفة لفرساي، «فرايبه» ليس زخرفة «للشامبور» والمصورون المحدثون يعيرون على من يحكم على أعمالهم بأنها زخرفية. فحضارتنا، هي التي اكتشفت أن الحاجة للخلق تبدو هي الأخرى أكثر تأصلاً من الحاجة للمشاركة، وربما تكون أكثر تأصلاً من الحب الأمومي. ويبدو أن التنافسية التي تأسست فيما بين الماضي، والمكتبة أو المتحف، تعلن أن الخلق الفني وحده، هو الذي يتنافس مع الخلق.

كذلك فتاريخ الإبداعات لا يختلط مع تاريخ الإنتاج، بأكثر مما لا يختلط جوهرها مع المحاكاة أو المثالية. و«هروست» الذي لا يدين بشئ «لدمام بوفاري»، كان مهتماً بهذه الرواية لا برواية «شاب فقير» التي نشرت في نفس العام. لأن التحويلية تتحقق في الإبداعات، لا في المنتجات؛ وتحويلية «سيزان»، تحققت فيما جعل من تفاحة «سيزان»، شيئاً لا يشبه التفاحة. وتحويلية «فلوير»، تحققت فيما كان في «دمام بوفاري»، غير متشابه مع «ري»، ونموذج يونفيل بالنسبة للسياح – ولا مع «فويه»...

وينزلق الإنتاج الأدبي لحقبة ما متقهقراً بشكل محسوس، من الروائع إلى الأعمال المبتذلة؛ فكل حقبة تحمل في ذاتها جانب الضلال الذي تفرغ فيه

الأعمال التي لا معنى لها. فهل ينزل المولع بالأدب إلى درجة اللامعكرت، كالجنرال الذي ينزل إلى رتبة جندي من الدرجة الثانية؛ وهل يتحول قارئ «هوجو» إلى قارئ «لبونسون دي تيراي» وقارئ «بروست» إلى قارئ روايات بوليسية؟ كما لو أن إنتاج ١٨٥٧ تشابه مع «مدام بوفاري» ومع «أزهار الشر» (في قلّة الجودة...)، لا مع «رواية شاب فقير»! (أيضاً في السوء...). والسطح المائل الذي يصل ما بين العبقري والعمل التافه يستند على الإيهام الضمني بوحدة الجنس الروائي، وعلى اليقين بأن الفنون التصويرية تمكف على محاكاة ونمذجة نماذج واقعية، ومتخيلة ومختلطة بالخيال والواقع بالدرجة الأولى. ومن هنا جاء مفهوم أن التصوير، والرواية، منتجات متجانسة، برغم عراك المدارس. والتأكيد الذي حدث، حوالي عام ١٩٠٠، بأنه في القريب سوف يقضي قراء «مدام بوفاري» على قراء «رواية شاب فقير». تلك التي لم تخل محلها أبداً «مدام بوفاري»، وإنما حلت محلها روايات «أونيه».

ولم يخلف «دبللي» «أونيه» كما خلف «دستوفسكي» «فلوير». فالمنتجات هي التي تشابهت، لا الإبداعات؛ وقد جاء «أونيه» «بغوييه» على حين أن «دستوفسكي» لم يأت بفلوير. فقد كشف الزمن عن تطابق قائل بين الأعمال الفنية. والكتب يسودّ لونها عندما تشيخ. وهي تولد كحمر الوحش الصغيرة، بيضاء على أسود؛ ولكنها ما إن تشيخ، حتى تبيضّ الإبداعات، ويسكن منافسوها الغاصبون بين السطور، بما يجعلها غير مقروءة.

وتلك هي إحدى الخصائص الأساسية للإبداع - وهي تنتمي لأغاني «مالدرور» كما تنتمي لدراسات «مونتاني»، وللوحه «الأولمبية» لمانيه، كما للتماثيل السومرية، وتستحق الانتباه - فإن يقف عمل على التحولية، فذلك يعني إختصاصه بالحياة. وهو يجعل التهديد باستعادة المبقرات العاصية أمراً غير ذي موضوع. فهو يفترض مستعيداً مستقراً، وهو مالم نجده من حضارة لأخرى (ترى من الذي «استعاد»، قبلنا؟) وهو ما جعل الطائفة متناقضة. ولم يفكر أحد

في أن جواباً، وفان جوخ، قد استعيدا بواسطة التصوير الأكاديمي، ولا بواسطة الجمهور؛ فالتحولية، التي أصبح فيها متخيل تيتيان متخيلاً لشكسبير، قد واجهتنا بمقدة أخرى، هي صراع الفن الحديث مع النزعة الأكاديمية. إذن، فمن الذي استرجعهما؟ وعندما دخل فان جوخ اللوفر، لم يعترف به قط. بما أن مانيه تواجد فيه، وكل ماريّ يحول من يعتقد بأنه استولى عليه. وعندما اندلعت مايو ٦٨، هل استرجع السوربون «رامبو»، أم أن «أسطورة رامبو» هي التي استولت على السوربون؟ فالقدر يحرك الأشياء من علي، وليست غزيرة عبثية تلك التي تجملنا نستشعر في المكتبة، وفي المتحف، خميرة للنبل في العالم.

ونحن نعاني الماضي كقدر، وكل إحساس غير منفصل عن الإحساس بالتبعة. ومعاني الملحد بنفس الشكل مثل المؤمن، ومثل اللا أخرى، الوعي بعالم سيكون هو نفسه لو أنه لم يتواجد فيه - فالصدق محمول عبره في الكوكب. والإنسان بادئ ذي بدء حالة من التبعية، جبلت من العبث، بما أنه يموت. وصلاة جمهور ما لا تجعل مؤمنه خالدين، ولكنها تجعلهم يقتربون من عالم لا يتسلطن عليه الموت؛ والأدب لا يجعل المخلصين له خالدين، ولكن يجعلهم متحررين من الموت - وهو يفرض أسئلته بدرجة من القوة كما لو أننا لدينا اليقين من أنها لو طرحت من كلب، لكففتنا عن نعتة بالبهمة. وهذه المشاركة تلهم الطائفة شعوراً لا ينحصر في الإعجاب بالشاعر أمام «ماكبت» أو «الكوميديا الإلهية». ونحن مرتبكون، لأن الإنسان ابتدع الإنسانية مع الآلهة؛ ولكن لو أنه ابتدعها بغيرهم لما قلل ذلك من ارتباطنا، لأنه صار واعياً بالخلق الموازي المنيع، وبالفن كقطرة. ويقاء العقل يرد على تبعية الإنسان كما يرد القدر المسيطر عليه، في الرواية، على القدر المكابد. ومن المؤكد، أن كل المكتبات مستصير تراثاً؛ ولكن لقرون، سيتحرر عالم ما من التبعية، عبر الإعجاب الذي يستلهمه، والبقاء الذي يحوزه، وعبر وجود غامض هو ليس وجود الأشياء ولا وجود المبدعين؛ بل وجود يظهر في الضوء الكاشف كخادم للتبعية نفسها، وبالأدب الديني، عندما اقتصر حديث الآباء، والقديس أوغسطين، وباسكال،

على الله، تخدّلوا عن الإنسان. ولتخيّل عدم وجود الأدب...

إنّه هذيان؛ ولكنه اقترح في ذاته، أكثر من مرّة نثرع التاريخ، ومقدرة  
تواصل الإنسان من خلالها مع نفسه، كما فعل من خلال الآلهة، والأبطال،  
والقديسين - من خلال ما تحرّر من خضوعه الجوهري، من أجل رمان  
مجهول. ولكن كيف لحضارة انحصرت في آن معاً بالتاريخ وعدلت حوارها مع  
كل متخيّل أن تصون العلاقة التي تأسست بالقرن التاسع عشر مع فن حوّلته -  
على حين أنها جهلت، للمرة الأولى، ما الذي تنتظره من الإنسان؟.





## الهوامش

- ١ - والتر بائر: كاتب إنجليزي ٨٣٩ - ١٨٩٤ من أعماله: ماريوس الأبيقوري ١٨٨٥.
- ٢ - بيرن - جوزف: رسام رمزي إنجليزي ٨٣٣ - ١٨٩٨.
- ٣ - لوترهامون: اسمه الحقيقي إيزيدور دو كاس، الشهير بالكونت دي لوترهامون ١٨٤٦ - ١٨٧٠، شاعر فرنسي، ولد في مونتبيليو، الميشر بالسالية، من أعماله: أغاني مالدورور قصيدة نثرية.
- ٤ - برتانيكوس: مسرحية لراسين، برتانيكوس هي ابنة الامبراطور كلود والامبراطورة ميسالين، قتلها بيرون بالسهم.
- ٥ - باجازيت: مأساة لراسين، مستلهمة من التاريخ التركي الحديث.
- ٦ - كامبسترون جان جالبرت ١٦٥٦ - ١٧٢٣، مؤلف درامي فرنسي، مقلد لراسين، (عضو بالأكاديمية الفرنسية).
- ٧ - لويس لاييه: ١٥٢٢ - ١٥٦٦، شاعر فرنسي، من مؤلفاته: السوناتات.
- ٨ - موريس سكيف: ١٥٠١ - ١٥٦٢، شاعر وموسيقي فرنسي.
- ٩ - أجريسا دوبينيه: ١٥٥٢ - ١٦٣٠، كاتب فرنسي، وأحد أتباع هنري الرابع، مات بالنفى بجيف، له العديد من الأعمال الشعرية والنثرية.
- ١٠ - بيديير: جوزيف، متخصص في القرون الوسطى، ولد بباريس، عضو بالأكاديمية الفرنسية، من أعماله: الأساطير الملحمية.
- ١١ - هرادون: شاعر فرنسي، ١٦٣٢ - ١٦٩٨، ولد في روان، منافس لراسين، من أعماله: فيلدا وهيوليت.

- ١٢- هونكاريه: ريمون، ١٨٦٠ - ١٩٣٤، رحل دولة فرنسي، كان رئيسا للجمهورية من ١٩١٧ إلى ١٩٢٠ ومن ١٩٢٢ إلى ١٩٢٤ ومن ١٩٢٦ إلى ١٩٢٩.
- ١٣ - موريللو: (بارتولوميو اميتيان) ١٦١٧ - ١٦٨٢، ولد في أسييلية، رسام أسياني.
- ١٤ - بارنلي: جبل باليونان أنام به أبوللو. سميت باسمه مدرسة فنية من ١٨٦١، قامت بمناسبة طباعة «بارناس المعاصرة» في ١٨٦٦ وعلى رأسها ليكوت دي ليل.
- ١٥ - لاسكو: مقبرة لاسكو، على مقربة من مونتنيك، بها رسوم ما قبل تاريخية، (أكثر من ٦٠٠ رسم) للحيوانات، اكتشفت عام ١٩٤٠.
- ١٦ - برون: كلاوس تيرونيوس آرتير (٢٠ - ٦٦) كاتب لاتيني.

## الصدفوي

بمتخيل الرواية، جرى اتحمان القارئ على القدر. فماذا عن متخيل الصور؟  
لا بد من العودة لسان - ييف، لأنه ما من مثقف بالقرن الماضي استشعر  
أفضل منه (ولا أكثر ضيقاً منه) بالرواية، كحامل لثقافة جديدة. «لسوف لتتهم  
الرواية كل شيء». لقد رأى فيها انتصار ييجو - لبيرون و«أوجين سوء»، أي رأى  
انتصار دستوففسكي. فلم يقبل أن يرتفع الخيال لمصاف الخطاب. لقد أراد  
البعض من الشخصية أن تكون مقنعة، لا مؤثرة؛ وهو تطالب كان من شأنه أن  
يكون ضار جداً ببيرون. ولزمن طويل، اعتبرت الرواية الحكائية لعبة؛ وجرى  
الإعتقاد بها على نحو غافل في أن البعض فكر بالإنسان الذي هذبته الكنيسة -  
أو العكس. ولكي يحدث اكتشاف ثقافة ما بخيال الروائيين العظام، توجب أن  
يحي الغرب بأن الإنسان يحيا في متخيل هزلي، وأن الرواية العظيمة تقدم عالماً  
في مواجهة هذا الخلط، كما قدم ديكرت نظامه في مواجهة المشوه. ألم يعمل  
العقل عبر «مدمام بوفاري» ضد الأدب الحكائي للامبراطورية الثانية، وعبر «أنا  
كارنينيا» ضد مستوى الجرائد اليومية، بالقدر الذي عمل به مؤخراً عبر  
الموسوعة؟ فلم ينقل الخيال القيم المسهية فحسب، ولكنه نقل أيضاً القيم  
الموجزة. وسرعان ما بدا أن إنكار أو تجاهل الرواية بعد خسارة للثقافة. ولم يكن  
الذكاء غالباً عن رواية القرن الثامن عشر، خاصة الرواية الإنجليزية، لكنها ظلت

خاضعة للشخصيات ، وبشكل خاص للشخصيات الرئيسية، التي اتخذت من أسمائها عناوينها. ولم تأخذ المجلدا كتابها مأخذ الجد، فقد كان الجاد هو الكتاب المقدس. ولم يتصور بلزك الكوميديا الإنسانية إلا ليجعل فيها المجتمع والإنسان موضوعين للإدراك من جانب عمله (سواء توهج فيه مشعل الدين، الذي أعلن انتسابه إليه، أم لا). ومنذ ذلك الحين فصاعداً، صار أحد طموحات الرواية، هو الإمساك بالخبرة الإنسانية من خلال الخيال؛ ألم نعرف نحن على هذا النحو رواية الحرب والسلام...

لقد حدث بالقرن التاسع عشر فحسب أن جرى اعتبار القارئ الذي تنحصر قراءته الأساسية بالأعمال الروائية مثقفاً (هل نحن بعيدون عن شيء كهذا الآن؟) وما هي ثقافة عصرنا التي تستند إلى الأفلام العظيمة؟ لقد حمل الولع بالرواية ولماً بالإنسان، في حين أن الملغ بالسينما ليس منشغلاً بالإنسان وإنما بالسينما. وثقافة الاثنين فضلاً عن ذلك هي الثقافة التي أنت من الرواية، كخبرة أكثر منها معرفة، وكمشركة أو كتواطؤ أكثر منها دقة. ومن «الأحمر والأسود» حتى «الحرب والسلام»، كانت نوعية الخبرة التي حصلها قراء ستندال، وتولستوي، هي التي لم تجمل منهم على نحو ظاهر «جهلاء». ولقد ولد المسموع المرئي بثقافة هذه الحساسية، لكن الروائيين العظام حملوا لقرائهم نصيحاً، وجعلت الأفلام الطويلة من متفرجيهما أطفالاً. وكانت أكثر هذه الأفلام ذبوحاً هي الأفلام الهزلية.

وصناعة السينما حملت نصيبتها من هذه الصبائية – لأن السينما السوفيتية في مجموعها لم تأت بماركس أو تولستوي أقل صبائية من ستندال هوليود. وأكثر السينمائيين شهرة، وهو شابلن، هو الوحيد الذي كانت لديه الفرصة لأن يبدع بنفسه موضوعاته، ويقوم بعمل المونتاج، ويدير ممثليه، ويضطلع بإنتاج أفلامه ويتحكم في توزيعها.

لكن الاقتباسات السينمائية كشفت لنا عن عامل بريء منه الإنتاج كال  
البساطة، وهو أن الفيلم ليس بمقدوره التعبير عن داخل الإنسان إلا بوسائل  
المسرح. إن الربط بطريقة أكثر أو أقل ضيقاً بين الرواية والخبرة الإنسانية، فرض  
اللاجء، لا للاستبطان فحسب، وإنما أيضاً للحرية التي مكنت الروائي من  
توضيح شخصية، حيناً من الداخل وحيناً من الخارج؛ وأن يعبر بإرادة عبقرته من  
الصورة الفوتوغرافية إلى الكشف الإشعاعي. وهذه الخاصية، رأينا كيف تفوق  
فيها عالم الرواية على عالم المسرح، بيد أن المسموع المرئي حمل للمتحيل  
وسائل أكثر محدودية من وسائل المسرح، لم تتمكن سوى من التعبير مباشرة  
عن الإنسان من الخارج. لقد اقتحم الفيلم عالم الكلام، واللون؛ ولكن لم  
يتمكن كشف من كُشوف الإيهامية من تحرير المسموع البصري من عبوديته  
الموروثة لخشبة المسرح، وفصله كذلك عن الرواية بشكل مطلق، أي من تحرير  
من حرماته من الصوت الداخلي. فهو يقوم دائماً بالإسرار، أو بالتعليق أو «بمنع  
الصوت». فهل يمكن تخيل رواية عظيمة لم يتمكن الروائي فيها من العوجه  
مباشرة للقارئ إلا عبر صوت شخصياته؟

ولكن ماذا عن عباقرة المسرح؟ إنهم أسبق في مفهوم الإنسان الذي جاءت  
به الرواية. ثم صاروا (مع العلم بأن كلوديل ينتسب للشعر) لاحقين عليه؛  
ونحن نقرأ اليوم بدهشة الدراسات التي ساوت بين إيسن ودستوفسكي. فصنعة  
الروائي لم تأت فقط من فردية القرن التاسع عشر، وإنما من أن الشخصية التي  
أمكن للرواية الإمساك بها في آن معاً من الداخل والخارج، قد عبرت عن  
الشعور الذي خبره الفرد بذاته. لقد اعتقد الفرد بمعرفته بنفسه من الداخل من  
حيث معرفته بأسراره؛ ومن الخارج، لأنه تعامل مع صلته بالخارج باعتبارها مرآة  
ضخمة، اعتقد أنه ينظر لنفسه فيها «بموضوعية». والرواية قدمت الشخصيات -  
كما يرى الفرد نفسه، وقدم المسموع المرئي الفرد كما يراه الآخرون.

هل تطابقت عدم مقدرة الصورة على إدراك داخل الإنسان مع الأزمة التي

واجهها الغرب في نفس الوقت الذي التقى فيه بالتحولية؟ إذ لم يتمكن متخيلنا من لعب الدور الذي قسر له أن يلعبه، لدى إنسان الكاندرائيات، وبالمكليات العظيمة، أو حتى لدى العلمية المنتصرة. فبالنسبة لزولا أو لواحد من أتباع توما الإكويني، أو لمسيحي، فإن الإنسان فهم نفسه، وهذا المفهوم للإنسان تطابق مع مفهوم للعالم. وقد أمل التغيير الحالي إلى حد ما في تأسيس العالم على الإنسان، عن إستاند الإنسان للعالم.

والتحولية الوحيدة الشاملة التي خضعت لها قارتنا كانت تحولية العالم القديم في المسيحية، لأنه حدث فيها تحطيم لهذا العالم، وتحول له. ولم يلتق العبور من المسيحية إلى مجتمع الأمم بأزمة نهاية العالم. فمن زمن النهضة فقط - من نهاية متخيل الواقع - توقف المسيحيون عن تعيين قيمة الإنسان عبر قيمة المسيحي.

وجهد البحث عن النمط النموذجي الذي استلهموه في الإمساك بخاصية المتخيل الديني، أي أن الإيمان في تراجع ترك أسطوله، متوحدلاً في الرمال. ونحن نطلق إسم الفنون على تلك المتخيلات المزاميرية، المرسومة، والمكتوبة، المقروءة أو المنقولة عبر الشاشة. كرموز لحضارات نظمتهما قيم، تمثلت دائماً في تكوين الإنسان، سواء عبرت عنها مذاهب أم لا.

وقد فكر الإنسان في نفسه بكثير من الخفة، فهو لم يفعل ذلك بعحق إلا في خدمة المقدس، الذي نظم عبره كل تأمل أساسي له، بالشر، والقدر، والموت. «أجل، لقد خلق الإنسان من أجل السعادة فقد علمته الطبيعة كلها». وهذه العبارة التي كانت لامة منذ ستين عاماً، صارت مستهجنة. ومع ذلك فاليقين الغامض والبديهي بأن السعادة موضع دحض مسبق، والسؤال المفروض على الإنسان عبر الموت، ظهر أحياناً بمظهر جعل حوار الإنسان والموت غير منطقي وباطل. ونحن واعون بما تحمله فكرة السعادة من الفتنة والإبهام. والسباق يشير بوضوح إلى أن السعادة ليست الغبطة وإنما المتعة. إذن، فهي المنع. «أنت تعرف

جيداً، قال لي الجنرال ديجول فجأة، انه لا يوجد شيء اسمه السعادة، إنها حلم البلهاء! وكان يقصد من وراء ذلك أن السعادة لن تدرك إلا كمتع متصصة على الزمن، وأن السعادة دلت على الاتفاق المستحيل بين المتعة ومداها، ذلك الذي خبر فيه البشر في آن معاً الافتتان والتناقض. فهل لاحظ بفكره الخاص، الذي تعلق بالمعظمة، أن الإنسان السعيد لم يكن له مكان بين نماذج الإنسانية العظيمة؟ قد سقطت الوثنية القديمة بعد عدة جولات، لحساب المسيحية، بوصفها عقيدة متخيلة للسعادة، لا من أجلها هي. ثم انتهينا إلى تمثل النبرة الشهوانية في واحد من أعظم الروائيين، وهو أبيقور.

وإسبانيا، وإنجلترا، اللتان أسستا أوسع امبراطورياتنا، أطلقتنا على النمط المثالي عندهما تسميتي الجتلمان، والكاباليرو. (صفة «الرجل الأمين» الفرنسي بعيدة عن التعبير العميق الوارد في هذين التعبيرين). واكتفت روما بإطلاق كلمة روماني على مواطنها، وكانت كلمة فارس كافية بالنسبة للمسيحية. وهذه الأنماط لم تستند تسميتها لإيديولوجيا، وإنما استندت للمتخيل وللتكوين الممارس من الطفولة، والمتفاعل بتأثيره أكثر من مذهبه. فالحضارة الحية تعتمد على هذا الإجماع الحيوي الذي بدوره لا تظل سوى تجريد للمجهود البائدة، ومجد طيبة أو بايبلون. وكل ثقافة تعني بنية لا رهافة - بالمعنى الذي نتحدث به عن الثقافة المصرية، والصينية، أو ثقافة الأزل - تدافع عن عوالمها الشعورية. وكل ديانة كبيرة، في شمولها لثقافة، ضمت صورة للإنسان - وقد آمن القرن التاسع عشر بصورة إنسانه التي عززها التنوير وعززها العلم، بنفس الشكل الذي حدث مع المسيحية.

إضافة لذلك قدمت الآلية نمطاً جديداً من الإنسان أقل رعباً بتكوينه. فالفلاح، والبورجوازي، والحظية، كان إدراكهم على هذا النحو، وقامت أوروبا على هذا النوال. والنمط الجديد، الذي كان رمزه بالطبع هو الأمريكي، منتصف القرن التاسع عشر، لم تعجبه التراتيبات (وخاصة الجيش)، فلم /٢٢٩/

يحملها إلا مكرها.

والقيم السامية للحضارات، خصوصاً الأديان، كانت دائماً قيمةً ناظمة. ولقد تعرّف الغرب في العلم، بطريقة سرية أو معلنة، على قيمته العليا؛ وصار الإنسان موضوعاً للمعرفة، الآتية أو المستقبلية.

وشكّل التقدم العلمي، بوصفه إيماناً، جزءاً من جنون العظمة هذا. كتب الإخوان جونكور، منذ ما يهز قليلاً على القرن:

«وفي وليمة عشاء مائي، تنبأ برتوليه بأنه في غضون مائة سنة من إعمال العلم، سيعرف الإنسان سرّ الذرة، ويتمكن، بإرادته، من تهذيب، وإطفاء، وإعادة إشعال الشمس؛ وأعلن كلود برنار<sup>(١)</sup> من جانبه، أنه بعد مرور مائة عام من تطور الفسيولوجيا، سيكون بالإمكان وضع القانون العضوي، وخلق الإنسان».

ولست بصدد وضع قيمة المنهج العلمي موضع اتهام، وهو الذي بدونه ما كان للغرب أن يوجد؛ وإنما أسعى لتحديد طبيعته، لأنه بالعلم، وبه فقط، انتظر القرن التاسع عشر حل اللغز الذي انتظرت الإنسانية حله بالأديان. لقد صار التاريخ قدر الامبراطوريات، وصارت البيولوجيا قدر الأنواع، وانهار المجال الذي عيّن كلمة الروح، ولم يكن مجال اللاوعي قد تواجد بعد؛ ولم يطرح تكوين الإنسان مع ذلك أية مشكلة، فالعلم في ذاته بطبيعته، تروهي.

حينئذ اكتشف البعض في ذهول (وساعدت الحروب على ذلك...) أن العلم ليست لديه أية قيمة ناظمة. فقد صاغت المسيحية المسيحيين؛ ولم يقم العلم، الذي لم يكن بعد قيمته الناظمة، بصياغة أي ملحد. فهو قادر على أن يعد وحده القوة النووية، وأن يكتشف التخدير، ولكنه لم يستطع أن يحمل على تربية مراهق بالاختصار على نفسه.

ومع ضعف السلطات التقليدية التي عملت على تكوين الإنسان،



كالإيمان، والدولة، والعائلة، ضعفت القيم التي عملت سراً على صياغة الإنسان، وضعف الدين البعيد عن الشعائر، وألحقت العقيدة الغامضة الفلاحية بالكنيسة - وهي العقيدة التي ابتدعت الكرنفال، وقامت بوضع الأكايل على المقابر - وضعفت كل القوى التي لم تستند للمعارف، واستندت للاعتقادات. وموّه حوار عشاء مائي نفسه، وشرع البعض في القول بصوت برتوليه نفسه: وإن الإنسان قادر على قتل بقرة، وليس بقادر على خلق بيضة. وصنعت هذه الأوربا من القرن القادم - القرن العشرين - إلهها المقبل. ولم تعبر علمويتها عن إيمانها بماهي عليه فحسب، وإنما أيضاً بما ستكون عليه. وبعث بنوع من العالم الآخر أقل تأكيداً، إذا لم يتأسس على المستقبل، فقد تأسس على القدم المضمون لروح قلس - هو نحن. ولكن، ألسنا نحن أيضاً في انتظاره؟

ولم يعد العلم بلا سلبيات، فالتخدير، وعلاج السرطان المقبل، لم يمنع زراعة الأرض بالقنابل النووية، من أجل إعداد الجيل الأول في تاريخ الكون القادر على تدمير الإنسانية عبر السهو أو الخطأ. لقد غيرنا المستقبل.

ولا يوجد مذهب أو فرد، قادر على صنع إنسان. ونحن نتطلع لمعرفة التأثير المتبادل الذي غذى تكويننا، ولكننا نتخذ من الحياة الإنسانية موضوعنا للتعلم.

فالإنسان لن يتجهز لمعرفة نفسه بالعلم، كما لم يتجهز الحب عبر المعرفة بأمراض النساء؛ ولقد قامت الأخلاق كلها في تعارض مع قوانين البيولوجيا، كتب ذلك بيولوجيون، وأنه لأمر ذو دلالة أن الأزمة أضرت بالزوي الرسمي كله، أي بالعسكريين، والقضاة والجامعيين والكهان... فلم تختف جبة الكاهن وحدها.

والحضارة التي تدرك نفسها تتعامل مع العالم والإنسان كأنساق فلسفية - من أجل نظمها، حدث ذلك مع اليونان في القرن الرابع، ومع المسيحية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر، ومع الملكيات العظيمة. بل إن القرن التاسع

عشر أدرك نفسه أكثر مما يقال عنه، إذا وضعنا في الحسبان أنه حملَ القرن العشرين مسؤولية حل نصيبه من اللغز. لكن الموت لم يصلح العلم والفردية، فهذا ابتذال للأول وفضيحة للثانية. ولم تنجح كشوفنا في حل لغز الموت، وفي عدم الاكتراث به، أو في إسباغ الرؤى الجحيمية عليه.

ولا يوجد سؤال أرق الإنسان بمثل هذا الإلحاح سوى السؤال الذي يطالبه بمعنى للحياة، لأنه مطروح عبر الموت. والحياة يكون لها معنى، إذا أسميناها بالكشف. لكن القرن التاسع عشر أنجب الاعتقاد بأن الإنسان بمستطاعه فهم معنى الحياة كما أنه بمقدوره فهم تاريخه. أي تفسير المغامرة الإنسانية، وتفسير سر الكون، وقد أجاب على أحد هذين الهدفين: بكيف. والمعنى يجيب بالطبع على الهدف الآخر: بلماذا. وعلى الأغلب، بما هو متناقض مع التفسير، أي بالغموض بالمعنى الديني. وبالإمكان ترجمة الأديان انطلاقاً من المذاهب، أو الأخلاق، ولكن لو أنها لم تحمل في ذاتها شيئاً آخر غير ذلك، ما كانت ولدت.

ووافقت الإنسان قوى أخرى بالعالم، فربما لم تكن قط حضارة دينية. وهي قوى لا عقلية على طريقة الحياة نفسها، وهي ليست قوى واعية بالضرورة؛ وهي، أيضاً، في تعارض مع القوى التي تأسس عليها العلم. هناك قوة ما ولكنها ليست قوة الإنسان، وتشبثت عبقرية باسكال بثياب الراهب.

ولقد عاش الغرب، قبل القرن التاسع عشر، في تناسخ لا محدود. بتأكيد على الانبعاث، والحساب الأخير، واعتقد أنه نبذ التناسخ في الوقت الذي نبذ فيه فكرة المواضيع الغامضة - كالمظهر، والجحيم، والفراديس - وصارت حضارتنا التقنية وضعية - أو مادية. والحضارة التقنية منهجها تجريبي بالضرورة، لكننا تعلمنا أن المنهج في ذاته غير كاف لتشكيل حضارة. وحضارتنا، بفعل كل مالا يخضع للمنهج، ليست وضعية بالمرة، بل هي صدقوية.

وحقبتنا تظهر على نحو عجيب ذات كفاءة في أن تشيد بالتحسس حضارة،  
عن أن تظهر على نحو عجيب غير جذرية بتنظيمها. ولا يمكن فهم الصدفوي  
إذا مزجه البعض بالشكوكية، لأن هذا اللابتيين الجامع يتوج على القمة الملمزة  
لتفاسيل اليقين المحدودة. فهو غير قابل للتعريف لأنه لا يقارن، إذ لم تعرفه  
الإنسانية بأكثر مما لم تعرف بحبوبي منع الحمل. لكنه يعرف فقط، بأنه  
إيديولوجية مؤيدة، وليست صدفوية، سمحت بتحويلة منافسة لتحويلة متخيل  
الواقع لتخيل للخيال.

وكل تحويلة ترافقت مع تحويلة لقيمها. فهل أثرت سببانية السينما في  
جمهورها فحسب؟ لقد كان جمهور شيكسبير على الأقل متباينا، ولم تقتل  
الميلودراما الدراما الرومانتيكية، وإنما أحيتها. والآلة، ووسائل الإعلام، تخاطب  
الجماهير المريضة، لكن الطائفة تعيد تنظيم نفسها في هذه الجماهير. وهي  
تحتفظ بزمها المزدوج، وبحضور أعمالها التي كان عليها أن تنتهي للماضي؛  
وتطبق ذلك على نحو غامض بالفيلم. وطائفة السينما، هم المتحمسون للمكتبة  
السينمائية؛ فإذا كان فيلم الجريمة، بالنسبة لهم، لا ينتمى إلا إلى الزمن  
الوقائي، مارا به فحسب، ألا يؤكدون هم حضور «بوتومكين» أو «الغلام» كما  
يؤكد نحات حضور تماثيل الكنائس؟ ومع ذلك، فهناك بين «الفنون المتقنة»  
وفنون الماضي، اختلاف بالطموح. فالمكتبة، والمتحف عالمان للقيم، والصدفوي  
ليس صائغا للقيم.

ولم يكن الخيال فقط هو الذي فضّل الماضي (وتاريخ الرواية حافل  
بالزهورين والفرسان الملكيين)، ولكن حدث أيضاً أن ماضيا ما صار عنصرا  
مفضلا للتخيّل، فلقد كان الأقدمون الفرسان المهابين لنهضتنا. ومتخيّل  
الصدفوي، المهيم كالقديم ولو أنه أكثر تشوشا، هو الماضي العريض الذي  
صفى لنا التحويلة، وذلك الذي لحقت فيه هيلين طروادة بإيزولدا، ولحق به  
متحفنا الخيالي بمكتبتنا، وهيمن فيه الحضور على التاريخ. فهل يجيء بمد

## متخيل الواقع، ومتخيل الخيال، متخيل التحولية؟

لقد تطور في نفس الوقت مع الصدفوي، بالحضارة التي أسميناها بالحديثة. فبأي إسم نسميها عندما نرى حضارتنا تواصلها بإخلاص، وتمحوها بإخلاصها؟ لقد مررنا بشكل غير محسوس من المطبعة إلى الروتايف، ومن التلفراف إلى التليفون المحمول، ومن الميكروسكوب البصري إلى الميكروسكوب الإلكتروني، ومن التنقل البريدي الجوي المحدود إلى النقل الجوي الأبعد، ومن الديناميت للقنبلة النووية، ومن تفوق أوربا إلى تبعيتها، ومن الحمل محبوب منع الحمل، ومن مبدأ للمادة وللإنسان الفيزيقي لمبدأ آخر، ومن أرض لأخرى، ومن صالة السينما لمقعد التليفزيون. ولم تطور من مبدأ للإنسان لآخر. ولا حتى من متخيل لآخر؛ إلا إذا اعتمدنا الحوار بين متخيل الخيال الذي بلغ أوجه في عالم الرواية، ومتخيلنا للتحويلية - لا بين السينما والتلفزيون ... لأن هذه التحويلية، الواضحة أمام التحف والشاشة الصغيرة، والأقل وضوحاً أمام الأدب أو التاريخ، صارت متعذرة على الإمساك في مجموعها، على غرار الهواء الذي يهملنا. ونحن نعيش بغير إحصار في التحويلية كما عاش القرن التاسع عشر مزهواً بلا إحصار في العلموية. فلم يبدع المسموع المرئي شيئاً خيالياً بالمرة، بل أبرز خيالات المكتوب. ولستحضر إنسان متخيل الواقع أمام ماضيه، والله، وإنسان متخيل الخيال أمام أعمال ماضيه، والجمال، وأخيراً التاريخ؛ ولتصور أنفسنا، في مواجهة متخيلنا، المزعزع والذي ربما يكون قابلاً للأسر، شأنه في هذا شأن مستقبلنا. ومنذ عام ١٩١٤، تقدم العلوم كلها تقريباً نفس التغير. لقد رأينا عصور التنوير تعارض الجهل بالعلم، وكشف حساب العلموية اختلط مع كشف حساب انتصارها على الجهل. بيد أن العلوم اليوم تحل بشكل متناقض محل مجال الجهل (أو الخرافة، بحسب تعبير التنوير) مجال المعرفة، فقد جاءت بمعارف حثيفة لا تنظم نفسها بالضرورة. فيالفيزياء، والتاريخ، والبيولوجيا، راح زمننا يواصل متابعة غموض مغامرة الإنسان، والجنس، والمواليم. ولكن ما إن

أعلن أينشتاين: «الأكثر غرابة، أن كل هذا بالقطع له معنى» كان يرمز إلى الحضارة التي توقف المنهج العلمي فيها عن خدمة المعرفة، بغير أن يصبح في نفس الوقت، واحداً من الكشافات الأساسية عن المجهول. وعن مغامرة الإنسانية - وعنه ذاته ... فكما تظاهر القرن التاسع عشر بجهله للجنس عند الإنسان، تظاهروا نحن بجهلنا أن عليه أن يتأسس من جديد. و«العلوم الإنسانية» العزيزة على الوضعية جاءت لنا بالعديد من المفاجآت، بالأنطولوجيا على سبيل المثال. لكن أهمية هذه العلوم قد موهت على العمل الجوهري، فمن بين جميع الموضوعات التي طرحها العلم للمناقشة وأقل بها معارفنا منذ خمسين عاماً، أي هذه الموضوعات مجاوز الإنسان؟ ومن المؤكد أن شاركو<sup>(٢)</sup>، الذي يجرنا إلى فرويد، يبدو هازلاً. ولكن بالمجالات الأكثر صرامة، ومن خلال المناهج الأقل عرضة للنزاع (أو بالفعل، لا تقبل الاعتراض)، والبيولوجيا الجزيئية، وكيمياء المخ، انطلق إنسان أقل اختلافاً عن الإنسان الذي انتظره برتوليه، منه عن إنسان توما الأكويني.

فعلم حضارتنا هو علم «الغموض تحت الضوء الكاشف»، والغموض مع ذلك، سر عظمته.

والحضور والفن ارتبطاً بالنسبة لنا بنفس الطريقة التي ارتبط بها مع النهضة، الحضور والجمال. لكن الجمال كان قيمة مشرعة، وحاسمة، فقد كان زمن الملكيات العظيمة الذي هو موضع سوء الظن، على وعي بالتحولية. والمتحف الخيالي لم يتمكن من إعداد نفسه إلا بالاعتماد على الصدفوي، شأن مفهومنا للأدب، وحتى، ربما، للرواية. فبهذا المجال، كما ببعض المجالات الأخرى، لعب الفن أحياناً دور الوسيط، فلوحات سيزان زقت لنا ناطحات السحاب التي زفت مداخل المترو، وتشابهت الكوميديا الإنسانية مع عصر الامبراطورية الثانية الذي لم يره بلزاك، بأكثر مما تشابهت مع المحتوى الذي صوره. ومع ذلك، فقد ارتبط متحفنا الخيالي، وأدبنا بالصدفوي كما ارتبطت النهضة بتآكل المسيحية، وكما

ارتبطت الرومانتيكية بتحول الإنسان إلى فرد.

ونحن لم نفتحم ماضي العالم رغم أنف الصدفوي، وإنما اقتحمناه به فما هي العقيدة التي مجدت فنا آخر غير فناها؟

لقد التقت - الفنون ببعضها في الفراغ، وفي الهامش، وفي الإنتظار. ولو لم يحدث هذا، هل كان بمقدور أمراء البازلت السومريين أن يتعايشوا مع بيكاسو، وأن ينتهي لوتريامون بالتعايش مع فيللون؟ فما هي المتاحف، وما هي المكتبات، التي لا تمثل كاندرايات للتحويلة؟

وتبقى فرضية الحدث الروحي.

لم تشهد الأرض ميلاد ديانة عظيمة منذ الإسلام. فكيف لم يجر تعامل برغم ذلك مع الفرنسيسكانية ومع الإصلاح في أوروبا، ومع التطور الذي حدث في البوذية بالشرق الأقصى، وقد شملت ملايين البشر، كأحداث روحية؟ وهذه الأحداث كفت عن التوالد عندما فضلت الأخلاق السياسة على الأديان. وقد رأينا العلمية تنبأ بنهايتها. ولكن منذ دخلت في اللعبة أكثر التقنيات جبروتاً في تهية المصنيل، ما هي التيارات التحتية التي تستطيع التفاعل معه على نحو غير مرئي، وقاطع؟ ... ولم يتوقع أحد جيموتو في القديس فرانسوا، ولا فيزلاي<sup>(٣)</sup> في الأنجيل، ولا أنجكور<sup>(٤)</sup> في السوترا والنصوص الفيدية<sup>(٥)</sup>، ولم يتوقع أحد العلمية، في الفن المتحلق، والفن الحديث، والرواية الطبيعية. فكيف لن تختلط على مؤرخي المستقبل الأمور، لأن الحقبة التي اكتشفت في آن معاً جماعية الثقافات وميلاد الشموليات بدت مؤمنة بإنسانية، جامدة روحياً؟ إن تبيلات الروح بعث كل الاحتمالات، بحكم طبيعتها. وكان لابد من مزج الإصلاح بمعركة صكوك الفجران، لتأكيد أن الغضب الأوغسطيني لدى لوتر «تولدت جرثومته» بروما. وعدم رؤية البوذية إلا بوصفها حركة إصلاح في الهندوكية ليس أقل بطلاناً من ذلك. ويظهر ميلاد المسيحية ذلك على نحو

جلي . فالإمبراطورية الرومانية كانت تخاور طويلاً مع احتضار الفكر القديم .

وما كان يجب أن يحل محل الفكر القديم هذا، بحثت عنه في نفسها، وهو البحث الذي ظن فيه فلاسفة باي، أن المستقبل ذاهب على وجه الاحتمال نحو الوثنية، إلى أن جاء القديس بطرس للتبشير في أثينا، فمن هو ذلك الهيبى الذي صاح بلغة القدر؟ لقد غمر الحدث الروحي القلق الناتج عن السؤال المطروح من جانب البشر، بقلق آخر، وبسؤال آخر، أكثر مما غمره بإجابة . وتألّهية التنوير لم تكن حدثاً كهذا، لكن وضع الدين بين أقواس، كان هو الحدث . وكانت العلموية - الوصفية - المادية كذلك حدثاً . ونحن ربما نكايد التحولية المقبلة أكثر مما نتحكم فيها، وبغير أن نمسك بها في أي توقع . فهل كان للحضارة التي تخصنت ضد كل معنى للحياة أن تندesh على نحو أشد من علم انتصار المسيحية، عند موت المسيح في طبرية؟ ...

ونحن نقرب بين احتضارات الماضي حين تتشابه؛ فأى هذه الاحتضارات يتشابه مع المغامرة التي نعيشها؟ فحشية سقوطها، لم تشغل المكسيك، ولا بيزنطة، ولا بكين، ولا روما، بالوصول للقمر . وهناك اختلاف في الطبيعة يفصل بين هذه الاحتضارات وبين زمننا، فماضيهما لم يكن محمولاً عبر تحولية قاهرة للعالم، استندت إليها باعتبارها عصرها الذهبي؛ في حين أن الحضارة الغربية لو أنها انتهت مع نهاية قرننا، فستتميز هذا الانهيار عن كل الانهيارات، وعن كل حالات السقوط الماضية، لأن الغرب سيبيد في قمة عنفوانه . ونحن لا نأسر التحولية التي تخكمنا، إلا بمعرفتنا في نفس الوقت بما قُرب الحضارات الأخرى، وما فصل بينها . بيد أننا إذا عرفنا القدر الذي كابدته جميعها، فسنعرف أيضاً أنه لا أحد كان يحوز قبلة ذرية، ولا آلية أخرى، ولا وراث تركة العالم مثلنا . لذا فالصدفوي لدينا لا سابقة له . والصدفوي الذي لدينا يتجلى في العلموية بمجال فريد تقريباً، ولكنه واحد من أعمق المجالات، هو استبعاد كل شعور، وكل حالة فيزيقية، فالحش، والحب، قادر على تقريب

البشر مما هو غير مدرك. فلا التطور، ولا الصدق، لهما في التزهد، أو في «التحقق الميتافيزيقي»، ناهيك عن أن تكون لهما صلاة.

ولا يظهر ذلك بشكل أفضل كما ظهر في حوار فولتير مع باسكال، واستحالة الخضوع للعقل، ومشكلة معنى الحياة - التي هي قلق بأكثر مما هي مشكلة. والتصور الفولتيري للمصير البشري ليس ضعيفاً إطلاقاً، ولكنه شديد العقلانية؛ وهو الذي أجاب عليه دستوفسكي، جاعلاً من عذاب الطفل البريء على يد متوحش، الإداة القاطعة للعالم المسيحي. ولا بد للعالم من معنى، لكي يستوعب هذا العذاب، والألم، الذي يقدم نفسه بوصفه غموضاً. (ولكن هل الفضيحة أقل غموضاً من الألم؟) وقد قالت آلاف السنين بما قاله فيلون: «كل من مات، مات من الألم». وقد أظهرت حضارتنا كل ما جاءت به المثنية من هذا العذاب التوأم لها. لكننا نحرقنا شيئاً فشيئاً من المكابدة، ونحسر الموت الكثير من فيروساته الباسكالية. وانتهى الإنسان الذي لا إله له لأن يواجه عيشته. وليس بمقدور الصدق أن يفعل شيئاً ضد الألم، إن لم يفرقه في الإحصاءات (لكنه لم يفرق التعذيب بعد بها)؛ ولكنه يقاوم الموت - ضد إدانة كل حياة عبر الموت - بطريقة لاذعة، يربط كل مشكلة مطروحة عبر الحياة، بنصر مفاجيء، فالعالم غير القابل للوضوح والذي يمكن أن يكون مأساوياً، يعدّه مدحشاً قبل كل شيء. وسؤال: «لماذا يكون شيء، أفضل من لا شيء؟» المطروح من قبل سبينوزا، طرح على بشر تحقق لهم شيء بالضرورة. وعلى نحو غريب، تبدو فعالية حضارتنا أمراً يظل يثير الحيرة. وأن يكون الموت موجوداً، وأن يكون الصلب وحده الذي يرد عليه، أمر يستدعي ما هو مثير للعواطف قبل كل شيء؛ لكن غير المؤمن إنسان مندحش أولاً لأنه ولد، ولأنه مر بهذه الحياة... إن الموت لغز متيع، والحياة لغز غريب.

ومنذ زمن بعيد، والأسطورة الفارقة التي ترد على الموت المسيحي، هي موت سقراط بحسب أفلاطون. ولقد أسند سقراط موته لنظام، ولنسق فوق بشري. ومما



يؤسف له أن دستوفسكي لم يطرح أسئلته إلا على المسيح! (فهو لم يتوجه إلا له.) ولكن إجابة سقراط جهلت الحدود العقلية - والبيروقراطية. يقول ماركسي -- لإجابة فولتير.

فلنكني لا ينسى تلميذ كريتون «ديك اسكولاب» الموعودا... تواجدت الآلهة. ولكنني أود معرفة ماذا كان تعبير «الآلهة» يمثل بالنسبة لسقراط. لقد قال «الفاتون» ولكنه أثار في عقله سؤالاً، حول الدور الذي يلعبه غير الفاتين؟ لقد كان في الرابعة عشرة من عمره عند موت إيسخيلوس! ألا نوافق نحن بلا مشقة مع «المعطوفين» (مأساة إيسخيلوس) على سكينه النظرة التي نظر بها الحكيم، لعمري، لمركبة ديولوس التي زف حضور شراعها الموت؟

ولا توجد الكلمة الفرنسية التي تعبر عن العظمة، في الدهشة. ومع ذلك فالعظمة ضرورية لكي يتخذ سلوك سقراط دلالة اللامتناهية. فصدى صوته ليس صدى صوت المقدس. ونحن الذين لا نؤمن بالآلهة الأوليمب، نستمع إلى سقراط الذي لم يؤمن بالآلهة. بغض النظر عن أفلاطون، والسيرة، والتاريخ. ففي مواجهة الظلم الفائق للموت (لا للألم...) رأى سقراط زوال العالم الذي لن يزول أبداً سوى مرة واحدة. فكيف بدا له في ذلك الوقت قدره، وموته المدهم، وكيف بدت له أنينا، وبدا له العالم؟ إن كل هذا، قد تواجد، ذات يوم... وهنا، تحتاج كلمة الدهشة لقوام، لأن النظرة المطروحة على الموت من خلال الإنسان الصدفي، هي نظرة سقراط بلا آلهة.

وما لاشك فيه أن الفكر نفسه تأسس على الدهشة، ولكن حضارتنا دانت كثيراً للكتاب المقدس، لكي لا تستشعر الدهشة الميتافيزيقية، على الأقل عبر لا وعينا، كمأساة - ناهيك عن أن تكون استسلاماً. وآسيا التقليدية (التي فهمها الغرب على أنها الإسلام) باحتقار، ونظر لآسيا الحديثة بإعجاب. يقول بأن الفكر الغربي هو على وجه التحديد معركة، ابتداءً من السقوط وحتى صبغة البقاء للأقوى، والصراع الطبقي... وحقيقي أنه بمواجهة فكر الفن والفكر

اليوزي أو الطاوي، قدمت روايات أعمالنا المسيحية، ولوحاتنا الحديثة، وحتى التراجيديا الإغريقية نفسها تعابير عرقتها اليابان على وجه خاص بأن السكينة لم تجد لها فيها مكاناً أبداً. و«خشوع» بودلير التي تتخذ نبرة القدر، تضاهى بالهاي - كاي. (القصاصد القصيرة المقطعية اليابانية).

لقد دفعت العلمية بعالم نظمت فيه القوة تطور الأنواع بواسطة قانون أعلى صارم. والعلمية، والماركسية لعبتا بشكل واضح دوراً ضد الأديان؛ باسم الواقع، كما فعلت الأديان. لكن العلم ضد المسيحية، والمسيحية ضد المنية، وراحت الحضارة التي أخضعت الأرض، تفتش عن القانون في الصراع، برغم الأنابيل؛ وكان من شأن سقراط أن يتحدث بطريقة أخرى لو أنه رفض السم - ولو لم تتحد ابتسامته الطفلة، بالثرثار العيقي، ويقدميه اللتين تسلسل برد السم إليهما، وربما أيضاً بضجيج السقالات الآتي من الأكروبول... وسم الشوكران ليس أقل عرضية من البارثيون - ولا من سقراط. وليس للعالم، ولا للإنسان معنى، أمام الصدفوي، بما أن تعريفه ذاته هو استحالة المعنى - بالفكر كما بالإيمان. وليس لديه ملحدون أكثر من المؤمنين. ونحن مخدوعون بقاموس مفرداتنا، الذي يعطينا الخيار بين المعنى والعشبية. وإلذار الموت ليس من الممكن للفرد أن يرده، فهل يحفظ هذا الإنذار لثقافة ما يقرع طبله البيروني الأجرش؟ «فنحن، والحضارات، نعرف الآن أننا فانون». واستحالة الإفلات الذائعة هذه والتي ولدت عند شبنجلر، لا عند فاليري، جهلت بالتحولية لدى الواحد كما لدى الآخر، لذا يمكننا ترجمتها في العبارة التالية: «شرقنا الأخرى، فنحن نعرف الآن أننا مؤقتون». وهو وعي أكثر غرابة على أسطورة الثورة، على سبيل المثال، من غرابة أسطورة الثورة على الأبرشية أو على فكرة الحساب الأخير... لكن العلاقة بين الإنسان والموت ليست لها أية خاصية من خواص الحضارات، وحضارتنا تتحول أمام أعيننا. وسواء كانت مرتبطة بالصدفوي أم لا، هذه الحضارة التي صنعت من الحضارات السابقة علينا، حضارات حقبة عربية ميثافيزيقية، وعهداً للموت، فرضت تحولية مقارنة في عمقها بالتحولية التي استبدلت بمتخيل الخيال متخيل

الواقع. أي. غير متوقعة؛ لكنها حاضرة على كل حال بشكل خفي عبر المرضية الملحمية التي تطعم بها حقبتنا. وهناك تحولية روحية تلوح في الأفق - أو تلوح بعض الشيء. ولكنها كافية لكي لا تظل حضارتنا، مسجونة بشكل محتوم، سواء في مغامرة غير منفصلة عن الإنسانية، أو لعودة أبدية تنشوية، شبنجلرية أو مجهولة. والعسدفوي لا يتطلب العبث، ولكن يتطلب لا أدوية العقل؛ ولا يعدُّ المأساوي لحظته الأخيرة، وهو بالقطع ليس لديه سواء، وسوى نفسه. وبالنسبة له لا يعد الإنسان سوى موضوع للسؤال، بالطريقة التي كان العالم عليها بالنسبة للعلم. ويقدر من الشدة التي أجمت بها المسيحية الإنسان المسيحي، ستعجب أقوى حضارات التاريخ الإنساني العابر.

فهل لنا أن نتخلى عن أن نرى في الإنسان ذلك الحيوان الذي لا يستطيع، ولا يريد التفكير في عالم يفر بطبيعته من قدرته على السيطرة عليه بعقله؟ أو هل لنا أن نتذكر أن الأحداث الروحية الهائلة قد استعصت على كل تنبؤ؟

## الهوامش

- ١ - كلود برنار: ١٨١٣ - ١٨٧٨ ، فيسيولوجي فرنسي ، عضو بالأكاديمية الفرنسية ، يعود إليه فضل اكتشاف الوظيفة الجليكوتية للكبد ، وله الكثير من الأبحاث المبتكرة.
- ٢ - شاركو: جان مارتان ، ١٨٢٥ - ١٨٩٣ ، طبيب فرنسي ، عمل على الجهاز العصبي وعلاقته بالهشربا.
- ٣ - فيزلاي كنيسة ، بلون ، نموذج للمعمار الروماني .
- ٤ - أنجكور: بكمبوديا ، مدينة ضخمة تأسست حوالي القرن التاسع ، وظل منها أنقاض رائعة ، وصروح تعبر عن فن الخمير.
- ٥ - النصوص الفيلجية: أربعة كتب مقدسة هندوكية هي: الريح فيلدا ، الباداغاد فيلدا ، السامافيدا ، فافيدا . وهي كتب من التثر لانتظوم الفلسفي .

## المحتويات

٧	صور المدخل
٢١	متخيل الواقع
٣٧	انبعاثات
٥٣	متخيل الأيهام
٧١	متخيل الكتابة
٨٧	مغامرات المتخيل
١٠٧	القولبة
١١٧	القاموس
١٢٧	مهن هاذية
١٤١	محاكمة الرواية
١٥٩	الخطوات الأولى للصور
١٧٥	تحولات
١٩٥	الطائفة
٢٢٥	الصدفوي



General Organization Of the Alexan-  
dria Library (GOAL)

*Bibliotheca Alexandrina*

مطابع النشر والدراسات، ط ١٩٨٩





صدر حديثاً في هذه السلسلة

أصوات مراکش / إلياس كانيتي  
في مستعمرة العقاب / فرانز كافكا  
ذكريات الطفولة / مارسيل بانبول؛

مجد أبي  
قصر أمي  
زمن الأسرار  
زمن الحب

الألف / خورخي لويس بورخيس  
امرأة وعشق بسيط / آني إرنو  
فتاة عادية / آرثر ميللر  
الإنسان العابر والأدب / أندريه مالرو